

# 创世记

## 世界的创造

1:1 太初<sup>1</sup> 神<sup>2</sup>创造<sup>3</sup>诸天和地<sup>4</sup>。

1:2 那时<sup>5</sup>，地<sup>6</sup>是空虚无状<sup>7</sup>，深水淹没<sup>8</sup>而黑暗<sup>9</sup>， 神

---

<sup>1</sup>「太初」(*In the beginning*)。本译本的立场：「太初」是绝对性的开始，而不是神创造天地的开始（「……的开始」或「当神创造」）。换言之，本节是主句，第2节有三子句，描写及提供背景资料，第3节开始记录创造的过程。本处的「太初」是依照文义解释，因为神是无始无终的神。本节指我们认识的世界的开始，它肯定了一切都是神创造的结果。不过本节可以有两种译法：(1) 可指原始创造的行动 (*the original act of creation*)，其余各日的创造完成了全部的创造；第2节各更替子句 (*disjunctive clauses*) 就开始了第一日连串的创造。(2) 可指全章记录的总结，第3-31节就成了神创造我们认识的世界的细节。若采纳第(1)观点，原始创造就有了引证。若采纳第(2)观点，《创世记》就没有记载原始物质的创造；依循这观点并没有否定圣经的教导有关神从无有中创造万物（参约 1:3），只是《创世记》没有作此肯定。第(2)观点假定了神说「要有光」之时已有物质存在。第(1)观点包括了物质原始状况的描写，作为创造的第一日的部份。接着的记载极为支持第(2)观点，因为「诸天 / 天空」(*hevens/sky*) 在创造的第二日之前并不存在（参第8节），「地 / 陆地」(*earth/dry land*) 在创造的第三日前亦不存在（参第10节）。

<sup>2</sup>「神」。אֱלֹהִים (*'elohim*) 这常用作称神 (*God*) 的希伯来文名字是复数式，当用作指唯一的真神时，动词用单数式，如本处。复数式显示荣耀和尊贵 (*majesty*)，这名称强调神的主权 (*sovereignty*) 和无比性 (*incomparability*)，祂是「万神之神」(*God of gods*)。

<sup>3</sup>「创造」(*create*)。希伯来文 בָּרָא (*bara'*) 一字一般用作神的作为 (*divine activity*)，塑造簇新的、新鲜的，和完全的东西。这动词不一定指「从无到有」的创造（参第27节人的创造），通常是强调翻新、更新、改造（参诗 51:10；赛 43:15；65:17）。

<sup>4</sup>「诸天和地」(*the heavens and the earth*) 或作「全宇宙」(*the entire universe*)、「天空和陆地」(*the sky and the dry land*)。指有形有序的宇宙，包括天、地，和其中的一切。「诸天和地」在七日内完成（参 2:1），按着定例 (*fixed laws*) 运作（参耶 33:25）。「诸天」(*heavens*) 特指在第二日创造的「天空」(*sky*)（参第8节），「地」(*earth*) 特指在第三日创造的「陆地」(*dry land*)（参第10节）。天和地皆和海分开（参创 1:10 及出 20:11）。

<sup>5</sup>「那时……」(*now*)。第2节开头的更替子句 (*disjunctive clause*) 「连接词 + 主词 + 动词」(*conjunction + subject + verb*) 为以下的叙述提供背景资料，解释「神说……」（第3节）时的物质状况。第1节是本章的标题；第2节提供神

的灵<sup>10</sup>运行<sup>11</sup>在水<sup>12</sup>面上。1:3 神说<sup>13</sup>：「要有<sup>14</sup>光<sup>15</sup>。」就有了光。1:4 神看<sup>16</sup>光是好<sup>17</sup>的，就把光暗分开<sup>18</sup>了。1:5 神称<sup>19</sup>光为「昼」，称暗为「夜」。就有了晚上，有了早晨，这是头一日<sup>20</sup>。

---

说话时各物质的状况；第3节开始叙述。（这文体结构和本书第二部份相同：2:4是标题或下文的总结，2:5-6用更替子句为下文加添背景资料，2:7开始叙述。）有的将第2节上半译作「地变成……」（*and the earth became*），将第1节看作地的原始创造，第2节指一次审判将地变成混乱的情况，而第3节开始是地的「重造」（*re-creation of the earth*）。但第2节的更替子句文体不能如此翻译。

<sup>6</sup>「地」（*the earth*）。今日所称的「地球」。我们所称认识的「地」的创造记载在第9-10节。在此之前，变成「地」（陆地）的物质淹没在水之下。

<sup>7</sup>「空虚无状」（*without shape and empty*）。原文作「荒废乌有」（*waste and void*），这词描写无形无状和空无一物。今日所见的地球当时是一团混乱的物质，被水和黑暗覆盖。后来 *תהו* (*tohu*)「空虚」和 *בוהו* (*bohu*)「无状」两字的连用作为描写审判后的情况（赛 34:11；耶 4:23），两位先知可能在描绘神的审判使地回复开始时的旧观。这两词后来的使用令有些人断定创世记 1:2 假设有一个先前的世界被审判，但将日后的应用（审判的文义）反用于创世记 1:2 并不恰当。

<sup>8</sup>「深」（*deep*）。希伯来文 *תְּהוֹם* (*t'hom*) 解作「深」，指深水的海洋，尤指原始的海洋包围着及淹没全地（参 7:11）。「深水」（*watery deep*），在巴比伦的创造记载中，马尔杜克（*Marduk*）杀了女神提阿密（咸水海）（*Tiamat, the salty sea*），用她的骸骨造成天和地。希伯来文的「深」和「提阿密」相距甚远，不可能借用此意，却可能有争论上的张力。古以色列（*acient Israel*）不认为海洋是一有能力的神祇在创造时被毁，而只是一股神能够控制的自然界力量。

<sup>9</sup>「黑暗」（*darkness*）。希伯来文这字就是解作「黑暗」。但圣经用这字象征为与神敌对的，如审判（出 10:21）、死亡（诗 88:13）、痛苦（赛 9:1）、恶人（撒上 2:9）；广泛而言，就是罪（*sin*）。在以赛亚书 45:7「黑暗」与「灾祸」平行。这对原始荒废无状是贴切的形容，但也预备好读者神借着祂的作为启示自己。

<sup>10</sup>「神的灵」（*the Spirit of God*）。本处采用传统译法，译作「神的灵」，不如《新修订标准译本》（*NRSV*）译作「神的风 / 神的气」（*wind from/breath of God*）或《新英语译本》（*NEB*）的「大风」（*mighty wind*），将「神」字用作形容词。旧约其他经文一贯地用此词指赐人能力的神圣的灵（参创 41:38；出 31:3；35:31；民 24:2；撒上 10:10；11:6；19:20, 23；结 11:24；代下 15:1；24:20）。

<sup>11</sup>「运行」（*moving*）。此希伯来文动词可译作「翱翔」（*hover-ing*）或「飞翔」（*moving*）（如申 32:11 大鹰在雏鹰上搨翅飞翔）。叙利亚文同源字（*Syriac cognate term*）解作「孵化」（*incu-bate*），但不能肯定这含意本处可借用多少；但此动词却指神的灵（*the Spirit of God*）神秘地运行在水面上，大概在预备将要来的创造。若以《新英语译本》（*NEB*）的译法，那本节描述了「大风」如何为第9-10节的创造作了预备工夫。（神在挪亚的日子（*Noah's day*），也以风吹地，以降洪水。参 8:1）。

---

<sup>12</sup> 「水」。经文中「深水」 (*waterly deep*) 改变为养生的「水」 (*wa-ter*)，不清楚是为了文体的缘故，还是另有意义。「深渊」带着一种无底坑、浑沌、黑暗的感觉，是不适合生存的环境。

<sup>13</sup> 「神说」。本章用了 10 次「神说」介绍神创造命令的颁布，有关创造时神话语的权能，参诗篇 33:9；林前 8:6 及西 1:16。「神说」，神发言世界就存在了，有关神话语在创造时的能力，参诗篇 33:9、约翰福音 1:1-3、哥林多前书 8:6 及歌罗西书 1:16。神话语的效能是本章的主题，它引进了神而来的律法 (*the law*)、典章 (*the words*)，和诫命 (*commandments*)，都是必须遵守的。本章十次神命令的颁布预告了十诫 (*the Decalogue*) 的典章 (出 20:2-17)。

<sup>14</sup> 「要有」、「就有了」。原文作 *יהי* (*y<sup>e</sup>hi*) 及 *וַיְהי* (*vay<sup>e</sup>hi*)，是动词 to be 的两个形式。「要有」是命令，「就有了」是完全的成就。

<sup>15</sup> 「光」 (*light*)。希伯来文「光」字就简单地解作「光」，但经文往往用「光」表达救恩 (*salvation*)、喜乐 (*joy*)、知识 (*knowl-edge*)、公义 (*rightousness*)，和生命 (*life*)。读者不能忽略文义上「光」的涵义，因为「光」是和「黑暗」对立的。神做的第一件事就是要改变黑暗，没有「光」就只有浑沌 (*chaos*)。

<sup>16</sup> 「看」 (*saw*)。本处的「看」，有「反映」、观察、「总结」、「注意到」的含意。这是思想上的反映，是神的意见。

<sup>17</sup> 「好」 (*good*)。文义上希伯来文 טוב (*tov*) 表示凡加强、促进、产生，或有利于生命的都是「好」的。神认为「光」是好的，「黑暗」不是。神创造下一切有利于生命的都是好的，因为神是「好」的，而这「好」也反映在祂的一切工作。

<sup>18</sup> 「分开」。本动词解释了神如何用光驱散黑暗，祂并没有除灭黑暗，但把它们分隔了。光和暗并立，却彼此不能相容，这是约翰福音要阐明的主题 (参约 1:5)。「分开」 (*seperation*) 在本章是关键的字眼：神将光暗分开、上面的水和下面的水分开，昼夜分开等；「分开」在律法也是重要的字眼：神在利未记将洁净的 (*clean*) 和不洁净的 (*unclean*) 分开、圣的 (*holy*) 和俗的 (*profane*) 分开 (利 10:10; 11:47; 20:24)；在出埃及记神将圣所 (*the Holy Place*) 和至圣所 (*the Most Holy Place*) 分开 (出 26:33)。光比暗较为可取，正如上面的水 (有利于生命的雨水) 胜过海水。

<sup>19</sup> 「称」 (*called*)。是命名 (*naming*) 之意。本章中七次创造后随着是命名或祝福，明显的这是超于「命名」的行动。古代巴比伦 (*Babylonian*) 的创造故事《以鲁玛·以利斯》 (*Enuma Elish*) 中，命名等于创造。圣经中命名的行动，如同创造一样，是主权 (*sover-eighty*) 的表征 (参王下 23:34)。本节指出神对黑暗也有主权。

<sup>20</sup> 「有了晚上，有了早晨，这是头一日」。另一译法可作「晚上来临，然后早晨来临」。这话法总结了六日的创造；它和犹太人对时间的观念相近：从晚上到早晨。第一日的开始是黑暗，然后是光的创造，再以傍晚结束。另外的译法是「有了晚上，然后是白昼，这是一日」。「头一日」，释经考证 (*exegetical evidence*) 建议本章的「日」是指 24 小时的一日，固然这字可指一段较长的时间 (参赛

1:6 神说：「诸水之间要有穹苍<sup>21</sup>，将水从水分开。」1:7 神就造出穹苍，将穹苍以下的水、穹苍以上的水分开。事就这样成了<sup>22</sup>。1:8 神称穹苍为「天空<sup>23</sup>」。有了晚上，又有了早晨，是第二日。

1:9 神说：「天空以下的水要聚在一处<sup>24</sup>，使干地露出来<sup>25</sup>。」事就这样成了。1:10 神称干地为「陆地<sup>26</sup>」，称聚集的水为「海」。神看着是好的。

1:11 神说：「地要生出青物<sup>27</sup>：植物结出种子，各从其类<sup>28</sup>；果树结果，各从其类。」事就这样成了。1:12 于是地生出了青物：植物结出种子，各从其类；果树结果，各从其类。神看着是好的。1:13 有了晚上，又有了早晨，是第三日。

---

61:2; 或创 2:4 的惯用语「那些日子」(*in the day*)，解作「当」)。但本章使用「昼」、「夜」、「早晨」、「晚上」、「年」，和「节令」，需要有一致的解释以表达年日。况且，当希伯来文的 *yom* (yom) 字与数字同用，就是指字义上的「一日」。再者，守安息日 (*sabbath*) 的诫命更清楚认同这解法。人要工作六日，第七日休息，正如神创造时一样。

<sup>21</sup> 「穹苍」(*expanse*)。此希伯来字指海面和云层之间的大气层，将上面和下面的水隔开，第 8 节称之为「天空」(*sky*)。在诗歌文体中，诗人常视之为坚固和发光的東西，无疑地影响了传统翻译的「苍天」(*firmament*) (参《新修订标准译本》(*NRSV*) 的「圆顶」(*dome*))。约伯记 37:18 指天空有如倒出的镜液；但以理书 12:3 及以西结书 1:22 描写它是光亮的。天空或大气层可被看为为玻璃的圆顶建筑物。

<sup>22</sup> 「事就这样成了」(*It was so*)。这话指出了一切的发生都在神的计划中，圈点了神话语和事情发生的关系。

<sup>23</sup> 「天空」。希伯来文此字可解作「天」(*heaven*)，本处文义应指「天空」(*sky*)。

<sup>24</sup> 「天空以下的水要聚在一处」。太初，水淹没全地，现在水要被限制于一处，形成海洋。本处的描绘就是陆地的形成，有如海岛般被海环绕，神的主权再次彰显。一般的异教徒认为海洋是莫测高深的能力，神却掌握着海洋的疆界。在洪水审判时，神涂抹这疆界，使全地再陷入混乱。

<sup>25</sup> 「干地露出来」。当水都聚在一处，干地就在水退后露出水面来。

<sup>26</sup> 「陆地」(*land*)。原文作「地」(*earth*)。本处应指陆地，有别于海洋。

<sup>27</sup> 「青物」(*vegetation*)。本处希伯来文语法采同源直接受事位，受词从同源动词演变出来，强调神创造之物茂盛繁衍。「青物」，原文 *deshe'* 一般解作「青草」(*grass*)，但本一处可能包括诸植物和树木。经文中「植物」和「树」被形容为以种子自然繁殖，「青物」却没有，显出「植物」和「树」是「青物」的分类 (*sub-categories*)。在第 29-30 两节「青物 / 青草」这字不再重现。《撒玛利亚人五经》(*Samaritan Pentateuch*) 在「果树」前加上「和」字，表示与「植物」不同类 (《撒玛利亚人五经》一般省去结构中的联络字)。

<sup>28</sup> 「各从其类」(*according to their kinds*)。原文 *min* 一字再次指出神对时 (*time*)、空 (*space*)、种类 (*species*) 分野的关注，重点是创造是有秩序

1:14 神说：「天空中<sup>29</sup>要有光体<sup>30</sup>以分昼夜、以作记号<sup>31</sup>，定季节、日子和年岁，1:15 并要在天空发光，普照地上。」事就这样成了。1:16 于是 神造了两个大光<sup>32</sup>，大的管昼，小的管夜；又造了众星<sup>33</sup>。1:17 神就把这些光体摆列在天空，普照在地上，1:18 管理昼夜，分别光暗。<sup>34</sup> 神看着是好的。1:19 有了晚上，又有了早晨，是第四日。

1:20 神说：「水要多多滋生<sup>35</sup>活物，要有雀鸟飞<sup>36</sup>在地面以上，天空之中。」1:21 神就造出大海洋生物<sup>37</sup>，和水中所滋生各样有生命的动物，各从其类；又造出各样飞鸟，各

---

的，不是混乱的；神所创造的和以疆界划分的是不可混淆的（参利 19:19；申 22:9-11）。

<sup>29</sup> 「天空中」（*in the expanse of the sky*）。这形容「宇宙」（*cosmos*）的专用语反映了科学前人对世界的观念，必须以现象性（看似）来解释。太阳和月亮不是「在」天空中（云层之下），只是一个站在地球上的人看来如此。即便今日，我们也用类似的现象性描写如「太阳升起」、「满天的星斗」。

<sup>30</sup> 「要有光体」（*let there be lights*）。光（*light*）本身在光体（*light-bearers*）之前已经被造。这次序对古希腊来思想不以为奇，他们不会自然的将白昼和太阳相连（注意黎明和黄昏时看似没有太阳却有光）。

<sup>31</sup> 「以作记号」。原文作「以作记号，以作季节，并以作日子和年岁」。「记号」似是主要理念，接下来是「季节」与「日子和年岁」两个分类；这是最简单的解释，亦与第 11-13 节吻合。本处亦可翻作「以作固定季节的记号，就是日子和年岁」（解释性的写法）。「以作记号」（*let them be for signs*），要点是太阳和月亮固定日子的重要性，作为敬拜群体季节性庆典的指标。

<sup>32</sup> 「两个大光」（*two great lights*）。经文详细的描写两个大光的创造，建议这对古代人的重要性。古代世界将这些「光」（*lights*）看为神（*deities*），本段是强烈的驳斥。《创世记》（*the Book of Genesis*）确定它们是受造之物（*created entities*）而不是神；为了强调这点，经文甚至不给它们名字。太阳和月亮的希伯来文名称 *shemesh* 和 *yarih* 均有异教偶像的涵义，故文内用「大光」和「小光」称之。更重要的是，它们都是以神给与的功能运作，只是在神的创造内作划分、管理和施光的作用，不同于异教徒（*pagans*）加诸它们身上的功能。

<sup>33</sup> 「又造了众星」。原文作「和众星」。「众星」（*stars*）这名词被加进去成为动词「造了」的第三个受词。或许这是描述现象：「从那时开始，众星出现在天空中。」

<sup>34</sup> 创造的第一至第三日神命名，第五和第六日神赐福，第四日却两者都没有。这可能纯粹是文体的变化，但也可能是刻意的设计，不为「太阳」和「月亮」命名，免得提升它们的位位高于它们的所是，就是要在神的创造中服务。

<sup>35</sup> 「多多滋生」（*swarm wuth swarms*）。希伯来原文再一次用同源字结构，强调丰富的繁衍。「滋生」这动词是快速来去，大羣流动的意思。出埃及记 1:7 用它形容以色列人在为奴之地的人口倍增。

<sup>36</sup> 「飞」。原文有「大羣飞行」之意，强调鸟类滋生繁衍。

<sup>37</sup> 「生物」。原文动词「造（*created*）」（*בָּרָא (bara')*）在第 1 节用后，本处首次重现。作者要刻划这些生物（甚至是体形巨大的）也是神的创造。希伯来文

从其类。神看着是好的。1:22 神就赐福<sup>38</sup>给这一切，说：「滋生繁多，充满海中的水；雀鸟也要多生在地上。」<sup>39</sup> 1:23 有了晚上，又有了早晨，是第五日。

1:24 神说：「地要生出活物来，各从其类：牲畜、爬虫、野兽，各从其类<sup>40</sup>。」事就这样成了。1:25 于是神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切爬虫，各从其类。神看着是好的。

1:26 神说：「我们要照着我们的形像，按着我们的样式<sup>41</sup>造<sup>42</sup>人<sup>43</sup>，使他们管理<sup>44</sup>海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，和全地<sup>45</sup>，并地上行动<sup>46</sup>的一切爬虫。」

---

「生物 (*creatures*)」 (תַּיִנִּים (*tanninim*)) 一词用在出埃及记 7:9 作蛇 (*snakes*)，以西结书 29:3 作鳄鱼 (*crocodiles*)，在耶利米书 51:34 作猛兽 (*powerful animals*)。在以赛亚书 27:1 本字用作描写神话中的海兽，象征神的敌人。

<sup>38</sup> 「赐福」 (*blessed*)。原文的「赐福」，本处直译以求明晰；较佳的意译是「神赋与牠们滋生繁衍的活力」，特指神给各生物繁殖的能力。「赐福」一词在不同文义有不同的解释，这是本书一贯思维之一。创造之后神圣的赐福是要这工作继续下去，赐福的话保证成功。「赐福」是「使丰富」 (*to enrich*)、「使有能」 (*to endow*) 之意，最清楚的明证就是各生物生育的能力。

<sup>39</sup> 神给各被造物的指令就是祂「赐福」的详细表达，神赐牠们生育的能力；这并不表示牠们是理性的动物，听到神的吩咐后又遵守，反而是强调动物界的繁衍是神的颁布，而不是偶像敬拜仪式所求得的。「滋生」、「繁多」、「充满」等字眼加添了神所赐生命的丰盛。原文相似的发音更强调字眼的意义：「赐福」 (בָּרַךְ (*barakh*)) 和「创造」 (בָּרָא (*bara'*))、「滋生」 (פָּרָה (*parah*)) 和「繁多」 (רָבָה (*ravah*))。

<sup>40</sup> 本处有三类走兽：牲畜（家禽）、贴地爬行的（如爬虫或鼠类）、及野兽（田野间一切动物）。这三大类只是统称，并无详细分析。

<sup>41</sup> 译作「照着」及「按着」的两个希伯来文前置词有着重迭的意思，几乎相等。在 5:3 它们的次序倒转。「形像 (*image*)」 (צֶלֶם (*tselem*)) 常用作塑像 (*statues*)、「模型」 (*models*)，或「影像」 (*im-age*)，指复制品 (*replica*)。「样式 (*likeness*)」 (דְמוּת (*d'mut*)) 是抽象名词 (*abstract noun*)，它的字根是「好像」 (*to be like*)、「相似」 (*to resemble*)。《创世记》用这两词描写人在某方面反映出创造者的形状 (*form*) 和功能 (*function*)，形状更是强调属灵方面而非体形方面。「神的形像」 (*image of God*) 就是神赐给人理智和属灵的能力，使人能与神相通，又能以神代表的身份管理被造的事物 (*created order*) 来事奉祂。「照着我们的形像，按着我们的样式」 (*in our image, after our likeness*)，神吩咐摩西 (*Moses*) 造会幕 (*tabernacle*) 时用相似的语言，摩西要按着所指示的「样式」 (*pat-tern*) 造会幕 (出 25:9, 10)，他看到的是天上属灵圣所的形状还是复制品？无论如何，地上建立的会幕与天上会幕的功能相若，只是有所限制。

<sup>42</sup> 「造」 (*make*)。这动词的众数式 (*plural form*) 成为历年来许多争论的题目，亦有不同的建议。许多基督教神学家 (*Christian theologians*) 看作是关于神本体是多于一位的 (*plurality within the God-head*) 早期的暗示，但这将后期「三位一体」的观念 (*trinitarian concepts*) 注入了圣经的古卷。有的建议这众数式动词

1:27 神就照着自己的形像造人<sup>47</sup>，  
照着自己的形像他造了人<sup>48</sup>，  
他造了男和女<sup>49</sup>。

1:28 神就赐福<sup>50</sup>给他们，又对他们说：「要生养众多，遍满地面，治理<sup>51</sup>这地！也要管理海里的鱼，空中的鸟，和地上各样行动的活物。<sup>52</sup>」1:29 神说：「现在<sup>53</sup>我将遍地上

---

显示王者 (*majesty*)，但众数的王者不与动词同用。C. Westermann (*Genesis*, 1:145) 中辩称为众数的推敲 (*a plural of deliberation*)，但他引用的例子 (撒下 24:15；赛 6:8) 并不支持他的理论，撒母耳记下 24:14 的「我愿」是大卫用众数式代表以色列国，以赛亚书 6:8 的「我可以」是耶和华 (*Lord*) 代表祂的天庭 (*heavenly court*) 说话。古代以色列文献通常以众数式指神及祂的天庭 (参王上 22:19-22；伯 1:6-12；赛 6:1-8)。(最为人熟悉的天庭成员是神的使者，或天使，创世记 3:5 古蛇可能指他们是「神 / 圣者」(*gods/divine beings*)，参 3:5「恶」(*evil*) 字注解。) 若是这样，神就邀请了天庭成员参与人类的创造 (可能只限于歌唱欢呼，参约伯记 38:7)，但实际的创造工作是神自己做 (第 27 节)。当然这观点假设了天庭众成员具有神的「形像」，由于形像和管治有密切的关系，可能他们在神的王权下与神一起执行管治世界的任务。

<sup>43</sup> 「人」 (*mankind*)。希伯来文 אָדָם (*'adam*) 这字有时用作指男人，本处指人类，包括男和女。单数式显然是统称 (参下半节的「使他们管理」)，第 27 节特别声明神造男造女。创世记第 1-11 章其他经文也是同样用法，5:2：「并且造男造女……神赐福给他们，称他们为人类。」这名词在 6:1, 5-7; 9:5-6 也用作指人类。

<sup>44</sup> 「管理」。在「我们要……造」之后，前置式动词显示目的或结果 (参创 19:20; 34:23；撒下 3:21)。神将自己形像赐给人类的目的是使人可以代表祂和天庭管理一切被造的事物 (*created order*)。故此不论如何解释神的形像，人类已经有了能力 (*capacity*) 和权力 (*author-ity*) 去管理一切被造的。

<sup>45</sup> 「全地」 (*all the earth*)。《马所拉文本》(*Masoretic Text*) 作「全地」，《叙利亚文译本》(*Syriac*) 作「全部野兽」 (*all the wild animals*) (参《新修订标准译本》(*NRSV*))。

<sup>46</sup> 「行动」 (*move*)。原文作「爬行」 (*creep*)。第 28 节同。

<sup>47</sup> 「人」 (*mankind*)。原文在「人」字前加上冠词 (אָדָם הַ (ha'*'adam*))，并不是分别男女的用意，而是显示前面提及的 (参第 26 节无冠词用法)，语气是「前述的」 (*the aforementioned*)。

<sup>48</sup> 「人」。原文是第三身单数代名词 אֵת (*'et*)，是统称之意。

<sup>49</sup> 「男和女」。这里将人类 (*mankind*) 分成「男」 (*male*) 和「女」 (*female*)，是神的创造另一个「分开」 (*separation*)。绝不可解释成本节的教导是人类开始时是雌雄同体 (*androgynous*)，后来才分开的。本处先提及男和女，接下来就引出神的赐福。

<sup>50</sup> 「赐福」 (*blessed*)。与第 22 节意义相同，就是赐给人类有生育的能力，如下半节所记。和第 22 节一样，先「赐福」给他们，然后吩咐他们「生养众

一切结种子的菜蔬和一切结有核的果子，全赐给你们作食物<sup>54</sup>。1:30 至于地上的走兽，和空中的飞鸟，并各样爬在地上，一切有生命气息的，我将青绿的植物给它们作食物。」事就这样成了。

1:31 神看着一切所造的都非常好<sup>55</sup>。有了晚上，又有了早晨，是第六日。

2:1 诸天和地<sup>56</sup>及其中各物<sup>57</sup>都造齐了。2:2 到第七日，神完成了他造物的工，就在第七日停止<sup>58</sup>他一切创造的工。2:3 神赐福给第七日，定为圣日<sup>59</sup>，因为在这日神停止了祂一切创造的工。

---

多」(*be fruitful and multiply*)。这动词用在下列经文也有相同的含意：创世记 17:16 神赐福撒拉 (*Sarai*) 有生育的能力；创世记 48:16 神赐福与约瑟的儿子，和他们众多的后裔有关；申命记 7:13 神的赐福是一般性的丰盛，包括人数增多。同参创世记 49:25 雅各称之为「生产乳养的福」；创世记 27:27 神使地出产丰盛。

<sup>51</sup> 「治理」(*subdue*)。原文这字在他处解作「使……成为奴隶」(*to enslave*) (代下 28:10；尼 5:5；耶 34:11, 16)、「征服」(*to conquer*) (民 32:22, 29；书 18:1；撒下 8:11；代上 22:18；亚 9:13；弥 7:19)、「性侵犯」(*to assault sexually*) (斯 7:8)。这些解释均与本处文义不合，人类与世上各物并非敌对，原意应是「为人的利益，管理它们」。这里可意译为「利用它的潜能，使用它的资源，作对你有益的事。」古代以色列人将此看为耕种田地，开垦矿物，伐木建筑，驯养家畜等。

<sup>52</sup> 这里数个对男和女说的吩咐可以总结为两个：繁殖 (*reproduce*) 和治理 (*rule*)。神的话不仅是赐福 (*blessing*)，现在是亲自对他们对话，这是神造人显着的不同之处。随着赐福而来的是生养众多和治理的能力。被造之后，男和女要分担神的工作去创造人类生命，也要传递神的形像 (参 5:1-3)；在治理方面，他们成为神在地上的代表 (*God's vice-regents on earth*)。他们 (也是全人类) 可以享用那些交托他们管理的各物，但也要负责它们的福利。

<sup>53</sup> 「现在」(*now*)。原文作 הִנֵּה (*hinneh*)，古法翻译作「看哪」，通常用作戏剧性的引出以下的说话或事件，如「看哪，这就是我现在做的！」

<sup>54</sup> 「给你们作食物」。G. J. Wenham (*Genesis* [WBC], 1:34) 指出本段经文并无禁止人类食肉，他建议食肉是在人类堕落以后，因此 9:3 可能是认证堕落后的食肉的习惯，而不是一般人理解的食肉的开始。

<sup>55</sup> 「非常好」。原文再次用 הִנֵּה (*hinneh*) 「看哪」作生动的描写，引人对一些事情的注意。

<sup>56</sup> 「诸天和地」(*the heavens and earth*)。参 1:1 注解。

<sup>57</sup> 「各物」。指神创造以充满世界的各个体和生物。

<sup>58</sup> 「停止」(*ceased*)。希伯来文 שָׁבַת (*shabbat*) 一字可译作「休息」(*to rest*)，但它的基本意思是「停止」，这不是因疲累而休息，而是停止了创造之工。

<sup>59</sup> 「定为圣日」(*made it holy*)。一般译作「圣化该日」(*sanctified it*)。动词 קִדְּשׁ (*qiddesh*) 解作「使……成圣」(*to make some-thing holy*)、「分别」(*to set something apart*)、「显出」(*to distinguish it*)。字意层面就是神看此日为特



## 男人和女人的创造

2:4 这是诸天和地<sup>60</sup>被创造的记略<sup>61</sup>，就是耶和华 神<sup>62</sup>造地和诸天<sup>63</sup>的时候。

2:5 那时<sup>64</sup>田地还没有草木，田间的植物还没有长起来<sup>65</sup>，因为耶和华 神还没有降雨在地上，也没有人耕地<sup>66</sup>。2:6 但有水泉<sup>67</sup>从地冒出<sup>68</sup>，灌溉遍地<sup>69</sup>。2:7 耶和华 神用地上的尘土造<sup>70</sup>人，将生命气息<sup>71</sup>吹在他鼻孔里，他就成了活物<sup>72</sup>。

---

殊的日子，从律法的层面这是指此日是属□神的，人要停下平日的劳作去敬拜及参与属灵的聚会。这是属□神的日子。

<sup>60</sup> 「诸天和地」。参 1:1 注解。本处是书中唯一希伯来文名词 תּוֹלְדוֹת (*tol' dot*) 后没有人名使用（如：这是以撒的记略）。诗歌平行体显示虽然这是关于创造的记录，却是神作的创造。

<sup>61</sup> 「记略」（*the account*）。希伯来文 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת (*'elle tol' dot*) 片语传统译作「这是……的历代」（*these are the generations of*），因这名词源出于动词「生」（*beget*），但它的用处不限于宗谱（*genealogies*），而是开始讲述标题的个体或个人的发展。较好的意译应是「这是诸天和地的演变」，接下来的并非创造的另一个叙述，而是从创造到堕落和审判一连串事件的探索（本段由 2:4 延伸至 4:26）。「这是……的记略」是《创世记》全书的重要标题，主要的结构。一般是标题的阐明，引出下面的申述；从标题的起始点，叙述就追溯事情的世代、记录，或细节。虽然有学者认为 2:4 是创造（1:1–2:3）的总结，但它和本书的用法相违背。作为一个标题，它介绍了下一段的主旨，就是神创造的细节。创世记第 2 章不是创造的简单平行记述，而是从造男造女开始，描述了这创造日后的情况。作为起笔，2:4–7 的结构与 1:1–3 构成完美的平行体。书中每一个「这是……的记略」（*this is the account of*）分段，主题都叙述一个衰微或败坏的时代，直至下一个起始点；它们构成了书中从伊甸园神的赐福为始，埃及的棺木为终的缩影。这样，创造变成了甚么？ 2:4–4:26 将解释罪进入了世界，几乎全部摧毁了神完美的创造。

<sup>62</sup> 「耶和华神」。所谓五经来源底本说（*documentary hypothesis of penta-teuchal authorship*）的拥护者辩称本处引入雅巍（*Yahweh*）（耶和华（*the LORD*））这名字表示新的来源（J 本），一个创造的平行记录由此开始。在这说法下，创世记 1:1–2:3 被认定是祭司本（*priestly source*）（P 本）的创造。这说法的批判者认为名称不能反映来源，而是反映了主题（参卡塞图（*U. Cassuto*）著作《底本说》（*The Documentary Hypothesis*））；创世记 1:1–2:3 是全书的序幕，交待了神颁令创造，从 2:4 开始是神亲自投入创造的经过。既然是和立约的神有密切的个人关系，本处就以立约的名称「耶和华」（上主）和「神」的称呼合用。（中译者按：《网上圣经》（*NET Bible*）列出多本有关的参考书，因无中译本，故不予列载。）

<sup>63</sup> 「地和诸天」。参 1:1 注解。本处「地」和「诸天」的次序相反，但意义相同。

<sup>64</sup> 「那时」（*Now*）。文字的次序「连接词 + 主词 + 谓词」（*conjunction + subject + predicate*）显出本处是一更替子句（*disjunctive clause*），为下文提供背景资料（如 1:2）。先用两个负面的子句（「没有草木」和「植物还没有长起

2:8 耶和華 神在東方<sup>73</sup>的伊甸<sup>74</sup>立了一個果園<sup>75</sup>，把所造的人安置在那里。2:9 耶和華神使各樣的樹從泥<sup>76</sup>里長出來，每一株都悅人的眼目<sup>77</sup>，其上的果子可作食物。（園子當中有生命樹<sup>78</sup>和分辨善惡的樹<sup>79</sup>。<sup>80</sup>）

来」)，然后是解释原因的两子句（「神没有降雨」和「没有人耕地」），最后是正面的环境子句，列出和水有关，如 1:2。

<sup>65</sup> 「野地还没有草木，田间的植物还没有长起来」。「草木 (*shrub*)」 (שִׁיחַ (*siakh*)) 一词可能指野生的植物 (*uncultivated plants*) (参创 21:15; 伯 30:4, 7); 「植物 (*plant*)」 (עֵשֶׂב (*'esev*)) 指种植的谷物 (*cultivated grains*)。这是「远在没有甚么长出来的时候」的另一种说法。

<sup>66</sup> 两子句解释了「没有长出甚么」的原因：没有野生植物因为没有雨水，没有谷物因为没有人耕种。第 5 节的「没有人耕地」隐约指出将临的咒诅和人从伊甸园被逐 (3:23)。

<sup>67</sup> 「水泉」 (*springs*)。希伯来文 אֵד (*'ed*) 一般译作「雾气」 (*mist*) (伯 36:27)，但巴比伦文献 (*Babylonian texts*) 中亚甲文 (*Ak-kadian*) 同源字 *edu* 指地下水，故水泉较合本处文义，因这水从地下冒出，灌溉地面。

<sup>68</sup> 「冒出」。本处文法是未完成时式，表示在当时不断冒出。

<sup>69</sup> 「地」 (*ground*)。希伯来文 אֲדָמָה (*'adamah*) 解作肥沃的土壤 (*fertile soil*)。水从地下 (אֲרָצִים (*'erets*)) 冒出，灌溉地面的沃土 (אֲדָמָה (*'adamah*))，实在是肥沃的景象。人 (אָדָם (*'adam*)) 就是用这这种泥土造成 (2:7)。

<sup>70</sup> 「造」 (*formed*)。希伯来文 יָצַר (*yatsar*) 这字解作「塑造」，通常是经过计划或设计的造成 (参 6:5 相关字 יָצַר (*yetser*))。本字常用作艺术家的作品 (希伯来文 יוֹצֵר (*yotser*) 指陶 (窑) 匠，参耶 18:2-4)。古代近东不同的传统说法也反映这创造的意念，埃及图画显示一个神祇以陶匠的转轮模塑诸人，另一个神祇给他们生命。圣经记载人类源出泥土，又回归泥土 (参 3:19。同参伯 4:19; 20:9; 赛 29:16)。

<sup>71</sup> 「生命气息」 (*the breath of life*)。希伯来文 נְשָׁמָה (*n<sup>e</sup>shamah*) 一词用在神和神给与人的生命，不用在动物。圣经用本词传达的不仅有生气的活物，凡接受这「生命气息」的就被神的生命激励起来，有灵的明辨 (*spiritual understanding*) (伯 32:8)，亦有可运作的良知 (*functioning conscience*) (箴 20:27)。本处形容人的生命包括躯体 (*body*) (以地上尘土所造) 和「气息」 (*breath*) (神所赐)。动物和人类统称活物 (*living being*)，但人类成为不同及较有意义的生物。

<sup>72</sup> 「物」 (*being*)。希伯来文 נֶפֶשׁ (*nefesh*) 一字通常译作「灵魂」 (*soul*)，但常用作指全人 (*the whole person*)。「活物 (*living being*)」 (נֶפֶשׁ חַיָּה (*nefesh khayyah*)) 一词可用作指人类或动物 (参 1:20, 24, 30; 2:19)。

<sup>73</sup> 「东方」 (*in the east*)。读者应假设这是指以色列地 (*the land of Israel*) 的「东方」，尤其是所称的河流都在以色列的东方。

2:10 那时<sup>81</sup>有河从伊甸<sup>82</sup>流<sup>83</sup>出来灌溉那果园，并从那里分为四道<sup>84</sup>：2:11 第一道名叫比逊，就是流越<sup>85</sup>哈腓拉全地的，在那里有金子。2:12（那地的金子是纯的<sup>86</sup>；在那里又有珍

---

<sup>74</sup> 「伊甸」（*Eden*）。 $\text{עֵדֶן}$  (*'eden*) 这字在希伯来文是欢娱 (*pleas-ure*) 之意。

<sup>75</sup> 「果园」 (*orchard*)。传统作「园子」 (*garden*)，但接着的描述清楚表明这是种植果树的果园。「神……立了一个果园」，没有交代怎样创造这果园。若与第 1 章互相协调，不难断定这果园的「立」也是凭着神的颁布，并在人创造以先。但第 2 章的叙述次序建议果园的创造在创造人之后。

<sup>76</sup> 「泥」 (*soil*)。原文作「地」 (*ground*)，指肥沃的泥土 (*the fertile soil*)。

<sup>77</sup> 「悦人的眼目」。原文「眼目」可作「外观」。这里的树木有悦人的外观，也有引起食欲的果子。

<sup>78</sup> 「生命树」 (*the tree of life*)。根据 3:22，「生命树」应看为结出赋与生命果子 (*life-giving fruit*) 的树，而不是指一棵有生命的树 (*a living tree*)。

<sup>79</sup> 「分辨善恶的树」。原文作「善恶知识的树」 (*tree of the knowl-edge of good and evil*)，应看为这树能结出果子，人吃后可以获得善与恶的知识。学者对本片语的解释有相当的辩论，参 G. J. Wenham, *Genesis (WBC)*, 1:62-64 有关各论点的探索。一个观点是「善」 (*good*) 指增进、促进及产生生命，而「恶」 (*evil*) 指凡妨碍、中断或摧毁生命的种种，因此吃了这树的果子可以改变人的本性 (*human nature*)，人可以将生命改变得更善（自我的想法）或更恶。另一观点是「善与恶的知识」就是有分辨道德上善恶的能力。下文建议这树的果子「能使人有智慧」 (*capable of making one wise*)（参 3:6 及其注解），这显然包括了分辨善恶的能力。这智慧是神明 (*devine beings*) 的特性，正如蛇在 3:5 的应许和 3:22 的确认。（注意：有分辨力并不代表有能力行善。）神禁止人吃这树的果子，这禁令是测验人是否能安于本身的角色和地位，还是想升至与神同级。人总有获得道德抉择（智慧）的时候，就是神启示和赐与的时刻，但这不是人想成为神祇而能努力争取的。事实上，这服从的命令本身就是分辨善恶（智慧）的课程，神对人说：「这是第一课：尊重我的主权和吩咐，不服从你就必定死。」当人不服从，他决定了不要依神的方法去获得道德的智慧，相反的要立刻升到神的地位。人因吃了这树的果子而得到属神的智慧（3:22），他必定要从园中逐出，免得他达到像神的目的，又得着神永活的属性（3:24）。讽刺的是：人现在有了分辨善恶的能力（3:22），却在道德上败坏反叛了，以致不能持之以恒地择善而从。

<sup>80</sup> 本处提及园中两棵与别不同的树。

<sup>81</sup> 「那时」 (*now*)。本更替子句 (*disjunctive clause*)（注意「连接词 + 主词 + 谓词」 (*conjunction + subject + predicate*) 的结构）引出新的段落，介绍东方区域的丰富。

<sup>82</sup> 「伊甸」 (*Eden*)。伊甸被描绘为赋与生命河流 (*life-giving rivers*) 的源头（永不干涸），这并不稀奇，因为有生命树 (*tree of life*) 就是在它的果园里。伊甸是生命的源头，遗憾的是人类已经不能再进到它的果园了，从伊甸流出的河水

珠<sup>87</sup>和红玛瑙<sup>88</sup>。) 2:13 第二道河名叫基训，就是流越古实<sup>89</sup>全地的。2:14 第三道河名叫底格里斯，流越亚述的东边。第四道河就是幼发拉底河。

2:15 耶和华 神将那人安置<sup>90</sup>在伊甸园<sup>91</sup>，使他照顾维护<sup>92</sup>。2:16 耶和华 神吩咐<sup>93</sup>他说：「园中各样树上的果子，你可以随意<sup>94</sup>吃；2:17 只是分辨善恶树上的果子，你绝不可吃，因为当<sup>95</sup>你吃了你必定死<sup>96</sup>。」

---

不断提醒人类这件事。神继续供应活命的水，使人的躯体存活在地上，但不朽的生命已然失去。

<sup>83</sup>「流」。原文语法可作过去进行式 (*was flowing*) 或现在式 (*flows*)，这河既是第 11:14 节诸河的源头，译作现在式较为合适。这表示在叙述者的年代，伊甸和它的果园依然存在。根据古代的犹太传说，以诺 (*Enoch*) 被神提到伊甸园 (*the Garden of Eden*)，因而挪亚 (*Noah*) 时代的洪水没有淹没园区 (参旧约伪经《禧年书》(*Jubi-lees*) 4:23-24)。

<sup>84</sup>「道」(*headstreams*) 或作「支流」(*branches*)。原文作「头」(*heads*)。

<sup>85</sup>「流越」(*runs through*)。原文作「环绕」(*goes around*)。第 13 节同。

<sup>86</sup>「纯的」(*pure*)。原文作「好的」(*good*)。

<sup>87</sup>「珍珠」。原文这字可能指「树脂」(参《新国际版》(*NIV*)作「发香的树脂」(*aromatic resin*))，或其他寶石(《新英语译本》(*NEB*)、《新美国标准译本》(*NASB*)、《新修订标准译本》(*NRSV*)作「寶石」(*bdellium*))。

<sup>88</sup>「红玛瑙」(*lapis lazuli*) 或作「缟玛瑙」(*onyx*)。

<sup>89</sup>「古实」(*Cush*)。圣经中的希伯来文这字通常指「埃塞俄比亚」(*Ethiopia*)，但本处应指美索不达米亚 (*Mesopotamia*) 区域，日后巴比伦卡施王朝 (*Cassite dynasty of Babylon*) 所在地。参 10:8 及 E. A. Speiser, *Genesis* (AB), 20。

<sup>90</sup>「安置」(*placed*)。本处译作「安置」的希伯来文  $\text{נָח}$  (*nuakh*) 与第 8 节所用的字不同。

<sup>91</sup>「伊甸园」(*the Garden of Eden*)。原文文义指在伊甸里的园子 (或果园) (*the orchard in Eden*)，「伊甸」成为指出点的词语。

<sup>92</sup>「照顾维护」(*to care for and maintain*)。原文作「经营管理」(*to work and to keep*)。注意人的任务是照顾维护果园的树木，直至堕落后受咒诅，任务才变成为耕地 (*to cultivate the soil*)。

<sup>93</sup>「吩咐」(*commanded*)。圣经中首次使用  $\text{צָוָה}$  (*tsavah*) 这动词。人无论在园中作甚么，他的主要责任是遵守神的吩咐。神造人的时候给了他遵命的能力，现在用「吩咐」测验他。

<sup>94</sup>「随意」或作「尽量」。

<sup>95</sup>「当」(*when*) 或作「那日子」(*in the very day*)、「即时」(*as soon as*)。若读者采纳这更准确的字意，那接下来的描述就发生困难，因那人吃了那树

2:18 耶和華 神說：「那人独处不好<sup>97</sup>，我要為他造一個匹配的<sup>98</sup>伴侶<sup>99</sup>。」2:19 耶和華 神用土造成<sup>100</sup>野地各樣走獸，和空中各樣飛鳥，都帶到那人面前看他叫甚么。那人怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。2:20 那人便給一切的野獸和空中的飛鳥、和田間的活物都起了名；只是亞當<sup>101</sup>沒有找到匹配他的伴侶。2:21 於是耶和華 神使他沉睡，當他睡的時候

---

上的果子後肉身並沒有即時死亡。這情況下我們可以辯稱這是指靈里的死亡 (*spiritually death*)。假如看作肉身死亡 (*physical death*)，接着的描述有兩種的可能解釋：(1)「你必定要死」 (*you will surely die*) 是和朽壞有關，肉體因朽壞至終死亡 (意譯為「你必變成朽壞」 (*you will become mortal*))；或 (2) 神憐憫他，給他緩刑，延長了他的壽命。

<sup>96</sup> 「你必定死」 (*you will surely die*)。原文作 *dying you will die*，文法結構並不是指雙重的死 (*two aspects of death*) (「現在是靈里的死，然後是肉身的死 (*dying spiritually, you will then die physically*)」) 而是強調死亡的必然性。死亡其實就是分隔 (*separation*)：肉身的死就是和活人分隔，但不是湮沒；靈里的死就是和神分隔。兩種都因罪而來，雖然肉身的分隔不是即時發生，靈里的分隔卻是即時的，並且是延續的。

<sup>97</sup> 「那人独处不好」。原文作「單是他一人不好」 (*the being of man by himself is not good*)。「好」，必須從上下文作定義，在創造的前題下，神指示人類要生養眾多，獨自一人是辦不到的。独处既然妨礙了那人完成創造的原意，那就「不好」了。

<sup>98</sup> 「匹配」 (*corresponding to him*)。希伯來文 *קָנַדָּה* (*k<sup>e</sup>negdo*) 的字意是「依照與他相反的」，譯作「適合」 (*suitable [for]*)、「相配」 (*matching*)、「匹配」 (*corresponding to*) 都能捕到這個意思，但譯作「配偶」 (*partner*) 不能全然達意。男人的構造和本性需要有女人的「配合」，女人映照了男人，又能補他的不足；男女一起是相配相應的。簡單的說，本處指出了神給男人的一切，女人也具备了。

<sup>99</sup> 「伴侶」 (*companion*)。一般譯作「助手」 (*helper*)。希伯來文 *עֵזֶר* (*'ezer*) 並沒有居次位的意思，聖經常描寫神是人的「幫助」，是那位為我們做我們所做不到的，那位供應我們所需的。本處文義「幫助」就成了「不能缺少的伴侶」 (*indispensable companion*)，女人可以供應男人在創造設計中所缺少的，同樣地男人可以應女人所缺少的，雖然經文沒有明言。

<sup>100</sup> 「造成」。有譯本將本字譯作過去完成時態，使之協調第一章的創造次序 (第一章走獸的創造在人以先，本章走獸是在人以後創造)。不過原文文法只是過去時態，無分先後。

<sup>101</sup> 「亞當」 (*Adam*)。本處是首次希伯來文 *אָדָם* (*'adam*) 一字以沒有冠詞的形式出現，示意人的名字就叫「亞當」，不再稱「那人」了。各聖經譯本在不同的章節改換這名稱 (《和合本》在 2:7；《新美國標準譯本》(*NASB*) 與《新國際版》(*NIV*) 在本處；《新英語譯本》(*NEB*) 與《新修訂標準譯本》(*NRSV*) 繼續使用「那人」；《英王欽定本》(*KJV*) 在 2:19 用了 2 次。)

候<sup>102</sup>，神取下他肋旁<sup>103</sup>的一部分，又把肉合起来<sup>104</sup>。2:22 耶和华神就用那人身上所取出的部分造<sup>105</sup>成一个女人，领她到那人跟前。2:23 那人说：

「终于<sup>106</sup>这是我骨中的骨，

肉中的肉；

可以称<sup>107</sup>她为『女人』，

因为她是从小人身上取出来的。<sup>108</sup>」

2:24 因此<sup>109</sup>，男人离开<sup>110</sup>父母，与妻子连合<sup>111</sup>，二人成为新的家庭<sup>112</sup>。2:25 当时夫妻二人都是赤裸<sup>113</sup>的，却并不羞耻<sup>114</sup>。

---

<sup>102</sup> 「当他睡的时候」 (*while he was asleep*)。原文作「他就睡了」 (*and he slept*)。

<sup>103</sup> 「肋旁」 (*side*)。一般译作「肋骨」 (*rib*)。原文直译是「从他肋旁取下一块」 (*took one from his sides*)，可指「肋旁的一部分」；这理念和亚当称夏娃为「骨中之骨，肉中之肉」较接近。

<sup>104</sup> 「把肉合起来」。原文作「把其下的肉合起来」。

<sup>105</sup> 「造」 (*made*)。希伯来文动词 בָּנָה (*banah*) 是「造」 (*to make*)、「建造」 (*to construct*) 之意。经文说耶和华神将「肋骨」 (*rib*) 造成女人，但没有明述如何造法。

<sup>106</sup> 「终于」 (*at last*)。希伯来文 הַפְּעַם (*happa'am*) 这词解作「此时、此地」 (*the [this] time; this place*) 或「现在、最后」 (*now; finally; at last*)。这表达出那人在替走兽改名时找不到匹配自己的人的徒然。

<sup>107</sup> 「称」 (*called*)。原文极其明确的说「这个以后要称为『女人』 (*of this one it will be said, 'woman'*)」，文义并无指出亚当为妻子命名 (直到 3:20 人堕落后才有)。有的将命名看作是暗示男人拥有女人的主权，定名可以显示有主权的含意 (撒下 12:28; 代下 7:14; 赛 4:1; 耶 7:14; 15:16)，尤其是征服者替地方改新名，但本处文法结构并没有命名的含意，只是对一新的事物给与辨别上的名称 (撒上 9:9; 撒下 18:18; 箴 16:21; 赛 1:26; 32:5; 35:8; 62:4, 12; 耶 19:6)。亚当因着她和自己的亲密关系，又因着她与自己同类而给她一个名称「女人」。

<sup>108</sup> 本段诗歌体裁表达了男和女的相配，她是他的骨中之骨，肉中之肉。注意原文的同音字 (*paronomasia*)：女人是 אִשָּׁה (*'ishah*)，男人是 אִישׁ (*'ish*)，表面看来似「女人」 (*woman*) 是「男人」 (*man*) 雌性字眼，但这二字在字源方面毫无关系，只是发音和意思相近而矣。(中译者按：中文看不出这个同音异字 (*paronomasia*) 的关系。)

<sup>109</sup> 「因此」 (*that is why*)。这是作者的解说，不是亚当说话的延续。本处描述事情实在的发生而不是将会发生或应该发生，而是说「这就是我们这样做的原因」。作者将当代所见的与历史所述的相连，第 23 节的历史记载成为第 24 节所描写实践的基础，故本节用的是现在时态而不是将来时态。

<sup>110</sup> 「离开」 (*leaves*)。希伯来文 עָזַב (*'azab*) 一字用在人的身上，一般解作「抛弃」 (*to abandon*)、「遗弃」 (*to forsake*)、「放弃」 (*to leave behind*) (参书 22:3; 撒上 30:13; 诗 27:10; 箴 2:17; 赛 54:6; 60:15; 62:4; 耶 49:11)。不

始祖受诱惑与堕落

3:1 那时<sup>115</sup>，蛇<sup>116</sup>比耶和华 神所造的一切动物更狡猾<sup>117</sup>。蛇对女人说：「 神<sup>118</sup>真的有人说『你们不可吃园中任何树<sup>119</sup>上的果子』吗？」3:2 女人对蛇说：「园中树上的果子我们可

---

过依照古代以色列家族的结构，「离开」不能看成情绪上或地理上的分隔，作者在此用夸张的修辞法 (*hyperbole*) 强调年青男人在思婚期思想上的改变。

<sup>111</sup> 「连合」 (*unites with*)。本动词一般译作「依恋」 (*cleave [to]*) 或「依附」 (*stick with/to*) (如在路得记 1:14 用此词形容路得 (*Ruth*) 决心跟随婆婆)。本处形容在神的原意中，男女婚姻的不能分割的关系 (*inseparable relationship*)。

<sup>112</sup> 「二人成为新的家庭」 (*they become a new family*)。原文作「二人成为一体」 (*they become one flesh*)，译作「成为一体」常引致不合宜或不完整的诠释，希伯来文 בָּשָׂר (*basar*) 「肉身」 (*flesh*) 所指的远超出「性的结合」 (*sexual union*)，男女成婚时就组织了新的家庭 (הָיָה + לָמַד (*hayah + lamed*) 就是「成为」的意思)。「一体」 (*one flesh*) 只在本节出现，故必须根据第 23 节作解释：男人宣称女人是他骨中的骨、肉中的肉 (*bone of his bone and flesh of his flesh*)，成为「骨肉」就是和人有血源的关系，例如：创世记 29:14 以「骨肉」形容拉班和雅各 (*Laban and Jacob*) 的关系、士师记 9:2 以「骨肉」形容亚比米勒和示剑人 (*Abimelech and Shechemites*) 的关系 (其母是示剑人)、撒母耳记下 5:1 描述大卫和以色列人 (*David and Israel-ites*) 的关系、撒母耳记下 19:12 大卫和犹大长老 (*David and elders of Judah*) 的关系、撒母耳记下 19:13 大卫与其侄儿亚玛撒 (*Amasa*) 的关系 (参撒下 17:2; 代上 2:16-17)。「一体」似乎表示他们成为亲属 (*kin*)，最低限度在法规上 (一个新家庭的成立) 或在寓意上。人类历史上第一个婚姻中，女人的确是从男人的骨肉造出来，尽管以后的婚姻再无神为的「手术」，第一个婚姻奠定了以后婚姻的典范，也解释了为何婚姻关系超越了父母和子女的关系。

<sup>113</sup> 「赤裸」 (*naked*)。本处引进「赤裸」这题目成为下章重要的情节。「赤裸」在圣经有不同的含意，本处表达了「天真」 (*innocence*) 或「光明正大」 (*integrity*)，没有被欺负的恐惧 (*fear of exploitation*) 或示弱的感觉 (*sense of vulnerability*)。但当罪进入后，「赤裸」就有了负面的含意，它通常用作表示「弱点」、「羞耻」 (*shame*)、「受欺」，和「暴露」 (*exposure*) (如性侵犯或战俘的「赤裸」)。

<sup>114</sup> 「羞耻」 (*ashamed*)。动词是未完成时态，表示过去一段时间的情况。希伯来文 בֹּשָׁם (*bosh*) 解作「羞愧」，意思不只是令人难堪。「羞耻」有受欺或受害的恐慌 (如俘虏被敌人羞辱)，这种「羞耻」的感觉和恐怕灾害临到相仿。

<sup>115</sup> 「那时」 (*now*)。本章以一更替子句 (*disjunctive clause*) («连接词 + 主词 + 谓词» (*conjunction + subject + predicate*)) 起首，引出故事中新的角色和景象。

<sup>116</sup> 「蛇」 (*the serpent*)。许多神学家直接或间接指「蛇」是「撒但」 (*Satan*)，在这观点上，撒但是假装成蛇或透过蛇说话，这解释了为何蛇能说话。圣经后来的篇章可能指出蛇的背后有撒但的存在 (例：参启 12:9)，但本处

以吃<sup>120</sup>，3:3 惟有园当中那棵树上的果子，神曾说：『你们不可吃，也不可摸<sup>121</sup>，否则你们就要死<sup>122</sup>。』」3:4 蛇对女人说：「你们一定不死<sup>123</sup>，3:5 因为神知道你们吃了以后，眼睛就打开<sup>124</sup>，你们便如神明，知道<sup>125</sup>善恶<sup>126</sup>。」

---

经文说蛇只是神所造园里各动物其中之一（参第 1, 14 节）。古代犹太人以字意解释，认为当时园中一切动物皆有说话的能力，旧约伪经《禧年书》(Jubilees) 3:28 如此说：「在那日（一男一女被逐出园的日子），一切野兽、牲畜、飞鸟，和能行动的都停止了说话，因为牠们惯常以一种言语互相说话（假定是希伯来话，见 12:26）。」约瑟夫 (Josephus) 认为蛇的举动是出于嫉妒，在《犹太古史》(Jewish Antiquities) 1.1.4 (1.41) 他这样写：「当时在园中与亚当夫妻共处的蛇对神赐与他们的福嫉妒起来，认为这些福气是他们顺命的结果，牠相信逆命会使他们惹祸，于是满怀恶意的劝诱女人尝分辨善恶树的果子。」

<sup>117</sup> 「狡猾」(shrewd)。希伯来文 עָרוּם ('arum) 基本意思是「聪明」(clever)，这字引伸至负面的「狡猾」(cunning) (参伯 5:12; 15:5) 或正面的「精明、通达」(prudent) (箴 12:16, 23; 13:16; 14:8, 15, 18; 22:3; 27:12)。这类两极化的解释也有其他例子 (参出 21:14; 书 9:4; 撒上 23:22; 伯 5:13; 诗 83:3)。本处明显是负面的「狡猾」，因为蛇 (serpent) 企图以半真半假的话引诱女人违背神。2:25 的「赤裸 (naked)」(עָרוּמִים ('arummim)) 和本处的「狡猾」(עָרוּם ('arum)) 在希伯来文极为相似。这似乎是男人女人的「光明正大」成为了蛇「狡猾」的目标，起初他们是赤裸的、牠是狡猾的；后来他们被遮掩、牠被诅咒。

<sup>118</sup> 「神」(God)。蛇 (the serpent) 不用「耶和华神」(Yahweh God) (主神) (LORD God) 的称呼，因神和蛇之间并无立约的关系。牠只用「神」的称呼，亦带引了女人跟随牠只说「神」。

<sup>119</sup> 「任何树」(any tree)。原文作「所有树」(all the trees)。注意利未记 18:26 的结构，「一切可憎恶的事」解作「任何可憎恶的事」。参利未记 22:25 及申命记 28:14。

<sup>120</sup> 「我们可以吃」。耶和华神所说的和女人所说的有相当的出入。神说「你可以随意吃」(you may freely eat) (2:16)，但女人说「我们可以吃」(we may eat)，她所说的缺少了「随意吃」和「尽量吃」(to her heart's content) 的成份。

<sup>121</sup> 「也不可摸」(you must not touch it)。本句是女人加添在神的禁令中。G. von Rad (Genesis [OTL], 86) 认为女人看来想以夸张的说法为自己立法。

<sup>122</sup> 「否则你们就要死」(or else you will die)。原文作「免得你们死」(lest you die)。女人将警告说成这样，删去了神的强调语气 (参 2:17 「你必定死」(you shall surely die))。

<sup>123</sup> 「你们一定不死」(surely you will not die)。原文蛇 (the serpent) 的回应包括一个绝对的否定词「不」(not)，成为「你们一定不死」。蛇是说谎者，否定了罪的惩罚 (参 8:44)。「你们一定不死」一句显出蛇比女人更清楚耶和华



3:6 女人见那棵树的果子好作食物<sup>127</sup>，也吸引<sup>128</sup>人的眼目，而且渴想<sup>129</sup>它能使人得智慧，就摘下果子来吃了<sup>130</sup>；又给她丈夫，她丈夫也吃了。<sup>131</sup> 3:7 他们二人的眼睛就打开了，才知道自己是赤裸的，便拿无花果树的叶子，编缝以蔽体。

---

神所说的，牠只在全句加一个「不」字。耶稣受试探时的胜利是因为祂比撒但（*Satan*）更熟知圣经（太 4:1-11）。

<sup>124</sup> 「眼睛就打开」（*your eyes will open*）或作「就必能明理」（*you will have understanding*）。明显的这是指获得「善与恶的知识」，下半句就清楚的述出。

<sup>125</sup> 「如神明，知道」（*like divine beings who know*）或作「如神，知道」（*like God, knowing*）。本处译作「知道」的分词是众数，若将它看作名词化分词（*substantival participle*），用作表语形容词（*predicative adjective*），本句可译作「你们便如神自己，是善恶的知道者」（*you will be, like God himself, knowers of good and evil*）；若这分词是定语形容词（*attributive adjective*）用作形容神，则分词的众数是指「诸神」（*gods*）、「神明」（*divine beings*），因为不能用众数分词形容独一无二的真神。根据这思路，本句可译作「你们便如神明，知道善恶（*you will be like divine beings who know good and evil*）。」下文颇能支持这译法，神在 3:22 对一不知名的群体说「那人已经变为与我们相似，知道善恶」（*the man has become like one of us, knowing good and evil*），可能神是在天庭（*heavenly court*）（参 1:26 注解）发言，根据古代以色列人的观点，天庭的成员可称作「诸神」或「神明」。（我们知道部分这些成员是「使者」（*messengers*）或「天使」（*angels*）。）平行的结构显示表语形容词的译法（「你们便如神自己，是善恶的知道者」，参《和合本》、《新国际版》（*NIV*）、《新修订标准译本》（*NRSV*）有其可能性，但比较罕见（参 27:23 「有毛」（*hairy*）是表语形容词，补充动词 *were*）。其他经文建议这分词用作定语形容词，形容「神明」（参诗 31:12；赛 1:30；13:14；16:2；29:5；58:11；耶 14:9；20:9；23:9；31:12；48:41；49:22；何 7:11；摩 4:11），以上经文都是同样用法。

<sup>126</sup> 「你们便如神明，知道善恶」（*you will be like divine beings who know good and evil*）。蛇（*the serpent*）对神的坦诚提出疑问，牠暗示神颁布这禁令唯一的目的是保卫神的领域（*divine domain*）；人若吃了这果子就能进入这领域。这试探就是要人越过神所定的疆界。

<sup>127</sup> 「那棵树的果子好作食物」。原文作「那棵树好作食物」，「的果子」不在原文，但有此含意。

<sup>128</sup> 「吸引」（*attractive*）。译作「吸引」的希伯来字 תַּאֲוָה (*ta'avah*) 是「渴想」（*desirable*）之意。这字和下半节译作「渴想」的 נֶחְמַד (*nekhmad*) 是同义词。两字在希伯来文是不同的字，但两字的字根同出现于申命记 5:21 禁止贪恋和贪图（*covet*）。强烈的渴想常引致夺取。

<sup>129</sup> 「渴想它能使人得智慧」。关于道德智慧与善恶知识的连结，参 2:9 「分辨善恶的树」注解。智慧的探求往往踏入歧途，正如本处。一个简单的原则就是，无人能从悖逆神而得以像神。箴言（*the Book of Proverbs*）强调「敬畏神是智慧的

## 堕落后 神的宣判

3:8 天起凉风的时候<sup>132</sup>，那人和他妻子听见耶和华 神在园中来回移动<sup>133</sup>的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华 神。3:9 但耶和华 神呼唤<sup>134</sup>那人，对他说：「你在那里<sup>135</sup>？」3:10 他说：「我听见你在园中移动<sup>136</sup>，我就害怕，因为我是赤裸的；我便藏了。」3:11 耶和华说：「谁告诉你你是赤裸的呢<sup>137</sup>？你有没有吃了我吩咐你不可吃的那树上的果

---

开端」，那就是从遵从神的话语开始。本处，夏娃为寻求智慧而违背了神，结果生出对神的畏惧。

<sup>130</sup> 「吃了」。这关键性的字「吃」(ate)揭露了人的悖逆。耶和华神既然说过「你不可吃」，其后神查问的重点是「你有没有吃」(did you eat)，就是「你有没有违背命令」(did you disobey the command)。女人「吃」，是受了蛇的欺骗(提前 2:14)，男人「吃」，似乎是甘心情愿的从女人手中接过来吃(罗 5:12, 17-19)。

<sup>131</sup> 这段经文选录(3:1-7)是希伯来文叙事结构的例子。更替子句(disjunctive clause)引出故事新的角色和景象后(3:1)，然后以对话方式渐进高潮；对话一完，各种行动接踵而来：她摘下、她吃了、她给丈夫、他也吃了。

<sup>132</sup> 「天起凉风的时候」。一般作「一日中天凉的时候」，因原文 רוּחַ (ruakh)可解作「风」。卡塞图(U. Cassuto)在他的著作《创世记：从亚当到挪亚》(Genesis: From Adam to Noah) 152-54中经过一番讨论后，总结此句应指下午太阳偏西的时分。但 J. J. Niehaus (God at Sinai [SOTBT], 155-57)有不同的见解，他将原文 יוֹם (yom) (一般理解为「日子」)看作亚甲文(Akkadian)同源字 umu「暴风雨」(storm)，本句就成为「暴风雨的风中」(in the wind of the storm)。若尼豪斯是正确的话，神就不是在日落时分在园中漫步，而是在狂风暴雨中对付男人和女人的悖逆，因此「神的声音」(sound of the LORD) (קוֹל יְהוָה (qol y<sup>e</sup>hvah))可指神打雷似的怒号，是典型的伴随着神为争战或审判的暴风中出现的声音(参诗 29)。

<sup>133</sup> 「移动」(moving about)。原文 הָלַךְ (halakh)「行走；去(to walk; to go)」，有来回移动之意。本处可以译作「来回行走」(walk-ing about)，但这假定了耶和华神以人的形状存在，经文却无此说法。

<sup>134</sup> 「呼唤」(called to)。原文语法结构有「传召」(summoned)的含意。

<sup>135</sup> 「你在那里」(where are you)。可能是一个反问语句(rhetorical question)，因这问话是对男人而发，男人的回复是躲藏的原因而不是地点，故这问题的动机集中在「你为何藏起来」(why are you hiding)。

<sup>136</sup> 「你……移动」(you moving around)。原文作「你的声音」(your sound)。若读者看作神在暴风中的显现(参第8节「天起凉风的时候」注解)，本处可译作「你大能的声音」(your powerful voice)。

<sup>137</sup> 「谁告诉你你是赤裸的呢」。这是另一句修辞式的问话，所问的远比问题的表面为多。本节中的第二个问题显出神真正关注的所在。

子<sup>138</sup>？」3:12 那人说：「你所赐给我的女人，她<sup>139</sup>把那树上的果子给我，我就吃了。」3:13 耶和华 神就对女人说：「你作了甚么<sup>140</sup>？」女人说：「那蛇<sup>141</sup>欺哄<sup>142</sup>我，我就吃了。」3:14 耶和华 神对蛇说<sup>143</sup>：

「你既作了这事，  
就必受咒诅<sup>144</sup>，比一切的野兽和田间的活物更甚！  
你必用肚子爬行<sup>145</sup>，  
终身吃土<sup>146</sup>。

3:15 我又要叫你和女人彼此为仇<sup>147</sup>，

---

<sup>138</sup> 「你有没有吃我吩咐你不可吃的那树上的果子」。原文的文字次序（「你有没有——我吩咐你不可吃的那树上的果子——吃了」(*did you from the tree—which I commanded you not to eat from it—eat?*)）强调男人和女人的「吃」是违背命令的行为（*an act of disobedience*）。

<sup>139</sup> 「她」（*she*）。指前述的「女人」（*the woman*），原文句子结构将重点放在「女人」。男人以「你所赐给我的」（*whom you gave me*）来形容「女人」，归根究底，他在怪责神赐他女人，引致他犯罪（男人的观点）。

<sup>140</sup> 「你作了甚么？」（*what is this you have done*）。是加强语气，有如「你究竟作了甚么？」（*what in the world have you done*）。

<sup>141</sup> 「蛇」（*the serpent*）。原文的文字排列将「蛇」字放在突出的位置。

<sup>142</sup> 「欺哄」（*tricked*）。原文动词 נָשָׂא (*nasha*) 在圣经别处用作王或神祇误导百姓有自信的错觉（王下 18:29 = 代下 32:15 = 赛 36:14；王下 19:10 = 赛 37:10），或是同盟者欺骗盟友（俄 7），或是神以「欺哄」作罪民的刑罚（耶 4:10），或是假先知给人虚伪的盼望（耶 29:8），或是自傲及无凭的自信所产生的自欺（耶 37:9; 49:16；俄 3）。

<sup>143</sup> 「神对蛇说」。注意本处神并无问蛇任何问题，也不要求蛇自白，如对待男人和女人一般，神只宣判了咒诅。本段的处理是交错配列法（*chiastic structure*）：男人被问，女人被问，蛇被咒诅，女人被判决，男人被判决。

<sup>144</sup> 「咒诅」（*cursed*）。译作「咒诅」的希伯来文 אָרַר (*'arar*) 是被动式分词（*passive participle*），基于连接的介系词（*preposition*）的解释，可解作「处罚」（*punished*）或「放逐」（*banished*）。若介系词解作比较式（*comparative*），本处就是「受咒诅（处罚），比一切的野兽和田间的活物更甚」，这比较式的介系词与先前的比较互相辉映：蛇（*the serpent*）比一切动物更狡猾，因此受的咒诅也比一切动物为甚。若介系词解作分隔式（*separative*）（参 4:11「从这地被逐出」的注解），本处可作「……咒诅并从一切的野兽和田间的活物被逐出」，蛇就是被判与一切动物隔开。

<sup>145</sup> 「爬行」（*crawl*）。原文作「行走」（*walk*），译作「爬行」描写蛇（*the serpent*）的行动较为贴切。

<sup>146</sup> 「吃土」。既要爬行，必然包括「吃土」，虽然蛇（*the serpent*）并不以土作食物。这惩罚是羞辱的象征。

你的后裔和女人的后裔<sup>148</sup>也彼此为仇。  
女人的后裔要击打<sup>149</sup>你的头，  
你要<sup>150</sup>击打她后裔的脚跟<sup>151</sup>。<sup>152</sup>」

---

<sup>147</sup> 「彼此为仇」。原文作「对敌」。咒诅宣告了蛇 (*the serpent*) 和女人不断对敌，蛇从此处于战区之内。

<sup>148</sup> 「后裔」 (*offspring*)。原文名词是群体单数式 (*collective singular*)。文义含有人类 (女人的后裔) 和毒蛇 (蛇的后裔) 长期的斗争。古犹太文献的见解是：「祂使欺哄根源的蛇腹贴于地，更被放逐；祂又使他们永怀敌意，一个要保护头部，一个要保护脚跟，因为在人和蛇接近之处，死亡近矣！」参旧约伪经《西卜神论篇》 (*Sibylline Oracles*) 1:59-64。

<sup>149</sup> 「击打」 (*attack*)。原文作「他要打伤你的头」 (*he will attack [bruise] you [on] the head*)。本处单数代名词 (*singular pronoun*) 和动词与群体单数式 (*collective singular*) 名词「后裔」 (*offspring*) 在文法上配合，其他例子有 16:10; 22:17; 24:60。「头」指蛇被击打的部位，猛力的击打头部可引致死亡。

<sup>150</sup> 「你要……」 (*and you will*) 或作「但你要……」 (*but you will*)，或「当他们击打你头的时候，你要击打他们的脚跟」。更替子句 (*disjunctive clause*) (连接词 + 主词 + 动词) (*conjunction + subject + verb*) 是对比的 (*contrasive*)。两子句都将主词放在动词前，这种结构有时用作指同时进行的动作 (参士 15:14)。

<sup>151</sup> 「你要击打她后裔的脚跟」。虽然冲突是日后在蛇的后裔 (蛇) 和女人的后裔 (人类) 发生，本节的修辞却是蛇和女人的后裔为仇，好像蛇比女人长寿。这种语气反映了古代闪族「先祖和后代为一体」的观念。28:14 神对雅各说：「你的后裔必像地上的尘沙那样多，(你) 必向东西南北开展……」 (中译者按：《和合本》无「你」字)，雅各是借着后裔向四方开展，但经文好像是指事情发展在雅各本人身上。本处重复使用动词「击打」，单数代名词 (*singular pronoun*) 和动词与群体单数式 (*collective singular*) 名词「后裔」 (*offspring*) 在文法上配合，其他例子有 16:10; 22:17; 24:60。「脚跟」指被击打的部位，毒蛇咬伤脚跟有致命的危险。

<sup>152</sup> 纵然今世代的人不多有面对毒蛇的体验，本节的来由和刻划仍是非常明显。古代以色列人在日常生活中常遇到蛇 (参传 10:8; 摩 5:19)，因而以本节解释人与蛇间的冲突有深一层的体会。(这观念可延伸至古代近东一带的「美索不达米亚」 (*Mesopotamia*) 蛇之凶兆，参 H. W. F. Saggs, *The Greatness That Was Babylon*, 309。) 依照本节的论点，这场长期的争斗就成为人类第一次违背神而将冲突引入世界的提醒。许多基督教神学家 (包括爱任纽 (*Irenaeus*) 将本节看为「原始福音」 (*protevan-gelium*)，预言基督胜过撒但。(参 W. Witfall, "Genesis 3:15 – a Protevangelium?" *CBQ* 36 [1974]: 361-65 及 R. A. Martin, "The Earliest Messianic Interpretation of Genesis 3:15," *JBL* 84 [1965]: 425-27。) 在这寓意的探讨下，女人的后裔先是该隐 (*Cain*)，然后是全人类，最终是耶稣基督 (*Jesus Christ*) —— 女人的后裔 (希伯来文作『种子』) (参加 4:4)。蛇的后裔包括一

3:16 又对女人说：「我必多多加增你分娩的苦楚<sup>153</sup>，  
你生产儿女必多受苦楚。  
你想控制你丈夫<sup>154</sup>，  
但他必管辖<sup>155</sup>你。」

切邪恶势力及灵界的恶魔，和受黑暗辖制的人（参约 8:44）。根据这观点，本段成了福音的首次提示。撒但给女人的后裔（耶稣）沉重的一击，而耶稣给蛇回以致命的一击（先藉死亡和复活打败牠（林前 15:55-57），后以审判灭了牠（启 12:7-9; 20:7-10））。然而文法上第 15 节下半却不支持这观点，「击打」的重复使用和文字安排的次序建议本节描绘的是彼此为仇，而不是蛇被打败。假如本处的描写是蛇被打败，那寓意牠死亡的描述放在句子的开头就颇为费解了；若蛇已被女人的后裔先打倒了，牠又如何能伤他的脚跟呢？要维持这寓意性的观点，第 15 节下半必须作如下的翻译：「他将打碎你的头，即使你击打他的脚跟（后者是让步子句）」或「他将打碎你的头，就在你击打他脚跟的时候」（两子句都将主词放在动词前，可指同时进行的动作）。

<sup>153</sup> 「你分娩的苦楚」。希伯来文作「你的苦楚和你的怀胎」（*your pain and your conception*）。有的将此解作多生儿女是审判带来的结果（可能要补充因死亡损失的人口）。但下一句指出这痛苦与怀孕和生产有关。修辞学的重言法（*hendiadys*）把「怀胎」和「生产」两字连用表达同一意思，后者解释前者，因「怀胎」本身并不痛苦，本处必定是象征性的提喻法（*synecdoche*），以「怀胎」代表整个「生养」过程，由「怀胎」到「生产」到「养育」。不过近代词源学（*etymology*）的研究建议本字的字根是 הַרְרָ (hrr) 而不是 הַרְהָ (hrh)，其意是「焦虑、痛楚」。这样，「痛苦和焦虑」就是指「生产」了。原文抽象名词「苦楚（*pain*）」（עֲצָבוֹן (*'its'von*）与动词 עָצַב (*'atsav*) 连用，这「苦楚」（痛苦）不单是生理的痛苦，也包括情绪上的痛苦。本章第 17 节用同一字描写男人在田间的「劳苦」。

<sup>154</sup> 「你想控制你丈夫」（*you will want to control your husband*）。原文作「向着你丈夫（将是）你的欲望」（*toward your husband [will be] your desire*），句中无动词，译本加上未来式动词，示意这是未来的争斗。「欲望」（*desire*）一字的解释有许多争议，许多译者认为这是指性欲（*sexual desire*），理由是本段主题是夫妻关系，而且本字用于雅歌 7:11 确有浪漫之意。但这译法用于本处颇为牵强：首先，这译法与「他必管辖你」（*he will dominate you*）并不吻合；其次，这译法暗示性欲不是原创造的一部分，纵使男和女受命要生养众多；第三，这译法忽略了 4:7 这字的使用，它指罪的欲望去控制和辖管该隐（*Cain*）。（雅歌用此字也有控制的意思，因为它描写少男对少女遂己所愿的欲望。）在创世记 3:16，上主宣布了男和女之间的争斗，她渴望控制他，而他却管辖了她；这译法也和本段的语气相应，因这是神审判的颁布。

<sup>155</sup> 「管辖」（*dominate*）。原文 מָשַׁל (*mashal*) 解作「统治」（*to rule over*），强调有权力的管治、辖制，或控制。另一译法是「但他却想要管辖你」，那耶和华就是宣布一场争斗，而不指出谁是胜利者。本段是宣判的神谕（*judgement oracle*），宣告了男女间的矛盾将是人类社会所常见；并无引出新约的

3:17 但对亚当<sup>156</sup>说：

「你既听从妻子的话，  
吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，  
地必因你受咒诅<sup>157</sup>：  
你必终身劳苦，才能从地里得吃的<sup>158</sup>。

3:18 地必给你长出荆棘和蒺藜来，  
但你必吃到田间的谷物<sup>159</sup>。

3:19 你必汗流满面<sup>160</sup>，才得餬口，  
直到你归了土<sup>161</sup>，  
因为你是从土而出的；  
你本是尘土，仍要归于尘土。<sup>162</sup>」

3:20 那人<sup>163</sup>给他妻子起名叫夏娃<sup>164</sup>，因为她是众生之母<sup>165</sup>。3:21 耶和华 神为亚当和他妻子用皮作衣服<sup>166</sup>给他们穿。3:22 耶和华 神说：「如今<sup>167</sup>那人已经变为与我们相似<sup>168</sup>，知

---

理念：丈夫爱妻子，如同基督爱教会，为教会舍己，妻子也承认丈夫是全家的领导而甘心顺服。罪造成了男女间的矛盾和权力斗争，但在基督里男女却能休战而和谐共处。

<sup>156</sup> 「亚当」。本处没有使用冠词 (*article*)，故译作人名「亚当」(*Adam*) 而不作「那人」(*the man*) (参《新修订标准译本》(*NRSV*))。

<sup>157</sup> 「地……受咒诅」。地不再照神的应许出产丰富。正如保罗在罗马书 8:22 所说：一切受造之物一同叹息劳苦，等待救赎的日子。

<sup>158</sup> 「劳苦，才能……得吃的」。「吃」的主题在第 3 章颇为突出，禁令是不许吃分辨善恶树的果子；罪是从吃而来；神的盘问是有关吃果子一事；蛇被判定吃土。这集中在「吃」的咒诅是以牙还牙的报应，人因吃了禁果犯罪，神禁止地与人合作，从此人要辛劳才能得「吃」。

<sup>159</sup> 「谷物」(*grain*)。希伯来文 עֵשֶׂב (*'esev*) 一词，当用作人类的口粮时，不包括青草(为牲畜所食)及藤类植物。

<sup>160</sup> 「汗流满面」。「汗」表示在田间的辛劳。

<sup>161</sup> 「直到你归了土」。人的朽坏在想成为神的试探下成了定局。人要辛劳得吃，显然不能享受创造时所应许的丰盛；园中结果累累的树被荆棘蒺藜取代了，人要耕地始能得谷物为粮；这情况要不断进行直到人回归尘土(回想 2:7 创造时「亚当」(*Adam*)和「尘土」(*ground*)的相关字)。纵然有不朽和成神的梦想，人只是尘土(2:7)，亦要回归尘土。

<sup>162</sup> 整体而言，咒诅的神谕 (*curse oracles*) 这主题对新约的教导有重大的影响，耶稣挂在木头上成了被咒诅的。祂的受苦与死亡将本篇各项一气相连：树、汗、荆棘，和死地的尘土(诗 22:15)。耶稣亲尝了一切，然后藉复活得胜了。

<sup>163</sup> 「那人」(*the man*) 或作「亚当」(*Adam*)。希伯来文本字之前有冠词 (*article*)。

<sup>164</sup> 「夏娃」(*Eve*)。希伯来文解作「活着的」(*Living one*) 或「给生命的」(*Life-giver*)。

道善恶<sup>169</sup>；绝不能<sup>170</sup>让他伸手摘生命树的果子吃，而永远活着。」3:23 耶和华 神便驱逐他出伊甸园，耕种他所出自之土。3:24 把他赶出去后， 神又在伊甸园的东边<sup>171</sup>安设护卫<sup>172</sup>，他们用旋转的剑的火焰<sup>173</sup>，把守通往生命树的道路。

该隐与亚伯

4:1 那时<sup>174</sup>，那人和他妻子夏娃同房<sup>175</sup>，夏娃就怀孕，生了该隐。她便说：「我创造了<sup>176</sup>一个男子，正如耶和华所做的<sup>177</sup>。」4:2 她又生了该隐的兄弟亚伯<sup>178</sup>。亚伯是牧羊的，该隐是种地<sup>179</sup>的。

---

<sup>165</sup> 「众生之母」 (*the mother of all the living*)。名字的解释是同音异字 (*paronomasia*) 的运用，「夏娃」 (*Eve*) 是 חַוְוָה (*khavvah*)，「生」 (*living*) 是 חַי (*khay*)。圣经否定了异教资料提出的女蛇神 *hawwat* 是众生之母。

<sup>166</sup> 「神……用皮作衣服」。经文并无记载如何造成，及怎样取得皮。第 7 节述及男人和女人以无花果叶遮体，表达了他们之间并人与神之间的疏远；神给他们耐用的遮体物表示这疏远已超于人的理解。神的举动也是预兆，神为人将要面临的困境作了预备 (第 23 节)。然而本处也有正面的含意，就是人在如此光景下，神仍然供应。

<sup>167</sup> 「如今」。原文虚词 הֵן (*hen*) 带出一转语子句 (*foundational clause*)，通常以「由于」、「因为」、「如今」起首。

<sup>168</sup> 「那人已经变为与我们相似」。参 1:26 及 3:5 注解。

<sup>169</sup> 「知道善恶」 (*knowing good and evil*)。解释那人像神之处。

<sup>170</sup> 「绝不能让他」。希伯来文作「否则，他伸出……」。意指必须采取行动，否则那人会伸出他的手。

<sup>171</sup> 「东边」或作「前面」。古以色列的方向以东为轴 (西方社会以北为轴)。

<sup>172</sup> 「护卫」 (*sentries*)。希伯来文「基路伯」 (*cherubim*)。圣经中的基路伯似乎是一羣组合形像的天使，主要的任务是护卫。本节他们把守着生命树的通道；会幕 (*tabernacle*) 的幔子上绣有基路伯，象征把守着往神的通道。

<sup>173</sup> 「旋转的剑的火焰」。希伯来文作「转圈又转圈的剑的火焰」。本处的「转」显示重复的动作，本格式用在约伯记 37:12「旋转的云」及士师记 7:13「辊动的麦饼」。第 24 节描写旋转的剑移来移去，防止任何人进入，闯入者必被切碎。

<sup>174</sup> 「那时」 (*now*)。更替子句 (*disjunctive clause*) (连接词 + 主词 + 动词) (*conjunction + subject + verb*) 为故事带出新的一幕。

<sup>175</sup> 「和……同房」 (*had marital relations with...*)。「同房」，希伯来文作「知道」 (*knew*)，夫妻性关系的常用委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>176</sup> 「我创造了」 (*I have created*)。另一个同音异字 (*paronoma-sia*) 的结构，希伯来文动词 קָנִיתִי (*qaniti*)「我创造了 (*I have created*)」反映了「该隐」 (קַיִן *qayin*) 名字的发音和意义。有两个相同拼法的同音动词，一解作「得到」

---

(*acquire*)，一解作「创造」(*create*) (参创 14:19, 22; 申 32:6; 诗 139:13; 箴 8:22)。「创造」在本处适用，夏娃创造了一个男人。

<sup>177</sup>「正如耶和华所做的」(*just as the LORD did*)。希伯来文作「和耶和华一起做的」(*with the LORD*)。有的将连接词 *with* 看作「得帮助」(*with the help of*) (参《新英语译本》(*NEB*)、《新国际版》(*NIV*)、《新修订标准译本》(*NRSV*))，有的看作「跟……一起」(*along with*)，有「正如」、「如同」的意义 (参利 26:39; 赛 45:9; 耶 23:28)，两种译法皆合本处文义；本译本采用「正如」的译法。有的将本句解作「我生了一个男人——耶和华」，他们的看法是夏娃 (错误的) 以为她所生的就是道成肉身的耶和华，打碎蛇的头的弥赛亚；这看法是从 3:15 的寓意解释演变而来，颇有疑问 (参 3:15「脚跟」注解)。「雅巍」

(*Yahweh*) (希伯来文是 יהוה (*y<sup>h</sup>vah*))，译作「耶和华」或「上主」(*LORD*)；「雅巍」是音译) 这名字看似在出埃及记 6:3 首次启示与摩西 (参出 3:14)，用在远比摩西早期的创世记颇为费解。这问题有几个解决办法：(1) 来源鉴别学者 (*source critics*) 建议出埃及记 6:3 来自 P (祭司) 底本 (*priestly tradition*)，本来就与 J (耶和华) 底本 (*Yahwistic tradition*) 不一致。(2) 许多学者建议出埃及记 6:3 的「名字」不是神名字的直述，而是这名代表的特征；神向列祖显现时的身分是「全能的神」(*El Shad-dai*)，丰富的赐与者 (*the giver of fertility*)，而不是「耶和华」，成就应许者 (*one who fulfills his promises*)。这样，列祖知道「耶和华」这名字，只是不曾体验这名字的全部含意，这看法表示出埃及记 6:3 的「未曾知道」只是不知名字的含意，暗示列祖认识神是「耶和华」，正如他们认识祂是「全能的神」一样。承接 F. Andersen 论点的 D. A. Garrett 在 *Rethinking Genesis*, 21 将出埃及记 6:2-3 以 A/B 平行体翻译如下：(A)「我是耶和华。」(B)「我从前向亚伯拉罕……显现为全能的神。」或 (A')「我的名字是耶和华。」(B')「我岂未曾让他们认识我？」即便如此翻译，也不能将之说为神已经将「耶和华」的名字告诉了列祖。神只是很简单地说祂现在要被称为「耶和华」(参出 3:14-16)，而祂从前是以「全能的神」的身分向他们启示。若强调平行体 (B)，问题的可能答案是：

「是的，你曾使他们知道你是全能的神！」经节的要点是全能的神、列祖的神、现在向摩西启示自己是耶和华的神，是相同的一位。(3) 韦纳姆 (*G. J. Wenham*) 建议摩西之前所有耶和华的名字都是创世记的作者或编者添加的，目的是确定耶和华就是列祖的神。在这理念下，耶和华连于神其他的名字或称号的经文有：9:26-27; 14:22; 15:2, 8; 24:3, 7, 12, 27, 42, 48; 27:20; 32:9。天使为夏甲儿子取名时称神为耶和华，但「以实玛利」(*Ishma-el*) 是神听见 (*El hears*) 之意，名字本身称神为「神」(*El*) 而不是先前天使所用的「耶和华」(16:11)。夏甲的回应也称神为神而不是耶和华 (16:13)。亚伯拉罕在 22:14 称献祭之地为「耶和华以勒」

(*Yahweh Will Provide*) (参 22:16)，但在第 8 节他宣称「神必预备」(*God will provide*)。神在伯特利 (*Bethel*) (28:13) 对雅各说话时自称是耶和华，雅各醒后同样用这名称 (28:16)，但他却将那地方起名叫伯特利 (*Beth-el*)，就是神的殿 (*house of El*)。在 31:49 拉班 (*Laban*) 祷告说「愿耶和华鉴察」(*may Yahweh keep watch*)，但在第 50 节他宣告「有神在你我中间作见证」(*God is a witness*



4:3 到了指定的时候<sup>180</sup>，该隐拿地里的出产为供物献<sup>181</sup>给耶和华，4:4 但<sup>182</sup>亚伯将他羊群中头生的，甚至最肥壮的<sup>183</sup>献上。耶和华喜悦<sup>184</sup>亚伯和他的供物，4:5 却不喜悦该隐和他的供物<sup>185</sup>。该隐就大大的发怒，变了脸色<sup>186</sup>。

4:6 耶和华对该隐说：「你为甚么发怒呢？你为甚么变了脸色呢？4:7 你若做得对，岂不是很好<sup>187</sup>？你若做得不对，罪就蹲伏<sup>188</sup>在门前；它想辖制你，你必要制伏它<sup>189</sup>。」

---

*between you and me*)。耶和华这称号用在 15:7 及 18:14 可能反映神学用语，但在 18:19 却是用在自言自语中。

<sup>178</sup> 「亚伯」(*Abel*)。文中无释意，但语调隐含凶兆。「亚伯」原文是 *הֶבֶל* (*hevel*)，有「气息，雾气，虚空」(*breath; vapor; vanity*) 之意，预告了亚伯的早逝。

<sup>179</sup> 「牧羊」、「种地」。亚伯 (*Abel*) 照顾羊群，该隐 (*Cain*) 在咒诅下耕地为生。

<sup>180</sup> 「指定的时候」(*at the designated time*)。原文作「一段日子的结束」(*at the end of days*)。意指定的一段日子已过，是献祭的时候了。

<sup>181</sup> 「献」。原文 *מִנְחָה* (*minkhah*) 是「贡物」(*tribute*)、「礼物」(*gift*) 或「供物」(*offering*) 的通用字。利未记第 2 章用这字为献素祭。素祭以谷类及蔬菜（不是动物）为主，但关键并非在祭物本身，而是献祭者的心态。

<sup>182</sup> 「但亚伯……献上」。原文作「但亚伯献上……」。更替子句 (*disjunctive clause*) (连接词 + 主词 + 动词) (*conjunction + subject + verb*) 强调该隐 (*Cain*) 和亚伯 (*Abel*) 献祭的对照。

<sup>183</sup> 「头生的」、「最肥壮的」。以两介系词短句形容亚伯的祭物：「从头生的」(*from the firstborn*)、「从最肥壮的」(*from the fat-test of them*)。亦可以修辞学的重言法 (*hendiadys*) 解释为「从头生中最肥壮的」。另一译法是将「肥壮的」译为「肥的部分」，本句就成为「羊群中头生的和羊的脂油」(参《新英语译本》(*NEB*)、《新国际版》(*NIV*)、《新修订标准译本》(*NRSV*))。敬拜者可分两类：一类(该隐)只是按时候履行义务，另一类(亚伯)尽心地以头生的、最好的讨神的喜悦。

<sup>184</sup> 「喜悦」(*was pleased with*)。希伯来文动词 *שָׂא* (*sha'ah*) 是「定睛」、「看上」、「青睐」的意思。经文并无指出表达的方式，却示意该隐 (*Cain*) 和亚伯 (*Abel*) 立时知道，可能神向亚伯表露了嘉许而向该隐无言(火焚烧了祭物?)，或是两人心中知晓神的反应。

<sup>185</sup> 「却不喜悦该隐和他的供物」。希伯来书解释兄弟二人不同之处：亚伯 (*Abel*) 因着信献上更美的供物，该隐 (*Cain*) 的献祭和他对神的不喜悦的反应没有信的成份。

<sup>186</sup> 「变了脸色」(*his expression was downcast*)。原文作「沉了脸」(*his face fell*)。这成语表示该隐内心的忿怒形于脸色。「沉脸」(*downcast face*) 表达怒气 (*anger*)、沮丧 (*dejection*) 和抑郁 (*depression*)，相反的大祭司在民数记第 6 章的祝福以神的「仰脸」(*lift up face*) 为赐平安。

4:8 该隐对他兄弟亚伯说：「让我们到田里去。」<sup>190</sup>二人正在田间，该隐袭击他兄弟<sup>191</sup>亚伯，把他杀了。

4:9 耶和华对该隐说：「你兄弟亚伯在那里<sup>192</sup>？」他说：「我不知道。我岂是我兄弟的监护人吗<sup>193</sup>？」4:10 但耶和华说：「你作了甚么事呢<sup>194</sup>？你兄弟的血从地里发声<sup>195</sup>向我哀告！4:11 地开了口，从你手里接受你兄弟的血。现在你必从这地被逐出<sup>196</sup>。4:12 你种地，地

---

<sup>187</sup> 「你若做得对，岂不是很好」。原文是 שָׂעַת (s'et)，甚难翻译。全句可读作「你若行得好，升起」(If you do well, uplifting)。字面意思似乎是「沉脸」的相反，假若他行得好，一切都要改变：神会喜悦、他不致发怒、他的脸色也会反映出来。但可能语不止此，因为下半节说「你若行得不好，罪就遵伏……」做得不好导致罪的攻击，做得好导致得胜和蒙神祝福。

<sup>188</sup> 「蹲伏」(crouching)。原文 רִבֵּץ (rovets) 是主动式分词。罪被描绘为猛兽已蹲伏好预备随时猛扑。亚甲文同源字指的是鬼魔的一种，如此本句可译作「罪就是门前的鬼魔」。

<sup>189</sup> 「它想辖制你，你必要制伏它」。原文作「对你它有欲望，你必要制伏它」。正如 3:16，希伯来文名词「欲望」(desire) 指控制或辖管的冲动。本处罪对该隐 (Cain) 的欲望是要为恶事牢笼他，但该隐必须克服它，语气中没有思考的余地。另一种译法是「你有能力克服它」；这需要努力，但公义可战胜罪。

<sup>190</sup> 「让我们到田里去」。《马所拉文本》(Masoretic Text) 只有「该隐对他兄弟亚伯说」，略去谈话内容。《撒玛利亚人五经》(Samaritan Pentateuch)、《七十士译本》(LXX)、《武加大译本》(Vulgate Version)、《叙利亚文译本》(Syriac) 译法与本处同。

<sup>191</sup> 「兄弟」(brother)。「兄弟」一词在第 8-11 节中出现了 6 次，强调该隐手足相残令人震惊的行为。

<sup>192</sup> 「你兄弟亚伯在那里」。神再次以问话方式对质罪人 (参 3:9-13)，要求所发生之事的解释。

<sup>193</sup> 「我岂是我兄弟的监护人吗」。该隐 (Cain) 先是说谎，后以对抗的态度反问，否定对兄弟的任何责任。但他的问题是讽刺的，因他对兄弟的确要负责任，特别是他已杀了兄弟。

<sup>194</sup> 「你作了甚么事呢」。神再次明知故问 (参 3:13)，定了该隐 (Cain) 的罪。

<sup>195</sup> 「发声」。是拟人化 (personification) 用语。亚伯 (Abel) 流出的血指控该隐 (Cain)，如同今日目击证人在法庭作证。

<sup>196</sup> 「从这地被逐出」。原文作「从这地受咒诅」。如在 3:14，译作「咒诅」的希伯来文 אָרַר ('arar) 是被动式分词 (passive participle)，基于连接的介系词 (preposition) 的解释，可解作「处罚」(punished) 或「放逐」

(banished)。若介系词解作显示式 (indicative)，本处就是「从地受咒诅 (处罚)」，地是咒诅的媒介 (参第 12 节上半)。若介系词解作分隔式

(separative)，本处就是「从这地受咒诅和被逐出」，地会抗拒该隐 (Cain) 一切的努力，以致他在地上漂泊流浪 (参 12 下, 14)。

不再给你效力<sup>197</sup>；你必在地上漂泊流浪<sup>198</sup>。」4:13 该隐对耶和华说：「我的刑罚<sup>199</sup>太重，过于我所能当！4:14 你如今赶逐我离开这地<sup>200</sup>，又必须避见你面<sup>201</sup>；我必在地上漂泊流浪，凡遇见我的必杀我。」4:15 耶和华对他说：「好吧<sup>202</sup>！凡杀该隐的必遭报七倍<sup>203</sup>。」耶和华就给该隐一个记号<sup>204</sup>，免得人遇见他就杀他<sup>205</sup>。4:16 于是该隐离开耶和华的面，去住在伊甸东边挪得<sup>206</sup>之地。

#### 文明的启始

4:17 该隐与妻子同房<sup>207</sup>，他妻子就怀孕，生了以诺。该隐当时在建造一座城，就按着他儿子的名将那城叫作以诺。4:18 以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。

4:19 拉麦娶了两个妻，一个名叫亚大，一个名叫洗拉。4:20 亚大生雅八，雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师<sup>208</sup>。4:21 雅八的兄弟名叫犹八，他是一切弹琴吹箫之人的祖师。4:22 洗拉又生了土八该隐，他是打造各样铜铁工具的。土八该隐的妹子是拿玛。

4:23 拉麦对他两个妻子说：

---

<sup>197</sup> 「地不再给你效力」。意指没有收成。

<sup>198</sup> 「漂泊流浪」。原文 נָדַד וָנָד (na' vanad) 是两个发音相近的同义词「流浪」和「逃亡」，强调同一意思。其他译法可作「流浪逃亡」或「永无休止的流浪」。

<sup>199</sup> 「刑罚」。希伯来文 עֲוֹן ('avon) 一字主要解作「罪、罪恶」(sin, iniquity)，以转喻法 (metonymy) 它亦可指「有罪」(guilt of sin) 或「刑罚」(punishment)。神刚宣布该隐 (Cain) 犯罪的刑罚，他立时就投诉刑罚太重，根本没有认罪悔改的心。

<sup>200</sup> 「这地」。原文作「地面」。

<sup>201</sup> 「必须避见你面」。因罪而避见神的主题亦可见于 3:8-10。

<sup>202</sup> 「好吧」(all right then)。希伯来文 לָכֵן (lakhen) 一字解作「因此」(therefore)，本处有「好吧」(okay) 或「那我就这样做」(in that case then I will do this) 之意。

<sup>203</sup> 「七倍」。本处用象征性的数字 (symbolic number) 「七」强调违反者将被严重处罚。有关「七倍」的使用，参诗篇 12:6; 79:12; 箴 6:31; 赛 30:26。

<sup>204</sup> 「记号」(mark)。经文并无指明是何「记号」，一定是显眼易见的，提示该隐 (Cain) 受保护的特别身分。

<sup>205</sup> 「免得人遇见他就杀他」。神成了该隐 (Cain) 的保护者，这就是一般恩典 (common grace) ——该隐和同类人活在神的照顾 (God's care) 之下，却没有救恩 (salvation)。

<sup>206</sup> 「挪得」(Nod)。是「漂泊」之意 (参第 12, 14 节)。

<sup>207</sup> 「与……同房」(had marital relations with...)。「同房」，希伯来文作「知道」(knew)，夫妻性关系的常用委婉修辞法 (euphemism)。第 25 节同。

<sup>208</sup> 「祖师」(the first)。原文作「父」(father)。本处的「父」是首创者之意，指最先创立这种生活方式与职业的人。

「亚大、洗拉，听我要说的，拉麦的妻子细听我的话语。壮年人伤我，我把他杀了；少年人<sup>209</sup>损我，我把他害了。

**4:24** 若杀该隐，遭报七倍，杀拉麦，必遭报七十七倍<sup>210</sup>。」

**4:25** 亚当又与妻子同房，她就生了一个儿子，起名叫塞特<sup>211</sup>。意思说：「神给我另一个儿子<sup>212</sup>代替亚伯，因为该隐杀了他。」**4:26** 塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人开始敬拜<sup>213</sup>耶和華。

从亚当到挪亚

**5:1** 这是亚当家族<sup>214</sup>的记录<sup>215</sup>：

当神造人类<sup>216</sup>的日子，是照着自己的形像造的；**5:2** 他造男造女。在他们被造的日子，神赐福给他们，称他们为人类。

**5:3** 亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形像和自己相似，给他起名叫塞特。**5:4** 亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿养女。**5:5** 亚当共活了九百三十岁就死了。<sup>217</sup>

---

<sup>209</sup> 「少年人」 (*young man*)。希伯来文 יָלֵד (*yeled*) 一词可能指年青的武士 (*youth warrior*)，不是孩童。

<sup>210</sup> 「七十七倍」。拉麦 (*Lamech*) 的理解是：若杀该隐 (杀人者) 要遭报七倍 (参第 15 节)，何况无辜受害的人！拉麦完全不理解神对该隐 (*Cain*) 的怜悯，神警告要报应杀该隐者并不是要定下公义的准则，事实上神要求减少流血的事件，这是拉麦相反的看法。使用七的倍数「七十七」是夸张法 (*hyperbolic*)，强调这是拉麦心目中最高的报复处分。

<sup>211</sup> 「塞特」 (*Seth*)。若名字和所用的动词有所关连，「塞特」可能解作「放置」 (*placed*)、「指派」 (*appointed*)、「设立」 (*set*)、「允准」 (*granted*)。无论如何，名字 שֵׁט (*shet*) 「塞特」和动词 שָׁט (*shat*) («放置、指派、设立、允准») 形成同音异字 (*paronyma-sia*) 的结构。

<sup>212</sup> 「儿子」 (*child*)。原文作「后裔」 (*offspring*)。

<sup>213</sup> 「敬拜耶和華」 (*worshipped the LORD*)。原文作「求告耶和華的名」 (*called in the name of the LORD*)。这是以祷告和献祭 (*prayer and sacrifice*) 敬拜耶和華之意 (参 12:8; 13:4; 21:33; 26:25)。参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:116, 281。

<sup>214</sup> 「家族」 (*family line*)。原文作「后代」 (*generations*)。参 2:4 「这是……的经过」 (*the account of*) 注解。

<sup>215</sup> 「记录」 (*record*)。原文作「书」 (*book*) 或「卷」 (*roll*)。《新国际版》 (*NIV*) 作「笔录 (*written account*)」，《新修订标准译本》 (*NRSV*) 作「名单 (*list*)」。

<sup>216</sup> 「人类」 (*mankind*)。原文用「亚当」 (*אָדָם* (*'adam*)) 字眼。下一节清楚显示这是群体名词 (*collective noun*)，指「人类」。第 2 节同。

5:6 塞特活到一百零五岁，生了以挪士。5:7 塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿养女。5:8 塞特共活了九百一十二岁就死了。

5:9 以挪士活到九十岁，生了该南。5:10 以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿养女。5:11 以挪士共活了九百零五岁就死了。

5:12 该南活到七十岁，生了玛勒列。5:13 该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿养女。5:14 该南共活了九百一十岁就死了。

5:15 玛勒列活到六十五岁，生了雅列。5:16 玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿养女。5:17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

5:18 雅列活到一百六十二岁，生了以诺。5:19 雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿养女。5:20 雅列共活了九百六十二岁就死了。

5:21 以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。5:22 以诺生玛土撒拉之后，与神同行<sup>218</sup>三百年，并且生儿养女。5:23 以诺共活了三百六十五岁。5:24 以诺与神同行，神将他取去<sup>219</sup>，他就不在世<sup>220</sup>了。

5:25 玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。5:26 玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿养女。5:27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。

5:28 拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，5:29 给他起名叫挪亚<sup>221</sup>，说：「这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦带来安慰<sup>222</sup>，这操作劳苦是因为耶和華咒诅了地。」5:30 拉

---

<sup>217</sup> 这家谱 (*genealogy*) 从亚当 (*Adam*) 延伸到挪亚 (*Noah*)，贯串了古代事迹与洪水时代。人类历史中常出现的主题「死亡」只在以诺 (*Enoch*) 身上破例，但家谱透过挪亚为将来带入盼望。

<sup>218</sup> 「与神同行」 (*walked with God*)。第七代和其他各代的模式不同，经文不是简单地描写以诺 (*Enoch*) 「活了」若干年，而注明他「与神同行」。原文动词的「行 (*to walk*)」 (*הלך* (*halakh*)) 与介系词「同 (*with*)」 (*עִת* (*'et*)) 搭配使用甚为罕见，撒母耳记上 25:15 用以形容大卫 (*David*) 的从人和拿八 (*Nabal*) 的从人相处融洽，在田野比邻合作。5:22 建议以诺和神「相处融洽」，可能暗示以诺与神亲近，过的是敬虔的生活。记录在旧约次经《以诺一书》 (*1 Enoch*) 1:9，犹大书 14 引喻早期犹太传说，说以诺曾预言未来的审判。参 F. S. Parnham, "Walking with God," *EvQ* 46 (1974): 117-18。

<sup>219</sup> 「取去」 (*took away*)。经文轻描淡写的说神将以诺 (*Enoch*) 「取去」，列王纪下 2:10 用相似的文字形容以利亚 (*Elijah*) 的离世。经文暗示神为这与祂同行的人超越了死权。

<sup>220</sup> 「不在世」。原文作「不在」。经文不用「死了」而说以诺 (*Enoch*) 「不在」。

<sup>221</sup> 「挪亚」 (*Noah*)。这名字看似和希伯来文 *נוח* (*nuakh*) 「安息」 (*to rest*) 有关。「挪亚」这名字在洪水事迹中有多个相关字 (*word-plays*)。

<sup>222</sup> 「安慰」 (*comfort*)。希伯来文动词 *יְנַחֵם* (*y'nakhamenu*) 的字根是 *נָחַם* (*nakham*)，解作「安慰」。两字字根不同，但发音相近，形成同音异字

(*paronoma-sia*)。拉麦 (*Lamech*) 表达出生活在咒诅下的重压，同时又寄望于挪亚 (*Noah*) 的出生会带来某方面的舒缓，语意颇为讽刺性却具预言性。这「安慰」终于在洪水后新的开始时可见。

麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿养女。5:31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。

5:32 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

神对人类的罪恶感到忧伤

6:1 当人<sup>223</sup>在世上多起来，又生女儿的时候，6:2 神的儿子<sup>224</sup>们看见人的女儿美貌，就随意挑选，娶来为妻。6:3 耶和华就说：「人既是朽坏<sup>225</sup>的，我的灵就不永远住在<sup>226</sup>他们<sup>227</sup>里面。他们还可多留一百二十年<sup>228</sup>。」

---

<sup>223</sup> 「人」 (*man*)。原文名词前置有冠词，表示 אָדָם (*'adam*) 一字是作一般使用，指「人类」 (*mankind*)。

<sup>224</sup> 「神的儿子」 (*the sons of God*)。原文片语 בְּנֵי־הָאֱלֹהִים (*b'ne-ha'elohim*) 只出现于本处 (6:2, 4) 及约伯记 1:6; 2:1; 38:7。这片语有三个主要见解：(1) 《约伯记》 (*the Book of Job*) 清楚地指明是天使 (*angelic beings*)，创世记第 6 章「神的儿子」明显的与人类有别，建议这些并非人类；两书的用法相当一致。本处既述及与女人同居，这些「神的儿子」们必是以形体出现或具有男人的身体。录于旧约次经以诺一书 (*I Enoch*) 6-7 的早代犹太传说，详细描述这场天使的叛变，甚至提及祸首的名字。(2) 不是所有学者都同意「神的儿子」是天使的说法。有的辩称「神的儿子」是塞特一脉 (*Seth's line*)，从亚当上延至神 (第 5 章)，而「人的女儿」 (*daughters of mankind*) 是该隐 (*Cain*) 的后裔；不过，正如前述，本处经文明显的把「神的儿子」和人类分开 (人类包括了塞特和该隐的后裔)，又建议「人的女儿」是一般的女人，不仅是该隐的一脉。(3) 另有看法说「神的儿子」是勇武的霸王，可能是鬼附的，却看自己是神，又以拉麦 (*Lamech*) (参 4:19) 为榜样实行多妻的婚姻 (*polygamy*)。不过《约伯记》对「神的儿子」的使用否定了这观点。有关这题目的探讨，参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:135。

<sup>225</sup> 「朽坏」 (*mortal*)。原文作「血气」 (*flesh*)。

<sup>226</sup> 「住在」 (*remain in*)。原文动词 יָדוֹן (*yadon*) 只出现于本处。有的说这字的字根是 דִּין (*din*) (审判) (*to judge*)，而将之译成「相抗」 (*strive or contend with*) (如《新国际版》(*NIV*))。《古希腊译本》(*the Old Greek*) 作「留在」 (*remain with*)，亚拉伯文同源字支持这译法 (参 C. Westermann, *Genesis*, 1:375)。假如这动词如此翻译，那 רוּחַ (*ruakh*) 「灵」就可以看为是赐生命的灵 (*life-giving spirit*) 或气 (*breath*)，而不是耶和华的灵 (*the LORD's personal Spirit*)。斯派泽 (*E.A. Speiser*) 论称本字源出于亚甲文「保护」 (*protect or shield*) 一字，那就是说神的灵不会常常保护人类，人类将突然被灭 (*E. A. Speiser, "YDWN, Gen. 6:3," JBL 75 [1956]: 126-29*)。

<sup>227</sup> 「他们」 (*they*)。原文作「他」 (*he*)。本节前面的「人」看作「人类」，故译作「他们」。下同。

<sup>228</sup> 「他们还可多留一百二十年」 (*they will remain for one hundred and twenty more years*)。原文作「他的日子将是一百二十年」 (*his days will be one hundred and twenty years*)。有的将本句解作从那时开始人的寿命将是 120 岁，但下文及事实却不支持这说法。较可能的是指从这判语的颁布至洪水来临的时距。

6:4 那时候有拿弗林<sup>229</sup>在地上（后来也有<sup>230</sup>），当神的儿子们和人的女儿们交合<sup>231</sup>生子<sup>232</sup>，那就是上古的大英雄<sup>233</sup>，著名的人。

6:5 耶和华见<sup>234</sup>人在地上罪恶很大，终日所思想的尽都是恶<sup>235</sup>；6:6 耶和华就后悔<sup>236</sup>造人在地上，心中忧伤<sup>237</sup>。6:7 耶和华说：「我要将所造的人和走兽，并爬虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我后悔造了他们。」

---

<sup>229</sup> 「拿弗林」（*Nephilim*）。原文 נְפִילִים (*n<sup>e</sup>filim*) 字意不清，故以音译。经文记载「拿弗林」成为英武有名的人，在洪水前时期 (*antedilu-vian*) 已享盛誉。文中只暗示他们是「神的儿子」和「人的女儿」交合所生的后人（第2节），却没有明说。旧约只在本处及民数记 13:33 提及「拿弗林」。民数记称他们为「巨人」（*giants*）（《和合本》作「伟人」），该处的观察是迦南的亚纳族人 (*Anakites of Canaan*) 是「拿弗林」的后裔。这些日后的亚纳「拿弗林」绝不可能是洪水前时期的「拿弗林人」的后裔（参下条「后来也有」注解）。

<sup>230</sup> 「后来也有」（*and also after this*）。这括号内的旁述解释在洪水后仍有「拿弗林」（*Nephilim*）。若洪水灭了全人类，只余下挪亚 (*Noah*) 一家，洪水后时期 (*postdilu-vian*) 的「拿弗林」如何与洪水前时期 (*antedilu-vian*) 的「拿弗林」一脉相承，又迦南的亚纳族人 (*Anakites of Canaan*) 如何成为「拿弗林」的后裔（参民 13:33），都极为费解。「拿弗林」一词极可能就是指「巨人」，并无洪水前后民族的牵连。

<sup>231</sup> 「交合」。原文作「进入」，委婉地指性交 (*sexual inter-course*)。动词是未完成时态，指这种性关系在洪水前的时间不断发生。

<sup>232</sup> 「生子」。原文作「她们替他们生儿女」。「他们」，指「神的儿子」。参 16:1, 15; 17:19, 21; 21:2-3, 9; 22:23; 24:24, 47; 25:2 等。

<sup>233</sup> 「大英雄」（*mighty heroes*）。原文以 הַגִּבּוֹרִים (*haggibborim*) 一字描写拿弗林 (*Nephilim*)，下句进一步指出他们是著名的人。文意表示这些「超人类」（*superhuman beings*）居于圣经以外的远古传闻中，以大力掌握当时的世代。

<sup>234</sup> 「见」（*saw*）。指神评估人类所犯的罪行，与第1章对创造时的评估截然不同，当时神「看」（*saw*）一切都是好的。

<sup>235</sup> 「终日所思想的尽都是恶」或作「终日心中思想的倾向无一不恶」（*every inclination of the thoughts of their minds was only evil all the time*）。名词 יְצָר (*yetser*) 「倾向」（*inclination*）出自动词 יָצַר (*yatsar*) 「计划」、「设计」，本处指人类的计划和意向（参创 8:21；代上 28:9；29:18），以神赐与的能力计划恶事。יְצָר (*yetser*) 这字后来成为拉比文学 (*Rabbinic literature*) 中重要的神学名词 (*theological term*)，可称为罪性 (*sin nature*)——罪恶的倾向 (*the evil inclination*)。人类奸恶的描写以此为尽。这就是堕入了「善恶知识」（*knowl-edge of good and evil*）的结局：恶主宰了一切，摧毁了善。《创世记》的作者用绝对肯定的字眼强调当时人类罪恶的程度，注意「一切思想倾向」、「尽都是恶」、「终日」等描述。

<sup>236</sup> 「后悔」或作「伤心」、「遗憾」。根据闪族 (*semantic*) 尼法语系 (*Niphal stem*)，本动词 נָחַם (*nakham*) 依上下文可有四种解释：(1) 「经历情感的伤

痛或软弱」、「感到悔恨」，通常与过去的行动有关（参出 13:17；士 216, 15；撒上 15:11, 35；伯 42:6；耶 31:19），上述经文中多处以 כִּי (*ki*)「因为 (*because*)」引出伤心之因。(2) 另一个解释是「得安慰」或「自我安慰」（有时从复仇而得），参创世记 24:67；38:12；撒母耳记下 13:39；诗篇 77:3；以赛亚书 1:24；耶利米书 31:15；以西结书 14:22；31:16；32:31。（第二类将第一类极端化。）(3) 对一项已在进行中的行动有「反悔」之意（参士 2:18；撒下 24:16；代上 21:15；诗 90:13；106:45；耶 8:6；20:16；42:10）。(4) 最后是「收回」（已出之话）或「改变主意」（参出 32:12, 14；撒上 15:29；诗 110:4；赛 57:6；耶 4:28；15:6；18:8, 10；26:3, 13, 19；结 24:14；珥 2:13-14；摩 7:3, 6；拿 3:9-10；4:2；亚 8:14）。参奇泽姆 (*R. B. Chisholm*) 著作《神有「改变主意」吗？》(*Does God “Change His Mind”?*) BSAc 152 (1995): 388。本处应用第一类，因文义述说神的伤心和情绪上的痛苦（参第 6 节）皆因创造人类这过去的行动而起。

<sup>237</sup> 「心中忧伤」。根据文义，希伯来文动词 אִצַּב (*'atsav*) 可以有三种闪族 (*semantic*) 的意义：(1) 「被伤害」(*to be injured*)（诗 56:5；传 10:9；代上 4:10）；(2) 「经历情感的伤痛」(*to experience emotional pain*)、「情绪低落」(*to be depressed emotionally*)、「担忧」(*to be worried*)（撒下 19:2；赛 54:6；尼 8:10-11）；(3) 「令窘迫」(*to be embarrassed*)、「受侮辱」(*to be insulted*)、「被触犯」(*to be offended*)（以致怒人或怒己）（创 34:7；45:5；撒上 20:3, 34；王上 1:6；赛 63:10；诗 78:40）。第 3 类是由第 2 类转喻而生发，某种情形下，情感的伤痛引致窘迫和（或）发怒，这怒气往往指向忧伤的来源（参 34:7）。第 3 类在本处最为适用，因为人的罪恶不仅伤了神的心，更甚的是引起神用审判反击这忧伤的来源（第 7 节）。本处动词 וַיִּיטֵב (*vayyit'atsev*) 引喻 3:16-19 宣判的神谕 (*judgment oracle*)，亚当 (*Adam*) 和夏娃 (*Eve*) 因犯罪，他们一生充满劳苦 (痛苦)，但人类的罪也为神带来痛苦。与 5:29 对照，第 6 节的字眼十分讽刺：拉麦想从「操作 (*work*)」(מַעֲשֵׂה (*ma'aseh*)) 和「劳苦 (*painful toil*)」(עֲצָבָה (*'its'von*)) 中得「安慰 (*comfort*)」(נָחָם (*nakham*))，但现在我们看到的是神「后悔 (*sorry*)」(נָחָם (*nakham*)) 祂「创造 (*made*)」(אָסַח (*'asah*)) 了人类，因人类带给祂是极大的「痛苦 (*pain*)」(אִצַּב (*'atsav*))。

<sup>238</sup> 「惟有」(*but*)。更替子句 (*disjunctive clause*)（连接词 + 主词 + 动词）(*conjunction + subject + verb*) 是一对比：神定全人类的罪，却喜悦挪亚 (*Noah*)。

<sup>239</sup> 「眼前」(*in the sight [eyes] of*)。拟人化的词句 (*anthropomorphic expression*) 表达神的意见与决定。耶和華 (*the LORD*) 看全人类都是败坏的，却喜爱挪亚 (*Noah*)。

<sup>240</sup> 「在……眼前蒙恩」(*find favors in the eyes of*)。成语，解作「成为别人有利安排或行动的对象」、「成为别人优惠、好意、怜恤的受益人」。这通常是某种行动或条件带来的回报（参创 32:5；39:4；申 24:1；撒上 25:8；箴 3:4；得 2:10），本处亦不例外，第 9 节就述说了挪亚 (*Noah*) 「蒙恩」的原因（挪亚是有神性情的人）。



## 洪水的审判

6:9 挪亚的事迹记在下面：

挪亚是敬虔的，在当代是个完全<sup>241</sup>人。挪亚与 神同行<sup>242</sup>。6:10 挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。

6:11 全地在 神眼中<sup>243</sup>非常败坏<sup>244</sup>，充满了暴行<sup>245</sup>。6:12 神看全地实在<sup>246</sup>是败坏了；地上所有活物<sup>247</sup>都有罪<sup>248</sup>。6:13 神就对挪亚说：「我已决定所有活物都要死亡<sup>249</sup>，因为地上

---

<sup>241</sup> 「完全」或作「无可指摘」(*blameless*)。希伯来文词语 תָּמִים (*tamim*) 用于人，创世记 17:1 (与成语「在我面前行走」连用，指维持合宜的关系，参 24:40 (中译者按：《和合本》译作「事奉」)；申命记 18:13 (指毫无干犯上文所列各种可憎恶的事，参书 24:14)；诗篇 18:23, 26 (指没有违抗神的命令)、37:18 (与「恶人」成为对照)、101:2, 6 (与骄傲、行诡诈的人成为对照，参 15:2)；箴言 2:21; 11:5 (与「恶人」成为对照)、28:10；约伯记 12:4。

<sup>242</sup> 「同行」(*walked with*)。这结构用于创世记 5:22, 24 (参 5:22 注解) 及撒母耳记上 25:15。撒母耳记上 25:15 用以形容大卫 (*David*) 的从人和拿八 (*Nabal*) 的从人在田间「并肩」而作；基于这用法，「同行」可解作「比邻而居」，更转喻而成为「维持亲切的关系」。

<sup>243</sup> 「在神眼中」(*in the sight of God*)。原文作「在神面前」(*before God*)。

<sup>244</sup> 「败坏」(*ruined*)。本字除用于创世记 6:11-12 外，亦用于出埃及记 8:24 (形容成羣的苍蝇对埃及地的影响)、耶利米书 13:7 («变坏」的腰带) 和 20:44 («作坏了」的泥具)、以西结书 20:44 (犹大的「坏事」)。「坏事」指道德的腐败 (*morally corrupt*)，这适用于本处，因下句提到「充满了暴行」。地成了罪恶居民的代用词，不过「败坏」也可用于形容地，因为人的罪对地也产生了不良的效应。注意第 12 节下至第 13 节将地和居于其上的活物分清。

<sup>245</sup> 「暴行」(*violence*)。译作「暴行」的希伯来字在别处指不同的罪行，包括不公平的待遇 (*unjust treatment*) (创 16:5；摩 3:10)、法庭上中伤的供词 (*injurious legal testimony*) (申 19:16)、残杀 (*deadly assault*) (创 49:5)、谋杀 (*murder*) (士 9:24)，和强奸 (*rape*) (耶 13:22)。

<sup>246</sup> 「神看全地实在是败坏了」或作「神见到全地如何的败坏」。重述经文 (第 11 节) 强调事实。

<sup>247</sup> 「活物」(*living creatures*)。原文作「血气」(*flesh*)。经文既指道德的败坏 (*moral corruption*)，大部分西方学者解释为人类 (*man-kind*)，但在创世记第 6-9 章「血气」一词一致性地用于人类及兽类 (6:17, 19; 7:15-16, 21; 8:17; 9:11, 15-17)，表示作者意图描绘一切活物 (包括人类和兽类) 在道德上堕落了。这就解释了为何不仅是人类，兽类也成为神审判的对象。旧约经文有时看兽类也在道德上有罪 (创 9:5；出 21:28-29；拿 3:7-8)，旧约也指出人的罪可延及周围的人和动物 (参亚干 (*Achan*) 的事迹，特别是书 7:10)。故本处的兽类也可看为在道德上败坏了，原因是牠们和犯了罪的人有关连。

满了他们的暴行，我要把他们和地一并毁灭<sup>250</sup>。6:14 你要用香柏<sup>251</sup>木造<sup>252</sup>一只方舟，方舟内要造房间，里外抹盖松香。6:15 方舟的造法乃是这样：要长一百五十公尺，宽二十五公尺，高十五公尺<sup>253</sup>。6:16 方舟顶下边要留透光处，高半公尺<sup>254</sup>。在方舟的旁边开一个门。方舟要分上、中、下三层。6:17 看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天之下凡有生命气息的

---

<sup>248</sup> 「有罪」 (*sinful*)。原文作「败坏了行为」 (*corrupted its way*) 或「败坏了所行的」。「败坏了行为」这结构只用在本地，以西结书 16:47 作「走在他们的路上」 (*walked in their ways*) (《和合本》译作「效法他们的行为」)。希伯来文  $\text{תָּשָׁחַת}$  (*shakhat*) 解作「败坏，毁灭，腐化」 (*to ruin, to destroy, to corrupt*)，一般指道德伦理 (*moral/ethical*) 的问题，如本地。希伯来文词语  $\text{דֶּרֶךְ}$  (*derekh*) (道路) 就是行为 (*behavior*) 或道德品格 (*moral character*) 之意。

<sup>249</sup> 「所有活物都要死亡」 (*all living creatures must die*)。原文作「在我面前，凡有血气的结局快到 (已到)」 (*the end of all flesh is coming [or has come]*)。「凡有血气的结局」 (*end of all flesh*) 只用在本地，「结局」 (*end*) 指生命的结束，如第 3 节及下文 (描写神如何毁灭凡有血气的)。「结局已到」

(*the end has come*) 出现在以西结书 7:2, 6，指神的审判。「来到……面前」 (*come before*) 一词用在出埃及记 28:30, 35; 34:34; 利未记 15:14; 民数记 27:17; 撒母耳记上 18:13, 16; 撒母耳记下 19:8; 20:8; 列王纪上 1:23, 28, 32; 以西结书 46:9; 诗篇 79:11 (叹息达到神面前)、88:2 (祷告达到神面前)、100:2、119:170 (恳求达到神面前); 耶利米哀歌 1:22 (恶行呈在神面前); 以斯帖记 1:19; 8:1; 9:25; 历代志上 16:29。「来到……面前」喻意「得注意」 (*get the attention*)，「得回应」 (*prompt a response*)，这可能是本地的含意，「凡有血气的结局」的必须性已得到神的注意。「结局」甚至可能是「暴行」引发的 (参下文)。

<sup>250</sup> 「要……毁灭」。「要」，有未来的必然性。「毁灭」，原文有因着审判而毁灭之意。注意第 11-13 节这动词的活用：地的「败坏」是因为凡有血气的都一同「败坏」了，因此神要「毁灭」凡有血气的，将之与败坏了的地一同毁灭。他们既以暴行毁灭了自己和地，现在神要审判毁灭他们。有关地的「败坏」，参撒母耳记上 6:5; 历代志上 20:1; 耶利米书 36:29; 51:25。

<sup>251</sup> 「香柏」 (*cypress*)。原文作「歌斐」 (*gopher*)，不清楚究指何种类的木，许多现代译者译作「香柏」。

<sup>252</sup> 「造」。原文动词是命令式 (*imperative*)。本段的主题是挪亚 (*Noah*) 遵照神的吩咐而行——顺服。顺服是从相信神的话语而来，故顺从神话语的主题为日后的律法揭了序幕。

<sup>253</sup> 「长一百五十公尺，宽二十五公尺，高十五公尺」。原文作「长三百肘 (*cubit*)，宽五十肘，高三十肘」。(中译者按：中文翻译基于一肘 (*cubit*) 约等于半公尺的假设。)

<sup>254</sup> 「半公尺」。原文作「一肘」 (*a cubit*)。(中译者按：中文翻译基于一肘 (*cubit*) 约等于半公尺的假设。)

活物，地上的一切无一不死。6:18 我却要确认<sup>255</sup>与你立的约。你同你的妻，与儿子、儿媳，都要进入方舟。6:19 凡有血肉的活物，每样两个<sup>256</sup>，一公一母，你都要带进方舟，好在你那里保全生命。6:20 飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上爬行的各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。6:21 你也要拿各样的食物积蓄起来，好作你和牠们的食物。」

6:22 挪亚就这样行<sup>257</sup>。凡 神所吩咐的，他都照样行了。

7:1 耶和华对挪亚说：「你和你的全家都进入方舟，因为我认为你在这世代中是敬虔的<sup>258</sup>。7:2 凡洁净的畜类，你要带七公七母<sup>259</sup>；不洁净的畜类，你要带一公一母；7:3 空中的飞鸟，也要带七公七母<sup>260</sup>，可以留存后代，活在地上。7:4 因为七天之后，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物，都从地上除灭。」

7:5 凡耶和华所吩咐的，挪亚都照样行了

7:6 当洪水泛滥全地的时候，挪亚整六百岁。7:7 挪亚同他的妻，和儿子、儿媳，都进入方舟，躲避<sup>261</sup>洪水。7:8 洁净的畜类和不洁净的畜类，飞鸟并地上一切爬行的，7:9 都是一对一对的，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如 神所吩咐挪亚的。7:10 过了那七天，洪水泛滥在地上。

7:11 挪亚六百岁那一年，二月十七日那一天，深水<sup>262</sup>的泉源都破裂了，诸天的水闸也敞开了，7:12 雨四十昼夜降在地上。

7:13 那一日，挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和三个儿媳，都进入方舟。7:14 他们和百兽，各从其类，一切牲畜，各从其类，爬在地上的，各从其类，一切禽鸟，各从其类，都进入方舟。7:15 凡有血肉、有气息的活物，都一对一对的到挪亚那里，

---

<sup>255</sup> 「确认」 (*confirm*)。这可指先前应许的确认或应验，更可能的是预期洪水后对人无条件的应许。

<sup>256</sup> 原文语气从宣布 (第 17-18 节) 转为指示。

<sup>257</sup> 「挪亚就这样行」。此句看似是累赘的，但它刻划了挪亚 (*Noah*) 对神话语完全顺服。

<sup>258</sup> 「我认为你在这世代中是敬虔的」 (*I consider you godly among this generation*)。原文作「你，在这世代中，我在我面前是敬虔的」 (*for you I see [as] godly before me in this generation*)，「你」字放在句首，表示重要性。

「看」，是表示神评估的结果。

<sup>259</sup> 「公」、「母」。本处及本节末用于兽类的希伯来文「公 (*male*)」 (*אִישׁ* (*'ish*))、「母 (*female*)」 (*אִשָּׁה* (*'ishah*)) 一般用于人类。

<sup>260</sup> 「公」、「母」。本处及第 9 节希伯来文用一般性的字眼「公 (*male*)」 (*זָכָר* (*zakar*)) 和「母 (*female*)」 (*אִשָּׁה* (*un<sup>e</sup> qevah*))。

<sup>261</sup> 「躲避」。原文作「因为」 (*because*)。解释挪亚 (*Noah*) 和他全家进入方舟 (*the ark*) 的原因。

<sup>262</sup> 「渊」 (*deep*)。希伯来文 *תְּהוֹם* (*'thom*) 解作「深」，指深水的海洋，尤指原始的海洋包围着及淹没全地 (参 1:2)。1:2 用以描述「水渊」 (*watery deep*) 的词语在此重现，文义似描绘水从地下涌出，以致水位急升；重点是神的审判将世界回复到创造前的状况，被深水淹没。

进入方舟。7:16 凡进入方舟的，都是有公有母，正如 神所吩咐挪亚的。耶和华就把他关在方舟里头。

7:17 洪水泛滥在地上四十天，水往上长，把方舟从地上漂起。7:18 水势浩大<sup>263</sup>，迅速上升，淹没全地，方舟在水面上漂来漂去。7:19 水势极其浩大<sup>264</sup>，天空下的高山都淹没了。7:20 水上升至山岭以上超过山七公尺<sup>265</sup>。7:21 凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、野兽，和滋生在地上的一切，以及全人类都死了。7:22 凡在旱地上，鼻孔有气息的生灵都死了。7:23 耶和华就这样将地上各类的活物，包括人、牲畜、爬行的，以及空中的飞鸟都除灭<sup>266</sup>了，只留下<sup>267</sup>挪亚和那些与他同在方舟里的。7:24 水征服了地<sup>268</sup>共一百五十天。

8:1 神記念<sup>269</sup>挪亚和挪亚方舟里的一切野兽牲畜； 神令风吹<sup>270</sup>地，水势就渐落。8:2 渊源和天上的水闸都关闭<sup>271</sup>了，天上的大雨也止住了。8:3 水从地上不断地消退。过了一百五十天，水就消落。8:4 七月十七日，方舟停在亚拉腊山<sup>272</sup>上。8:5 水继续消退，到十月一日，山顶都现出来了。

8:6 过了四十天，挪亚开了方舟的窗户，8:7 放出一只乌鸦，那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。

---

<sup>263</sup> 「水势浩大」。原文作「水势浩大倍增」。水势不但上升，而且「克服了」地面，淹没全地。

<sup>264</sup> 「极其浩大」。原文作「极其极其浩大」。迭字式强调水的深度。

<sup>265</sup> 「七公尺」。原文作「十五肘」(*fifteen cubits*)。「水上升至山岭以上超过山七公尺」，原文作「水上升十五肘，淹没所有山岭」。明显地，七公尺半的水深不足以淹没高山，故本处应是山岭以上七公尺半。(中译者按：中文翻译基于一肘(*cubit*)约等于半公尺的假设。)

<sup>266</sup> 「除灭」。原文作「擦掉」(*wiped away*) (《新修订标准译本》(*NRSV*)作「涂去」(*blotted out*))。

<sup>267</sup> 「留下」。希伯来文动词 שָׁרָה (*sha'ar*) 解作「存活」(*to survive*)。后来圣经以此字用作逃脱审判的余民。

<sup>268</sup> 「水征服了地」。希伯来文动词「征服」(*prevailed over*) 指水胜过了地，地和地上的一切都敌不过渊水的重来 (*the return of the chaotic deep*)。

<sup>269</sup> 「纪念」(*remember*)。原文此字有因思想而引致行动之意，如立约应许的应验 (*fulfilling covenant promises*)。

<sup>270</sup> 「吹」(*blow over*)。原文作「经过」(*to pass over*)。

<sup>271</sup> 「关闭」。有的译作「已关闭」(如《新国际版》(*NIV*))，因为很可能水退以前，水源已经停止了。

<sup>272</sup> 「亚拉腊山」(*the mountains of Ararat*)。原文的「山」作众数(众山)。但即使船只大如方舟，也不可能横搁于众山之上。可能(1)停在众山之间；(2)「众山」解作「山脉」(参 E.A. Speiser, *Genesis* [AB], 53)；更可能的是(3)众数指不明确的单数，译作「众山之一」。「亚拉腊」(*Ararat*)，是乌拉图(*Urartu*)的希伯来名称，乌拉图是美索不达米亚(*Mesopotamia*)北部的山区，今土耳其东部地方。

8:8 他又放出一只鸽子，要看看水从地上退了没有。8:9 但遍地上都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。8:10 他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。8:11 到了晚上，鸽子回到他那里，嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。8:12 他又等了七天，放鸽子出去，鸽子就不再回来了。

8:13 挪亚六百零一岁那一年，一月一日那一天，地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看，便见地面上干了。8:14 到了二月二十七日，地就都干了。

8:15 神就对挪亚说：8:16 「你和你的妻子、儿子、儿妇都从方舟出来。8:17 在你那里凡有血肉的活物，就是飞鸟、牲畜，和一切爬在地上的，都要带出来，让牠们在地上多多滋生，大大兴旺<sup>273</sup>。

8:18 于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇，都出来了。8:19 一切活物、爬行的、飞鸟，和地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。

8:20 挪亚为耶和華筑了一座坛。拿各类洁净的牲畜、飞鸟，献在坛上为燔祭<sup>274</sup>。8:21 耶和華闻到那馨香之气<sup>275</sup>，就心里说：「我不再因人的缘故咒诅地，虽然<sup>276</sup>人从小时就心里怀着恶念，也不再按着我才行的，灭各种的活物了。

8:22 「地还存留的时候<sup>277</sup>，

稼穡、

寒暑、

冬夏、

昼夜，就永不停息了。」

#### 神藉挪亚与人立约

9:1 神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：「你们要生养众多，遍满了地。9:2 凡地上的走兽和空中的飞鸟，都必惧怕<sup>278</sup>你们；地上一切爬行的，并海里一切的鱼，都交付你

---

<sup>273</sup> 「大大兴旺」。原文作「多产和倍增」 (*be fruitful and multi-ply*)。

<sup>274</sup> 「燔祭」 (*burnt offerings*)。摩里斯 (*F. D. Maurice*) 在他的著作《从经文演译献祭的教义》 (*The Doctrine of Sacrifice Deduced from the Scriptures*) 用了一章的篇幅描写挪亚的献祭。依照利未记第 1 章，「燔祭」代表敬拜者对耶和華 (*the LORD*) 的完全降服和效忠 (*complete surrender and dedication*)。洪水之后，挪亚 (*Noah*) 看到神不仅是发烈怒的神 (*God of wrath*)，也是救赎和复兴的神 (*God of redemption and restoration*)，一个脱离大难的人最好以献祭表达感激和顺从，承认神是宇宙的主宰 (*the sovereign of the universe*)。

<sup>275</sup> 「闻到那馨香之气」 (*smelled a soothing aroma*)。原文作「闻到一阵馨香的气味」 (*smelled a soothing smell*)，受词「气味」 (*רִיחַ הַנְּיִהָהּ (reakh hannihoakh)*) 出自动词「闻到」 (*וַיַּרְחַח (vayyarakh)*)，是拟人化 (*anthropomorphic*) 的描述。所献的祭带有「馨香」的气味令神喜悦或得安慰。利未记第 1 章表示神悦纳祭物之时，也悦纳了敬拜者。

<sup>276</sup> 「虽然」。原文 *כִּי (ki)* 可译作「因为」，本处译作「虽然」较合文义。

<sup>277</sup> 「地还存留的时候」 (*while the earth continues to exist*)。原文作「只要地还有日子的时候」 (*yet all the days of the earth*)。

们的手<sup>279</sup>。9:3 凡活着的动物，你们都可以作食物，这一切我现在都赐给你们如同从前赐<sup>280</sup>菜蔬一样。

9:4 惟独带着生命的（就是带血的<sup>281</sup>）肉你们不可吃<sup>282</sup>。9:5 流你们血，害你们命<sup>283</sup>的任何活物，我必讨牠的罪<sup>284</sup>。如此待人的，我也必追讨，因为流血的是他的亲属<sup>285</sup>。

9:6 「凡流人血的，  
他的血也必被人所流，  
因为 神造人，  
是照自己的形像<sup>286</sup>造的。」

9:7 「至于你们<sup>287</sup>，要生养众多，在地上昌盛繁茂。」

9:8 神对挪亚和他的儿子说：9:9 「看哪，我现在与你们和你们的后裔立约，9:10 并与你们这里的一切活物，包括飞鸟、牲畜、走兽，凡从方舟里出来的，就是地上一切的活物<sup>288</sup>立约。9:11 我确认与你们立的约：凡有血肉的，不再被洪水灭绝，永不再有洪水毁灭地了。」

---

<sup>278</sup> 「惧怕」（*terrify*）。原文作「恐惧害怕」（*fear and dread*）。原文文法是从现时开始，兽类会惧怕人类。

<sup>279</sup> 「交付你们的手」。「手」代表权力，意指人类有权柄管理兽类。

<sup>280</sup> 「从前赐」。原文无此字眼，添加以求文句通顺。

<sup>281</sup> 「带着生命的（就是带血的）」。原文作「带着它的生命，它的血」（*with its life, its blood*）。「血」是同位名词（*apposition*），用作解释「生命」。既然血等于生命，带血的肉就不可吃。

<sup>282</sup> 「带着生命的（就是带血的）肉你们不可吃」。因为洪水的毁灭，人可能以为生命没有价值，但神不允许人杀害生命，甚至吃食任何带着鲜血的东西，这是生命的神圣（*sanctity*）的提醒。

<sup>283</sup> 「流你们血，害你们命」。原文作「为你的血，（就是）你生命的血」（*for your blood, [that is] for your life*）。经文再次以同位语（*apposition*）解释那一种血。参 C. L. Dewar, “The Biblical Use of the Term ‘Blood,’” *JTS* 4 (1953): 204-8。

<sup>284</sup> 「讨……罪」。原文无「罪」字。希伯来文动词  $\text{דָּרַשׁ}$  (*darash*) 是「要求、寻求、追讨」（*to require, to seek, to ask for, to exact*）之意。本处解作神因着生命被取去而施行刑罚。

<sup>285</sup> 「亲属」（*relative*）。原文作「兄弟」（*brother*）。本处指神定规要以血还血，因为人流的血是亲属（兄弟）的血。文意反映了挪亚（Noah）的情况（洪水后的每一个人都是挪亚延伸的家族（*extended family*）），也支持了全人类皆兄弟的观念。根据创世记，全人类都是挪亚的后裔。

<sup>286</sup> 「形象」。参 1:26 「样式」注解。

<sup>287</sup> 「至于你们」。更替子句（*disjunctive clause*）（连接词 + 代名词主词 + 动词）（*conjunction + pronominal subject + verb*）显出强列的对比。以流人血的警告为背景，神现在吩咐人制造生命，用的是 1:26 吩咐亚当的字眼。

<sup>288</sup> 词句的重复使用是强调之意。

9:12 神说：「这就是我与你们<sup>289</sup>并你们这里的各样活物所立之永约<sup>290</sup>的保证<sup>291</sup>：9:13 我把<sup>292</sup>虹<sup>293</sup>放在云彩中，这就作为我与地立约的保证了。9:14 每当我使云彩盖地，虹现在云彩中的时候，9:15 我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水必不再泛滥毁坏一切有血肉的物了。9:16 虹现在云彩中，我看见，就要记念<sup>294</sup>我与地上各样有血肉的活物所立的永约。」

9:17 于是 神对挪亚说：「这就是我与地上一切有血肉之活物立约的保证。」

迦南受咒诅

9:18 出方舟挪亚的儿子，就是闪、含、雅弗。（含是迦南的父亲。<sup>295</sup>）9:19 这是挪亚的三个儿子，布满全地的人都是他们的后裔<sup>296</sup>。

9:20 种地的<sup>297</sup>挪亚开始栽一个葡萄园<sup>298</sup>。9:21 他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤着身子<sup>299</sup>。9:22 迦南的父亲含<sup>300</sup>，看见他父亲赤身<sup>301</sup>，就到外边告诉他两个弟兄。9:23 于是闪和

<sup>289</sup> 「我与你们」。原文作「你我之间」。第 15 节同。

<sup>290</sup> 「永约」。原文作「万代之约」。

<sup>291</sup> 「保证」（*guarantee*）。原文作「记号」（*sign*）。

<sup>292</sup> 「把」或作「将把」。原文动词有肯定的语气。

<sup>293</sup> 「虹」（*rainbow*）。希伯来文 *qeshet* 一般指战士的弓（*warrior's bow*）。有的将本处解释为神在洪水后把弓挂起，表示与人和平相处；但这说法颇有疑问。参 C. Westermann, *Genesis*, 1:473；及 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:196。

<sup>294</sup> 「我看见，就要记念」。原文语气「记念」是「看见」后的行动。亦可作「我看见，好使我记念」，「记念」是「看」的目的。

<sup>295</sup> 括号内的字句预示以下的记载，解释迦南人（*Canaanites*），也就是含（*Ham*）藉迦南（*Canaan*）所生的后代，受咒诅的原因，因为他们与族祖同样的在道德上放肆。

<sup>296</sup> 「布满」（*populated*）。原文作「分散」（*scattered*）。希伯来文动词 *patsah* 「分散」成为第 11 章人类散布的钥字。

<sup>297</sup> 「种地的」。表示挪亚（*Noah*）是个农夫。

<sup>298</sup> 「开始栽一个葡萄园」或作「是最早栽葡萄园的」。

<sup>299</sup> 「赤着身子」。原文 *galah* 解作「自露己体」。挪亚酒后体热，在帐棚内脱光了衣服。

<sup>300</sup> 「迦南的父亲含」。文中再次提到迦南（*Canaan*）和含（*Ham*）的关系（参第 18 节）。创世记第 10 章将述出迦南就是居住在应许之地（*the promised land*）的迦南人（*Canaanites*）的始祖。

<sup>301</sup> 「看见他父亲赤身」（*saw his father's nakedness*）。有的译作「与他父亲发生性关系」（*had sexual relations with his father*），意指含（*Ham*）和醉了酒的父亲发生同性恋的行为（*homosexual act*），因而招致咒诅。但「看见……赤身」（*see nakedness*）通常指看见别人的裸露而不是性的行为（参创 42:9, 12，「赤身」喻意「软弱」或「易损性」；申 23:14，「赤身」指便溺；赛 47:3；结

雅弗，拿件衣服<sup>302</sup>搭在肩上，倒退着进去，给他父亲盖上，他们背着脸就看不见父亲的赤身。

9:24 挪亚醒了酒，知道小儿子向他所作<sup>303</sup>的事，9:25 就说：

「迦南当受咒诅<sup>304</sup>，  
必给他弟兄  
作最低下的奴仆<sup>305</sup>。」

9:26 又说：

「耶和华闪的神，是应当称颂的！  
愿迦南作闪的奴仆。」

9:27 愿 神使雅弗的疆域和人数扩张<sup>306</sup>，

---

16:37; 哀 1:8)。接下的第 23 节清楚指明是「目睹」而非同性恋行为。利未记 20:17 的「看见……赤身」（露下体）似是性行为的委婉修辞法（*euphemism*），该处文义的确论到性行为，与本处不同。「看见……赤身」一词本身并无「性」的涵义。有的将创世记 9:22 与利未记 18:6-11, 15-19 并列，后两段经文是「使（别人）赤身」（露他人的下体）（*uncover [another's] nakedness*），是性行为的委婉修辞法。但创世记 9:22 含并无「使其父赤身」的记载，经文述到挪亚（*Noah*）自脱衣服，含只是见到而已。本段的重点是含不尊重父亲，不但没有为父亲盖衣，反而去告诉两个兄弟。挪亚其后对含的后裔宣言，就是与含同样在道德上放肆的，要受咒诅。利未记第 18 章描述了迦南人（*Canaanites*）的种种恶行（第 24-28 节）。「看见……赤身」如此严重是现代人难以明了的，因为裸露是今日社会常见的。古代社会，尤其是族长时代，见到别人赤身是严重的过犯（参希罗多德（*Herodotus*）著作 *Histories* 1.8-13，当时一位将领见到主帅夫人的赤身，二人中一人要被处死）。况且，含不是小孩子闯进父亲的帐棚，当时他已经超过一百岁。

<sup>302</sup> 「衣服」（*garment*）。原文「衣服」有定冠词（*definite article*），可作「那件衣服」，亦可作「挪亚的衣服」（*Noah's garment*）。含（*Ham*）有没有将父亲的衣服带出帐棚？

<sup>303</sup> 「作」。希伯来文动词 *עָשָׂה*（*‘asah*）「作（*to do*）」这普遍性的字不能指出含（*Ham*）除了见到父亲赤身，又告诉兄弟之外，作了其他的事。

<sup>304</sup> 「迦南当受咒诅」（*Cursed be Canaan*）。咒诅落在迦南而非含（*Ham*）；挪亚（*Noah*）见到含性格上的问题，根据这问题，挪亚预言其后代要为此沦落为奴隶，受他人管辖。（奴隶的通论，可参 E. M. Yamauchi, “Slaves of God,” *BETS* 9 [1966]: 31-49。）日后的雅各（*Jacob*）同样的根据儿子们的性格发预言（参第 49 章）。

<sup>305</sup> 「最低下的奴仆」。原文作「奴仆的奴仆」（*עֶבֶד עֲבָדִים*）（*‘eved ‘avadim*）。这表示迦南（*Canaan*）要成为最下层的奴仆。

<sup>306</sup> 「愿神使雅弗的疆域和人数扩张」。原文无「的疆域和人数」这些字眼，译者加添以求明晰。本处的「扩张」（*יָפֵת*（*yafet*）与「雅弗」（*יֶפֶת*（*yefet*）是同音字（*paronomasia*）。雅弗（*Japheth*）的名字本身就有扩张（*may be enlarged*）之意。雅弗的祝福已延到其后的世代，他们的疆域和人数倍增，以致要



愿他住在闪的帐棚里，  
又愿迦南作他的奴仆。」

9:28 洪水以后，挪亚又活了三百五十年。9:29 挪亚共活了九百五十岁就死了。

列国志

10:1 挪亚的儿子闪、含、雅弗的事迹<sup>307</sup>记在下面。洪水以后，他们都生了儿子<sup>308</sup>。

10:2 雅弗<sup>309</sup>的儿子是：歌篾<sup>310</sup>、玛各<sup>311</sup>、玛代<sup>312</sup>、雅完<sup>313</sup>、土巴<sup>314</sup>、米设<sup>315</sup>、提拉<sup>316</sup>。10:3 歌篾的儿子<sup>317</sup>是：亚实基拿<sup>318</sup>、利法<sup>319</sup>、陀迦玛<sup>320</sup>。10:4 雅完的儿子是：以利沙<sup>321</sup>、他施<sup>322</sup>、

---

住入闪（*Shem*）的境界。有关本段及下章的探讨，可参 T. O. Figart, *A Biblical Perspective on the Race Problem*, 55-58。

<sup>307</sup> 「事迹」（*account*）。本处记载的事迹（10:1 – 11:9）包括一般称作「列国志」（*Table of Nations*）及列国的起源和散布的过程。

<sup>308</sup> 「生了儿子」（*sons were born*）。这嫡系家谱（*vertical genealogy*）所记载的不仅限于儿子的名字，也包括城市、部族，甚至列国；单上的名字多少可追溯至三位先祖。这列国志（*Table of Nations*）很可能是两个来源的综合：部份段落以「……的儿子是（*the sons of*）」（*בְּנֵי* (*b<sup>e</sup>ne*））作开头，其他却以「生（*begot*）」（*יָלַד* (*yalad*））开始。很可能「……的儿子是」的部分是从古旧的家谱直接而来，而「生」的部分是创世记（*Genesis*）作者的加插，特别注明某点。

<sup>309</sup> 「雅弗」（*Japheth*）。雅弗的希腊文写法是 *lapetos*，是希腊传统中希腊人的先祖（*the ancestor of the Greeks*）。

<sup>310</sup> 「歌篾」（*Gomer*）。歌篾是森美里人的先祖（*the ancestor of the Cimmerians*）。

<sup>311</sup> 「玛各」。玛各后裔的种种假设可参 E. M. Yamauchi, *Foes from the Northern Frontier* (SBA), 22-24。

<sup>312</sup> 「玛代」（*Madai*）。玛代是居于亚述（*Assyria*）以东玛代人的先祖（*the ancestor of the Medes*）。

<sup>313</sup> 「雅完」（*Javan*）。雅完是希腊族（*Hellenic*），居于小亚西亚西部（*western Asia Minor*）的伊奥尼亚人（*Ionians*）的先祖。

<sup>314</sup> 「土巴」（*Tubal*）。土巴是居于黑海以北（*north of the Black Sea*）武装部族的先祖（*the ancestor of the militaristic tribes*）。有关「土巴」的古代谈论可参 E. M. Yamauchi, *Foes from the Northern Frontier* (SBA), 24-26。

<sup>315</sup> 「米设」（*Meshech*）。米设是亚述档案（*Assyrian records*）中称为模斯建人（*Musku*）的先祖。有关他们的古代谈论可参 E. M. Yamauchi, *Foes from the Northern Frontier* (SBA), 24-26。

<sup>316</sup> 「提拉」（*Tiras*）。提拉是色雷斯人的先祖（*the ancestor of the Thracians*），他们有些后来成为爱琴海（*the Aegean*）的皮拉斯海盗（*Pelasgian pirates*）。

<sup>317</sup> 「歌篾的儿子」（*the sons Gomer*）。歌篾的后裔都是幼发拉底河上游（*Upper Euphrates*）的部落民族。

基提人<sup>323</sup>、多单<sup>324</sup>人。10:5 这些人沿海岸地带伸向内陆分开居住，各随各的方言、宗族立国。

10:6 含的儿子是：古实<sup>325</sup>、麦西<sup>326</sup>、弗<sup>327</sup>、迦南<sup>328</sup>。10:7 古实的儿子是：西巴<sup>329</sup>、哈腓拉<sup>330</sup>、撒弗他<sup>331</sup>、拉玛<sup>332</sup>、撒弗提迦<sup>333</sup>。拉玛的儿子是：示巴<sup>334</sup>、底但<sup>335</sup>。

---

<sup>318</sup> 「亚实基拿」 (*Askenaz*)。亚实基拿是印度日耳曼部族 (*Indo-Germanic tribes*) 北支部的先祖，可能是西古提人 (*Scythians*)。有关他们的讨论可参 E. M. Yamauchi, *Foes from the Northern Frontier* (SBA), 63。

<sup>319</sup> 「利法」 (*Riphath*)。利法的后裔居住哈兰 (*Haran*) 往迦基米施 (*Carchemish*) 通道以北。

<sup>320</sup> 「陀迦玛」 (*Togarmach*)。陀迦玛在以西结书 38:6 亦有提及，是土耳其 (*Turkey*) 东部 Tabal 比邻 Kammanu 的首都。参 E. M. Yamauchi, *Foes from the Northern Frontier* (SBA), 26, n. 28。

<sup>321</sup> 「以利沙」 (*Elishah*)。以利沙的后裔居于塞浦路斯 (*Cyprus*)。

<sup>322</sup> 「他施」 (*Tarshish*)。他施的后裔定居于今日土耳其 (*Turkey*) 南部沿岸。也有说他施 (拿 1:3) 是 Sardinia 或西班牙 (*Spain*)。

<sup>323</sup> 「基提人」 (*Kittim*)。基提人是居于塞浦路斯 (*Cyprus*) 及罗德岛 (*Rhodes*) 东部海岸地区的人。后来经文称为罗马人 (*Ro-mans*)。

<sup>324</sup> 「多单」 (*Dodanim*)。多数抄卷本处用「多单」，但历代志上 1:7 作「罗单」 (*Rodanim*)，大概是指罗德岛 (*island of Rhodes*)。Qere 古卷建议历代志上 1:7 应作「多单」。多单是古希腊 (*ancient Greece*) 最大古老和受尊崇之地。

<sup>325</sup> 「古实」 (*Cush*)。古实的后裔定居于努比阿 (*Nubia*) (埃塞俄比亚) (*Ethiopia*)。

<sup>326</sup> 「麦西」 (*Mizraim*)。麦西的后裔定居于上埃及 (*Upper Egypt*) 与下埃及 (*Lower Egypt*)。

<sup>327</sup> 「弗」 (*Put*)。弗的后裔定居于利比亚 (*Libya*)。

<sup>328</sup> 「迦南」 (*Canaan*)。迦南的后裔居住在腓尼基 (*Phoenicia*) (巴勒斯坦) (*Palestine*)。

<sup>329</sup> 「西巴」 (*Seba*)。西巴的后裔定居于上埃及 (*Upper Egypt*) 尼罗河 (*Nile*) 沿岸。

<sup>330</sup> 「哈腓拉」 (*Havilah*)。希伯来文哈腓拉可能指「一片沙地」 (*a stretch of sand*)。哈腓拉的后裔定居于阿拉伯东部 (*eastern Arabia*)。

<sup>331</sup> 「撒弗他」 (*Sabtah*)。撒弗他的后裔定居于波斯湾 (*Persian Gulf*) 西岸附近古称 *Hadhramaut* 的地方。

<sup>332</sup> 「拉玛」 (*Raamah*)。拉玛的后裔定居于亚拉伯西南部 (*south-west Arabia*)。

<sup>333</sup> 「撒弗提迦」 (*Sabteca*)。撒弗提迦的后裔定居于 *Samu-dake*，往东就是波斯湾 (*Persian Gulf*)。

**10:8** 古实生宁录<sup>336</sup>，他成为世上的英雄。**10:9** 他在耶和華面前是个英勇的猎户<sup>337</sup>，所以俗语说：「像宁录在耶和華面前<sup>338</sup>是个英勇的猎户。」**10:10** 他国的本区<sup>339</sup>是巴别<sup>340</sup>、以力<sup>341</sup>、亚甲<sup>342</sup>、甲尼<sup>343</sup>，都在示拿<sup>344</sup>地。**10:11** 他从那地出来往<sup>345</sup>亚述去，建造尼尼微<sup>346</sup>、利河伯<sup>347</sup>、迦拉<sup>348</sup>，**10:12** 并尼尼微和大城迦拉中间的利鲜。

**10:13** 麦西<sup>349</sup>生路低人<sup>350</sup>、亚拿米人<sup>351</sup>、利哈比人<sup>352</sup>、拿弗土希人<sup>353</sup>、**10:14** 帕斯鲁细人<sup>354</sup>、迦斯路希人<sup>355</sup>（出非利士人<sup>356</sup>）、迦斐托人<sup>357</sup>。

---

<sup>334</sup> 「示巴」 (*Sheba*)。示巴成为日后阿拉伯西南部 (*southwest Arabia*) 一个王国的名称。

<sup>335</sup> 「底但」 (*Dedan*)。底但与阿拉伯北部 (*northern Arabia*) 的 ʿUla 地方有关。

<sup>336</sup> 「宁录」 (*Nimrod*)。古实 (*Cush*) 的家谱中加插了宁录的事迹，他是一个有能的战士。曾有许多有关宁录身分的考证，但都不能令人信服。

<sup>337</sup> 「猎户」 (*hunter*)。原文 *ṭsayid* 作「打猎」 (*hunt*)，有时也用作「猎」人 (*hunting men*) (撒上 24:12; 耶 16:16; 哀 3:15)。

<sup>338</sup> 「在耶和華面前」。本词句可用作至高等级 (*superlative degree*) 的形容，因此本句可译作「宁录是世上最伟大的猎人」。

<sup>339</sup> 「本区」 (*primary regions*)。原文作「起头」。E. A. Speiser 在他的著作 *Genesis (AB)*, 67 建议作「基本的」 (*mainstays*)，引用耶利米书 49:35 用此希伯来名词的另处。

<sup>340</sup> 「巴别」 (*Babel*) 或作「巴比伦」 (*Babylon*)。

<sup>341</sup> 「以力」 (*Erech*)。古称乌路 (*Uruk*)，今之瓦卡 (*Warka*)，位于巴比伦 (*Babylon*) 东南部的古代文明区域。

<sup>342</sup> 「亚甲」 (*Akkad*)。古代的亚加得 (*Agade*)，位于巴比伦以北 (*north of Babylon*)，与撒珥根 (*Sargon*) 有关联。

<sup>343</sup> 「甲尼」 (*Calneh*)。示拿 (*Shinar*) (即巴比伦王国) (*Babylonia*) 并无此地，故有的将希伯来文的 כְּלָנֶה (*khalthneh*) 译作「所有的」，指前述的三个名称 (参《新修订标准译本》(*NRSV*))。

<sup>344</sup> 「示拿」 (*Shinar*)。是巴比伦尼亚 (巴比伦王国) (*Babylonia*) 的别称。

<sup>345</sup> 「往」 (*went*)。本动词的主词可能仍是宁录 (*Nimrod*)，有的看作是亚述 (*Ashur*) 出去。

<sup>346</sup> 「尼尼微」 (*Nineveh*)。尼尼微是古亚述的城市 (*ancient Assyrian city*)，位于底格里斯河 (*Tigris River*)。

<sup>347</sup> 「利河伯」 (*Rehoboth-Ir*)。利河伯解作「城中的大道」，可能指尼尼微 (*Nineveh*) 的郊区。

<sup>348</sup> 「迦拉」 (*Calah*)。位于尼尼微 (*Nineveh*) 以北约 32 公里 (20 英里)。

<sup>349</sup> 「麦西」 (*Mizraim*)。是埃及 (*Egypt*) 的希伯来文名称。

10:15 迦南生长子西顿<sup>358</sup>，又生赫<sup>359</sup>，10:16 和耶布斯人<sup>360</sup>、亚摩利人<sup>361</sup>、革迦撒人<sup>362</sup>、10:17 希未人<sup>363</sup>、亚基人<sup>364</sup>、西尼人<sup>365</sup>、10:18 亚瓦底人<sup>366</sup>、洗玛利人<sup>367</sup>、哈马人<sup>368</sup>。后来迦南

---

<sup>350</sup> 「路低人」 (*the Ludites*)。路低人是尼罗河三角洲 (*Nile Delta*) 以西的非洲部族。

<sup>351</sup> 「亚拿米人」 (*the Anamites*)。亚拿米人居住在北非洲 (*North Africa*)，埃及 (*Egypt*) 以西，近古利奈 (*Cyrene*)。

<sup>352</sup> 「利哈比人」 (*the Lehabites*)。利哈比人即是利比亚人 (*the Libyans*)。

<sup>353</sup> 「拿弗土希人」 (*the Naphtuhites*)。拿弗土希人居住在下埃及 (*Lower Egypt*) (尼罗河三角洲地带) (*the Nile Delta region*)。

<sup>354</sup> 「帕斯鲁细人」 (*the Pathrusites*)。帕斯鲁细人是埃及人 (*Egyptian*) 称为 P-to-reshi 的人，居于上埃及 (*Upper Egypt*)。

<sup>355</sup> 「迦斯路希人」 (*the Casluhites*)。迦斯路希人居于克里特 (*Crete*)，最后定居于埃及三角洲 (*Egyptian Delta*) 以东，埃及 (*Egypt*) 和迦南 (*Canaan*) 之间。

<sup>356</sup> 「非利士人」 (*the Philistines*)。多译本将本句放在节末，用意是非利士人来自克里特 (*Crete*) (迦斐托人 (*the Caphtorites*) 所居)，但本处可能建议是民族迁徙而非血统；非利士人像以色列人 (*Israelites*) 来自埃及 (*Egypt*) 的尼罗河三角洲 (*Nile Delta*)。非利士人的来原籍及迁徙，详论可参 D. M. Howard, “Philistines”, *Peoples of the Old Testament World*, 232。

<sup>357</sup> 「迦斐托人」 (*the Caphtorites*)。迦斐托人居于克里特 (*Crete*)，但埃及文献指迦斐托 (*Caphtor*) 是地中海以外的区域 (“*the region beyond*” *the Mediterranean*)。

<sup>358</sup> 「西顿」 (*Sidon*)。西顿是腓尼基 (*Phoenicia*) 的主要城市，本处的西顿可能是开发人。

<sup>359</sup> 「赫」 (*Heth*)。有的将「赫」看作「赫人」 (*Hittites*) (参《新国际版》(*NIV*))，但此看法不大可能。参 23:3 「赫的儿子」注解。

<sup>360</sup> 「耶布斯人」 (*the Jebusites*)。耶布斯人是住在古耶路撒冷 (*ancient Jerusalem*) 的迦南人 (*Canaanite*)。

<sup>361</sup> 「亚摩利人」 (*the Amotites*)。亚摩利人是一小撮定居于巴勒斯坦山区的迦南人 (*Canaanite*)，他们不是迁入的大羣阿摩路人 (*Amurru*) 或西闪族人 (*western Semites*)。

<sup>362</sup> 「革迦撒人」 (*the Girgashites*)。革迦撒人是迦南的何部落已无法考证，这名称可能在乌加列语古卷 (*Ugaritic texts*) 提及 (参 G. J. Wenham, *Genesis* [WBC], 1:226)。

<sup>363</sup> 「希未人」 (*the Hivites*)。希未人是出自胡利安 (*Hurrian*) 的迦南部落 (*Canaanite tribes*)。

的诸族分散了。**10:19** 迦南的境界，是从西顿向基拉耳，直到迦萨，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁，直到拉沙。**10:20** 这都是含的后裔，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

**10:21** 雅弗的哥哥<sup>369</sup> 闪是希伯子孙之祖，他也生了儿子。

**10:22** 闪的儿子是：以拦<sup>370</sup>、亚述<sup>371</sup>、亚法撒<sup>372</sup>、路德<sup>373</sup>，亚兰<sup>374</sup>。**10:23** 亚兰的儿子是：乌斯、户勒、基帖、玛施<sup>375</sup>。**10:24** 亚法撒生沙拉<sup>376</sup>；沙拉生希伯<sup>377</sup>。**10:25** 希伯生了两个儿

---

<sup>364</sup> 「亚基人」 (*the Arkites*)。亚基人居住在西顿 (*Sidon*) 以北，黎巴嫩 (*Lebanon*) 的亚基 (*Arka*) 城内。

<sup>365</sup> 「西尼人」 (*the Sinites*)。西尼人住在黎巴嫩 (*Lebanon*) 的另一城西尼 (*Sin*)。

<sup>366</sup> 「亚瓦底人」 (*the Arvadites*)。亚瓦底人住在亚发 (*Arvad*) 城，在靠近 El Kebir 河大陆的岛屿上。

<sup>367</sup> 「洗玛利人」 (*the Zemarites*)。洗玛利人住在洗玛城 (*town of Sumur*)，在亚基 (*Arka*) 城以北。

<sup>368</sup> 「哈马人」 (*the Hamathites*)。哈马人住在 Orontes 河区的哈马 (*Hamath*)。

<sup>369</sup> 「雅弗的哥哥」 (*the older brother of Japheth*)。有的译作「雅弗的弟弟」，认为形容词「较年长 (*older*)」 (*הַגָּדוֹל* (*haggadol*)) 是修饰雅弗。但希伯来文的文法结构，当一个阳性单数定语形容词 (*masculine singular definite attribute adjective*) 尾随阳性单数名词 (*masculine singular noun*) + 专有名字 (*proper name*)，形容词修饰名词而不是专有名字，本处就是一例。参申命记 11:7；士师记 1:13；2:7；3:9；9:5；列王纪下 15:35；历代志下 27:3；尼希米记 3:30；耶利米书 13:9；36:10；以西结书 10:19；11:1。

<sup>370</sup> 「以拦」 (*Elam*)。希伯来文「以拦」解作「高原」 (*high-land*)。以拦人 (*the Elamites*) 是居住在巴比伦 (*Babylon*) 以东的非闪族 (*non-Semitic*)。

<sup>371</sup> 「亚述」 (*Asshur*)。亚述是亚述人 (*Assyrians*) 的名称。亚述是宁录 (*Nimrod*) 势力扩展所到之地 (参第 11 节)。这名在族谱两处出现可能指含族 (*Hamites*) 和闪族 (*Shemites*) 同住本区，特别是地名沿用人名之处。

<sup>372</sup> 「亚法撒」 (*Arphaxad*)。亚法撒的后裔可能住在尼尼微 (*Nine-veh*) 之东北。

<sup>373</sup> 「路德」 (*Lud*)。路德可能是居于底格里斯河 (*Tigris River*) 附近路布人 (*the Ludbu*) 的先祖。

<sup>374</sup> 「亚兰」 (*Aram*)。亚兰是住在美索不达米亚 (*Mesopotamia*) 大草原各族的统称。他们的方言是亚兰语 (*Aramaic*)。

<sup>375</sup> 「玛施」。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 作「玛施」 (*Mash*)，《七十士译本》 (*LXX*) 及历代志上 1:17 作「米设」 (*Meshech*)。「乌斯、户勒、基帖、玛施」 (*Uz, Hul, Gether, Mash*)。亚兰 (*Aram*) 的众子事迹不详。

子，一个名叫法勒，因为那时人就分地<sup>378</sup>居住；法勒的兄弟名叫约坍。**10:26** 约坍生亚摩答<sup>379</sup>、沙列<sup>380</sup>、哈萨玛非<sup>381</sup>、耶拉<sup>382</sup>、**10:27** 哈多兰、乌萨<sup>383</sup>、德拉<sup>384</sup>、**10:28** 俄巴路<sup>385</sup>、亚比玛利<sup>386</sup>、示巴<sup>387</sup>、**10:29** 阿斐<sup>388</sup>、哈腓拉<sup>389</sup>、约巴。这都是约坍的儿子。**10:30** 他们所住的地方，是从米沙直到东边山的西发。**10:31** 这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

**10:32** 这些都是挪亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国。洪水以后，他们在地上分为邦国。

---

<sup>376</sup> 「亚法撒生沙拉」 (*Arphaxad fathered Shelah*)。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 作「亚法撒生沙拉」；《七十士译本》 (*LXX*) 作「亚法撒生该南，该南生沙拉」 (*Arphaxad fathered Cainan, and Cainan fathered Sala [=Shelah]*)。路加福音 3:35-36 似乎取材自《七十士译本》。

<sup>377</sup> 「希伯」 (*Eber*)。创世记第 11 章记载闪 (*Shem*) 的一脉经希伯 (עֵבֶר ('*ever*)) 至「希伯来人」亚伯拉罕 (*Abraham the "Hebrew" (עִבְרִי, 'ivri)*)。

<sup>378</sup> 「分地」 (*the earth was divided*)。可能是以运河将地分隔，但更可能是示巴别 (*Babel*) 事件中语言的分歧 (第 11 章)。动词 פָּלַג (*palag*) 在诗篇 55:9 用作言语的分开。

<sup>379</sup> 「亚摩答」 (*Almodad*)。亚摩答是南阿拉伯人 (*South Arabian people*) 的先祖。

<sup>380</sup> 「沙列」 (*Sheleph*)。沙列可能与也门 (*Yemen*) 一处地区 *Shilph* 有关。*Shalph* 是也门的一族。

<sup>381</sup> 「哈萨玛非」 (*Hazarmaveth*)。哈萨玛非位于南阿拉伯 (*South-ern Arabia*)。

<sup>382</sup> 「耶拉」 (*Jerah*)。耶拉是「月亮」之意。

<sup>383</sup> 「乌萨」 (*Uzal*)。乌萨是也门 (*Yemen*) 的古都。

<sup>384</sup> 「德拉」 (*Diklah*)。德拉是枣树 (*date-palm*) 之意。

<sup>385</sup> 「俄巴路」 (*Obal*)。也门 (*Yemen*) 多处地方以此为名。

<sup>386</sup> 「亚比玛利」 (*Abimael*)。亚比玛利是纯示巴 (*Sabean*) 语，意指「我父，实在，他是神」 (*my father, truly, he is God*)。

<sup>387</sup> 「示巴」 (*Sheba*)。示巴的后裔居于南阿拉伯 (*South Arabia*)，那里约坍的后裔 (*Joktanites*) 强于含的后裔 (*Hamites*)。

<sup>388</sup> 「阿斐」 (*Ophir*)。阿斐」或作「俄斐」 (*Ophir*) (《和合本》有两个译名)。阿斐成为日后南阿拉伯 (*South Arabia*) 一区之名。「俄斐」经常与金相提并论 (例如：王上 9:28; 10:11; 22:48; 代上 29:4; 代下 8:18; 9:10; 伯 22:24; 28:16; 诗 45:9; 赛 13:12)。

<sup>389</sup> 「哈腓拉」 (*Havilah*)。哈腓拉列在第 7 节含 (*Ham*) 后裔的名单内。

造巴别塔，人类分散

11:1 那时，天下人的口音、言语，都是一样<sup>390</sup>。11:2 他们往东边<sup>391</sup>迁移的时候，在示拿<sup>392</sup>地遇见一片平原，就住在那里。11:3 他们彼此商量说：「来吧！我们要作砖，把砖烧透了。」（他们以砖当石头，又以柏油<sup>393</sup>当水泥。<sup>394</sup>）11:4 他们说：「来吧！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通诸天<sup>395</sup>，可以扬名立姓，免得我们分散<sup>396</sup>在全地上。」

11:5 耶和华降临，要看看世人<sup>397</sup>开始建造<sup>398</sup>的城和塔。11:6 耶和华说：「若他们以一样的人民，说一样的言语，作起这事来，以后他们所要作的事，就没有不成就的了。11:7 我们下去，在那里变乱<sup>399</sup>他们的口音，使他们的言语彼此不通。」

11:8 于是耶和华使他们从那里分散在全地上，他们就停工，不造那城了。11:9 因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别<sup>400</sup>。

---

<sup>390</sup> 「都是一样」。本章以天下人有共同语言开头，但第 10 章已经详述各宗族随语言分邦立国；这是创世记的写作技巧，先叙述事件的发生，然后才作解释。参 P. Ross, “The Dispersion of the Nations in Genesis 11:1-9”, *BSac* 138 (1981):119-38。

<sup>391</sup> 「往东边」 (*eastward*) 或作「从东边」 (*from the east*)，或「在东边」 (*in the east*)。

<sup>392</sup> 「示拿」 (*Shinar*)。即巴比伦尼亚 (*Babylonia*) 地区。

<sup>393</sup> 「柏油」 (*tar*) 或作「沥青」 (*bitumen*)。（参《新英语译本》(*NEB*)；《新修订标准译本》(*NRSV*)。)

<sup>394</sup> 括号内的更替子句 (*disjunctive clause*) 为记叙提供资料。

<sup>395</sup> 「诸天」 (*heavens*)。将 *שָׁמַיִם* (*shamayim*) 译作「诸天」符合本处文义，因为巴比伦的阶梯式庙塔 (*Babylonian ziggurats*) 顶上设有神龛，示意达到诸天，神祇 (*gods*) 的居所。

<sup>396</sup> 「分散」 (*scattered*)。译作「分散」的希伯来文 *פָּרָצוּ* (*pavats*) 是本段的钥字 (*key term*)。事件的中心是邦国的分散 (*the dispersion of the nations*) 而不是巴别塔 (*Tower of Babel*)。本段也成了针对巴比伦的论议，东方的骄傲以有巨型的阶梯式庙塔 (*ziggurat*) 为民族的中心。希伯来人将这看为神对骄傲审判的铭志。

<sup>397</sup> 「世人」 (*people*)。原文作「人子」 (*the sons of man*)。本处特意划建造者都是会朽坏的人 (*mortals*)，而非巴比伦 (*Babyloni-ans*) 人所认为是建造该城的神祇。

<sup>398</sup> 「开始建造」 (*started building*)。原文 *בָּנּוּ* (*banu*) 只作「建造」，但第 8 节说到「他们就停工，不造那城」，本处译作「开始建造」较合文意。

<sup>399</sup> 「我们……变乱」。人要合起来建塔通天，神要下来变乱他们的口音。神在对天庭的众天使说话。参 1:26「造」及 3:5「知道」注解。同参旧约次经《禧年书》(*Jubilees*) 10:22-23 该处记载天使对本事件的回忆，说「耶和华神对我们说……耶和华下去，我们与他同去，看见人子所建造的城和塔」。

<sup>400</sup> 「巴别」 (*Babel*)。这是全段记载的高潮，嘲讽巴比伦的骄傲 (*the pride of Babylon*)。巴比伦文学中「巴别」 (*bab-ili*) 名字是「神的门」 (*the gate*)。

## 闪族家谱

11:10 这是闪的记略：

洪水以后二年，闪一百岁时生了亚法撒。11:11 闪生亚法撒之后，又活了五百年，并且生儿养女。

11:12 亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。11:13 亚法撒生沙拉之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。<sup>401</sup>

11:14 沙拉活到三十岁，生了希伯。11:15 沙拉生希伯之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。

11:16 希伯活到三十四岁，生了法勒。11:17 希伯生法勒之后，又活了四百三十年，并且生儿养女。

11:18 法勒活到三十岁，生了拉吴。11:19 法勒生拉吴之后，又活了二百零九年，并且生儿养女。

11:20 拉吴活到三十二岁，生了西鹿。11:21 拉吴生西鹿之后，又活了二百零七年，并且生儿养女。

11:22 西鹿活到三十岁，生了拿鹤。11:23 西鹿生拿鹤之后，又活了二百年，并且生儿养女。

11:24 拿鹤活到二十九岁，生了他拉。11:25 拿鹤生他拉之后，又活了一百一十九年，并且生儿养女。

11:26 他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。

## 有关他拉的记载

11:27 这是他拉的记略：

他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰。哈兰生罗得。11:28 哈兰死在他的出生地迦勒底人的<sup>402</sup>吾珥，在他父亲他拉之先。11:29 亚伯兰、拿鹤，各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱<sup>403</sup>；拿鹤

---

of God) 之意，但希伯来文这字的发音和「变乱」(confusion) 一词相近。在希伯来文，「巴别」(בָּבֶל (bavel)) 和译作「变乱」的动词 בָּלַל (balal) 形成同音异字的对照 (paronoma-sia)。有关创世记内其他文字手法 (wordplay) 和修辞法 (rhetorical devices) 的讨论，参 J. P. Fokkelman, *Narrative Art in Genesis* (SSN)。

<sup>401</sup> 《马所拉文本》(Masoretic Text) 如以上第 12-13 节。《七十士译本》(LXX) 作：「亚法撒 (Arphaxad) 活到三十五岁，生了该南 (Cainan)。亚法撒生该南之后，又活了四百三十年，并且生儿养女，然后就死了。该南活到一百三十岁，生了沙拉 (Sala = Shelah)。该南生沙拉之后，又活了三百年，并且生儿养女，然后就死了。」参 10:24 「沙拉」注解。路加福音 3:35-36 似乎取材自《七十士译本》。

<sup>402</sup> 「迦勒底人的」(of the Chaldeans)。这片语是经文编辑者后添，注明吾珥 (Ur) 所在。一切考证都指出当时尚无迦勒底人存在，他们要到主前 1,000 年新巴比伦帝国 (neo-Babylonian empire) 时始出现。

<sup>403</sup> 「撒莱」(Sarai, 是 Sarah 一字的另一写法)。撒莱解作「公主」(princess) 或「女士」(lady)。撒莱土 (Sharratu) 是月神辛 (Sin) 妻子的名字。撒莱的名字可能反映了以色列人先祖所处的文化，他们在美索不达米亚 (Mesopotamia) 时也敬拜其他偶像。



的妻子名叫密迦<sup>404</sup>，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。**11:30** 撒莱却不生育，没有孩子。

**11:31** 他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子（哈兰的儿子）罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底人的吾珥，要往迦南地去。他们走到哈兰，就定居在那里。**11:32** 他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。

亚伯兰的顺服

**12:1** 耶和華对亚伯兰说<sup>405</sup>：

「你要离开<sup>406</sup>本地、亲属、父家，往我所要指示你的地<sup>407</sup>去。」

**12:2** 我必叫你成为大国，我必赐福给你<sup>408</sup>，必叫你的名为大<sup>409</sup>，使你成为福气的楷模<sup>410</sup>。

---

<sup>404</sup> 「密迦」（*Milcah*）。密迦是「皇后」（*queen*）之意，深入的意思是「莫迦都」（*Malkatu*）是月神女儿「伊施他尔」（*Ishtar*）的称号。即使女人以此等称号命名（并无证明这是以「公主」或「皇后」为女儿命名的动机），也不一定暗示她们本人的信仰。

<sup>405</sup> 「耶和華对亚伯兰说」。耶和華（*the LORD*）呼召的时候，亚伯兰（*Abram*）仍住在吾珥（*Ur*）（参创 15:7；徒 7:2），但经文记载的次序看似家族已经迁入了迦南（*Canaan*）（11:31-32）。创世记在本处记载亚伯兰被呼召，因为本章是亚伯兰记录的开始，他拉（*Terah*）的记录在此以前先要结束。

<sup>406</sup> 「离开」（*Go out*）。亚伯兰（*Abram*）的呼召以「离开」（*לֶךְ (lekh)*）这命令开始，接着用三个「必」字（第2节上）指出呼召的目的和顺服的结果。若亚伯兰「出去」，神就必作此三事。第二个命令（第2节下，直译作「要成为祝福」（*be a blessing*））顺应上文，道明神呼召及赐福亚伯兰的最终目的。这呼召的价值和神旨所定圣经的神学（*the theology of the Bible*），实在无可比拟。神为人类立下的救恩（*redemption*）计划由此开始，神对亚伯兰的应许在第15及22章改为约（*covenant*）（本处是有条件的（*conditional promises*）），而这约在整本圣经将延伸至弥赛亚的事工（*the work of the Mes-siah*）。

<sup>407</sup> 「我所要指示你的地」。亚伯兰（*Abram*）的呼召说明了耶和華的带领（*the leading of the LORD*）。命令是要离开，神明确的说明亚伯兰要离开甚么（本地、亲属、父家），却没有明确说明往何处去。神要求的是信心（*faith*），这点在希伯来书 11:8 就说明了。

<sup>408</sup> 「我必赐福给你」（*I will bless you*）。受造之物的福份现在传到了先祖。神在伊甸园赐福亚当和夏娃（*Adam and Eve*），神赐的福有（1）丰盛之地；（2）生养众多；（3）管理一切受造之物。人堕落后，这些都失去了；现在神开始建立祂立约的子民（*covenant people*）。在创世记第12-22章，神应许亚伯兰（1）流奶与蜜之地；（2）无法数算的大国；和（3）王位。

<sup>409</sup> 「叫你的名为大」（*meke your name great*）或作「使你出名」（*make you famous*）。

12:3 祝福你的，我必赐福与他们<sup>411</sup>，  
那轻视你的，我必咒诅他<sup>412</sup>，  
地上的万族都要以你的名互相祝福<sup>413</sup>。」

12:4 亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了<sup>414</sup>，罗得也和他同去。（亚伯兰出哈兰的时候，年七十五岁<sup>415</sup>。<sup>416</sup>）12:5 亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物，所得的人口，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。

---

<sup>410</sup> 「成为福气的楷模」（*will exemplify divine blessing*）。原文作「成为祝福」（*be a blessing*）。亚伯兰（*Abram*）「成为祝福」是甚么意思呢？究竟他要成为他人祝福的渠道或来源，还是他要成为得祝福的最佳例证？撒迦利亚书 8:13 有类似的话：神在该处对祂的子民保证「你要成为祝福」，与以前的「你成为了咒诅」相反。「咒诅」当然不是指以色列成了咒诅的来源，而是指他们成了其他国家的「咒骂」，看为被咒诅的鉴戒（参王下 22:19；耶 42:18；44:8, 12, 22）。因此「成为祝福」一句应是指以色列被转化成一羣受祝福者的最佳例证，他们的名字成为祝福（不是咒诅）的惯用语。若「成为祝福」在创世记 12:2 可以作同样的理解，就是神要赐福与亚伯兰，使他在万国中有名声，又以他成为「得神祝福」的典范。

<sup>411</sup> 「我必赐福与他们」。耶和华（*the LORD*）既然和亚伯兰（*Abram*）立了约，那些使亚伯兰富足的人也要分享他的福份。

<sup>412</sup> 「那轻视你的，我必咒诅他」（*the one who treats you lightly, I must curse*）。本句有两处重要的更改常不被注意。首先原文语法从众数转为单数，含意是神慷慨的祝福众人，却不轻易咒诅人。其次是「咒诅」一词，一般译作「那咒诅你的，我必咒诅他」；但本处译作「咒诅」的是两个不同的字，קָלַל (*qalal*) 是「轻看、藐视」（*to be light, to treat with contempt*）之意，אָרַר (*'arar*) 是「放逐、从福份中除去」（*to banish, to remove from the blessing*）之意。意思就是：谁轻视亚伯兰（*Abram*）或神和他所立的约，神就除去他的福份。此外要注意语气，那轻视亚伯兰的人，神「必」咒诅；神既和亚伯兰立约，就看这咒诅是履约的义务。

<sup>413</sup> 「以你的名互相祝福」。有译作「因你得福」，这译法只用在亚伯兰之约（*Abrahamic covenant*）（参 12:2；18:18；28:14）。这传统的译法将亚伯兰看为得福的渠道或来源，而得福在文法上是被动式，后来经文将亚伯兰之约内的得福改为主动式，成为祝福自己或别人，参申命记 29:18；诗篇 72:17；以赛亚书 65:16；耶利米书 4:2。创世记 12:2 预告亚伯兰要成为得福的楷模，人也要用他的名字在祝福的话语中。用人名掺入祝福话语中的例子可见于创世记 48:20；路得记 4:11。

<sup>414</sup> 「亚伯兰就……去了」（*so Abram left*）。这是亚伯兰顺服神吩咐的报告（参第 1 节）。

<sup>415</sup> 「七十五岁」（*seventy-five years old*）。原文作「是五岁和七十岁的儿子」（*was the sone of five years and seventy year[s]*）。他拉（*Terah*）70 岁的时候生了亚伯兰（*Abram*）、拿鹤（*Nahor*）、哈兰（*Haran*）（11:26），他活到 205 岁，死在哈兰（11:32）。亚伯兰出哈兰时是 75 岁，在他父亲死后。亚伯兰是在他拉 130 岁时生的。亚伯兰不是长子，他排名第一是因他的重要性；创世记 10:1 的名单（闪、含、雅弗）（*Sham, Ham and Japheth*）也是一样，含是最年幼的

12:6 亚伯兰穿越那地，到了示剑地方摩利<sup>417</sup>橡树那里。（那时，迦南人住在那地。<sup>418</sup>）  
12:7 耶和华向亚伯兰显现，说：「我要把这地赐给你的后裔<sup>419</sup>。」亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。

12:8 从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和华筑了一座坛，敬拜耶和华<sup>420</sup>。12:9 后来亚伯兰又渐渐迁往内盖夫<sup>421</sup>去。

应许的福份险遭损

12:10 那地遭遇饥荒。因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去<sup>422</sup>，要在那里暂居<sup>423</sup>。12:11 将近埃及，就对他妻子撒莱说：「我知道你是长相美丽的妇人，12:12 埃及人看见你，必说：『这是他的妻子。』他们就要杀我，却叫你存活<sup>424</sup>。12:13 对他们说你是我的妹子<sup>425</sup>，使我因你得厚待<sup>426</sup>，我的命也因你存活。」

---

（9:24），雅弗又是闪的哥哥（10:21），故挪亚（Noah）儿子们的出生次序是雅弗，闪，含。

<sup>416</sup> 括号内是插入的（*parenthetical*）转折子句（*disjunctive clause*）讲述亚伯兰（Abram）出哈兰（Haran）时的年纪。

<sup>417</sup> 「摩利」（Moreh）。希伯来文 מוֹרֵה (*moreh*) 一字是「教师」之意。很可能这大橡树的地方是迦南人的神龕（Canaanite shrine），传经讲学之处。

<sup>418</sup> 括号内是插入的（*parenthetical*）转折子句（*disjunctive clause*）提供重要的资料——应许之地（*the promised land*）被迦南人（Canaan-ites）占据了。

<sup>419</sup> 「后裔」（*descendants*）。希伯来文 זֵרַע (*zera'*) 一字可视乎文义解作「种植用的种子」（*seeds for planting*）、「子女」（*off-springs*）（一般用于人类，间中也用于动物），或「后裔」（*descendants*）。

<sup>420</sup> 「敬拜耶和华」（*worshipped the LORD*）。原文作「求告耶和华的名」（*called in the name of the LORD*）。这是以祷告和献祭（*prayer and sacrifice*）敬拜耶和华之意（参 4:26; 13:4; 21:33; 26:25）。参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:116, 281。

<sup>421</sup> 「内盖夫」（*Negev*）或作「南地」（*the South [country]*）。「内盖夫」（*Negev*）是「南地」（*Negeb*）的现代写法，在迦南地（*the land of Canaan*）南部的沙漠地带。

<sup>422</sup> 「亚伯兰就下埃及去」（*Abram went down to Egypt*）。本节预示了以色列民族日后生活的部分事件，埃及的暂居预示了将来的困锁。两事的背景都是饥荒（*famine*）逼使族人移居埃及，相同的发生还有：男人有生命危险，女人得以保存；大灾使他们离开；都得法老（*Pharaoh*）召见；都是带着财富回去迦南地（*the land of Canaan*）。

<sup>423</sup> 「暂居」（*sojourn*）。希伯来文 גּוּר (*gur*) 一字指「逗留」。「暂居」的人被看为过客或陌生人。亚伯兰（Abram）无意在埃及（*Egypt*）定居或置业，他只想等饥荒过去。

<sup>424</sup> 「叫你存活」。希伯来文动词 קָיָה (*khayah*) 有「让你活着」之意，也可作「活过来」。

12:14 及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌；12:15 法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她，那妇人<sup>427</sup>就被带<sup>428</sup>进法老的宫<sup>429</sup>去。12:16 法老因这妇人就厚待<sup>430</sup>亚伯兰，亚伯兰得了许多羊、牛、公驴、仆婢、母驴、骆驼。

12:17 但耶和華因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降重病<sup>431</sup>与法老和他的全家。12:18 法老就召了亚伯兰来，说：「你这向我作的是甚么事呢？为甚么不告诉我她是你的妻子？12:19 为甚么说『她是我的妹子』，以致我把她取来作我的妻子？现在你的妻子在这里，带着她走吧！」12:20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都赶走了。

#### 亚伯兰解决争执的方法

13:1 于是亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上内盖夫<sup>432</sup>去。13:2 (当时亚伯兰的金、银、牲畜极多。<sup>433</sup>)

13:3 他从内盖夫遍行各处<sup>434</sup>，到了伯特利。他回到<sup>435</sup>伯特利和艾的中间，从前支搭帐棚的地方，13:4 这也是他起先筑坛的地方<sup>436</sup>，他又在那里敬拜耶和華<sup>437</sup>。

---

<sup>425</sup> 「对他们说你是我的妹子」。亚伯兰 (*Abram*) 的动机可能不是纯粹的自私，他感觉到全家族的危險。他采取半真半假的谎话，半真是撒莱 (*Sarai*) 的确是妹子，但埃及人 (*Egyptians*) 却不知道。亚伯兰假定和有意追求撒莱的人会有婚约的谈判 (有如拉班 (*Laban*) 日后为利百加 (*Rebekah*) 婚事的议定)，他尽量拖延以求脱身。但亚伯兰的计划却弄巧反拙，因为法老 (*Pharaoh*) 全不谈判。有关妻子 / 妹子的课题，可参 E. A. Speiser, "The Wife-Sister Motif in the Patriarchal Narratives," *Oriental and Biblical Studies*, 62-81; 及 C. J. Mullo-Weir, "The Alleged Hurrian Wife-Sister Motif in Genesis," *GOT* 22 (1967-1970): 14-25。

<sup>426</sup> 「得厚待」。这动词可指许多好处的待遇，不过下句立刻指出亚伯兰因此得以活命。

<sup>427</sup> 「那妇人」。指亚伯兰的妻子。

<sup>428</sup> 「带」。原文有「取走」之意。

<sup>429</sup> 「宫」。原文作「屋子」，指一般的家。本处应是皇室的后宫 (*royal harem*)。

<sup>430</sup> 「厚待」。指出了亚伯兰啼笑皆非之处。他要撒来说谎让他「得厚待」，现在他失去了撒莱，却得到厚待——获得大笔聘礼。

<sup>431</sup> 「降重病」 (*struck with diseases*)。原文作「降大灾」 (*plagued with great plagues*)。同源受格 (*cognate accusative*) 的结构加重语气，指耶和華降下多种灾害 (*plagues*)，可能是疾病 (*diseases*) (参出 15:26)。「重」或「大」强调灾害的严重。

<sup>432</sup> 「内盖夫」 (*Negev*) 或作「南地」 (*the South [country]*)。「内盖夫」 (*Negev*) 是「南地」 (*Negeb*) 的现代写法，在迦南地 (*the land of Canaan*) 南部的沙漠地带。

<sup>433</sup> 括号内的插句为故事的细节提供有用资料。

<sup>434</sup> 「遍行各处」 (*journeyed from place to place*)。原文作「行程不断」 (*on his journeys*)，是拔营、安营之意。

13:5 与亚伯兰同行的罗得，也有牛羣、羊羣、帐棚。13:6 那地容不下他们<sup>438</sup>，因为他们的财物甚多，使他们不能比邻而居，13:7 亚伯兰的牧人和罗得的牧人就有了争执<sup>439</sup>。（当时，迦南人与比利洗人在那地居住。<sup>440</sup>）

13:8 亚伯兰就对罗得说：「你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是亲人<sup>441</sup>。13:9 遍地不都在你眼前吗？你我不如分开：你向左，我就向右；你向右，我就向左。」

13:10 罗得举目看见<sup>442</sup> 约但的全平原，都是水源充足（在耶和華灭<sup>443</sup> 所多玛、蛾摩拉以先）如同耶和華的园子，也像埃及地<sup>444</sup>，直到琐珥。13:11 于是罗得选择约但的全平原，往东迁移。

亲人就彼此分离<sup>445</sup>了。13:12 亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原诸城邑<sup>446</sup>之中，在所多玛附近支搭帐棚。13:13（所多玛人<sup>447</sup>叛逆耶和華，罪大恶极<sup>448</sup>。<sup>449</sup>）

---

<sup>435</sup> 「他回到」（*he returned*）。原文无此字眼，译者加添以求文意通顺。

<sup>436</sup> 「他起先筑坛的地方」。参 12:7-8。

<sup>437</sup> 「敬拜耶和華」（*worshipped the LORD*）。原文作「求告耶和華的名」（*called in the name of the LORD*）。这是以祷告和献祭（*prayer and sacrifice*）敬拜耶和華之意（参 4:26; 12:8; 21:33; 26:25）。参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:116, 281。

<sup>438</sup> 「那地容不下他们」。指出地不能供应他们比邻而居的所需。

<sup>439</sup> 「争执」（*quarrels*）。希伯来文 רִיב (*riv*) 一词是「相争」（*strife*）、「冲突」（*conflict*）、「吵架」（*quarrels*）之意，日后经文也用作指「法律上的诉讼或争议」（*legal controversy, dispute*）。既是牧人们的争执，必然是有关供给牲畜的水和草料。

<sup>440</sup> 括号内的插句提供重要资料，解释了为何地容不下两个游牧民族（*bedouins*），也提示到内争削弱家族的危险。

<sup>441</sup> 「亲人」（*close relatives*）。原文作「兄弟」（*brother*），显示两人的亲密关系。若照字面解释可能引起误解，因亚伯兰（*Abram*）是罗得（*Lot*）的叔叔。

<sup>442</sup> 「举目看见」。表示罗得（*Lot*）好好的看一看，并所看到的重要性。

<sup>443</sup> 「灭」（*obliterated*）。原文 שָׁחַת (*shakhet*) 是「催毁」之意。令人记起挪亚时代的洪水（*Noahic flood*）（6:13），洪水时代和所多玛（*Sodom*）都是被大灾所灭，都只有一家人保存性命（参 C. Westermann, *Genesis*, 2:178）。

<sup>444</sup> 「如同耶和華的园子，也像埃及地」。读者可以体会罗得（*Lot*）所见和为何他渴求这最好之地。本处用「耶和華的园子」（*the garden of the LORD*）和「埃及地」（*the land of Egypt*）相比较，伊甸园（*the garden of Eden*）中的果子挑起了夏娃的欲望，肥沃的河谷也吸引了罗得。又如埃及地的回忆引起以色列人放弃继续前往应许之地（*the promised land*）的行程，罗得要奔向舒适的生活。

<sup>445</sup> 「彼此分离」（*separated from each other*）。本事件的重要性的探讨，参 L. R. Helyer, “The Separation of Abram and Lot: Its Significance in the Patriarchal Narratives,” *JSOT* 26 (1983): 77-88。

13:14 罗得离开以后<sup>450</sup>，耶和华对亚伯兰说：「从你所在的地方，你举目向东西南北观看<sup>451</sup>，13:15 凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。13:16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙，才能数算你的后裔。13:17 起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。」

13:18 亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。

神子民得胜的福份

14:1 当暗拉非作示拿<sup>452</sup>王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作诸国王<sup>453</sup>的时候，14:2 他们起兵<sup>454</sup>攻打所多玛王比拉，蛾摩拉王比沙，押玛王示纳，洗扁王善以别和比

---

<sup>446</sup> 「平原诸城邑」（*the cities of the plain*）。原文作「圈中的城邑」（*[the cities of] the circle*），指约但河谷（*the Jordan Valley*）椭圆形的平原。

<sup>447</sup> 「人」（*people*）。原文作「男人」（*men*）。但指一般人，不可能只有所多玛（*Sodom*）的男性居民才是罪人（*sinners*）。

<sup>448</sup> 「叛逆耶和华，罪大恶极」。原文作「是邪恶的和罪人，大大的违背神」（*were wicked and sinners against the LORD exceedingly*）。所多玛人（*Sodomites*）罪行的描写是强有力的，首先，用两个名词构成修辞学的重言法（*hendiadys*）：「邪恶的和罪人」是「邪恶的罪人」之意，以「邪恶的」形容「罪人」；经文说道那些不是普通的罪人，而是邪恶伤害别人的。其次，加上「违背耶和华」（*against the LORD*）的字眼强调他们违反的是天上的律法（*the laws of heaven*）。最后，加上「大大的」（*exceedingly*），指极其严重（*extremely*）之意。

<sup>449</sup> 括号内又是一重要的插句。

<sup>450</sup> 「罗得离开以后」。这更替子句（*disjunctive clause*）引入一个新的场景（*a new scene*）。

<sup>451</sup> 「举目……观看」（*lift up yours eyes and see*）。先前是罗得「举目」（*looked up*）（第10节），现在是神叫亚伯兰「举目」。经文中重复使用这词句强调神有最终的计划，亚伯兰（*Abram*）怎样对待罗得（*Lot*），神也怎样对待亚伯兰——赐地给他。这看来是神对信心奖赏的一种方法。

<sup>452</sup> 「示拿」（*Shinar*）。示拿（亦出现于第9节）是巴比伦尼亚区域（*the region of Babylonia*）。

<sup>453</sup> 「诸国王」（*king of nations*）或作「戈印王」（*king of Goyim*）。希伯来文 גוֹיִם (*goyim*) 一词解作诸国（*nations*），许多近代译本采用音译（*transliterate*）（如：《和合本》的戈印；《新英语译本》（*NEB*）的 *Goyim*；《新国际版》（*NIV*）和《新修订标准译本》（*NRSV*）的 *Goim*）。

<sup>454</sup> 「起兵」。原文作「开战」。这场冲突反映了初期和中期青铜器时代的国际纠纷，当时的国家由君王和诸侯统领，君王管治一个至多个城邦（国）。因为国与国之间所定的盟约，当一国有战事发生，盟约国有义务参战。这场似乎是基大老玛（*Kedorlaomer*）发起的战争，因为西部诸城邦背叛了他（不再进贡）。

拉王（比拉就是琐珥）。14:3 这五王在西订谷（就是盐海<sup>455</sup>）会合<sup>456</sup>。14:4 他们已经事奉基大老玛十二年<sup>457</sup>，但在第十三年就背叛<sup>458</sup>了。14:5 第十四年，基大老玛和同盟的王，都来在亚特律加宁，杀败<sup>459</sup>了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微基列亭杀败了以米人，14:6 在西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近沙漠的伊勒巴兰<sup>460</sup>。14:7 他们再折返安密巴（就是加低斯），征服了亚玛力人全地，以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

14:8 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷列阵，14:9 与以拦王基大老玛，诸国王<sup>461</sup>提达，示拿王暗拉非，以拉撒王亚略交战；就是四王与五王交战。14:10 西订谷有许多柏油<sup>462</sup>坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑<sup>463</sup>。14:11 战胜的四王<sup>464</sup>就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了。14:12 又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了，因为罗得正住在所多玛。

14:13 有一个逃出的人<sup>465</sup>来告诉希伯来人<sup>466</sup>亚伯兰。亚伯兰正住在亚摩利人慢利的橡树那里，慢利和以实各并亚乃是兄弟<sup>467</sup>。（他们都曾与亚伯兰结盟<sup>468</sup>。<sup>469</sup>）14:14 亚伯兰听见

<sup>455</sup> 「盐海」。是「死海」的古名。

<sup>456</sup> 「会合」。原文动词有「联合、联盟」之意，强调因为友情、婚姻，或盟约带来的紧密关系。

<sup>457</sup> 「十二年」。指受制 12 年。

<sup>458</sup> 「背叛」（*rebelled*）。这故事预示了日后以色列国（*the kingdom of Israel*）的遭遇。东方诸强国入侵，强迫西方各国降服，被征服后的西方每年都向东方进贡，使之不再犯境。本段记载西方到了第 13 年不再进贡（有如日后的希西家（*Hezekiah*）背叛亚述（*Assyria*）），因此在第 14 年，东方强国起兵攻打。亚伯兰（*Abram*）的生平事迹教导未来的世代神可以在威吓中带来胜利，人不必屈服在东方暴君的强权下。

<sup>459</sup> 「杀败」（*defeated*）。希伯来文 נָכַח (*nakhah*) 是「攻击、攻打、杀死」（*to attack, to strike, to smite*）。本处文义有得胜之意，故译作「打败」。

<sup>460</sup> 战线沿约但河谷（*Jordan Valley*）东部直到沙漠，又从沙漠转回至平原的城市。

<sup>461</sup> 「诸国王」（*king of nations*）。参 14:1 注解。

<sup>462</sup> 「柏油」（*tar*）或作「沥青」（*bitumen*）。这词曾出现在建造巴比伦（*Babylon*）建塔的故事中。

<sup>463</sup> 前文所述所多玛王和蛾摩拉王（*kings of Sodom and Gomorrah*）应包括他们的军队。他们大部分在谷中大败，但有些逃脱至山上。

<sup>464</sup> 「战胜的四王」。原文作「他们」。

<sup>465</sup> 「一个逃出的人」（*a fugitive*）。原文作「那一个逃出的人」（*the fugitive*）。冠词显示那逃出来的人在作者心中是一个指定的人。

<sup>466</sup> 「希伯来人亚伯兰」（*Abram the Hebrew*）。E. A. Speiser 在他的著作 *Genesis [AB]*, 103 建议本章部分材料来自其他资料，因本处称亚伯兰为「希伯来人」。这见解是可能的，叙事者可利用代代相传的传闻和族谱的资料。「希伯来人」这词的确费解，这可能和动词「越过」（*to cross over*）（解作「移民」

他的侄儿<sup>470</sup>被掳去，就动员<sup>471</sup>他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但<sup>472</sup>。14:15 便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，一直追到大马色北边<sup>473</sup>的何把，14:16 将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女、人民，也都夺回来。

14:17 亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来后，所多玛王出来，在沙微谷迎接他。（沙微谷就是王谷<sup>474</sup>。）14:18 又有撒冷<sup>475</sup>王麦基洗德，带着饼和酒，出来迎接。（他是至高神的祭司。<sup>476</sup>）14:19 他为亚伯兰祝福，说：

---

(immigrant) 有关，也可能是从亚伯兰先祖「希伯」(Eber) 的名字演变而来 (参 11:14-16)。

<sup>467</sup> 「兄弟」(brother) 或作「亲人」(relative)、「盟友」(ally)。

<sup>468</sup> 「结盟」。指互相签定了盟约。

<sup>469</sup> 括号内的插句解释了亚伯兰 (Abram) 居住该区之因，也说出为何他们必须参与战事。

<sup>470</sup> 「侄儿」(nephew)。原文作「兄弟」(brother)，延伸至「亲人」(relative)。本处及第 16 节译作「侄儿」以求明晰。罗得 (Lot) 是亚伯兰兄弟哈兰 (Haran) 的儿子。

<sup>471</sup> 「动员」(mobilized)。原文动词 וַיַּצֵּד (vayyareq) 用法比较罕见，可能和「倒空 (to be empty)」(רִיק (req)) 一字有关。若这见解合理，亚伯兰 (Abram) 就是「动员 (或武装) 全体壮丁」。《七十士译本》(LXX) 作「召集」(mustered) (参《新英语译本》(NEB))。E. A. Speiser 在他的著作 *Genesis [AB]*, 103-4 建议这字出自《撒玛利亚人五经》(Samaritan Pentateuch) 中的动词 *diq*，它和亚甲文 *deku* 是同源字，是「动员」之意。若同意这观点，读者必须接受原文中两个希伯来字母 ד (dalet) 和 ר (resh) 的误植，这两字母在希伯来古卷中很容易混淆。本处译法基于这观点。

<sup>472</sup> 「但」(Dan)。这是后期的名称。但族 (Danites) 要到数百年后才迁至此地 (参士 18:29)，而「但」(Dan) 本人还未出生。抄经者 (scribe) 加入此名字指明了地区的所在。

<sup>473</sup> 「北边」(north)。原文作「左边」(left)。古代以色列 (ancient Israel) 的方向是以东为轴，而不是北方。

<sup>474</sup> 「王谷」(the King's Valley)。可能是日后称为汲沦谷 (the Kidron Valley) 的。

<sup>475</sup> 「撒冷」(Salem)。传统指这是耶布斯人 (Jebusite) 根据地的耶路撒冷 (Jerusalem)。关于它的王，历年来有不少忖测；虽然有人认为这是道成肉身之前的基督 (preincarnate Christ) 或是挪亚 (Noah) 的儿子闪 (Shem)，更可能的是：麦基洗德 (Melchize-dek) 是一位迦南人 (Canaanite) 的君王和祭司，受神差遣重新立定给亚伯兰 (Abram) 诸般福气的应许，也许因为亚伯兰认定麦基洗德是自己的属灵长者。麦基洗德这位人物仍是一谜团，在族谱繁多的册藉中并没有他的宗族记录，一度出现后便消失了。诗篇第 110 篇耶和華宣称大卫是照着麦基洗德的等次为祭司。



「愿创造天地的主<sup>477</sup>，至高的 神，  
赐福与亚伯兰。

14:20 至高的 神把敌人交在<sup>478</sup>你手里，  
是配当称颂<sup>479</sup>的。」

亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给麦基洗德。

14:21 所多玛王对亚伯兰说：「你把人口给我，财物你自己拿去吧！」14:22 亚伯兰却对所多玛王说：「我向创造天地的主，至高的 神耶和華举手起誓<sup>480</sup>：14:23 凡是你的东西，就是一根线，一根鞋带，我都不拿，你就永不得说『是我使亚伯兰富足』。14:24 只有年青人所吃了的，并与我同行的亚乃，以实各、幔利，任凭他们拿去所应得的分。」

神与亚伯兰立约

15:1 这事以后，耶和華的话在异象中临到亚伯兰，说：「亚伯兰，不要惧怕！我是你的盾牌<sup>481</sup>，那位大大赏赐你的<sup>482</sup>。」

---

<sup>476</sup> 括号内的更替子句 (*disjunctive clause*) 明确的指出麦基洗德 (*Melchize-dek*) 是君王也是祭司。君王和祭司的身分使麦基洗德成为基督 (*Christ*) 的象征：他和耶路撒冷 (*Jerusalem*) 相关，他比以色列的先祖超越，是君王也是祭司。麦基洗德不像一般的迦南人 (*Canaanite*)，他事奉「至高神 (*God Most High*)」 (*אֱלֹהֵי עֵלְיוֹן* (*'el 'elyon*))，独一掌权的神，宇宙万物的创造者。亚伯兰 (*Abram*) 看他是灵内的弟兄。

<sup>477</sup> 「创造天地的主」。有的译作「拥有天地的主」(参《新美国标准译本》(*NASB*))。原文 *qanah* 可作「创造 (*Create*)」(如 4:1) 或「拥有 (*possess*)」；本处译作「创造」似乎较佳。

<sup>478</sup> 「交在」(*delivered*)。希伯来文动词 *miggen* 预示了神在 15:1 对亚伯兰 (*Abram*) 所说的「我是你的盾牌 (*shield*)」(*magen*)。麦基洗德 (*Melchizedek*) 给亚伯兰的胜仗提供了神学上的解释 (*theological interpretation*)。

<sup>479</sup> 「称颂」(*praise is*)。原文作「得祝福」(*blessed be*)。神得祝福就是得称颂之意。神的名得称颂时，祂的名声就更得传颂。

<sup>480</sup> 「举手起誓」(*raise my hand...and vow*)。原文作「举手」。亚伯兰起誓，举手是严肃的表示。原文语法有「此时此地我举手」(*here and now I raise my hand*) 之意。

<sup>481</sup> 「盾牌」(*shield*)。令人回想起 14:20 麦基洗德 (*Melchize-dek*) 的话。若神是「盾牌」，神必拯救 (*God will deliver*)，因此亚伯兰不必惧怕敌人的报复。

<sup>482</sup> 「那位大大赏赐你的」(*the one who will reward you in great abundance*)。原文作「是你最大的奖赏」(*your reward [in] great abundance*)。当 *harbeh m'od* 这片语用在名词之后，它就是形容该名词，有「很大」、「很丰富」之意。(这用法可参创 41:49；申 3:5；书 22:8；撒下 8:8；12:2；王上 4:29；10:10-11；代下 14:13；32:27；耶 40:12。) 本处「奖赏」(*reward*) 和「盾牌」(*shield*) 是同位名词，转喻神是奖赏的来源。本处有的译作「你的奖赏」

15:2 亚伯兰说：「主耶和华阿，我既无子，你还赐我甚么呢？并且要承受我家业的<sup>483</sup>，是大马士革<sup>484</sup>人以利以谢。」15:3 亚伯兰又说：「你既没有给我儿子，那生在我家中的人，就是我的继承人。」

15:4 但耶和华又有话临到他，说：「这人<sup>485</sup>必不成为你的继承人，你本身所生的，才成为你的继承人。」15:5 于是领他走到外边，说：「你向天观看，数算众星，能数得过来吗？」又对他说：「你的后裔将要如此。」

15:6 亚伯兰信任<sup>486</sup>耶和华，耶和华就以<sup>487</sup>他信心的回应为效忠的明证。

---

是很大的 (*your reward will be very great*)」(参《新美国标准译本》(NASB)、《新修订标准译本》(NRSV))，但这种结构从未用在其他经文，它只能用作形容词(如以上经文)或作为限定动词(*finite verb*)的副词(*adverb*)(参书 13:1; 撒上 26:21; 撒下 12:30; 王下 21:16; 代上 20:2; 尼 2:2)。亚伯兰(Abram)刚拒受战利品，神就应许大大的赏赐他，可见以信而行，以德而活的人是不会遭损的。

<sup>483</sup>「要承受我家业的」(*my heir*)。原文作「要承受我家业的儿子」(*the son of acquisition of my house*)。

<sup>484</sup>「大马士革」(*Damascus*)。原文有效地使用相关语(*word-play*)：「要承受我家业的儿子是大马士革人以利以谢(The son of the acquisition (קִשְׁוֹתִי, *ben-mesheq*) of my house is Eliezer of Damascus (קִשְׁוֹתִי, *dammesheq*))。」若亚伯兰(Abram)死后无儿，大马士革人以利以谢(*Eliezer*)将承受产业，「大马士革」一字似有此意。

<sup>485</sup>「这人」(*this man*)。耶和华(*the LORD*)不提以利以谢(*Eliezer*)的名字有其重要性，古代若提到名字就可为继承和领养合法化。

<sup>486</sup>「信任」(*believed in*)。原文语法上的使用，表示亚伯兰(Abram)认为这位赐应许的神是可靠的，完全有能力实现的。

<sup>487</sup>「效忠的明证」(*proof of genuine loyalty*)或作「义」(*righteous-ness*)，「坚定委身的明证」(*evidence of steadfast commitment*)。译作「以……为」(*considered*)的动词在诗篇 106:31 亦和「义」(תְּדַאֵק (ts<sup>e</sup>daqah))一起出现(算他为义)，诗人引喻民数记第 25 章的事迹，指出非尼哈(*Phinehas*)的行为「算为他的义，世世代代直到永远」(*credited to him as righteousness for endless generations to come*)；诗中又指出神赐给非尼哈无条件的永约，作为他效忠的报酬(民 25:12-13)。故此本处的「义」(תְּדַאֵק (ts<sup>e</sup>daqah))似可转喻作「忠心，可得报酬的行为」(*loyal, reward-able behavior*)，这与创世记第 15 章的语气相配合：亚伯兰(Abram)对神信任，神以重新正式宣告赐地给亚伯兰和他子孙的应许为回应。腓尼基文和古亚兰文辞汇本字也有同义(*DNWSI* 2:962)。本段是新约时代保罗(*Paul*)「称义」(*justification*)教导的基础(罗 4)。保罗将本段和诗篇第 32 篇交织在一起，因两处都论及义；他解释到一个相信神的人，如同亚伯兰(Abram)，神就算他为义(*credits him with righteousness*)，他的罪就得赦免，不再算了。「称义」并不代表相信的人是义人，只是神算他为义，因而在天上的记录他被称为义。

15:7 耶和华又对他说：「我是耶和华<sup>488</sup>，曾领你出了迦勒底人的<sup>489</sup>吾珥，为要将这地赐你为业。」15:8 亚伯兰<sup>490</sup>却说：「主耶和华阿，我怎能知道必得这地为业呢？」

15:9 耶和华<sup>490</sup>说：「你为我取一只三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。」15:10 亚伯兰<sup>491</sup>就取了这些来，每样劈开分成两半，一半对着一半的摆列<sup>492</sup>，只是没有劈开鸟。15:11 当有鸷鸟下来落在那死畜的肉上，亚伯兰就把牠们赶走。

15:12 日落的时候，亚伯兰<sup>493</sup>沉沉的睡了，忽然有大恐惧临到他<sup>493</sup>。15:13 耶和华对亚伯兰说：「你要的确知道<sup>494</sup>，你的后裔必寄居<sup>495</sup>别人的地，他们要服事那地的人，那地的人要苦待<sup>496</sup>他们四百年。15:14 但我必惩罚他们所要服事的那国，后来他们必带着许多财物，从那里出来。」15:15 至于你，你要享大寿数，平平安安的归到你列祖那里<sup>497</sup>，被人埋葬。15:16 到了第四代<sup>498</sup>，你的后裔<sup>499</sup>必回到此地，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈<sup>500</sup>。」

---

<sup>488</sup> 「我是耶和华」 (*I am the LORD*)。神宣告自己是谁，并曾为亚伯兰 (*Abram*) 所作的，以此作为立约仪式的开始。同样的形式出现在西乃山 (*Sinai*) 传十诫立约之时 (出 20:1)。

<sup>489</sup> 「迦勒底人的」 (*of the Chaldeans*)。这片语是经文编辑者后添，注明吾珥 (*Ur*) 所在。一切考证都指出当时尚无迦勒底人存在，他们要到主前 1,000 年新巴比伦帝国 (*neo-Babylonian empire*) 时始出现。

<sup>490</sup> 「耶和华」 (*the LORD*)。原文作「他」 (*he*)，译作「耶和华」以求明晰。

<sup>491</sup> 「亚伯兰」 (*Abram*)。原文作「他」 (*he*)，译作「亚伯兰」以求明晰。

<sup>492</sup> 仪式的讨论，可参 G. F. Hasel, "The Meaning of the Animal Rite in Genesis 15," *JSOT* 19 (1981): 61-78。

<sup>493</sup> 「忽然有大恐惧临到他」。原文作「看哪！恐惧，大黑暗落在他身上」。

<sup>494</sup> 「要的确知道」。原文文法是命令式的语气，必须进行之意。

<sup>495</sup> 「寄居」。亚伯兰 (*Abram*) 的后裔要寄居在别人的地土，没有公民的权益。

<sup>496</sup> 「苦待」 (*oppress*)。同样的动词用在出埃及记 1:11，描述以色列人 (*Israelites*) 在埃及 (*Egypt*) 所受的压制。

<sup>497</sup> 「归到你列祖那里」 (*go to your ancestors*)。是「死亡」的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>498</sup> 「第四代」 (*the fourth generation*)。本处的一代指一生的寿数。根据时间进度和家谱 (*genealogies*) 的探索，为奴的日子是 400 年，故本处的一代约相当于 100 年。

<sup>499</sup> 「你的后裔」 (*your descendants*)。原文作「他们」 (*they*)。译作「你的后裔」以求明晰。

15:17 日落天黑，有冒烟的炉和烧着的火把<sup>501</sup>，从那些肉块中经过。15:18 就在那日，耶和华与亚伯兰立约，说：「我赐给<sup>502</sup>你的后裔这地<sup>503</sup>，从埃及河<sup>504</sup>直到幼发拉底河一带。15:19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、15:20 赫人、比利洗人、利乏音人、15:21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。」

以实玛利出生

16:1 那时候<sup>505</sup>，亚伯兰的妻子撒莱没有生育。撒莱有一个使女<sup>506</sup>名叫夏甲<sup>507</sup>，是埃及人。16:2 撒莱对亚伯兰说：「既然<sup>508</sup>耶和华不让我生育，你和我的使女同房<sup>509</sup>，或者我可以因她建立家族<sup>510</sup>。」亚伯兰听从了撒莱的话<sup>511</sup>。

---

<sup>500</sup> 「亚摩利人的罪孽还没有满盈」。明显的这是神的公义 (*the jus-tice of God*)，祂要等到亚摩利人 (*Amorites*) 完完全全的该受审判，才毁灭他们，将地给以色列人。

<sup>501</sup> 「冒烟的炉和烧着的火把」。这两样亦用在美索不达米亚的祭祀 (*Mesopotamian rituals*)，用意是驱除邪恶 (参 E. A. Speiser, *Genesis* [AB], 113-14)。

<sup>502</sup> 「我赐给」 (*give*)。原文语法有「我此时此地赐给」 (*I here and now give*) 之意。或作「已赐给」 (*I have given*) (语出必成之意，即「我必要赐给」 (*I will surely give*))。

<sup>503</sup> 「我赐给你的后裔这地」。耶和华 (*the LORD*) 无条件的 (*uncondition-ally*) 应许亚伯兰的后裔 (*Abram's descendants*) 将要得此地为业，但没有重新认定较早时对亚伯兰子孙繁衍和永久得地的应许。应许中这两项仍有条件 (17:1-8)，直到亚伯兰献上儿子以撒 (*Isaac*) 为祭 (参 22:1-19) 才重新认定。详论可参 R. B. Chisholm, "Evidence from Genesis," *A Case for Premillennialism*, 35-54。

<sup>504</sup> 「埃及河」 (*river of Egypt*)。埃及河是一河床 (*wadi*) (季节性的溪流)，位于埃及的东北边界，不属尼罗河 (*River Nile*)。

<sup>505</sup> 「那时候」。更替子句 (*disjunctive clause*) 表示故事中的新段落。

<sup>506</sup> 「使女」。本处 (及第 2, 3, 5, 6, 8 节) 译作「使女」的希伯来文 *שִׁפְחָה* (*shifkhah*) 指下贱的女仆。

<sup>507</sup> 本段记载亚伯兰 (*Abram*) 藉埃及女子 (*Egyptian woman*) 生下以实玛利 (*Ishmael*)。故事描绘亚伯兰信心的有限，他要藉社会风俗得儿子。撒莱 (*Sarai*) 的不育对亚伯兰的信心发出挑战，一如第 12 章饥荒所产生的。两段另外相同之处就是都和埃及 (*Egypt*) 有关 (夏甲 (*Hagar*) 可能是亚伯兰暂居埃及时所得的奴仆)。

<sup>508</sup> 「既然」 (*since*)。原文作「你看」 (*look*)，作为以下命令的基础子句 (*foundational clause*)。

<sup>509</sup> 「同房」 (*have sexual relations with*)。原文作「进入」 (*enter to*)，是发生性关系的委婉修辞法 (*euphemism*)。第 4 节同。译作「同房」的希伯来词句仅指肉体的关系，不包含亲昵的感情，如他处用的「某某人『知道』他的妻子」

16:3 于是亚伯兰的妻子撒莱，将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾<sup>512</sup>，那时亚伯兰在迦南已经住了十年。16:4 亚伯兰与夏甲同房<sup>513</sup>，夏甲就怀了孕。她一见自己有孕，就小看<sup>514</sup>她的主母。16:5 撒莱就对亚伯兰说：「我因你受屈。我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕，就小看我，愿耶和華在你我中间判断<sup>515</sup>！」

16:6 亚伯兰对撒莱说：「使女在你手下，你可以随意待她。」于是撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。

16:7 耶和華的天使<sup>516</sup>在沙漠书珥路上的水泉旁遇见她，16:8 对她说：「撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往那里去？」夏甲说：「我从我的主母撒莱面前逃出来。」

16:9 耶和華的天使对她说：「你回到你主母那里，服<sup>517</sup>在她手下。」16:10 又说：「我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数。」16:11 并说：

「你如今怀孕，  
要生一个儿子。」

---

(*so and so knew his wife*)。撒莱 (*Sarai*) 看这安排只是社会风俗的「借腹生子」。详论可参 C. F. Fensham, "The Son of a Handmaid in Northwest Semitic," *VT* 19 (1969): 312-21。

<sup>510</sup> 「建立家族」 (*have a family*)。原文作「被建立」 (*will be built*)。撒莱 (*Sarai*) 盼望可以藉夏甲 (*Hagar*) 建立家族。

<sup>511</sup> 「听从了撒莱的话」。本句用词和 3:17 亚当 (*Adam*) 听从妻子的话相同，两处都圈点出信心的软弱，阻挠了神的计划。

<sup>512</sup> 「为妾」。夏甲 (*Hagar*) 的身分低于撒莱 (*Sarai*)。但一旦她生下继承人，社会将看她的身分和撒莱对换。果然，夏甲怀孕后对撒莱傲慢，引起撒莱的怒气。

<sup>513</sup> 「同寝」。原文作「进入」。参第 2 节注解。

<sup>514</sup> 「小看」 (*depised*)。希伯来文动词 קָלַל (*qalal*) 解作「轻视」，「看不起」之意。在夏甲 (*Hagar*) 的心目中，撒莱 (*Sarai*) 已被降级。

<sup>515</sup> 「愿耶和華在你我中间判断」。撒莱 (*Sarai*) 责怪亚伯兰 (*Abram*) 是因夏甲 (*Hagar*) 的态度而不是她的怀孕，她希望耶和華 (*the LORD*) 替她伸冤，证明亚伯兰应负责任。口语式的翻译是「神不会放过你」。可能她认为夏甲的态度是亚伯兰怂恿的。

<sup>516</sup> 「耶和華的天使」 (*the LORD's angel*)。原文作「耶和華的使者」 (*the LORD's messenger*)。有的将耶和華的天使认作道成肉身前的基督 (*the preincarnate Christ*)，因为有经文以天使指耶和華自己。较可能的是天使代表耶和華，他能以耶和華的身分发言，因他领了全权。经文也有例子将天使和耶和華分清 (士 6:11-23)。不能确定是否每次都是同一位天使，虽然原文语法似有「那天使」之意。经文常用「耶和華的仆人」代表不同的个人，这用法和「耶和華的天使」相似。

<sup>517</sup> 「服」 (*submit*)。原文的 וְהָתַעַבְנִי (*v<sup>h</sup>hit'anni*) 从 עָנָה (*'anah*) 变化而来，在第 6 节译作「苦待」 (*harshly*) 的同一字。神吩咐夏甲 (*Hagar*) 不但要服在撒莱 (*Sarai*) 的权下，也要服在任何随之而来的苦待之下。神要夏甲谦卑自己。

你要给他起名叫以实玛利<sup>518</sup>，  
因为耶和华听见了你的苦情<sup>519</sup>。

16:12 他为人必像野驴<sup>520</sup>；

他对人满怀敌意<sup>521</sup>，

人对他也满怀敌意<sup>522</sup>。

他必离开<sup>523</sup>众弟兄居住。」

16:13 夏甲就称那对她说话的耶和華為「你是看见我的神<sup>524</sup>」。因为她说：「在这里我也看见那看见我的！」16:14 所以这井名叫庇耳拉海莱<sup>525</sup>。（这井正在加低斯和巴列中间。）

16:15 后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子，亚伯兰给他起名叫以实玛利<sup>526</sup>。16:16（夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。）

### 立约的记号

17:1 亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：「我是全权的神<sup>527</sup>，你当在我面前行走<sup>528</sup>，作无可指摘的人<sup>529</sup>。17:2 我就坚立与你的约<sup>530</sup>，使你的后裔极其繁多<sup>531</sup>。」

---

<sup>518</sup> 「以实玛利」（*Ishmael*）。是「神听见」（*God hears*）或「愿神听见」（*may God hear*）之意。

<sup>519</sup> 「苦情」。定然是指夏甲（*Hagar*）的呻吟哭号。本句解释以实玛利（*Ishmael*）这名字的意思，就是神「听见」夏甲痛苦中的哀哭。

<sup>520</sup> 「他为人必像野驴」。这不是侮辱性的预言。野驴（*donkey*）离人烟独居沙漠。以实玛利（*Ishmael*）将是自由强壮，如游牧民族，享受他母亲渴求的自由自在。

<sup>521</sup> 「他对人满怀敌意」（*he will be hostile to everyone*）。原文作「他的手要攻击人」（*his hand will be against everyone*）。他自由自有的生活方式将与社会习俗产生磨擦。这情况只引发磨擦而不致引起战争。

<sup>522</sup> 「人对他也满怀敌意」。原文作「人的手也要攻击他」。

<sup>523</sup> 「离开」（*away from*）。原文作「对面」（*opposite, across from*）。以实玛利（*Ishmael*）要住在社区的边缘（《和合本》及《新美国标准译本》（*NASB*）作「东面（*to the east of*）」，有的看为是「相争（*be at odds with*）」（参《新修订标准译本》（*NRSV*）或「敌对（*live in hostility toward*）」（参《新国际版》（*NIV*））。

<sup>524</sup> 「你是看见我的神」（*you are the God who sees me*）。原文作「你是我见到的神」（*you are the God of my seeing*）。

<sup>525</sup> 「庇耳拉海莱」（*Beer Lahai Roi*）。意思是「那看见我的活著者的井」（*the well of the Living One who sees me*）。经文建议神为受压者作主。

<sup>526</sup> 「亚伯兰给他起名叫以实玛利」。夏甲（*Hagar*）必定告诉了亚伯兰（*Abram*）天使吩咐她的话。参 16:11「以实玛利」注解。

<sup>527</sup> 「全权的神」（*the Sovereign God*）。עֵל שַׁדַּי（*'el shaddai*，“*El Shaddai*”（希伯来文音译字））常被译为「全能的神」（*God Almighty*），主要是因为耶柔

---

米 (Jerome) 在拉丁文《武加大译本》(*Latin Vulgate*) 翻译为全能者 (*omnipotens*, “all powerful”)。这名称的意义多有争议, 详论可参 W. F. Albright, “The Names *Shaddai* and *Abram*,” *JBL* 54 (1935): 173-210, R. Gordis, “The Biblical Root *sdy-sd*,” *JTS* 41 (1940): 34-43, 特别是 T. N. D. Mettinger, *In Search of God*, 69-72。「全权的神」是世界的主宰, 祂赏赐、赐福, 并审判。《创世记》(*the Book of Genesis*) 中祂以后裔繁衍的应许赐福给先祖, 创世记以外祂赐福、保护, 同时也取去生命或喜乐。先祖对神的认识就是「全权的神」(*El Shaddai*) (出 6:3), 这名称的起源和意义不详 (参以下论点), 重要性却清楚。每次使用这名号时, 文义都指出神是生命和滋生的源头。在创世记 17:1-8 神向亚伯兰 (*Abram*) 显现, 自称为「全权的神」, 祂宣布了先祖繁衍的意念; 以「全权的神」身份神向雅各 (*Jacob*) 重复这颁布 (现升为圣诏) (35:11)。在此之前, 以撒 (*Isaac*) 曾为雅各祝福, 求「全权的神」使雅各生养众多 (28:3), 后来当便雅悯 (*Benjamin*) 和众兄长返回埃及 (*Egypt*) 时, 雅各祈求神的怜悯 (43:14); 本处生养众多的主题虽不明显, 但必须了解雅各心目中的便雅悯是他心爱的, 曾一度不育的拉结 (*Rachel*) 唯一尚存的儿子 (参 29:31; 30:22-24; 35:16-18); 雅各向「全权的神」请求保存便雅悯的性命是很自然的事, 因为是「全权的神」的神迹使拉结为他生子的。在创世记 48:3, 雅各祝福约瑟二子之先, 告诉约瑟「全权的神」如何在伯特利 (*Bethel*) 向他显现 (第 28 章), 应许他生养众多。雅各临终前祝福约瑟也是指「全权的神」是赐大福的, 包括「生产乳养之福 (*blessings of the breast and womb*)」(49:25)。创世记以外「全权者」(*Shaddai*) (除去「神」这元素 (*minus the element “El”* [“God”])) 的称号通常用在当神被看为全权的主宰, 赐福保护或咒诅审判之时。这称号两次用在巴兰诗歌 (*Balaam’s oracles*) (民 24:4, 16), 都与福份临到以色列 (*Israel*) 有关; 拿俄米 (*Naomi*) 抱怨耶和华 (*the LORD*) 苦待她, 取去他丈夫和两个儿子性命时也用这称号 (得 1:20-21); 在诗篇 68:14, 以赛亚书 13:6, 和约珥书 1:15 说到「全权者」以战祸审判仇敌; 诗篇 91:1 说「全权者」是百姓的保护者。(结 1:24 及 10:5 以基路伯 (*cherub*) 振翅的声音和「全权者」大能的声音比较, 这可能是指伴随着列怒审判的大能神圣的战吼。) 最后, 这称号在《约伯记》(*the Book of Job*) 出现 31 次, 约伯 (*Job*) 及三友以「全能者」是世上全权的王 (*the sovereign king*) (11:7; 37:23 上), 是生命的源头 (33:4 下), 是维护公义者 (8:3; 34:10-12; 37:23 下), 祂赐下大福, 包括儿女 (22:17-18; 29:4-6), 但祂也管教、惩罚, 和毁灭 (5:17; 6:4; 21:20; 23:16); 这名号多次出现在约伯记并不希奇, 因为神的公义这主题是本书的首要, 甚至受到质疑 (24:1; 27:2)。这个名字的意思最可能是「神, 属山者」(*God, the one of the mountain*) (亚甲文 (*Akkadian*) 同源字解作「山」(*mountain*), 这字可能和希伯来文的「乳」(*breast*) 字相关)。参 Mettinger, *In Search of God*, 70-71 词源的演变。这个名字可能原是指神是全权的审判者 (*the sovereign judge*), 在迦南人 (*Canaanite*) 心目中在圣山上管治; 以赛亚书 14:13 和以西结书 28:14 将这种山和神相连, 而诗篇 48:2 以锡安 (*Zion*) 指撒分 (*Zaphon*), 迦南人的奥林匹克山 (*Olympus*), 大神 El 居此管治 (赛 14 所指的可能是迦南神 El。注意以赛亚 (*Isaiah*) 形容异教的王

17:3 亚伯兰俯伏在地<sup>532</sup>，神又对他说：17:4 「至于我<sup>533</sup>，这是我与你立的约：你要作多国的父。17:5 从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕<sup>534</sup>，因为我已立你作多国的父。17:6 我必使你的后裔极其繁多，国度从你而立，君王从你而出。17:7 我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，我要作你和你后裔的神。17:8 我要将你现在寄居的地<sup>535</sup>，就是迦南全地，赐给你和你的后裔，永远为业，我也必作他们的神。」

17:9 神又对亚伯拉罕说：「至于你，你和你的后裔必世代遵守我立约的要求<sup>536</sup>。17:10 你们所有的男子，都必要受割礼，这就是我与你，并你的后裔立约的要求，是你们所

---

(*pagan kings*) 嗤笑巴比伦王 (*king of Babylon*)，建议异教神话 (*pagan mythology*) 可能成为语言和形象的背景)。

<sup>528</sup> 「行走」 (*walk*)。原文作「活你的一生」 (*live out your life*)。译作「行」的希伯来字解作「徘徊」、「遍行」、「活出」。

<sup>529</sup> 「在我面前行走，作无可指摘的人」。本处有两个命令：「行走」 (*walk*) 和「作无可指摘/完全的人」 (*be blameless [or "perfect"]*)，可以是顺序式 (*sequential*) (如上文) 或因果式 (*consequential*) (行在我面前你就「完全」)，这全凭对「行走」的看法。若「行走」只简单地指事奉耶和华，「作完全人」可能就是顺序式；但若「行走」有正面勉励的含意 («忠诚事奉我»)，那「作完全人」可能因果式 (目的或后果)。有关「行走」的使用，参撒母耳记上 2:30, 35; 12:2 (两次)。

<sup>530</sup> 「坚立与你的约」。若亚伯兰 (*Abram*) 作完全人 (*blameless*)，耶和华 (*the LORD*) 就确认那约。较早前耶和华已经确认了应许的一部分 (参 15:18-21)，保证了他的后裔要定居迦南地 (*the land of Canaan*)，但应许的扩大部分，包括子孙繁衍和永久得地，还有待确认 (2下, 4-8)。参 15:18 注解。

<sup>531</sup> 「使你的后裔极其繁多」。原文作「我要非常地，非常地倍增你的后裔」。词语的重复使用是加强语气。

<sup>532</sup> 「俯伏在地」。原文作「脸伏于地」。可能是亚伯兰跪下以额贴地的动作，也可能是全身平伏地面。任何一种姿态都表示谦卑和崇敬。

<sup>533</sup> 「至于我」。原文作「我」。

<sup>534</sup> 「亚伯拉罕」 (*Abraham*)。改名是对先祖的印证，每次使用这新名就提醒了神的应许。「亚伯兰」 (*Abram*) 解作「高举之父」 (*exalted father*)，可能指他的父亲他拉 (*Terah*)；这名回顾过去，亚伯兰出自尊贵的族系。「亚伯拉罕」是「亚伯兰」的口语异体字 (*dialectical variation*)，其重要性来自它的发音和「众人之父」 (*the father of a multitude*) 相近。新名提醒了神将亚伯兰成为众人之父的意念。改名的详论可参 O. Eissfeldt, "Renaming in the Old Testament," *Words and Meanings*, 70-83。

<sup>535</sup> 「寄居的地」。亚伯兰 (*Abram*) 现时居住之地，但还未有业权。

<sup>536</sup> 「我立约的要求」 (*covenantal requirement*)。原文作「我的约」 (*my covenant*)。希伯来文 בְּרִית (*b'rit*) 一字可指 (1) 双方所定的协议本身 (*the agreement itself*) (参第 7 节)；(2) 一方给另一方的承诺 (*promise*) (参第 2-3, 7



当遵守的。17:11 你们都必要割去阳皮，这是我与你们立约的记号。17:12 你们世世代代的男子，无论是家里生的，是在你后裔之外用银子从外人买的，生下来第八日，都必要受割礼。17:13 你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约就立在你们肉体上，作永远的记号。17:14 凡没有割去阳皮的男子，必从民中剪除<sup>537</sup>，因他不遵守我的要求。」

17:15 神又对亚伯拉罕说：「你的妻子撒莱，不可再叫撒莱，她的名要叫撒拉<sup>538</sup>。17:16 我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我要赐福给她，她要作多国之母<sup>539</sup>。必有多国<sup>540</sup>的君王从她而出。

17:17 亚伯拉罕就俯伏在地笑<sup>541</sup>了，心里说：「一百岁的人，还能得孩子吗？撒拉<sup>542</sup>已经九十岁了，还能生养吗？」17:18 亚伯拉罕对神说：「那就愿以实玛利活在你面前<sup>543</sup>！」

17:19 神说：「不，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒<sup>544</sup>，我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。17:20 至于以实玛利，我也听到你了<sup>545</sup>：我必赐福给

---

节)；(3) 一方加于另一方的责任 (*obligation*)；或(4) 协议的备忘 (*a reminder*)。本处指神给亚伯兰 (*Abram*) 和他后裔的责任 (*obligation*)。

<sup>537</sup> 「剪除」 (*cut off*)。这词语的意义多有争辩。犹太教法典《米示拿》 (*Mishnah*) 用了一整「部」 (*tractate*) 讨论这题目 (论剪除 (*Keritot*))。剪除最低限度是从社羣中逐出，但不清楚是否指死刑。

<sup>538</sup> 「撒拉」 (*Sarah*)。名字的改变看来是口语异体字 (*dialectical variation*)，两字都是「公主」或「皇后」之意。与亚伯兰 (*Abram*) 的名字一样，「撒莱」 (*Sarai*) 这名字象征过去。新名「撒拉」亦和亚伯拉罕 (*Abraham*) 同样纪念神为撒拉所将要作的。

<sup>539</sup> 「作多国之母」 (*become a mother of nations*)。原文作「成为多国」 (*become nations*)。

<sup>540</sup> 「多国」 (*countries*)。原文作「百姓」 (*peoples*)。

<sup>541</sup> 「笑」 (*laughed*)。希伯来文「笑」这动词成了以撒名字的字根，「他笑了」 (*and he laughed*) 是 *וַיִּצְחַק* (*vayyitskhaq*)，「以撒」 (*Isaac*) («他笑」 (*he laughs*) 之意) 是 *יִצְחָק* (*yitskhaq*)。亚伯拉罕 (*Abraham*) 的 (和撒拉 (*Sarah*) 的，18:12) 笑表示他不敢相信，但当儿子生下，这笑表示惊讶和喜乐。

<sup>542</sup> 「撒拉」 (*Sarah*)。注意本处亚伯拉罕 (*Abraham*) 虽对得儿子一事颇有怀疑，甚至不敢相信，他却仍唤妻子「撒拉」，那作为提醒他神应许的新名。

<sup>543</sup> 「活在你面前」 (*live before you*) 或作「活在你的祝福里」 (*live with your blessing*)。

<sup>544</sup> 「以撒」 (*Isaac*)。这名字是「他笑」 (*he laughs*) 或「愿他笑」 (*may he laugh*) 之意 (参第 17 节「笑」注解)。

<sup>545</sup> 「我也听到你了」 (*I have heard you*)。这词句和「以实玛利」 (*Ishmael*) 是相关语，「以实玛利」是「神听见」 (*God hears*) 之意。参 16:11 注解。

他，使他昌盛，后裔极其繁多<sup>546</sup>，他必生十二个族长<sup>547</sup>，我也要使他成为大国。17:21 明年这时候，撒拉必给你生以撒，我必要与他坚定所立的约。」17:22 神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了<sup>548</sup>。

17:23 正当那日，亚伯拉罕遵着神的命，给他的儿子以实玛利，和家里的一切男子（无论是在家里生的，是用银子买的），都行了割礼<sup>549</sup>。17:24 亚伯拉罕受割礼<sup>550</sup>的时候，年九十九岁。17:25 他儿子以实玛利受割礼的时候，年十三岁。17:26 亚伯拉罕和他儿子以实玛利在同一日受了割礼。17:27 家里所有的男人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。

### 三位访客

18:1 耶和华在幔利橡树那里，向亚伯拉罕显现。那时正是全日最热的时候，亚伯拉罕坐在帐棚门口，18:2 举目观看，见<sup>551</sup>有三个人在对面<sup>552</sup>站着。他一见，就从帐棚门口跑去迎接他们，俯伏在地<sup>553</sup>，

18:3 说：「我主<sup>554</sup>，我若在你眼前蒙恩，求你不要经过仆人而离开。18:4 容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息；18:5 我再拿一点食物<sup>555</sup>来，你们可以加添体力<sup>556</sup>，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。」他们说：「就照你说的行吧。」

---

<sup>546</sup> 「极其繁多」。原文作「大大的倍增」（*multiply him exceedingly, exceedingly*），重复的词语是强调之意。

<sup>547</sup> 「族长」或作「王子」。

<sup>548</sup> 「就离开他上升去了」。经文描述神戏剧性的离开，结束了这段对话。

<sup>549</sup> 「都行了割礼」。原文作「都割去了他们的阳皮」。

<sup>550</sup> 「受割礼」。原文作「割阳皮」。第 25 节同。

<sup>551</sup> 「见」。原文分词将读者的注意力带到他所见的，表示亚伯拉罕（*Abraham*）所见是重要的。

<sup>552</sup> 「对面」（*across*）。希伯来文 עַל (*'al*) 显示三人在不远处（*nearby*），但不是身边（*close by*），因亚伯拉罕（*Abraham*）要跑去迎接他们。

<sup>553</sup> 「俯伏在地」。是「深鞠躬」之意。这字是从「敬拜（鞠躬到地）」而来。读者知道这是神灵显现，三位访客可能是耶和华（*the LORD*）和两位天使（参 19:1）；不清楚亚伯拉罕（*Abraham*）何时认出他们的身份，他的行动却显出他知道来者并非寻常。故然这可能是他待客之举，但「俯伏在地」的礼仪是保留给对王者的敬礼或对耶和华的敬拜。无论亚伯拉罕知道与否，他的行动非常合适。

<sup>554</sup> 「主」。《马所拉文本》（*Masoretic Text*）作「主神（*Master*）」（אֲדֹנָי (*'adonay*))，这是对神的称号。这可能是后来文士（*scribes*）所作的，文士既知是神，可能将普通的称呼「主人（*my master*）」（אֲדֹנָי (*'adoni*)) 改作对神的称谓。

<sup>555</sup> 「食物」（*food*）。希伯来文 לֶחֶם (*lechem*) 一词可指一般食物或特指饼（*bread*）。根据亚伯拉罕（*Abraham*）在第 6 节对撒拉（*Sarah*）的指示，这肯定是指饼；但第 7 节显示亚伯拉罕要以盛宴（*elaborate meal*）款待。

<sup>556</sup> 「体力」。原文作「心力」。

18:6 亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉，说：「快！你快拿三斗<sup>557</sup>细面调和作饼<sup>558</sup>。」18:7 亚伯拉罕又跑到牛羣里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人<sup>559</sup>急忙预备好了。18:8 亚伯拉罕又取了奶油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。

18:9 他们问亚伯拉罕说：「你妻子撒拉在那里？」他说：「看<sup>560</sup>！在帐棚里。」18:10 三人中有一位<sup>561</sup>说：「到明年这时候<sup>562</sup>，我必回到<sup>563</sup>你这里，你的妻子撒拉必生一个儿子。」（当时撒拉在那人后边的帐棚门口，也听见了这话。18:11 亚伯拉罕和撒拉年纪老迈，撒拉的月经已停止了<sup>564</sup>。）18:12 撒拉心里暗笑，说：「我既已衰败，我丈夫也老迈，岂能有这喜事呢？」

18:13 耶和華对亚伯拉罕说：「撒拉为甚么暗笑，说：『我既已年老，果真能生养吗？』」18:14 耶和華岂有难成的事吗？到了日期，明年这时候，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子<sup>565</sup>。」18:15 撒拉就害怕，撒谎说：「我没有笑。」耶和華说：「不！，你实在笑了。」

---

<sup>557</sup> 「三斗」（*three measures*）。原文作「三细亚」（*three seahs*），约相当于 22 公升（*liters*）（20 夸脱（*quarts*）），可作成许多的饼。所预备的牛犊也远超过三个人的食量，这是接待王族的盛宴（*banquet*）。亚伯拉罕（*Abraham*）可能因寂寞而尽性款待访客，或是他意识到这是一次不寻常的访问。

<sup>558</sup> 「饼」（*bread*）。是游牧人（*bedouins*）匆忙下为访客预备的圆饼。

<sup>559</sup> 「仆人」（*servant*）。原文作「青年人」（*young man*）。

<sup>560</sup> 「看」。原文分词 *הִנֵּה* (*hinneh*) 通常伴以指向或注视的姿态。

<sup>561</sup> 「三人中有一位」。原文作「他」（第 2 节提到三人中的一人）。基于第 1, 13 两节，有译本作耶和華（*the LORD*）（参修订标准译本（*RSV*）及《新国际版》（*NIV*）），但原文本处只作「他」，指三位访客之一。除去第 1 节的介绍，此事件是从亚伯拉罕（*Abraham*）的角度描述，故事从亚伯拉罕的盛宴准备渐入高潮，他只认为这些访客是重要人物，直到本节下半赐儿子的应许才显露说话者的身分。第 13 节原文直述「耶和華」。

<sup>562</sup> 「明年这时候」。原文作「时间复苏时」（*when the time lives/revives*），可能指春天。

<sup>563</sup> 「我必回到」（*I will surely return*）。假如亚伯拉罕（*Abraham*）仍不知说话者是谁，至此应是真相大白；否则，此人的重访与撒拉生子有何关系？

<sup>564</sup> 「撒拉的月经已停止了」。原文作「撒拉已经停止女人的常规了」。

<sup>565</sup> 「撒拉必生一个儿子」（*Sarah will have a son*）。本段聚焦在神的应许。若应许是将来的事，人可以相信，却毋须参与。现在，神定下了孩子诞生的日期，这从人的观点是不可能的，这应许的成就远超过亚伯拉罕（*Abraham*）和撒拉

（*Sarah*）能接受的程度；但他们信靠的这位就是创造的主宰（*LORD of creation*）。本段主要的论点是：创造亚伯拉罕的后裔（至终成为以色列（*Israel*））这神迹绝不低于创造世界本身的神迹。

亚伯拉罕为所多玛代求

**18:16** 当三人起来正要离开，向所多玛观看。（亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程<sup>566</sup>。）**18:17** 耶和华说：「我所要作的事<sup>567</sup>，岂可瞒着亚伯拉罕呢？**18:18** 亚伯拉罕必要成为强大的国，地上的万国都必以他的名彼此祝福<sup>568</sup>。**18:19** 我拣选<sup>569</sup>他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属，遵守我的道，秉公行义<sup>570</sup>，我就使我所应许亚伯拉罕的都成就。」

**18:20** 耶和华说：「所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，控诉之声<sup>571</sup>已闻于我。**18:21** 我要下去<sup>572</sup>，察看他们所行的，是否尽如那控诉所传的一样<sup>573</sup>；若是不然<sup>574</sup>，我也要知道。」

**18:22** 二人转身离开那里<sup>575</sup>，向所多玛去，但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前<sup>576</sup>。**18:23** 亚伯拉罕近前来说：「无论善恶，你都要除灭吗？**18:24** 假若那城里有五十个敬神的人，你还

---

<sup>566</sup> 「送他们一程」（*see them on their way*）。原文 שָׁלַח (*shalakh*) 有「领出」（*to lead out*），「送出」（*to send out*），和「逐出」（*to expel*）之意。本处是为朋友「送行」。

<sup>567</sup> 「要作的事」。原文语气指很快要发生的事。

<sup>568</sup> 「彼此祝福」（*will pronounce blessings on one another*）。有译作「得福」。这语态可作被动式或反身 / 相互式。（「祝福 (*bless*)」的 Niphal 语态只用在亚伯兰之约 (*Abrahamic covenant*)。参 12:2; 18:18; 28:14）。传统译法将本处「祝福」看为被动式 (*passive*)，好像亚伯兰 (*Abram*) 就是得福的渠道或来源。后来经文亚伯兰之约（参 22:18; 26:4）内的「祝福」以 Hitpaal 语态取代了 Niphal 语态，建议译作「必祝福自己或彼此祝福 (*will bless themselves or one another*)」；「祝福」的 Hitpaal 语态以反身 / 相互式 (*reflex-ive/reciprocal*) 的观念用于申命记 29:18; 诗篇 72:17; 以赛亚书 65:16; 耶利米书 4:2。创世记 18:18（如同 12:2）预告了亚伯拉罕 (*Abra-ham*) 将要成为神祝福的楷模，人也要用他的名字在祝福的话语中。用人名掺入祝福话语中的例子可见于创世记 48:20; 路得记 4:11。

<sup>569</sup> 「拣选」（*have chosen*）。希伯来文动词 יָדָע (*yada'*) 有「认识和优待，拣选」（*to recognize and treat in a special manner; to choose*）之意（参摩 3:2）。这里指出亚伯拉罕 (*Abraham*) 和耶和华 (*the LORD*) 有特殊的约的关系 (*covenantal relationship*)。

<sup>570</sup> 「秉公行义」（*doing what is right and just*）。解释亚伯拉罕 (*Abraham*) 的子孙和眷属如何遵行主的道 (*keep the way of the LORD*)。

<sup>571</sup> 「控诉之声」（*outcry against*）。可能是某些人看到所多玛 (*Sodom*) 的罪恶所发出求神施行公义的「控诉之声」。

<sup>572</sup> 「我要下去」（*I must go down*）。「下去察看」，是拟人化 (*anthropomorphism*) 的描述。强调神审判的不苟且。本处令人回想 11:1-9 巴别塔事件，耶和华 (*the LORD*) 也「下去察看」。

<sup>573</sup> 「是否尽如那控诉所传的一样」。耶和华 (*the LORD*) 虽然知道人有罪性，却对控诉所多玛 (*Sodom*) 和蛾摩拉 (*Gomorrah*) 所犯的罪仍难以置信。

<sup>574</sup> 「若是不然」。这句加添一丝希望，使亚伯拉罕 (*Abraham*) 敢于求情。

<sup>575</sup> 「二人转身离开那里」。原文无「二」字，译者添加以求明晰。19:1 只提到二人（形容为「天使」），而亚伯拉罕 (*Abra-ham*) 接待的是三位访客

毁灭那地方吗？不为城里这五十个敬神的人放过<sup>577</sup>这城吗？18:25 将敬神的人与恶人同杀，将敬神的人与恶人一样看待，这断不是你所行的！审判<sup>578</sup>全地的主，岂不秉公处理吗？」

18:26 耶和华说：「我若在所多玛城里找到五十个敬神的人，我就为他们的缘故，放过整座城。」

18:27 亚伯拉罕说：「我既敢对主<sup>579</sup>说话（虽然我是灰尘<sup>580</sup>），18:28 假若这五十个敬神的人少了五个，你就因为少了五个毁灭<sup>581</sup>全城吗？」他说：「我在那里若找到四十五个，也不毁灭那城。」

18:29 亚伯拉罕又对他说：「假若在那里找到四十个怎么样呢？」他说：「为这四十个的缘故，我也不作这事。」

18:30 亚伯拉罕说：「求主不要动怒，容我说，假若在那里找到三十个怎么样呢？」他说：「我在那里若找到三十个，我也不作这事。」

18:31 亚伯拉罕说：「我既敢对主说话，假若在那里找到二十个怎么样呢？」他说：「为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。」

18:32 最后，亚伯拉罕说：「求主不要动怒，让我再说这一次，假若在那里找到十个呢？」他说：「为这十个的缘故，我也不毁灭那城。」

18:33 耶和华与亚伯拉罕说完了话，就走了，亚伯拉罕也回家<sup>582</sup>去了。

所多玛和蛾摩拉的被毁

19:1 那两个天使晚上到了所多玛，罗得正坐在所多玛城门口<sup>583</sup>。罗得看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜，

---

(18:2)，隐约指出仍旧留在亚伯拉罕之处的耶和华 (*the LORD*) 是那第三位访客。

<sup>576</sup> 「但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前」。有古代希伯来文士传统抄本 (*ancient Hebrew scribal tradition*) 作「但耶和华仍旧站在亚伯拉罕面前」。不过「站在……面前」 (*standing before*) 有「求情」 (*intercession*) 之意，但耶和华 (*the LORD*) 不可能向亚伯拉罕 (*Abraham*) 求情，故这抄本颇有问题。

<sup>577</sup> 「放过」 (*spare*)。原文作「抬起」 (*lift up*)，有「包容」 (*bear with*) 之意 (参《新修订标准译本》(*NRSV*)「饶恕」)。

<sup>578</sup> 「审判」或作「掌管」。

<sup>579</sup> 「主」。本处及第 30, 31, 32 节译作「主」 (*Lord*) 的希伯来文是 אֲדֹנָי (*'adonay*)。

<sup>580</sup> 括号内的子句引用自己的低微 (*humility*) 作为与耶和华 (*the LORD*) 的对比。

<sup>581</sup> 「毁灭」 (*destroy*)。本处所用的动词 שָׁחַת (*shakhat*) 与早前形容洪水 (*the flood*) 「毁灭」之字相同。

<sup>582</sup> 「家」 (*home*)。原文作「自己的地方」 (*to his place*)。

<sup>583</sup> 「坐在……城门口」 (*sitting in the city's gateway*)。可能指罗得 (*Lot*) 在执行一些裁判的任务 (*judicial function*) (参撒下 19:8; 耶 26:10; 38:7; 39:3 有关这成语的使用)

19:2 说：「我主阿，请你们到仆人家里洗洗脚，住一夜，清早起来再走。」他们说：「不！我们要在市集广场<sup>584</sup>过夜。」

19:3 罗得切切的请他们，他们这才进去到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。19:4 他们还没有躺下睡觉，所多玛城里各处的男人，连老带少，都来围住那房子，19:5 呼叫罗得说：「今日晚上到你这里来的人在那里？把他们带出来，和我们交合<sup>585</sup>。」

19:6 罗得出来，反手把门关上，到众人那里。19:7 他说：「不！众弟兄，不要作这恶事！19:8 我有两个女儿，还是处女<sup>586</sup>，容我领出来任凭你们的心愿而行；只是这两个人既然到了我舍下，不要向他们作甚么。<sup>587</sup>」

19:9 众人说：「去吧<sup>588</sup>！」又说：「这个人来寄居，竟敢审判我们！现在我们要害<sup>589</sup>你比害他们更甚。」众人就向前拥挤<sup>590</sup>罗得，要攻破房门。

19:10 于是那二人<sup>591</sup>伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上。19:11 然后他们使门外的人，无论老少，眼都瞎了；他们摸来摸去，总寻不着房门。19:12 那二人对罗得说：「这里

---

<sup>584</sup> 「市集广场」(town square)。指城门口附近宽阔街道处。

<sup>585</sup> 「交合」(have sex)。希伯来文动词 יָדָע (yada') 作「知道 (to know)」，本处作「同寝」(to lie with) 或「交合」(to have sex with) (如 4:1) 之意。从罗得 (Lot) 的警告「不要作这恶事」和愿意将两女儿给他们的話中，可见这字是指「交合」。所多玛男人 (the men of Sodom) 的罪状颇有争辩。这与性行为有关的罪已经超过不友善的待客之道 (参 W. Roth, "What of Sodom and Gomorrah? Homosexual Acts in the Old Testament," *Explor 1* (1974): 7-14)，经文至少将强奸 (rape) 定罪，也将一般的同性恋行为 (homosexual acts) 定罪。文中强调所多玛的男人要和男人交合：他们强迫罗得 (Lot) 交出二位 (看为男人的) 天使和他们交合，当罗得提议以女儿代替时他们竟然拒绝，又想破门而入强抢天使。此外，摩西五经 (Pantateuch) 也审定同性恋是罪 (见利 16:22)。故本段不但判定所多玛的男人意图强奸的罪，也判定了意图同性恋的罪。

<sup>586</sup> 「处女」(never had sexual relations)。原文作「还未『知道』男人」。希伯来文「知道」(know) 是性交 (sexual intercourse) 的委婉修辞法 (euphemism)。

<sup>587</sup> 本章描写罗得 (Lot) 是伪君子 (hypocrite)，他明知城内男人的生活方式，又安然的和他们同处。不过在天使面前，他终于划清界线，甚至肯牺牲自己女儿的贞操来保护访客。他的敌挡使群众不再接受他寄居的身分。想拯救访客的，最终为访客所救。

<sup>588</sup> 「去吧」。原文有「走开吧，不要碍事」之意。

<sup>589</sup> 「害」。原文的「害」(harm) 与第 7 节的「恶」(wicked) 同字。所多玛的男人 (the men of Sodom) 欲加诸天使身上的恶事 (起码是强迫作同性恋 (homosexual rape) 的事)，他们现正要加诸罗得 (Lot) 身上。

<sup>590</sup> 「拥挤」。原文作「极力拥挤」。

<sup>591</sup> 「那二人」。指罗得屋内的天使。第 12 节同。

你还有甚么人吗？有没有<sup>592</sup>女婿、儿女，和其他亲属在这城里？将他们都带出去，**19:13** 因为我们正要<sup>593</sup>毁灭这地方。控诉这城<sup>594</sup>的声音，在耶和華面前甚大，耶和華差我们来，要毁灭这地方。」

**19:14** 罗得就出去，告诉他的未婚女婿<sup>595</sup>们，说：「你们起来，离开这地方，因为耶和華正要<sup>596</sup>毁灭这城。」但他女婿们却以为他在讥讽他们<sup>597</sup>。

**19:15** 黎明时，天使催促罗得说：「起来！带着你的妻子和你的<sup>598</sup>两个女儿走，免得这城被处决时，你们同被毁灭。」**19:16** 但罗得仍在犹疑，因为耶和華怜恤他们，二人就拉着罗得的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外<sup>599</sup>。**19:17** 领他们出来以后，他们<sup>600</sup>说：「逃命吧！不可回头看<sup>601</sup>，也不可在山谷下<sup>602</sup>停留，要往山上逃跑，免得你被毁灭。」

**19:18** 但罗得对他们说：「主<sup>603</sup>阿！不要如此。**19:19** 你的<sup>604</sup>仆人已经在你眼前蒙恩，你又向我显出莫大的慈爱，救了我的性命。但我不能逃到山上去，因为<sup>605</sup>这灾祸必赶上<sup>606</sup>

---

<sup>592</sup> 「有没有」。原文无此字眼，译者加添以求文句通顺。

<sup>593</sup> 「正要」 (*about to*)。原文文法表示这是刻不容缓的事情。

<sup>594</sup> 「这城」。原文无此字眼，译者加添以求文句通顺。

<sup>595</sup> 「未婚女婿」。原文作「娶了他女儿的女婿」 (*sons-in-law who married his daughters*)。但文义应以当时的风俗习惯作诠释。那些人被称为女婿 (*sons-in-law*)，但罗得 (*Lot*) 的女儿们仍是处女，表示仍未成亲，因此译作「准女婿」或「未婚女婿」 (*sons-in-law who were going to marry his daughters*) 较为合适。当时的婚约有约束力，「准女婿」往往可以称作「女婿」。

<sup>596</sup> 「正要」 (*about to*)。原文文法表示这是刻不容缓的事情。

<sup>597</sup> 「讥讽」 (*rediculing*)。女婿们以为罗得 (*Lot*) 在讥讽他们的生活方式，他们的反应充分表现出在道德上的麻木。

<sup>598</sup> 「在这里的」 (*who are here*)。原文作「找到的」 (*who are found*)。文字可能暗示罗得 (*Lot*) 有其他女儿住在城中，但经文并无明述。

<sup>599</sup> 「把他们领出来，安置在城外」。原文作「把他领出来，把他安置在城外」。

<sup>600</sup> 「他们」或作「他们中的一人」。原文作「他」。数古卷（《七十士译本》(*LXX*)，《武加大译本》(*Vulgate Version*)，《叙利亚文译本》(*Syriac*)）作「他们」。参第 19 节注解。

<sup>601</sup> 「看」 (*look*)。原文动词是「注视」 (*intense gaze*) 之意。第 26 节用同一字描写罗得妻子 (*Lots wife*) 的「回头看」 (*looked back*)，以致被灭。

<sup>602</sup> 「山谷下」 (*in the valley*) 或作「平原里」 (*in the plain*)。原文作「在圈里」 (*in the circle*)，指约但河谷 (*the Jordan Valley*) 的椭圆形地带。

<sup>603</sup> 「主」 (*LORD*) 或作「诸位主」 (*my lords*)。原文是 אֲדֹנָי (*'adonay*)。辨认说话对象困难，参下条注解。

<sup>604</sup> 「你的」 (*your*)。本句的代名词是第二身单数 (*second person singular*)。第 18 节上半似乎显示罗得 (*Job*) 和天使对话，但本处的「你」是单

我，我便死了。19:20 看哪，这镇<sup>607</sup>又小又近，容易逃到。这不是一个小地方吗？求你容我逃到那里，我就得存活。」

19:21 他<sup>608</sup>对罗得说：「好吧！这事我也应允你<sup>609</sup>，我不倾覆<sup>610</sup>你所说的这镇，19:22 你要快快的逃到那镇，因为你还没有到那里，我不能作甚么。」（因此那镇名叫琐珥<sup>611</sup>。）

19:23 罗得到琐珥时，日头刚已升起<sup>612</sup>。19:24 然后<sup>613</sup>，耶和华将硫磺与火，从天上降与所多玛和蛾摩拉。这是耶和华从天上降下的<sup>614</sup>，19:25 毁灭了那些城和全平原<sup>615</sup>，并城里所有的居民，连地上生长的<sup>616</sup>。19:26 罗得的妻子回头留恋的观看<sup>617</sup>，就变成了一根盐柱。

---

数，加上第 18 节下半使用神的称号「主 (LORD)」 (אֲדֹנָי, ('adonay))，建议罗得是对神说话。

<sup>605</sup> 「因为」 (*because*)。原文作「恐怕」 (*lest*)。

<sup>606</sup> 「赶上」。原文动词 דָּבַק (*davaq*) 一般是「黏贴，黏住，接合」 (*to stick to; to cleave; to join*) 之意。罗得 (*Job*) 害怕不能逃过正要来的灾难 (*the coming calamity*)。

<sup>607</sup> 「镇」 (*town*)。原文 עִיר (*'ir*) 可指「城」 (*city*) 或「镇」。罗得形容是「小地方」，本处译作「镇」。

<sup>608</sup> 「他」 (*he*)。本处说话者的「他」有点含糊：可能是和罗得 (*Lot*) 在对话的一位天使 (*angel*) (注意第 18-19 节的单数代名词)，也可能是罗得直接向耶和华 (*the LORD*) 说话；故一般译本用「他」字，保留含糊之处。

<sup>609</sup> 「应允你」 (*grant this request*)。原文作「抬起了你的脸」 (*have lifted up your face*)，是「给你面子」 (*shown you favor*) 之意。

<sup>610</sup> 「不倾覆」。这可能是神应允的结果 («我应允了你，所以我不倾覆» (*"I have granted this request, so that I will not destroy"*)) 或是神应允的方式 («我应允你的方式就是不倾覆» (*"I have granted your request by not destroying"*))。

<sup>611</sup> 「琐珥」 (*Zoar*)。「琐珥」 (צוֹעַר (*tso'ar*)) 看似解作「小地方」 (*Little Place*)，因为这名字和罗得 (*Lot*) 两次 (第 20 节) 用作形容这镇的「小 (*little*)」 (מִצְעָר (*mits'ar*)) 字发音相近。

<sup>612</sup> 「刚已升起」 (*had just risen*)。罗得 (*Lot*) 逃命的时间不多，从黎明 (*dawn*) (第 15 节) 到日出 (*sunrise*) (本处) 的一段时间。本处两更替子句 (*disjunctive clauses*) 表示同步动作 (*synchronic action*)，当太阳升起时，罗得同时抵达琐珥；这也结束了故事的一段落。

<sup>613</sup> 「然后」 (*then*)。显示故事新一幕的开始，亦刻划出神的行动 (*God's action*)。

<sup>614</sup> 「这是耶和华从天上降下的」。原文作「从耶和华从天上」 (*from the LORD from the heavens*)。经文明说落在所多玛 (*Sodom*) 和蛾摩拉 (*Gomorrah*) 的硫磺与火 (*sulphur and fire*) 是耶和华从天上降下的，究竟降下甚么或如何降下，只能留待猜测。但可参 J. P. Harlan, "The Destruction of the Cities of the Plain," *BA* 6 (1943): 41-54。



19:27 亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在耶和華面前的地方，19:28 向所多瑪和蛾摩拉与平原的全地<sup>618</sup>观看，见那地方烟气上腾，如同烧窑一般<sup>619</sup>。

19:29 当 神毁灭平原<sup>620</sup>诸城的时候，他接纳<sup>621</sup>亚伯拉罕的请求，正在倾覆罗得所住之城的时候，就将罗得从倾覆之中挪开<sup>622</sup>。

19:30 罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去住在山里，他和两个女儿住在一个山洞里。19:31 大女儿对小女儿说：「我们的父亲老了，附近<sup>623</sup>又无人按着世上的规矩和我们交合<sup>624</sup>。19:32 来，让我们令父亲喝醉酒<sup>625</sup>，可以和他交合<sup>626</sup>。这样<sup>627</sup>，我们好从他存宗接代<sup>628</sup>。」

---

<sup>615</sup> 「平原」。原文作「圈里」 (*the circle*)，指约但河谷 (*the Jordan Valley*) 的椭圆形地带。

<sup>616</sup> 「地上生长的」。原文作「地上的植物」。

<sup>617</sup> 「留恋的观看」 (*looked back longingly*)。原文动词有「存心观看；注视」 (*to look intently; to gaze*) 之意。罗得的妻子 (*Lot's wife*) 依恋这败坏的城市，而对神的拯救不以为然，她的思想 (如同下文她女儿们的思想) 已受了所多瑪 (*Sodom*) 文化的影响。

<sup>618</sup> 「平原的全地」。原文作「圈里的全地」，指约但河谷 (*the Jordan Valley*) 的椭圆形地带。

<sup>619</sup> 很难想象亚伯拉罕 (*Abraham*) 当时心中想些甚么，但读者可从本段的叙述思想人类对审判的反应。亚伯拉罕有亲人住在那里，他也曾从侵畧者手中救过他们，这些都是亚伯拉罕代求的原因。他当然也知道当地人的罪恶，所以他和神讨价还价的时候，将义人的数目减到 10 人。他现在一定在想：「那又如何呢？」

<sup>620</sup> 「平原」。原文作「圈里的」 (*of the circle*)，指约但河谷 (*the Jordan Valley*) 的椭圆形地带。

<sup>621</sup> 「接纳」 (*honored*)。原文作「记念」 (*remembered*)。本处不单单是「想起」。亚伯拉罕 (*Abraham*) 的请求 (18:23-32) 是神不将义人 (*the righteous*) 和恶人 (*the wicked*) 一同毁灭，虽然答允过的数字 (十人) (第 32 节) 没有达到，神在毁灭恶人之前先拯救了义人。神特别眷顾亚伯拉罕是因为他们之间有立约的关系。读者却该知道神先拯救义人 (彼后 2:7 称罗得 (*Lot*) 为义人) 才毁灭他们的世界。末世时神的作风也是这样。

<sup>622</sup> 「挪开」 (*removed*)。神从审判中挪开罗得 (*Lot*) 是范例，祂一向先拯救敬神的人 (*the godly*) 才毁灭他们的世界。

<sup>623</sup> 「附近」 (*nearly*)。原文作「地上」 (*on earth*)。这是夸大的 (*hyperbolic*) 说法，琐珥城 (*town of Zoar*) 内应有男人居住。

<sup>624</sup> 「和我们交合」 (*have sexual relations with us*)。原文作「进入我们」 (*to enter upon us*)。是性行为 (*sexual relations*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>625</sup> 「喝醉酒」 (*drunk with wine*)。原文作「喝酒」 (*drink wine*)。

<sup>626</sup> 「和他交合」 (*have sexual relations with him*)。原文作「与他同寝」 (*lie down with him*)。显示令父亲喝醉酒的目的或结果。

19:33 于是，那夜她们令父亲喝醉酒，大女儿就进去和他父亲交合<sup>629</sup>。她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。19:34 第二天早晨，大女儿对小女儿说：「我昨夜与父亲交合。今夜我们再令他喝醉<sup>630</sup>，你可以进去和他交合。这样，我们好从父亲存宗接代。」19:35 于是那夜她们又令父亲喝醉，小女儿来与她父亲交合。她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

19:36 这样，罗得的两个女儿都从他父亲怀了孕。19:37 大女儿生了儿子，给他起名叫摩押<sup>631</sup>，就是现今摩押人的始祖。19:38 小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米<sup>632</sup>，就是现今亚扪人的始祖。

### 亚伯拉罕与亚比米勒

20:1 亚伯拉罕从那里向内盖夫<sup>633</sup>迁去，寄居在加低斯和书珥中间。当他暂居在基拉耳的时候，20:2 亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子。于是基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。

20:3 但夜间 神来在梦中对亚比米勒说：「你和死人无异了<sup>634</sup>！因为你取来的那女人，原是别人的妻子<sup>635</sup>。」

20:4 亚比米勒那时还没有亲近撒拉，他说：「主<sup>636</sup>阿，连无辜的国<sup>637</sup>你也要毁灭吗？20:5 亚伯拉罕<sup>638</sup>岂不是自己对我说『她是我妹子』吗？就是女人也自己说『他是我哥哥』。我作这事，是心清手洁的。」

---

<sup>627</sup> 「这样……存宗接代」。本句显示令父亲喝醉酒的最终目的。

<sup>628</sup> 「我们好从他存宗接代」 (*preserve our family line through our father*)。原文作「我们可存留父亲的后裔」 (*we will keep alive from our father descendants*)。有关罗得 (*Lot*) 女儿们传宗接代意愿的背景，参 F. C. Fensham, "The Obliteration of the Family as Motif in the Near Eastern Literature," *AION* 10 (1969): 191-99。

<sup>629</sup> 「交合」 (*have sexual relations with*)。原文作「同寝」 (*lied down with*)。是性行为 (*sexual relations*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。本段同。

<sup>630</sup> 「喝醉」。原文作「喝酒」。第 35 节同。

<sup>631</sup> 「摩押」 (*Moab*)。此名意义不详，和希伯来文「从父而来」 (*from our father*) 一词的发音相似。本处的记载，可能指出日后摩押人 (*Moabites*) 成为神子民 (*God's people*) 敌人的出处。

<sup>632</sup> 「便亚米」 (*Ben-Ammi*)。是「我民之子」 (*son of my people*) 之意。与「摩押」 (*Moab*) 的记载相似，可能指出日后亚扪人 (*Ammonites*) 成为以色列 (*Israel*) 民族世仇 (*perennial enemy*) 的出处。

<sup>633</sup> 「内盖夫」 (*Negev*) 或作「南地」 (*the South [country]*)。「内盖夫」是「南地」的现代写法，在迦南地 (*the land of Canaan*) 南部的沙漠地带。

<sup>634</sup> 「你和死人无异了」 (*you are as good as dead*)。原文作「看，你死定了」 (*look, you [are] dead*)。

<sup>635</sup> 「是别人的妻子」 (*is someone else's wife*)。原文作「是另有所属」 (*is owned by an owner*)。

<sup>636</sup> 「主」 (*LORD*)。译作「主」的原文是 אֲדֹנָי (*'adonay*)。

20:6 神在梦中对他说：「我知道你作这事是心中正直，所以我拦阻你，免得你得罪我，又不容你沾着她。20:7 现在你把这人的妻子归还他，因为他是先知，他要为你祷告，使你存活<sup>639</sup>。你若不归还她，你当知道，你和所有属你的人都必要死。」

20:8 亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。20:9 亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：「你向我作了甚么呢？我在甚么事上得罪了你，你竟使我和我的国陷在大罪<sup>640</sup>里？你向我行不当行的事了！」20:10 亚比米勒又对亚伯拉罕说：「是甚么促使你作这事呢<sup>641</sup>？」

20:11 亚伯拉罕回答说：「我以为这地方的人都不惧怕 神，必为了我妻子<sup>642</sup>杀我。20:12 况且她也实在是我的妹子，她与我是同父异母，后来作了我的妻子。20:13 当 神叫我离开父家飘流<sup>643</sup>在外的时候，我对她说：『我们无论走到甚么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你表示对我的忠诚了。』」

20:14 于是亚比米勒取牛羊、仆婢送给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。20:15 亚比米勒又说：「看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住。」

20:16 又对撒拉说：「我给你『哥哥<sup>644</sup>』一千块银子<sup>645</sup>，作为你在合家人面前遮羞<sup>646</sup>的，你就在众人面前没有不是了。<sup>647</sup>」

---

<sup>637</sup> 「无辜的国」 (*innocent nation*)。显然亚比米勒 (*Abimelech*) 假定神的审判要临到全国。有的认为「全国」颇有问题而将经文改为「无辜的人」。参 E. A. Speiser, *Genesis* (AB), 149。

<sup>638</sup> 「亚伯拉罕」 (*Abraham*)。原文作「他」 (*he*)，译作「亚伯拉罕」以求明晰。

<sup>639</sup> 「为你祷告，使你存活」。亚伯拉罕 (*Abraham*) 被公认是属神的人 (*a man of God*)，他的祷告是有功效的。可怜的是他也被公认为说谎的人 (*a liar*)。

<sup>640</sup> 「大罪」 (*great sin*)。指奸淫 (*adultery*)。有关本段的文化背景，参 J. J. Rabinowitz, "The Great Sin in Ancient Egyptian Marriage Contracts," *JNES* 18 (1959): 73, 及 W. L. Moran, "The Scandal of the 'Great Sin' at Ugarit," *JNES* 18 (1959): 280-81。

<sup>641</sup> 「是甚么促使你作这事呢」 (*what prompted you to do this thing*)。原文作「你见了甚么才作这事呢」 (*what did you see that you do this thing*)。这问题暗示了亚伯拉罕 (*Abraham*) 欺骗亚比米勒 (*Abimelech*) 是有某种动机促使的。

<sup>642</sup> 「为了我妻子」 (*because of my wife*)。原文作「为我妻子的缘故」 (*over the matter of my wife*)。

<sup>643</sup> 「叫我……飘流」 (*made me wander*)。原文这动词表示主词「神」是众数，亚伯拉罕可能用「诸神」 (*gods*) 来配合亚比米勒 (*Abi-melech*) 的多神 (*polytheistic*) 信仰。

<sup>644</sup> 「哥哥」 (*brother*)。注意王对亚伯拉罕 (*Abraham*) 的称呼，他是否在讥讽？肯定的他是在责备撒拉 (*Sarah*)。难得的是王的耐性，这证明了当地有敬畏神的人，不如亚伯拉罕所想的 (第 11 节)。

<sup>645</sup> 「一千块银子」 (*a thousand pieces of silver*)。原文作「一千舍客勒银子」 (*a thousand shekels of silver*)。古代近东 (*ancient Near East*) 一带金钱重量

20:17 亚伯拉罕祷告 神， 神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的众女仆，她们便能生育。20:18 因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉一事的缘故，已经使亚比米勒家中的妇人不能生育<sup>648</sup>。

以撒出生

21:1 耶和华按着先前的话看望<sup>649</sup>撒拉，又照他所应许<sup>650</sup>的给撒拉成就。21:2 当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕，到 神所说的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。21:3 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子<sup>651</sup>起名叫以撒。21:4 以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着 神所吩咐的<sup>652</sup>，给以撒行了割礼。21:5（他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。<sup>653</sup>）

21:6 撒拉说：「 神使我欢笑，凡听见的必与我一同欢笑<sup>654</sup>。」21:7 又说：「谁能预先对亚伯拉罕说『撒拉要乳养婴孩』呢？在他年老的时候，我却给他生了一个儿子。」

---

的标准不定，但一般接受「一舍客勒」相当于 11.5 克（0.4 安士）。本处论及的银子就是 11.5 公斤（约 25 磅）。

<sup>646</sup> 「遮羞」。原文作「遮眼」。

<sup>647</sup> 本句意思不详。可能指一笔款项可以使撒拉（Sarah）在众人面前显为清白，不致名誉受损。

<sup>648</sup> 「已经使……妇人不能生育」。原文作「已经封闭所有的子宫」（*had closed up every womb*）。这句述出撒拉（Sarah）在亚比米勒（Abimelech）家中有数星期或数月的时间，神才向亚比米勒显现（20:6-7）。撒拉抵达后，那家中无人有孩子。

<sup>649</sup> 「看望」。译作「看望（visit）」的原文 *paqad* 常用以形容神赐福或咒诅的干预，指出神特别注意到某人或某事，通常与神子民的命运（*destiny*）有关。祂可以「看望」（即毁灭（*destroy*））亚玛力人（*the Amalekites*），祂也可以「看望」（即拯救（*deliver*））在埃及（*Egypt*）的子民。本处神「看望」撒拉（Sarah），准许她得到所应许的儿子。当神「看望」，人的命运就会改变。关于这词更深入的讨论，可参 G. André, *Determining the Destiny* (ConBOT)。

<sup>650</sup> 「所应许」（*had promised*）。作「所说」（*had spoken*）。

<sup>651</sup> 「撒拉所生的儿子」。原文作「亚伯拉罕给他的儿子，就是撒拉所生的儿子，起名叫以撒」。提到以撒（Isaac）之前，两次形容他的身分，主要是圈点出这是亚伯拉罕（Abraham）和撒拉（Sarah）的骨肉，是应许的实现。

<sup>652</sup> 「照着神所吩咐的」。神所应许的儿子出生后，亚伯拉罕（Abraham）遵从神的吩咐起名（17:19），并给以撒（Isaac）行割礼（17:12）。

<sup>653</sup> 括号内的句子指出以撒（Isaac）的出生是神迹，亚伯拉罕（Abraham）已经一百岁。家谱（*genealogies*）中记载某某人在甚么岁数生下头一个儿子，表示这是人生的重要里程碑（G. J. Wenham, *Genesis* [WBC], 2:80）。

<sup>654</sup> 「欢笑」（*laugh*）。撒拉（Sarah）用以撒（Isaac）名字的相关字作最后胜利的得意。神为她预备了「欢笑（laughter）」（*ys<sup>e</sup>khoq*），听见的「必与她一同欢笑（will laugh）」（*yitskhaq*）。现在的笑是欢笑，不是先前难以置信笑（参 18:12-15）。

21:8 孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席<sup>655</sup>。21:9 当时，撒拉看到埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏弄<sup>656</sup>，21:10 就对亚伯拉罕说：「你把这使女和他儿子赶出去<sup>657</sup>。因为这使女的儿子，不可与我的儿子以撒一同承受产业。」

21:11 撒拉的要求令亚伯拉罕极为不悦，因为以实玛利是他的儿子<sup>658</sup>。21:12 但 神对亚伯拉罕说：「你不必为这童子和你的使女忧愁<sup>659</sup>，凡撒拉对你说的话，你都该听从<sup>660</sup>，因为从以撒生的，才要称为<sup>661</sup>你的后裔。21:13 至于使女的儿子，我也必使他的后裔成为一大国，因为他也是你所生的。」

---

<sup>655</sup> 「断奶的日子」。古代的孩童在两至三岁时断奶 (*weaned*)，因为当时的夭折率高。若婴孩能活到这阶段，就可以活下去。「断奶的日子」是值得庆祝的，尤其是老年得子的父母。

<sup>656</sup> 「戏弄」 (*mocking*)。原文这字和以撒 (*Isaac*) 这名字同一字根，是「嘲弄」 (*to jest*)，「戏谑」 (*to make sport of*)，「开玩笑」 (*to play with*) 之意，不是简单的「笑」 (*to laugh*)。经文没有明说究竟以实玛利 (*Ishmael*) 作了甚么。解经家一般认为他在 (1) 讥笑以撒 (参《新美国标准译本》(*NASB*)，《新国际版》(*NIV*)，《新普及译本》(*NLT*))；或 (2) 当以撒是同等地位的玩伴 (参《新美国标准译本》(*NASB*)，《新修订标准译本》(*NRSV*))。无论如何，撒拉

(*Sarah*) 看这举动是威胁。同一字用在 19:14 描写罗得 (*Lot*) 家人对罗得大祸临头警告的反应；这字也用在 39:14, 17 波提乏 (*Po-tiphar*) 控告约瑟 (*Joseph*) 的戏弄。本处撒拉认为以实玛利的行动是恶意的 (*sinister*)，以实玛利可能没有真诚的对待以撒，撒拉看作是对以撒的威胁。保罗 (*Paul*) 在加拉太书 4:29 说以实玛利逼迫以撒，他用的希腊字是「赶逐，惊走，追赶」之意，可能是根据拉比的解释 (*rabbinic interpretation*)。从本段的推论，保罗指出一旦应许的儿子以撒 (象征基督 (*Christ*) 是神应许的成就) 来临，使女和她的儿子 (象征摩西律法 (*Mosaic law*)) 就没有容身之处。

<sup>657</sup> 「赶出去」 (*banish*)。看似非常严重的言语，但撒拉 (*Sarah*) 认为以实玛利 (*Ishmael*) 对以撒 (*Isaac*) 没有应当的尊重，她直觉地感到危险。

<sup>658</sup> 原文本节作「有关他儿子的事，亚伯拉罕眼中看是大错」 (*and the word was very wrong in the eyes of Arbaham on account of his son*)。希伯来文动词 רָעָה (*ra'a'*) 通常是道德伦理上的「恶」，这样用法建议亚伯拉罕 (*Arbaham*) 认为撒拉 (*Sarah*) 的要求不合伦理 (也可能不合法)。

<sup>659</sup> 「不必……忧愁」 (*do not be upset*)。原文作「不要在你眼中看为恶」 (*let it not be evil in your eyes*)。

<sup>660</sup> 「听从」 (*do*)。原文作「听她的话」 (*listen to her voice*)。是「服从」 (*obey*) 之意。撒拉 (*Sarah*) 的要求虽然严厉，却是必须的，也合乎神的旨意。日后 (第 25 章) 亚伯拉罕 (*Arbaham*) 有了其他儿子，他照样送走了他们。

<sup>661</sup> 「称为」或作「算为」。指出神和亚伯拉罕 (*Arbaham*) 立约的应许要应验于以撒 (*Isaac*)，不是以实玛利 (*Ishmael*)。

21:14 亚伯拉罕清早起来，拿饼<sup>662</sup>和一皮袋水，给了夏甲。他将这些搭在她的肩上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的旷野<sup>663</sup>茫无目的地流荡。21:15 当皮袋的水用尽了，夏甲就把孩子推入<sup>664</sup>小树底下。21:16 自己走开约有一箭之远<sup>665</sup>，相对而坐，心里说：「我不要看着孩子死。」就相对而坐，放声大哭<sup>666</sup>。

21:17 神听见童子的声音<sup>667</sup>。神的使者从天上呼叫夏甲说：「夏甲，甚么事呢<sup>668</sup>？不要害怕，神已经听见<sup>669</sup>童子的声音了。21:18 起来，把童子扶起来，我必使他的后裔成为大国。21:19 然后神使夏甲的眼睛明亮，她就看见一口水井，便去将皮袋盛满了水，给童子喝。

21:20 童子渐长，神与他同在。他住在旷野，成了弓箭手。21:21 他住在巴兰的旷野<sup>670</sup>，他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

21:22 当那时候，亚比米勒同他军长非各对亚伯拉罕说：「凡你所行的事，都有神的同在<sup>671</sup>。21:23 我愿你如今在这里指着神对我起誓，不要欺骗我与我的儿子并我的子孙，我怎样厚待了你，你也要照样厚待我与你所寄居这地的民<sup>672</sup>。」

21:24 亚伯拉罕说：「我起誓<sup>673</sup>。」21:25 从前亚比米勒的仆人霸占<sup>674</sup>了一口水井，亚伯拉罕为这事指责<sup>675</sup>亚比米勒。21:26 亚比米勒说：「谁作这事我不知道，你也没有告诉我，今日我才听见了。」

---

<sup>662</sup> 「饼」。一般可代表粮食。

<sup>663</sup> 「旷野」(*wilderness*)或作「沙漠」(*desert*)。本处指的是荒芜，植物疏落的地带，不是如撒哈拉沙漠(*Sahara*)般一遍黄沙。

<sup>664</sup> 「推入」(*shoved*)。原文作「扔在」(*threw*)。以实玛利(*Ish-mael*)当时已是13岁，不可能被抬着又被扔在小树下。这夸张的文字表示以实玛利因身体脱水，举步维艰，而被撇下待死。参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 2:85。

<sup>665</sup> 「一箭之远」。约是90公尺(约100码)。

<sup>666</sup> 「放声大哭」或作「无法控制的痛哭」。据《七十士译本》(*LXX*)，哭的是「他」(指以实玛利(*Ishmael*))而不是「她」(指夏甲(*Hagar*))，可能是为配合下节「童子的声音」(*the boy's voice*)。

<sup>667</sup> 「神听见童子的声音」。经文没有记载以实玛利(*Ishmael*)的声音是痛苦的呻吟还是祷告，但却清楚的说「神听见」(*God heard*)。以实玛利显然是故事的主角，神和童子的母亲都关注他面临的死亡。

<sup>668</sup> 「甚么事呢」(*what is the matter*)。原文作「你怎么了」(*what to you*)。

<sup>669</sup> 「听见」。这动词重提以实玛利(*Ishmael*)名字的含意(神听见(*God hears*))。参第16章。

<sup>670</sup> 「巴兰的旷野」(*the wilderness of Paran*)。位于西乃半岛(*Sinai peninsula*)中部的地区，传统认为是西乃山(*Mount Sinai*)位置的东北，东邻亚拉巴(*Arabah*)和亚喀巴湾(*Gulf of Aqaba*)。

<sup>671</sup> 「神的同在」(*God is with you*)。亚比米勒(*Abimelech*)和非各(*Phicol*)看出亚伯拉罕(*Abraham*)得神特别的照应和保护。

<sup>672</sup> 「这地的民」。原文作「这地」。

21:27 亚伯拉罕取了一些羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。21:28 亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。21:29 亚比米勒问亚伯拉罕说：「你把这七只母羊羔另放在一处，是甚么意思呢？」21:30 他说：「你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井<sup>676</sup>的法证。」21:31 所以他给那地方起名叫别是巴<sup>677</sup>，因为他们二人在那里起了誓<sup>678</sup>。

21:32 他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各，起身回非利士<sup>679</sup>地去了。21:33 亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树<sup>680</sup>，在那里敬拜耶和华<sup>681</sup>永生神。21:34 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了许多日子。

#### 献以撒

22:1 这些事以后，神要试验<sup>682</sup>亚伯拉罕，就对他说：「亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」22:2 神说：「你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒<sup>683</sup>，往摩利亚<sup>684</sup>地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭<sup>685</sup>。」

---

<sup>673</sup> 「我起誓」。经文没有交待起誓的内容，应是亚比米勒 (*Abimelech*) 的请求。

<sup>674</sup> 「霸占」 (*seized*)。原文动词解作「偷，抢，强占」 (*to steal; to rob; to take violently*)。这句话反映了亚伯拉罕 (*Abraham*) 的观点。

<sup>675</sup> 「指责」。原文动词有「争论」之意。可指争论的开始 (如本处)，争论的本身，或争论的结果 (赛 1:18)。可能这争论在起誓之前已经提出。

<sup>676</sup> 「这口井」 (*this well*)。亚比米勒 (*Abimelech*) 既和亚伯拉罕 (*Abraham*) 立约分享他的福气，亚伯拉罕用这约保证了他挖这口井的所有权 (*ownership*)。寄居之地有约而无取水权，约也是无用。亚伯拉罕同意了立约，但加上他的条件 (*his rider*)。

<sup>677</sup> 「别是巴」。「别是巴 (*Beer Sheba*)」 (*בְּאֵר שֶׁבַע* (*b'e'er shava'*) 这名字解作「盟誓的井」 (*well of the oath*) 或「七之井」 (*well of the seven*)。「起誓」及「七」的使用贯彻本段记载，现在解释了这井名字的重要。

<sup>678</sup> 「起了誓」 (*swore*)。这动词和「别是巴」 (*Beer Sheba*) 是相关语 (*wordplay*)。

<sup>679</sup> 「非利士」 (*Philistines*)。本处的「非利士」不一定和士师时代和王朝时代居住在巴勒斯坦 (*Palestine*) 的人有关。参 D. M. Howard, "Philistines," *Peoples of the Old Testament World*, 238

<sup>680</sup> 「柳树」 (*tamarisk tree*)。栽柳树是指亚伯拉罕 (*Abraham*) 在此长久居住的意愿，不是宗教仪式。生长在「内盖夫」 (*Negev*) 的树成为神供应水源的明证。

<sup>681</sup> 「敬拜耶和华」 (*worshiped the LORD*)。原文作「求告耶和华的名」 (*called in the name of the LORD*)。这是以祷告和献祭 (*prayer and sacrifice*) 敬拜耶和华之意 (参 4:26; 12:8; 13:4; 26:25)。参 Gen 4:26; 12:8; 13:4; 26:25). See G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:116, 281。

<sup>682</sup> 「试验」 (*tested*)。希伯来文这动词是「试验，测试，验证」之意。本段记载神「试验」亚伯拉罕 (*Abraham*) 是否顺服。

22:3 亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个年青仆人和他儿子以撒，和劈好了燔祭的柴，就起身往 神所指示他的地方去了。

22:4 到了第三日，亚伯拉罕举目远远的看见那地方。22:5 亚伯拉罕就对他的仆人说：「你们<sup>686</sup>和驴在此等候，我与童子往那里去敬拜<sup>687</sup>，就回到你们这里来<sup>688</sup>。」

22:6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀<sup>689</sup>；于是二人同行。22:7 以撒对他父亲亚伯拉罕说：「父亲哪！」亚伯拉罕说：「我儿，甚么事<sup>690</sup>？」以撒说：「请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在那里呢？」22:8 亚伯拉罕说：「我儿，神必自己预备<sup>691</sup>作燔祭的羊羔。」于是二人继续同行。

22:9 他们到了 神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛<sup>692</sup>，把柴摆好，然后捆绑<sup>693</sup>他的儿子以撒，放在坛的柴上。22:10 亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。22:11 但耶和華的天

---

<sup>683</sup> 「你带着你的儿子……以撒」 (*take your son...Isaac*)。神的指示十分清楚，用字却非常刻意。对儿子的附加描写，每多一句就令亚伯拉罕 (*Abraham*) 更加为难。

<sup>684</sup> 「摩利亚」 (*Moriah*)。此地究在何处，历来许多争辩。历代志下 3:1 建议这是日后耶路撒冷 (*Jerusalem*) 圣殿 (*the temple*) 的所在。

<sup>685</sup> 「燔祭」 (*burnt offering*)。全牲的火祭象征敬拜者的完全降服和神的完全接受。以人为祭的要求的确极端 (*radical*)，对亚伯拉罕 (*Moriah*) 而言神一定是一反常态。亚伯拉罕要在不明白神的意愿下服从。

<sup>686</sup> 「你们」。指陪同亚伯拉罕 (*Abraham*) 和以撒 (*Issac*) 上路的两个年青仆人。

<sup>687</sup> 「敬拜」 (*worship*)。原文直译是「俯伏在地」 (*to bow oneself close to the ground*)，通常指「敬拜」。

<sup>688</sup> 「回到你们这里来」 (*return to you*)。没法知道亚伯拉罕 (*Abraham*) 说「我们回到你们这里来」时的心情。他去的时候明知 (1) 他要献以撒 (*Isaac*) 为祭，和 (2) 神要藉以撒成就祂先前的应许。经文并无记载亚伯拉罕如何解释这个矛盾。希伯来书 11:17-19 建议亚伯拉罕相信神能使以撒从死里复活 (*resurrection*)。

<sup>689</sup> 「自己手里拿着火与刀」。是预期将要进行的献祭。

<sup>690</sup> 「甚么事」。原文作「我在这里」 (参 22:1)。

<sup>691</sup> 「神必……预备」 (*God will provide*)。原文作「自己看见」 (*will see for himself*)，是「物色，供应」 (*to look out for; to pro-vide*) 之意。「神必预备」是本段的中心思想，也是故事的转折点。注意保罗在罗马书 8:32 引喻这故事 (「岂不把万物白白的赐给我们吗？」)。同参 H. J. Schoeps, "The Sacrifice of Isaac in Paul's Theology," *JBL* 65 (1946): 385-92。

<sup>692</sup> 「筑坛」 (*built an altar*)。亚伯拉罕 (*Abraham*) 筑坛的主题至此达到顶点。他一向是诚心的敬拜者，现在神要如此极端的祭 (*such a radical sacrifice*)，他会继续敬拜吗？

<sup>693</sup> 「捆绑」 (*tied up*)。「捆绑」 (*binding*) 这字引出犹太教 (*Judaism*) 重要的思想：亚伯拉罕献子 (*Aqedah*)。每当圣殿献祭之时，神就纪念以撒



使<sup>694</sup>从<sup>694</sup>天上呼叫他说：「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」22:12 天使说：「你不可在这童子身上下手<sup>695</sup>，一点不可害他。现在我知道<sup>696</sup>你是敬畏<sup>697</sup>神的了，因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。」

22:13 亚伯拉罕举目一看，见<sup>698</sup>他后面<sup>699</sup> 有一只公羊两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。22:14 亚伯拉罕给那地方起名叫「耶和华以勒<sup>700</sup>」。直到今日人还说：「在耶和华的山上必有供应<sup>701</sup>。」

22:15 耶和华的天使第二次从<sup>694</sup>天上呼叫亚伯拉罕说：22:16 耶和华说<sup>702</sup>：『你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着我的名起誓<sup>703</sup>说：22:17 论福，我必赐

---

(Isaac) 的「捆绑」，后以代替物献上。参 D. Polish, "The Binding of Isaac," *Jud* 6 (1957): 17-21。

<sup>694</sup> 「耶和华的天使」 (*the LORD's angel*)。原文作「耶和华的使者」 (*the LORD's messenger*)。有的将耶和华的天使认作道成肉身前的基督 (*the preincarnate Christ*)，因为有经文以天使指耶和华自己。参 16:7 「耶和华的天使」注解。(第 15 节同)

<sup>695</sup> 「不可在这童子身上下手」。原文作「不可向这童子伸手」。

<sup>696</sup> 「现在我知道」。这试验是要看亚伯拉罕能否顺服。(第 1 节)。

<sup>697</sup> 「敬畏」 (*fear*)。本处以转喻法 (*metonymy*) 指由信心增长的顺服 (*obedience that grows from faith*)。

<sup>698</sup> 「见」 (*saw*)。原文作「看 (*look*)」 (*הִינֵה (hinneh)*)。叙述者将读者的注意力引到亚伯拉罕 (*Abraham*) 所见到的，邀请他们透过亚伯拉罕的眼睛看这情景。

<sup>699</sup> 「他后面」。本处依随《马所拉文本》 (*Masoretic Text*)。许多希伯来文抄卷、《七十士译本》 (*LXX*)、《叙利亚文译本》 (*Syriac*)、《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 作「一」 (*אֶחָד ('ekhad)*) 而不是「他后面」 (*אַחַר ('akhar)*)。

<sup>700</sup> 「耶和华以勒」。原文 *יְהוָה יִרְאֵה (y'ehvah yir'eh)* 作「耶和华看见」 (*the LORD sees*)，传统音译作「耶和华以勒」 (*Jehovah Jireh*)。参第 8 节「神必……预备」注解。地方的名字为日后神的子民录下这不能磨灭的事迹。

<sup>701</sup> 「在耶和华的山上必有供应」。本句的意义有点含糊，可能是故意的。文法上本句可译作 (1) 「在耶和华的山上它必被见到 / 预备」 (*in the mountain of the LORD it will be seen/provided*) 或 (2) 「在山上耶和华必显现」 (*in the mountain the LORD will appear*)。若日后圣殿 (*the temple*) 建于此 (参 22:2 「摩利亚 (*Moriah*)」注解)，则支持了 (2) 的翻译，因为人前往圣殿朝见耶和华 (*appear before the LORD*)，而耶和华也借着大能的供应和赐福向他们显现 (*appear to them*)。

<sup>702</sup> 「耶和华说」 (*decrees the LORD*)。原文作「耶和华的圣谕」 (*the oracle of the LORD*)。

<sup>703</sup> 「指着我的名起誓」 (*swear by my own name*)。原文作「指着我自己起誓」 (*by myself I swear*)。

大福给你；论子孙，我必叫你的后裔<sup>704</sup>倍增<sup>705</sup>起来，如同天上的星，海边的沙。你后裔必得着<sup>706</sup>仇敌的城堡<sup>707</sup>。22:18 并且地上万国都必以你后裔的名彼此祝福<sup>708</sup>，因为你听从了我的话<sup>709</sup>。』」

22:19 于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。

22:20 这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：「<sup>710</sup>密迦也给你兄弟拿鹤生了几个儿子，22:21 长子是乌斯，他的兄弟是布斯和基母利（亚兰的父亲<sup>711</sup>），22:22 并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利。」22:23（彼土利生利百加。<sup>712</sup>）这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。22:24 拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦含、他辖，和玛迦。

---

<sup>704</sup> 「后裔」（*descendants*）。本处及第 18 节用的希伯来文 זֶרַע (*zera'*) 一字可视乎文义解作「种植用的种子」（*seeds for planting*）、「子女」（*offsprings*）（一般用于人类，间中也用于动物），或「后裔」（*descendants*）。

<sup>705</sup> 「倍增」。原文作「大大倍增」。神确认以前的应许，赐亚伯拉罕许多的后裔。

<sup>706</sup> 「得着」（*take possession*）或作「承受」（*inherit*）。

<sup>707</sup> 「城堡」（*strongholds*）。原文作「城门」（*gate*），代表有城墙保卫的城市（*walled city*）。攻破了城门就可占领城池，因城门是主要的防卫区。

<sup>708</sup> 「彼此祝福」（*will pronounce blessings on one another*）。传统译法将本处「祝福」看为被动式（*passive*）「得祝福（*will be blessed*）」，好像亚伯拉罕的后裔（*Abraham's descendants*）就是得福的渠道或来源。但更合适的是将本处的「祝福」看为反身 / 相互式（*reflex-ive/reciprocal*）「必祝福自己或彼此祝福（*will bless themselves or one another*）」；相同的用法见于申命记 29:18；诗篇 72:17；以赛亚书 65:16；耶利米书 4:2。创世记 12:2 预告了亚伯兰（*Abram*）将要成为神祝福的楷模，人也要用他的名字在祝福的话语中。用人名掺入祝福话语中的例子可见于创世记 48:20；路得记 4:11。早期对本应许的阐述（参 12:2；18:18）是用 Niphal 词干（同参 28:14）。

<sup>709</sup> 「因为你听从了我的话」或作「因为你服从了我」（*because you have obeyed me*）。亚伯拉罕（*Abraham*）的顺服令神确认先前对他有条件的应许（*conditional promise*）（见 12:2）。

<sup>710</sup> 原文以「看哪（*look*）」（הִנֵּה (*hinneh*）开始，吸引读者的注意力。

<sup>711</sup> 括号内有关基母利（*Kemuel*）的后裔的注解可能是作者或编者过后加添，不在原宣告之内。

<sup>712</sup> 括号内的句子提供重要的资料，利百加（*Rebekah*）将成为以撒（*Isaac*）的妻子（24:15）。

撒拉去世

23:1 撒拉享寿一百二十七岁<sup>713</sup>。23:2 她死在迦南地的基列亚巴（就是希伯仑）。亚伯拉罕为她哀恸哭号<sup>714</sup>。

23:3 后来亚伯拉罕举哀完毕，起来<sup>715</sup>对赫的子孙<sup>716</sup>说：23:4 「我在你们中间是外人，是寄居的，求你们在这里给<sup>717</sup>我一块地<sup>718</sup>，我好埋葬我的死人<sup>719</sup>。」

23:5 赫的子孙回答亚伯拉罕说：23:6 「我主请听，我们在你中间是一位尊大的王子<sup>720</sup>，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人，我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。」

23:7 亚伯拉罕就起来，向那地的人<sup>721</sup>，赫的子孙下拜。23:8 对他们说：「你们若同意<sup>722</sup>我埋葬我的死人<sup>723</sup>，就请听我说，为我求琐辖的儿子以弗仑，23:9 把他田地尽头的麦比拉洞卖给<sup>724</sup>我。他可以按着足价当众<sup>725</sup>卖给我，我好用作坟地。」

---

<sup>713</sup> 「撒拉享寿一百二十七岁」。原文作「撒拉的年日是一百二十七年，这是她一生的岁数」。

<sup>714</sup> 「哀恸哭号」（*mourn and weep*）。这是哀悼的仪式（*mourning rites*）（参 K. A. Kitchen, *NBD*<sup>3</sup> 149-50）。仪式是在遗体旁进行，可能是在撒拉的帐棚内。亚伯拉罕（*Abraham*）来到悼念，然后起身去埋葬撒拉（*Sarah*）（第3节）。

<sup>715</sup> 「起来」（*got up*）。原文作「从他的死人面前起来」（*rose from upon the face of his dead*）。

<sup>716</sup> 「赫的子孙」（*the sons of Heth*）。「赫」（*Heth*），本处有的译作赫人（*Hittites*）（第5, 7, 10, 16, 18, 20各节亦同），但这译法容易将这些人 and 安纳托利亚的赫人（*Hittites of Anatolia*）混淆。这些赫的子孙可能是迦南的一族（*a Canaanite group*）（参 10:15），和小亚细亚的赫人（*Hittites of Asia Minor*）没有相关的考证。参 H. A. Hoffner, Jr., “Hittites,” *Peoples of the Old Testament World*, 152-53。

<sup>717</sup> 「给」（*give*）。是「卖」（*sell*）的代用语（参第9节），是当代文化交易时的客气语。

<sup>718</sup> 「一块地」或作「一块地的拥有权」。

<sup>719</sup> 「埋葬我的死人」。原文作「埋葬我的死人，使她不在我眼前」。为保持文体风格，译者删去「使她不在我眼前」。第8节同。

<sup>720</sup> 「尊大的王子」。原文作「神的王子」，「神」字的使用为表示「最」的意思。「王子」可能是「族长」之意。参 M. H. Gottstein, “*Nasi’ ‘elohim* (Gen 23:6),” *VT* 3 (1953) 298-99, 及 D. W. Thomas, “Consideration of Some Unusual Ways of Expressing the Superlative in Hebrew,” *VT* 3 (1953) 215-16。

<sup>721</sup> 「那地的人」（*the local people*）。原文作「当地的人」（*the people of the land*）。第12节亦同。

<sup>722</sup> 「你们若同意」（*if you agree*）。原文作「若这是你们的决定」（*if it is with your purpose*）。希伯来名词 נְפֶשׁ (*nefesh*) 有「决定 (*purpose*)」或「意愿 (*desire*)」之意。

23:10 (当时以弗仑正坐在赫的子孙中间。) 于是赫人<sup>726</sup>以弗仑当着赫的子孙, 和入城门的众人面前, 对亚伯拉罕说: 23:11 「不然, 我主请听, 我卖给<sup>727</sup>你这块田, 连田间的洞也卖给你。在我同族的人面前都卖给你, 可以埋葬你的死人。」

23:12 亚伯拉罕就在当地人面前下拜, 23:13 在他们面前对以弗仑说: 「你若应允, 请听我的话。我要把田价给你, 求你收下, 我就在那里埋葬我的死人。」

23:14 以弗仑回答亚伯拉罕说: 23:15 「我主请听, 值四百块银子<sup>728</sup>的一块田, 在你我中间还算甚么呢? 只管埋葬你的死人吧! 」

23:16 亚伯拉罕同意<sup>729</sup>了以弗仑的价钱, 照着他在赫的子孙面前所说的话, 把买卖通用的银子, 称了四百块银子给以弗仑。

23:17 于是, 麦比拉幔利前以弗仑的那块田和其中的洞, 并田间四围的树木, 23:18 都定准归与亚伯拉罕, 乃是在赫的子孙面前, 并入城门的人面前买妥的。

23:19 此后, 亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。幔利就是希伯仑。23:20 从此, 那块田和田间的洞, 就借着赫的子孙定准, 归与亚伯拉罕作坟地。

#### 以撒娶妻

24:1 亚伯拉罕年纪老迈了, 向来在一切事上耶和华都赐福给他。24:2 亚伯拉罕对管理他全业最老<sup>730</sup>的仆人说: 「你把手放在我大腿底下<sup>731</sup>, 24:3 我要叫你指着耶和华天地的主起誓: 绝不要为我儿子娶我现居的迦南地人的女儿为妻。24:4 你要往我本地去, 在我本族中为我的儿子以撒娶一个妻子。」

24:5 仆人对他说: 「倘若女子不肯跟我到这地方来, 那<sup>732</sup>我必须将你的儿子带回你原出之地吗? 」

---

<sup>723</sup> 「埋葬我的死人」。

<sup>724</sup> 「卖给」 (*sell*)。原文作「给」 (*give*)。本处 (及下半节) 用作「卖」 (*give*) 的代用语。

<sup>725</sup> 「当众」 (*publicly*)。原文作「当着你们」 (*in your presence*)。

<sup>726</sup> 「赫人」。参第 3 节「赫」注解。

<sup>727</sup> 「卖给」 (*sell*)。原文作「给」 (*give*)。这是一正式的, 受法律约束的宣称。亚伯拉罕 (*Abraham*) 要的只是田间的洞作为坟穴, 以弗仑 (*Ephron*) 同意将全块田地卖给他。

<sup>728</sup> 「四百块银子」 (*400 pieces of silver*)。原文作「四百舍客勒银子」 (*four hundred shekels of silver*)。古代近东 (*ancient Near East*) 一带金钱重量的标准不定, 但一般接受「一舍客勒」相当于 11.5 克 (0.4 安士)。本处论及的银子就是 4.6 公斤 (约 10 磅)。

<sup>729</sup> 「同意」 (*agreed to*)。原文作「听从」 (*listened to*)。

<sup>730</sup> 「最老」 (*the senior one*)。希伯来文 <sup>זָקֵן</sup> (*zaqen*) 这词可指仆人中最高龄 (*the oldest in age*) 的或最资深的 (*senior in authority*), 或两者皆是。

<sup>731</sup> 「把手放在我大腿底下」 (*put your hand under my thigh*)。这宣誓的动作必是关乎家庭中神圣的事务和家庭的延续。参 D. R. Freedman, "Put Your Hand Under My Thigh – the Patriarchal Oath," *BAR* 2 (1976): 2-4, 42

<sup>732</sup> 「那」。原文是强调的语气。

24:6 亚伯拉罕对他说：「你要谨慎，千万不要带我的儿子回那里去！24:7 耶和華天上的主，曾帶領我离开父家和本族的地<sup>733</sup>，向我起誓<sup>734</sup>，说：『我要将这地赐给你的后裔。』他必差遣天使<sup>735</sup>在你面前，使你可以从那里为我儿子娶一个妻子。24:8 倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干<sup>736</sup>了，只是不可带我的儿子回那里去！」24:9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，起誓要成全亚伯拉罕的心愿<sup>737</sup>。

24:10 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，并带些他主人各样的礼物<sup>738</sup>，起身往美索不达米亚<sup>739</sup>去，到了拿鹤的城。24:11 傍晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井旁。24:12 他祷告说：「耶和華我主人亚伯拉罕的神阿，求你施恩<sup>740</sup>给我主人亚伯拉罕，今日带领我<sup>741</sup>。24:13 我现今站在水泉旁，城内居民的女儿们正出来打水。24:14 我向那一个少女说：『请你拿下水瓶来，给我水喝。』她若说：『请喝，我也给你的骆驼喝<sup>742</sup>。』愿那女子就作你所预定给你仆人撒的妻。这样，我便知道你施恩给我主人了。」

24:15 祷告还没有完，不料<sup>743</sup>，利百加肩头上扛着水瓶出来。她是蜜迦的儿子彼土利的女儿（蜜迦是亚伯拉罕兄弟拿鹤的妻子<sup>744</sup>）。24:16 那女子极其美丽，还是处女，未曾有人

---

<sup>733</sup> 「本族的地」（*the land of my relatives*）或作「出生之地」（*the land of my birth*）。

<sup>734</sup> 「向我起誓」。原文作「对我说话和向我起誓」。

<sup>735</sup> 「天使」（*angel*）或作「使者」（*messenger*）。

<sup>736</sup> 「与你无干」或作「你得以脱离」（*you will be free*）。若未来新娘（*the prospective bride*）不愿意跟仆人来迦南（*Canaan*），仆人不须为所起的誓负责任了。

<sup>737</sup> 「起誓要成全亚伯拉罕的心愿」（*gave his solemn promise he would carry out his wishes*）。原文作「为这事向他起誓」（*swore to him concerning this matter*）。

<sup>738</sup> 「并带些他主人各样的礼物」。原文作「和他主人最好的财物在手中」。意思是他带了各样礼物，可以随意分派。

<sup>739</sup> 「美索不达米亚」（*Mesopotamia*）。原文 *Aram Naharaim*，音译作「亚兰拿哈连」，是「两河之间的亚兰」之意。本区位于美索不达米亚北部。（中译者按：《和合本》译作米所波大米。）

<sup>740</sup> 「恩」或作「慈爱」。

<sup>741</sup> 「今日带领我」（*guide me today*）。原文作「让事情今日在我面前发生」（*make it happen before me today*）。虽然许多译本认为这是事情成就的要求（参《新美国标准译本》（*NASB*）；《新国际版》（*NIV*）；《新修订标准译本》（*NRSV*）），但看为是仆人向神求预示（*omen*）更为合适（第14节）。

<sup>742</sup> 「我也给你的骆驼喝」。打水给10匹骆驼喝，对一个少女来说是很大的考验。指出这样的女子不但勤劳，更是慷慨好客。

<sup>743</sup> 「不料」。原文作「看（*look*）」（*הִנֵּה (hinneh)*）。叙述者戏剧性地将读者带回当时的情景，邀请他们透过仆人的眼睛看利百加。

亲近她<sup>745</sup>。她下到井旁打满了瓶，又上来。24:17 仆人跑上前去迎着她说：「求你将瓶里的水给我一点喝。」24:18 女子说：「我主请喝。」就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。24:19 女子给他喝了，就说：「我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝个饱。」24:20 她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，直到所有的骆驼都喝够了。24:21 那人安静地观察她，一句话也不说，要晓得耶和华有没有赐他通达<sup>746</sup>的旅途。

24:22 骆驼喝足了，那人就拿一个金鼻环，重一比加<sup>747</sup>，两个金镯，重十舍客勒<sup>748</sup>，给了那女子<sup>749</sup>，24:23 说：「请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有我们住宿的地方没有？」

24:24 女子说：「我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。」24:25 又说：「我们家里足有粮草，也有住宿的地方。」

24:26 那人就低头敬拜耶和华，24:27 说：「耶和华我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的，因他不断的以慈爱和信实待我主人。至于我，耶和华一路引领我，直走到我主人的亲属<sup>750</sup>家里。」

24:28 女子跑回去，将一切都告诉她母亲和她家里的人。24:29 (利百加有一个哥哥，名叫拉班。<sup>751</sup>) 24:30 拉班看见金鼻环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子利百加的话，说『那人对我如此如此说』，拉班就急忙出来往井旁去，要见那人。见<sup>752</sup>他仍站在

---

<sup>744</sup> 原文作「她是亚伯拉罕兄弟拿鹤的妻子密迦的儿子彼土利所生的」(*she was born to Bethuel, the son of Milcah, the wife of Nahor, the brother of Abraham*)。重整文句为求语气通顺。

<sup>745</sup> 「还是处女，未曾有人亲近她」。原文作「还是处女，未曾有人知道她」。原文译作「处女(*virgin*)」的是 *בְּתוּלָה* (*b<sup>e</sup>tulah*)，有的认为应许广义的解释，作「少女(*young woman*)」(参珥 1:8，该处用作指已婚妇女)；若是这样解释，则下句「未曾有人亲近她(*a man she had not known*)」就是限制性而不是说明性的。若这词的确解作「处女」，有的会问为何需要加上「未曾有人亲近她」一句(参士 21:12)。也许重复的描写强调她性方面的纯洁(*sexual purity*)是她承担立约国之母(*mother of the covenant community*)的先决条件。

<sup>746</sup> 「通达」。原文 *צָלַח* (*tsalah*) 是「成功」之意，这是本故事的钥字(参第 40, 42, 56 节)。

<sup>747</sup> 「比加」(*beka*)。一比加约重 5-6 克(0.2 安士)。

<sup>748</sup> 「舍客勒」(*shekel*)。一舍客勒约重 11.5 克(0.4 安士)。两个金镯(*gold bracelets*)就是 115 克(4 安士)。

<sup>749</sup> 「给了那女子」。原文无此字眼，但有此意。

<sup>750</sup> 「亲属」(*relatives*)。原文作「兄弟」(*brothers*)。

<sup>751</sup> 括号内的更替子句(*disjunctive clause*)介绍拉班(*Laban*)出场。他在以下故事中担当重要角色。

<sup>752</sup> 「见」。原文作「看(*look*)」(*הִינֵה* (*hinneh*))。叙述者邀请读者透过拉班的眼睛(*Laban's eyes*)看这情景。

骆驼旁边的井旁那里。24:31 便对他说：「你这蒙耶和華賜福的<sup>753</sup>，請來，為甚么站在外邊？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。」

24:32 於是亞伯拉罕的僕人<sup>754</sup>就進了拉班的家，卸了<sup>755</sup>駱駝。有人用草料喂駱駝，拿水給那人和跟隨的人洗腳。24:33 當食物擺在他面前，他却說：「我不吃，等我說明白我的事情再吃。」拉班說<sup>756</sup>：「請說。」

24:34 他說：「我是亞伯拉罕的僕人。24:35 耶和華大大的賜福給我主人，使他富裕<sup>757</sup>。耶和華<sup>758</sup>賜給他羊羣、牛羣、金銀、仆婢、駱駝，和驢。24:36 我主人的妻子撒拉年老的時候，給我主人生了一個兒子。我主人<sup>759</sup>也將一切所有的，都給了這個兒子。24:37 我主人叫我起誓說：『絕不要為我兒子娶我現居的迦南地人的女兒為妻。24:38 你要往我父家去，在我本族中為我的兒子娶一個妻子。』24:39 但我對我主人說：『若女子不肯跟隨我來怎麼辦呢？』24:40 他就說：『我在他面前行走<sup>760</sup>的耶和華必要差遣他的天使與你同去，叫你的旅途通达，你就得以在我父家，我本族里給我的兒子娶一個妻子。24:41 只要你到了我本族那里，我使你起的誓<sup>761</sup>，就與你無干。他們若不把女子交給你，我使你起的誓也與你無干。』24:42 我今日到了井旁，便禱告說：『耶和華我主人亞伯拉罕的神阿，若你賜我通

---

<sup>753</sup> 「蒙耶和華賜福的」（*blessed by the LORD*）。拉班的貪愛財物在此可見，對他來說財物等於「蒙耶和華賜福」。作者在此已奠定日後的事跡，拉班的貪財成性是未來事情的重要環節。

<sup>754</sup> 「亞伯拉罕的僕人」（*Abraham's servant*）。原文作「那人」（*the man*）。譯作「亞伯拉罕的僕人」以求明晰。

<sup>755</sup> 「卸了」。有譯本（如《新英語譯本》（*NEB*），《新美國標準譯本》（*NASB*），《新修訂標準譯本》（*NRSV*）認為「拉班」（*Laban*）是本處及以下動詞的主詞，亦有譯本（如《新美國聖經》（*NAB*），《新國際版》（*NIV*）認為這些動詞的主詞沒有注明（*indefinite*）（指一不知名的僕人）。

<sup>756</sup> 「拉班說」（*Laban said*）。原文作「他說」（*he said*），譯作「拉班說」以求明晰。有古卷作「他們說」（*they said*）。

<sup>757</sup> 「富裕」（*wealthy*）。原文作「昌大」（*great*）。本處指的主要是亞伯拉罕（*Abraham*）的物質富裕，雖然名聲（*reputation*）和影響力（*influence*）也不能忽視。

<sup>758</sup> 「耶和華」（*the LORD*）。原文作「他」（*he*）。譯作「耶和華」以求明晰。

<sup>759</sup> 「我主人」（*my master*）。原文作「他」（*he*）。譯作「我主人」以求明晰。

<sup>760</sup> 「行走」（*walked*）。原文動詞 *הלך*（*halakh*）是「活出一生（*live one's life*）」之意。本處可簡單的指「事奉」（*serve*），或帶有正面的道德含意（忠心事奉（*serve faithfully*））。

<sup>761</sup> 「我使你起的誓」（*your oath*）。原文作「我的誓」（*my oath*）。出現於本節兩次。希伯來人（*the Hebrew*）看誓言是屬□接受者（亞伯拉罕（*Abraham*））而不屬□起誓者（僕人（*the servant*））。

达<sup>762</sup>的旅途，就愿事情如此发生<sup>763</sup>：24:43 我如今站在井<sup>764</sup>旁，对那个出来打水的女子说：请你把瓶里的水给我一点喝。24:44 她若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水。愿那女子就作耶和華给我主人儿子所预定的妻。

24:45 「我心里的祷告<sup>765</sup>还没有说完，利百加就出来<sup>766</sup>，肩头上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：『请你给我水喝。』24:46 她就急忙从肩头上拿下瓶来，说：『请喝，我也给你的骆驼喝。』我便喝了，她又给我的骆驼喝了。24:47 我问他说：『你是谁的女儿？』她说：『我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。』我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。24:48 随后我低头拜敬耶和華，称颂耶和華我主人亚伯拉罕的神，因为他引导我走正确的道路，使我得着我主人兄弟的孙女<sup>767</sup>，给我主人的儿子为妻。24:49 现在你们若愿以慈爱和信实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以起行<sup>768</sup>。」

24:50 拉班和彼土利就回答说：「这是耶和華的作为<sup>769</sup>，我们的想法不足轻重<sup>770</sup>。24:51 看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着耶和華所定的<sup>771</sup>，给你主人的儿子为妻。」

24:52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和華俯伏在地。24:53 当下仆人拿出金器、银器，饰物和衣服，送给利百加，又将贵重礼物送给她哥哥和她母亲。24:54 然后，仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。

早晨起来，仆人说：「请让我回我主人那里去吧<sup>772</sup>。」24:55 利百加的哥哥和她母亲却说：「让女子同我们再住几天，或许十天，然后她可以去。」24:56 仆人说：「不要耽误

---

<sup>762</sup> 「通达」或作「成功」。

<sup>763</sup> 「就愿事情如此发生」。是译者添加，以求明晰及保持文体风格

<sup>764</sup> 「井」(well)。原文作「水泉」(spring of water)。

<sup>765</sup> 「祷告」。原文作「话」。

<sup>766</sup> 「利百加就出来」(along came Rebekah)。原文作「看哪，利百加出来了」。一如 24:15，「看哪 (הִנֵּה (hinneh)) 的使用带出戏剧性的效果。

<sup>767</sup> 「孙女」。原文作「女儿」。利百加实在是亚伯拉罕兄弟拿鹤的孙女。希伯来文词语 בַּת (bat) 可译作「女儿 (daughter)」，那 אָחָה ('akh) 必须译作广义的「亲属 (relative)」而不是「兄弟 (brother)」(参《新美国标准译本》(NASB)，《新修订标准译本》(NRSV))；בַּת (bat) 亦可译作「孙女 (granddaughter)」，那 אָחָה ('akh) 可译作「兄弟 (brother)」(参《新国际版》(NIV))。

<sup>768</sup> 「起行」(go on my way)。原文作「转向右，或转向左」(turn to the right or to the left)。亚伯拉罕的仆人 (Abraham's servant) 会知道往何处去，倘若这里已无商榷余地。

<sup>769</sup> 「这是耶和華的作为」(this is the LORD's doing)。原文作「这事乃出于耶和華」(from the LORD the matter has gone out)。

<sup>770</sup> 「我们的想法不足轻重」(our wishes are of no concern)。原文作「我们不能向你说道好说歹」(we are not able to speak to you bad or good)。意思是拉班 (Laban) 和彼土利 (Bethuel) 看这是神的旨意 (God's will)，他们不能有异议。

<sup>771</sup> 「照着耶和華所定的」(as the LORD has decided)。原文作「照着耶和華所说的」(as the LORD has spoken)。



我，耶和華既賜給我通达的旅途；让我走，回我主人那里去吧。」**24:57** 他们就说：「我们把女子叫来问问她。」**24:58** 就叫了利百加来，问她说：「你愿和这人同去吗？」利百加说：「我去。」

**24:59** 于是他们打发妹子利百加和她的使女，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。**24:60** 他们就给利百加祝福，说：「我们的妹子阿，愿你作千万人的母<sup>773</sup>，愿你的后裔，得着仇敌的城堡<sup>774</sup>。」

**24:61** 利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。

**24:62** 那时<sup>775</sup>，以撒刚从庇耳拉海莱<sup>776</sup>来到，因他住在内盖夫<sup>777</sup>。**24:63** 天将晚，以撒出来在田间散步<sup>778</sup>，举目一看<sup>779</sup>，见<sup>780</sup>来了些骆驼。**24:64** 利百加举目看见以撒，就下了骆驼，**24:65** 问那仆人说：「这田间迎向我们走来的是谁？」仆人说：「是我的主人。」利百加就拿帕子蒙上脸。

**24:66** 仆人就將所发生的一切事都告诉以撒。**24:67** 以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从他母亲去世后，这才得到安慰。

---

<sup>772</sup> 「让我回我主人那里去吧」。「让」(*let*)原文作「打发」(*send ... away*)。

<sup>773</sup> 「作千万人的母」(*become the mother of thousands of ten thousands*)。原文作「成为千千万万」(*become thousands of ten thousands*)。意思是她生儿育女，家族血统绵延不绝(参 17:16)。

<sup>774</sup> 「城堡」(*strongholds*)。原文作「城门」(*gate*)，代表有城墙保卫的城市(*walled city*)。古代近东地带城门是主要的防卫区，故译作「城堡」。参 22:17 相似的同词。

<sup>775</sup> 「那时」(*Now*)。更替子句(*disjunctive clause*)将读者的注意力转到以撒(*Isaac*)，表示故事新一幕(*a new episode*)的开始。

<sup>776</sup> 「庇耳拉海莱」(*Beer Lahai Roi*)。希伯来名字 בְּאֵר לַחַי רֹאִי (*b'er lakhay ro'i*)的意思是「那看见我的活著者的井」(*the well of the Living One who sees me*)。参 16:14。

<sup>777</sup> 「内盖夫」(*Negev*)或作「南地」(*the South [country]*)。「内盖夫」是「南地」的现代写法，在迦南地(*the land of Canaan*)南部的沙漠地带。

<sup>778</sup> 「散步」或作「休憩」(*relax*)。原文字意不详。(《新美国标准译本》(*NASB*)及《新国际版》(*NIV*)译作「默想(*to meditate*)」；《新修订标准译本》(*NRSV*)译作「散步(*to walk*)」。

<sup>779</sup> 「举目一看」(*he lifted up his eyes*)。强调以撒(*Isaac*)对正接近的队伍注视。

<sup>780</sup> 「见」(*saw*)。原文作「看(*look*)」(הִינֵה (*hinneh*))。叙述者邀请读者透过以撒的眼睛(*Isaac's eyes*)看这情景。

亚伯拉罕去世

25:1 亚伯拉罕又娶了一妻<sup>781</sup>，名叫基土拉。25:2 基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。25:3 约珊生了示巴和底但<sup>782</sup>。底但的子孙，是亚书利族、利都是族，和利乌米族。25:4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。这都是基土拉的子孙。

25:5 亚伯拉罕将一切所有的都留给以撒。25:6 亚伯拉罕把财物分给他庶出的<sup>783</sup>众子，趁着自己还在世的时候，打发他们离开他的儿子以撒，往东方去。

25:7 亚伯拉罕一生的年日，是一百七十五岁。25:8 亚伯拉罕寿高年迈，气尽而死，归到他列祖那里<sup>784</sup>。25:9 他两个儿子以撒、以实玛利，把他埋葬在麦比拉洞<sup>785</sup>里。这洞靠近幔利，在赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，25:10 就是亚伯拉罕向赫的子孙<sup>786</sup>买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉，都葬在那里。25:11 亚伯拉罕死了以后，神赐福给他的儿子以撒<sup>787</sup>。以撒靠近庇耳拉海莱<sup>788</sup>居住。

以实玛利的子孙

25:12 撒拉的使女埃及人夏甲，给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利。以下是以实玛利的记录<sup>789</sup>：

25:13 以实玛利儿子们的名字，按着他们的家谱<sup>790</sup>，记在下面：以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、25:14 米施玛、度玛、玛撒、25:15 哈大、提玛、伊突、拿

---

<sup>781</sup> 「又娶了一妻」 (*had taken another wife*)。本段记载的事件不一定是在上章叙述事件之后。本处只是记录亚伯拉罕 (*Abraham*) 其他的后裔，才总结他的一生。

<sup>782</sup> 「示巴和底但」 (*Sheba and Dedan*)。此二名字出现在 10:7，是含 (*Ham*) 经由古实 (*Cush*) 和拉玛 (*Raamah*) 的一脉。这两个名字常用作地名，可能亚伯拉罕 (*Abraham*) 的后人曾居此二区，以二地为名。

<sup>783</sup> 「庶出的」或作「妾侍的」 (*... of his concubines*)。

<sup>784</sup> 「归到他列祖那里」 (*he joined his ancestors*)。原文作「他被招聚到本民那里去」 (*he was gathered to his people*)。古代以色列人 (*ancient Israelites*) 的观念是他回归已逝列祖的所在地，就是阴间 (*Sheol*)。

<sup>785</sup> 「麦比拉洞里」 (*the cave of Machpelah*)。是亚伯拉罕 (*Abraham*) 买来安葬撒拉 (*Sarah*) 的基地 (参 23:17, 18)。

<sup>786</sup> 「赫的子孙」 (*the sons of Heth*)。参 23:3 注解。

<sup>787</sup> 「神赐福……以撒」 (*God blessed Isaac*)。本处的「福 (*bless*)」定然包括神赐给以撒所有的，但「生养众多」 (*fertility*) 却不在此列，起码不在头 20 年，因为利百加 (*Rebekah*) 也是不育 (*barren*)。

<sup>788</sup> 「庇耳拉海莱」 (*Beer Lahai Roi*)。参 24:62 注解。

<sup>789</sup> 「以下是以实玛利的记录」 (*this is the account of Ishmael*)。《创世记》 (*the Book of Genesis*) 的作者在一每一转折点都整理家谱。在叙述以撒 (*Isaac*) 一脉之前，先行交待以实玛利 (*Ishmael*) 一系；日后在叙述雅各 (*Jacob*) 一脉之前，亦是先述以扫 (*Esau*) 的家庭 (见第 36 章)。

非施、基底玛。25:16 这是以实玛利众子的名字，照着他们的居停、营地，作了十二族的族长。

25:17 以实玛利享寿一百三十七岁，气尽而死，归到他列祖那里<sup>791</sup>。25:18 他的子孙离开众亲属定居<sup>792</sup>，从哈腓拉到书珥，沿着埃及直到亚锁<sup>793</sup>。

雅各和以扫

25:19 以下是亚伯拉罕儿子以撒的记略<sup>794</sup>：

亚伯拉罕生以撒。25:20 以撒娶利百加为妻的时候，正四十岁。利百加是巴旦亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，亚兰人拉班的妹子。<sup>795</sup>

25:21 以撒因他妻子不生育，就为她祈求<sup>796</sup>耶和华，耶和华应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。25:22 孩子们在她腹中彼此相争<sup>797</sup>，她就说：「若是这样，我为甚么怀孕呢<sup>798</sup>？她就去求问耶和华<sup>799</sup>，25:23 耶和华对她说：

---

<sup>790</sup> 「按着他们的家谱」。本句意义并不清楚，原文文意是「按着他们的名字，依照他们的后裔」。

<sup>791</sup> 「归到他列祖那里」（*he joined his ancestors*）。原文作「他被招聚到本民那里去」（*he was gathered to his people*）。古代以色列人（*ancient Israelites*）的观念是他回归已逝列祖的所在地，就是阴间（*Sheol*）。

<sup>792</sup> 「离开众亲属定居」（*away from all their relatives*）。原文作「在众兄弟的当面」（*upon the face of all his brothers*）。本处引回 16:12 对以实玛利（*Ishmael*）的预言，可指以实玛利的后裔与众人为敌或他们住在亲属的对面。虽然本句的意思有点含糊，却暗示了日后以实玛利人（*Ishmaelites*）和以色列人（*Israelites*）的冲突。

<sup>793</sup> 「亚锁」（*Asshur*）。指西乃（*Sinai*）的一部落地区（*tribal area*）。

<sup>794</sup> 「以下是……以撒的记略」（*this is the account of Isaac*）。以下数章大部分是雅各（*Jacob*）和以扫（*Esau*）的记略，叙述以撒家庭的事迹。

<sup>795</sup> 本段提供相当有价值的资料：以撒（*Isaac*）在亚伯拉罕（*Abraham*）死前 35 年娶利百加（*Rebekah*）；利百加不育 20 年；亚伯拉罕亲眼见到雅各（*Jacob*）和以扫（*Esau*）长大。本章一开始先述亚伯拉罕的死是先「清理」上一代，然后记录下一代。

<sup>796</sup> 「祈求」（*prayed to*）。译作「祈求」的希伯来动词  $\text{אָתַר}$ （*atar*）出现在神降灾埃及（*Egypt*）时，摩西（*Moses*）向神「祈求」除去瘟疫的故事里。亚拉伯文（*Arabic*）同源字（*cognate word*）有「杀祭牲（*to slaughter for sacrifice*）」之意，西番雅书 3:10 用这字描写敬拜者献「供物（*offerings*）」。可能以撒（*Isaac*）的「祈求」有祭祀的成分。

<sup>797</sup> 「相争」。原文此字有不寻常争斗之意。

<sup>798</sup> 「若是这样，我为甚么怀孕呢」（*if it is going to be like this, I'm not so sure I want to be pregnant*）。原文作「若是这样，我为甚么如此呢」（*if [it is] so, why [am] I this [way]*）。利百加（*Rebekah*）要知道在她身上发生的是怎么一回事，问题本身是对腹中儿子们的相争颇为失望。

「两国<sup>800</sup>在你腹内，  
两族要从你身上出来；  
这族必强于那族，  
将来大的要服事小的。」

25:24 生产的日子到了，腹中果然<sup>801</sup>是双子。25:25 先产的全身发红<sup>802</sup>，浑身有毛<sup>803</sup>，如同毛衣，他们就给他起名叫以扫<sup>804</sup>。25:26 随后，又生了以扫的兄弟，手抓住<sup>805</sup>以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各<sup>806</sup>。利百加生下两个儿子的时候，以撒年正六十岁。

25:27 两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野。雅各为人文静，常住在帐棚里<sup>807</sup>。25:28 以撒爱以扫，因为常吃野味<sup>808</sup>；利百加却爱雅各<sup>809</sup>。

---

<sup>799</sup> 「求问耶和华」（*asked the LORD*）。他处经文（如撒上 9:9）「求问耶和华」是问先知（*prophet*）的意思，不过本处并无细述。

<sup>800</sup> 「两国」（*two nations*）。腹中两子转喻为两国，雅各（*Jacob*）和以扫（*Esau*）将成为两国之父。本处表示日后两国将采取对立，但一国要比另一国强大。神的话语预言到雅各的计谋最终都不需要，他毋须骗取兄弟的祝福，也要成为强大的一国。

<sup>801</sup> 「果然」。原文作「看（*look*）」（*הִנֵּה* (*hinneh*））。叙述者邀请读者到生产的现场观看这情景。

<sup>802</sup> 「发红」（*reddish*）。译作「发红」的希伯来字 *אֲדֹמֹנִי* (*'admoni*) 和以东人（*Edomites*）形成相关语（*wordplay*）（以东人是以扫的后裔）。作者看以扫（*Esau*）出生时的样子为日后的象征，读者毕竟已知道两「国（*nations*）」从此诞生。

<sup>803</sup> 「有毛」（*hairy*）。这是和以扫（*Esau*）后裔有关的另一个相关语。译作「有毛」的希伯来字是 *שֵׂעָר* (*se'ar*)，以东人（*Edomites*）日后将住在西珥山（*Mount Seir*），可能是由于树木众多而得名。

<sup>804</sup> 「以扫」（*Esau*）。原文 *עֵשָׂו* (*'esav*)（以扫）与 *שֵׂעָר* (*se'ar*)（有毛）在语源上（*etymologically*）并无关连，不过有相似的发音。

<sup>805</sup> 「抓住」（*clutching*）。描述出生时的重要状况，显出以扫（*Esau*）被动而雅各（*Jacob*）主动。

<sup>806</sup> 「雅各」（*Jacob*）。「雅各」这名字和希伯来字 *עֲקֵב* (*'aqev*)（脚跟（*heel*））是相关语。「雅各」（因为是动词）可能是「愿他护卫（*may he protect*）」之意，有如后卫（脚跟后的保护）。这名字本来无负面意思，直至以扫（*Esau*）从新下定义。选这名字可能是因为诞生时抓脚跟的情景。有了先前的预告，以撒（*Isaac*）和利百加（*Rebekah*）定然留意记住这不寻常的诞生的每一细节。

<sup>807</sup> 本节以并列方式形容雅各（*Jacob*）和以扫（*Esau*）的对比：以扫常留野地，雅各常留帐棚；以扫是善于打猎，雅各文静，原文 *תָּם* (*tam*) 有「无可指责（*blameless*）」之意。

<sup>808</sup> 「常吃野味」（*had a taste for fresh game*）。原文作「野味的味道在他口中」（*the taste of game was in his mouth*）。本处的「野味（*game*）」和「鹿肉

25:29 有一天，雅各熬汤<sup>810</sup>，当以扫从田野回来，他饿昏了。25:30 以扫对雅各说：「我饿昏了，把这红东西给我<sup>811</sup>。」（因此以扫又叫以东<sup>812</sup>。）

25:31 雅各回答说：「你先<sup>813</sup>把长子的名分卖给我吧。」25:32 以扫说：「我快要死，这长子的名分于我还有甚么用？」25:33 雅各说：「你立刻<sup>814</sup>对我起誓。」以扫就对他起了誓，把长子的名分卖了<sup>815</sup>给雅各。

25:34 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了<sup>816</sup>。这就是以扫轻看了他长子的名分<sup>817</sup>。

---

(venison)」与上节的「猎人 (hunter)」在希伯来文同为一字。本处指猎人的「猎获」。

<sup>809</sup> 本节以并列方式显出夫妻偏爱的对比。利百加 (Rebekah) 对雅各 (Jacob) 的爱，原文动词是持续不断的语态。

<sup>810</sup> 「熬汤」或作「煮汤」(cooked some stew)。本处的重要字眼及其相关语 (wordplays) 解释了故事中的要点。希伯来文的「煮 (cook)」(זִיד (zid)) 与「猎人 (hunter)」(צַיִד (tsayid)) 发音相近，这字是故意的使用，因故事中的「猎人 (hunter)」成为了「猎物 (the hunted)」。זִיד (zid) 解作「煮」，但若与 צַיִד (tsayid) 构成发音游戏，则解作「以煮为饵 (set a trap by cooking)」。这字的用法也有行动放肆的隐含 (如愤怒 (boiling over))，可能是整个场面的评估。本故事用字的经意可参 J. P. Fokkelman, *Narrative Art in Genesis* (SSN)。

<sup>811</sup> 「给我」或作「喂我」(feed me)。译作「喂 (feed)」(לָאֵת (la'at)) 这罕用的希伯来字一般用作喂牲口。若经文有此含意，似是对以扫 (Esau) 负面的形容，将他和饿兽比较。饿昏了的以扫打猎回来，却坠入圈套。他只是指着红汤要雅各 (Jacob) 给他喝。

<sup>812</sup> 「因此以扫又叫以东」(that is why he was also called Edom)。以扫 (Esau) 的后裔被称为以东人 (Edomites)，居住在以东 (Edom)，可能因当地天然的红色而得名。作者可能用「红」形容以扫急着要喝的汤，也用以介绍以扫和他后裔的个性：他们是一羣重肉欲 (lusty)、感性 (passionate)、粗俗 (profane)，和只顾目前 (live for the moment) 的人。

<sup>813</sup> 「先」(first)。原文作「今日」(today)。

<sup>814</sup> 「立刻」(now)。原文作「今日」(today)。

<sup>815</sup> 「把长子的名分卖了」(sold his birthright)。有资料证明在户利人 (Hurrian) 文化中继承权 (rights of inheritance) 可以出卖或转让。这里形容以扫 (Esau) 是个世俗人，当时的一顿饭胜于继承权。他很快就忘记这笔交易而求父亲的祝福。

<sup>816</sup> 这是典型的希伯来叙事手法。紧张的场面以对话解决后，其余的急转直下，「给了」，「吃了」，「喝了」，「起来」，「走了」。参 3:1-7 另外例子。

<sup>817</sup> 「这就是以扫轻看了他长子的名分」。此句结束了本段叙述，圈点了以扫 (Esau) 行为的重要性。「轻看 (despise)」是鄙视，将事物看为没有价值之举。以扫肯出卖长子名分，可见他看这名分为无关重要。

以撒和亚比米勒

26:1 在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时又有饥荒<sup>818</sup>。以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。26:2 耶和華向以撒显现，说：「你不要下埃及去<sup>819</sup>，要住在我所指示你的地。26:3 你留居<sup>820</sup>在这地，我就必与你同在，赐福<sup>821</sup>给你，因为我要将这些地都赐给你和你的后裔<sup>822</sup>，我必履行<sup>823</sup>我向你父亚伯拉罕所起的重誓<sup>824</sup>。26:4 我要倍增你的后裔，像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔，并且地上万国以你后裔的名彼此祝福<sup>825</sup>。26:5 这些都要成就<sup>826</sup>，因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的诫命、法度，和律法<sup>827</sup>。」26:6 以撒就住在基拉耳。

---

<sup>818</sup> 本事迹与亚伯拉罕 (*Abraham*) 的两次经历相似 (见 12:10-20; 20:1-18)。许多学者不相信有三次类似的情况，认为只有一次，其他的是借用或复制。许多认为以撒 (*Isaac*) 的遭遇是原装正版，然后被借用在更重要的人物亚伯拉罕身上，又加上超自然的因素。这种观点的讨论，可参 R. Alter, *The Art of Biblical Narrative*, 47-62。更可能的是这故事描述出「有其父必有其子」这成语 (参 T. W. Mann, *The Book of the Torah*, 53)，人间常见的是儿子仿效父亲以说谎回避问题。用类似的记载写出相似的事迹圈点出神的赐福现在传了给以撒，虽然他和父亲一样的失败。

<sup>819</sup> 「不要下埃及去」 (*Do not go down to Egypt*)。本句以反面方式成了 12:10 「亚伯兰下埃及」 (*Abram went down to Egypt*) 的回声。

<sup>820</sup> 「留」 (*stay*)。希伯来文动词 גור (*gur*) 是暂居，没有土地产权之意。亚伯拉罕的家族要在数百年后以色列人 (*Israelite*) 征服迦纳地 (*the land of Canaan*) 才真正拥有产权。

<sup>821</sup> 「同在，赐福」。这两字出现在「暂居」 (*stay*) 这命令后，表示后果。「同在」是保护和祝福的应许。

<sup>822</sup> 「后裔」 (*descendants*)。本处及第 18 节用的希伯来文 זרע (*zera'*) 一字可视为文义解作「种植用的种子」 (*seeds for planting*)、「子女」 (*offsprings*) (一般用于人类，间中也用于动物)，或「后裔」 (*descendants*)。「赐给你和你的后裔」，亚伯拉罕 (*Abraham*) 的福分将传给以撒 (*Isaac*)，福分里包括的一切现在传给儿子，将来传给孙子，代代相传。但有一个必然的条件：若他们要得到应许的全部福分，就必须遵守耶和華的话语 (*the word of the LORD*)。所以本处随着亚伯拉罕昔日顺从的榜样而来的就是「服从」的嘱咐。

<sup>823</sup> 「履行」 (*fulfil*)。希伯来文动词本处解作「成就 (*fulfil*)」，「实现 (*to bring to realization*)」。相同使用的例子有：利未记 26:9；民数记 23:19；申命记 8:18; 9:5；撒母耳记上 1:23；列王纪上 6:12；耶利米书 11:5。

<sup>824</sup> 「所起的重誓」。参 15:18-20; 22:16-18。

<sup>825</sup> 「彼此祝福」 (*will pronounce blessings on one another*)。传统译法将本处「祝福」看为被动式 (*passive*) 「得祝福 (*will be blessed*)」，好像亚伯拉罕的后裔 (*Abraham's descendants*) 就是得福的渠道或来源。但更合适的是将本处的「祝福」看为反身 / 相互式 (*reflex-ive/reciprocal*) 「必祝福自己或彼此祝福 (*will bless themselves or one another*)」 (参 22:18)；相同的同法用于申命记 29:18；诗篇

26:7 那地方的人问到他的妻子，他便说：「她是我的妹子<sup>828</sup>。」原来他怕说：「是我的妻子。」他心里想：「恐怕这地方的人，为得到利百加而杀我<sup>829</sup>，因为她很美丽。」

26:8 他在那里住了许久。有一天非利士人的王亚比米勒，从窗户里往外观看，见<sup>830</sup>以撒爱抚<sup>831</sup>他的妻子利百加。26:9 亚比米勒就召了以撒来，对他说：「她实在是你的妻子！你怎么说『她是我的妹子』？」以撒说：「因为我心里想，有人可能为得到她而杀我<sup>832</sup>。」

---

72:17；以赛亚书 65:16；耶利米书 4:2。创世记 12:2 预告了亚伯兰 (*Abram*) 将成为神祝福的楷模，人也要用他的名字在祝福的话语中。用人名掺入祝福话语中的例子可见于创世记 48:20；路得记 4:11。早期对本应许的阐述（参 12:2；18:18）是用尼干 (*Niphal Stem*)（同参 28:14）。

<sup>826</sup> 「这些都要成就」。原文无此句，译者添加以保持文体风格。

<sup>827</sup> 「吩咐，诫命，法度，律法」（*my charge, my commandments, my statutes, my laws*）。本节用语显然是后人的演释，因为亚伯拉罕 (*Abraham*) 时代尚无律法。这些是摩西律法 (*Mosaic law*) 的法律名词，假定律法已然存在。一些拉比的观点 (*Rabbinic views*) 总结了亚伯拉罕在律法尚未颁布之先已经遵守了全律法（见《米示拿》《论圣化》(*m. Qiddushin*) 4:14）。有圣经学者认为本故事定是有了律法后才写成的（C. Westermann, *Genesis*, 2:424-25）。但最简单的解释是叙述者（传统认为是传律法的摩西 (*Moses the Lawgiver*)）用以色列人 (*Israelites*) 熟悉的词汇诠释亚伯拉罕的顺服，以此立定亚伯拉罕为顺服神命令的模范，以色列人应当效法。

<sup>828</sup> 「妹子」 (*sister*)。利百加 (*Rebekah*) 和撒拉 (*Sarah*) 不一样，她不真正是丈夫的妹子。

<sup>829</sup> 「为得到利百加而杀我」 (*kill me to get Rebekah*)。原文作「为利百加的缘故杀我」 (*kill me on account of Rebekah*)。

<sup>830</sup> 「见」 (*observed*)。原文作「看 (*look*)」 (*הִינֵה (hinneh)*)。叙述者邀请读者透过亚比米勒的眼睛 (*Abimelech's eyes*) 看这情景。

<sup>831</sup> 「爱抚」 (*caressing*)。希伯来文 *מְצַחֵק (m' tsakheq)* 的字根是「笑 (*laugh*)」 *צַחֵק (tsakhaq)*，和「以撒」是谐音字 (*sound play*)。这爱抚的动作被人立刻看出利百加 (*Rebekah*) 是以撒 (*Isaac*) 的妻子，不是妹子。以撒的欺诈行为漠视神立约的应许 (*covenantal promise*)，忽略了神保护他和祝福他的应许，自己以谎言保护己身，失信于基拉耳人 (*the men of Gerar*)。

<sup>832</sup> 「因为我心里想，有人可能为得到她而杀我」 (*because I thought someone might kill me to get her*)。原文作「因为我说：『恐怕我因她而死。』」 (*because I said, "Lest I die on account of her."*)。动词「说」可能是「对自己说」之意，故译作「心里想」。又将「我因她而死」译作「为得到她而杀我」以求明晰（参第 7 节）。

26:10 亚比米勒感叹说：「你向我们作的是甚么事呢？民中若有人和你的妻同寝<sup>833</sup>，你就把我们陷在罪里了。」26:11 于是亚比米勒命令众民说：「凡碰<sup>834</sup>这个人，或是他妻子的，必被处死<sup>835</sup>。」

26:12 以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成，因为耶和华赐福给他<sup>836</sup>。26:13 他就富裕<sup>837</sup>，日益强盛<sup>838</sup>。26:14 他有许多羊羣、牛羣，又有许多仆人，非利士人就嫉妒<sup>839</sup>他。26:15 当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。

26:16 于是亚比米勒对以撒说：「你离开我们去吧，因为你比我们强盛得多<sup>840</sup>。」26:17 以撒就离开那里，在基拉耳谷定居<sup>841</sup>。26:18 当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的，叫那些井的名字。

26:19 以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井<sup>842</sup>。26:20 基拉耳的牧人与以撒的牧人争执<sup>843</sup>，说：「这水是我们的！」以撒就给那井起名叫埃色<sup>844</sup>，因为他们和他相争。26:21

---

<sup>833</sup> 「同寝」 (*to lie down*)。「和……同寝」 (*“lie with” or “sleep with”*) 是「和……有性关系」 (*have sexual relations with*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>834</sup> 「碰」 (*touches*)。原文作「击打」 (*strikes*)。本处有「任何方式的伤害」之意，包括强暴利百加 (*Rebekah*) 或谋杀以撒 (*Isaac*)。

<sup>835</sup> 「必被处死」。原文语法结构有强调的语气。

<sup>836</sup> 「因为耶和华赐福给他」。本句解释了他丰收的原因。

<sup>837</sup> 「富裕」 (*wealthy*)。原文作「昌大」 (*great*)。本处指的主要是以撒 (*Isaac*) 的物质富裕，虽然名声 (*reputation*) 和影响力 (*influence*) 也不能忽视。

<sup>838</sup> 「日益强盛」。原文作「越来越大」。文句结构强调他的财富和权力不断增长。

<sup>839</sup> 「嫉妒」 (*jealous*)。原文语气是「强烈嫉妒」 (*intense jealousy*)。引致仇视的行动 (*hostile action*) (第 15 节)。

<sup>840</sup> 「你比我们强盛得多」 (*you have become much more powerful*)。以撒 (*Isaac*) 被逐出非利士境 (*Philistine territory*) 的理由成了日后埃及人 (*Egyptians*) 压制以色列人 (*Israel*) 的先声 (参出 1:9)。

<sup>841</sup> 「在基拉耳谷定居」 (*settled in the Gerar Valley*)。原文作「在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里」 (*camped in the valley of Gerar and lived there*)。「基拉耳谷」其实是一河床 (*wadi*) (干涸的河床，在雨季时会有水流，但这现象在内盖夫 (*Negev*) 很少发生)，地下的水层因雨季时渗满了水，故水位比沙漠地面高，挖井取水不难。不难并不能忽视神的赐福，因本区其他的居民也知道这点，却没有同样的结果。

<sup>842</sup> 「活水井」。指有流动地下水源 (*subterranean streams*) 的井 (参歌 4:15)。

<sup>843</sup> 「争执」或作「吵架」 (*quarreled*)。这译作「争执」的希伯来文动词形容一种常引起法律诉讼的冲突。

<sup>844</sup> 「埃色」 (*Esek*)。希伯来文「埃色 (*Esek*)」是「争吵 (*argument*)」之意，下句解释了以撒 (*Isaac*) 以此为水井之名的理由是要纪念发掘时引起的不



以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井争执，因此以撒给这井起名叫西提拿<sup>845</sup>。26:22 以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争执了，他就给那井起名叫利河伯<sup>846</sup>。他说：「耶和华现在给我们预备了地方，我们必在这地昌盛。」

26:23 以撒从那里上到别是巴。26:24 当夜，耶和华向他显现，说：「我是你父亲亚伯拉罕的神，不要惧怕，因为我与你同在。我要赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔倍增。」26:25 以撒就在那里筑了一座坛敬拜耶和华<sup>847</sup>。他在那里支搭帐棚，他的仆人便在那里挖了一口井。

26:26 亚比米勒同他的朋友<sup>848</sup>亚户撒，和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。26:27 以撒问他们说：「你们既然恨我，打发我走了，为甚么到我这里来呢？」26:28 他们说：「我们清楚的看见耶和华与你同在，便决定：我们<sup>849</sup>之间，就是我们<sup>850</sup>和你之间应有契约。让我们彼此立约，26:29 使你不加害于我们，正如我们从未害<sup>851</sup>你，一直善待你<sup>852</sup>，直到<sup>853</sup>打发你平平安安的走。你现在是蒙耶和华赐福<sup>854</sup>的了。」

---

和。在希伯来经文中有相关语（wordplay），因「埃色」是从「争吵」这动词演变而来。

<sup>845</sup> 「西提拿」（*Sitnah*）。原文「西提拿」（שִׁטְנָה (*sitnah*）是出自「对立，敌对」（*to oppose; to be an adversary*）的字根。这名纪念因挖此井而引起非利士人（*the Philistines*）的敌对。

<sup>846</sup> 「利河伯」（*Rehoboth*）。原文「利河伯」（רְהוֹבוֹת (*rehovot*）是出自「挪出空间」（*to make room*）的字根，这名纪念神为他们挪出空间。本故事显示以撒（*Isaac*）向反对者的忍耐，也显出神赐的福使基拉耳人（*the men of Gerar*）鞭长莫及，他们再也塞不了也夺不了。

<sup>847</sup> 「敬拜耶和华」（*worshipped the LORD*）。原文作「求告耶和华的名」（*called in the name of the LORD*）。这是以祷告和献祭（*prayer and sacrifice*）敬拜耶和华之意（参 4:26; 12:8; 13:4; 21:33）。参 G. J. Wenham, *Genesis* (WBC), 1:116。

<sup>848</sup> 「朋友」（*friend*）。现代译者常将希伯来文一词译作「谋士（*councillor*）」或「顾问（*adviser*）」，但本处并无职称之含意，故译作「朋友」。

<sup>849</sup> 「我们」（*us*）。本处的「我们」是包括性（*inclusive*）的，指非利士人（*the Philistine*）在一方，以撒（*Isaac*）在另一方。

<sup>850</sup> 「我们」（*us*）。本处的「我们」是「排外性（*exclusive*）」的，只包括非利士人（*the Philistine*）的一方（后面的「你」指以撒（*Isaac*））。

<sup>851</sup> 「害」（*harmed*）。原文作「碰」（*touched*）。

<sup>852</sup> 「一直善待你」。原文作「只作对你好的事」。

<sup>853</sup> 「直到」（*until*）。原文作「并且」（*and*）。

<sup>854</sup> 「蒙……赐福」。非利士人领袖（*the Philistine leaders*）在观察而不是祝福，故译作「蒙……赐福」（*your are blessed*）而不是「愿你得福」（*may you be blessed*）（参《新美国圣经》（*NAB*））。

26:30 以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。26:31 他们清早起来，彼此立约<sup>855</sup>。以撒打发他们走，他们就平平安安的离开他走了。

26:32 那一天以撒的仆人来，将挖井的事告诉他，说：「我们得了水了。」26:33 他就给那井起名叫示巴<sup>856</sup>，因此那城叫作别是巴<sup>857</sup>，直到今日。

26:34 以扫四十岁的时候，娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。26:35 她们常使以撒和利百加心里焦虑<sup>858</sup>。

雅各骗取以扫的福份

27:1 以撒年老，眼睛昏花，几乎不能看见，就叫了他大<sup>859</sup>儿子以扫来，说：「我儿。」以扫说：「我在这里。」27:2 他说：「我如今老了，随时都会死<sup>860</sup>。27:3 现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打猎，27:4 照我所爱的作成美味，拿来给我吃，使我在未死之先，给你祝福<sup>861</sup>。」

27:5 以撒对他儿子以扫说话时，利百加也在听。当以扫往田野去打猎，要猎得野味带回来<sup>862</sup>，27:6 利百加就对她儿子雅各说：「我听见你父亲对你哥哥以扫说：27:7 『你去把野

---

<sup>855</sup> 「彼此立约」 (*the men made a treaty with each other*)。原文作「对兄弟起誓」 (*they swore an oath, a man to his brother*)。

<sup>856</sup> 「示巴」 (*Shibah*)。「示巴」 (*שִׁבְעָה (shiv'ah)*) 解作 (至少发音相似) 「誓言」 (*oath*)。这名纪念以撒 (*Isaac*) 和非利士 (*Philistines*) 人所坚定的盟约。

<sup>857</sup> 「别是巴」 (*Beer Sheba*)。「别是巴」 (*בְּאֵר שֶׁבַע (b'er shava')*) 这名字解作「盟誓的井」 (*well of the oath*) 或「七之井」 (*well of the seven*)。在 21:31 亚伯拉罕 (*Abraham*) 当时和非利士人 (*Philistines*) 立约而起这名为纪念。因两处经文是平行的记载，故有学者将第 21 章和第 26 章看为同一故事的两个版本。但若读者以经文为本，以撒 (*Isaac*) 就是日后和当地居民立约，如昔日父亲所作。亚伯拉罕挖井起名为「别是巴」，以撒另挖一井起名为「示巴」 (*Shibah*)。后人将「别示巴」和以撒连在一起，其实这名是亚伯拉罕先前所起的。

<sup>858</sup> 「心里焦虑」。原文作「精神困苦」。

<sup>859</sup> 「大」。指年龄。

<sup>860</sup> 「随时都会死」 (*I could die at any time*)。原文作「我不知道我死的日子」 (*I do not know the day of my death*)。

<sup>861</sup> 「使我……给你祝福」 (*so that I may bless you*)。原文作「我的灵魂可以祝福你」 (*so that my soul may bless you*)。用「灵魂」 (*נַפְשִׁי (nafshi)*) 作主词强调以撒 (*Isaac*) 全心全力的祝福。连接词「使 (*so that*)」将「祝福」和「饮食」紧密相连，示意这是连着正式祝福 (*formal blessing*) 的一顿仪文膳食 (*ritual meal*)。

<sup>862</sup> 「带回来」。《七十士译本》 (*LXX*) 在此有「给他父亲」 (*to his father*)。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 可能意外遗漏了。

味带来，作成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和華面前给你祝福<sup>863</sup>。」27:8 现在我儿，你要照着我所吩咐你的去做。27:9 你到羊羣里去，给我拿两只上好的山羊羔来，我便照你父亲所爱的，给他作成美味。27:10 你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先，给你祝福。」

27:11 雅各对他母亲利百加说：「我哥哥以扫浑身是有毛的，我皮肤<sup>864</sup>是光滑的；27:12 倘若我父亲摸着我，必以我为欺哄他的，我就招咒诅，而不是祝福了。」27:13 他母亲对他说：「我儿，你招的咒诅归到我身上，你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。」

27:14 他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的，作成美味。27:15 利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服，给她小儿子雅各穿上。27:16 又用山羊羔皮<sup>865</sup>，包在雅各的手<sup>866</sup>上和颈项的光滑处。27:17 就把所作的美味和饼，交在他儿子雅各的手里。

27:18 雅各到他父亲那里说：「我父亲。」他说：「我在这里。我儿，你是那一个<sup>867</sup>？」27:19 雅各对他父亲说：「我是你的长子以扫，我已照你所吩咐我的行了。请起来坐着<sup>868</sup>，吃我的野味，好给我祝福<sup>869</sup>。」27:20 以撒对他儿子说：「我儿，你如何找得这么快呢？」他说：「因为耶和華你的神将牠交给我了。」27:21 以撒对雅各说：「我儿，你近前来，我好摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是。」27:22 雅各就接近他父亲以撒。以撒摸着他说：「声音是雅各的声音，手却是以扫的手。」27:23 以撒辨不出他来，因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样。以撒就给他祝福，27:24 又说：「你真是我儿子以扫吗？」他说：「我是。」27:25 以撒说：「我儿，你递一些野味给我吃，然后我好给你祝福<sup>870</sup>。」

---

<sup>863</sup> 「在耶和華面前给你祝福」（*bless you in the presence of the LORD*）。利百加（*Rebekah*）转告雅各（*Jacob*）时略去「我的灵魂（*my soul*）」（נַפְשִׁי (*nafshi*))，低估了以撒（*Isaac*）祝福以扫的强烈意愿，却加上「在耶和華面前给你祝福」一语，以示事态的严重。

<sup>864</sup> 「皮肤」。原文作「身上」。

<sup>865</sup> 「山羊羔皮」（*skins of the young goats*）。原文将这受词（*object*）放在动词（*verb*）前，显示这是整个欺诈计划的重要元素。

<sup>866</sup> 「手」（*hands*）。可能包括手臂（*forearms*）。经上没有交待如何包法，参《新普及译本》（*NLT*）「她做了一双手套」。

<sup>867</sup> 「你是那一个」（*which are you*）。以撒（*Isaac*）第一个问题立刻指出这场扮演并不如利百加（*Rebekah*）想象中的简单，雅各（*Jacob*）要运用机智欺骗父亲。

<sup>868</sup> 「起来坐着」（*get up and sit*）。可解作「坐起来」（*sit up*）或「从床上起来坐到桌旁」。

<sup>869</sup> 「好给我祝福」或作「你可以祝福我」（*so that you can bless me*）。原文作「你的灵魂可以祝福我」（*so that your soul may bless me*）。利百加（*Rebekah*）虽然没有告诉雅各（第7节），雅各（*Jacob*）却说出以撒（*Isaac*）对以扫（*Esau*）所说的话（第4节）。也许雅各知得比利百加想象的多，但更可能的是这衷心祝福的成语雅各早就熟识。无论如何，这话一出，以撒就信了一半。

<sup>870</sup> 「我好给你祝福」（*I will bless you*）。原文作「我的灵魂可以祝福你」（*so that my soul may bless you*）。用「灵魂」（נַפְשִׁי (*nafshi*))作主词强调以撒

雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。**27:26** 他父亲以撒就对他说：「我儿，你上前来亲吻我。」**27:27** 他就上前亲了父亲，他父亲一闻他衣服上的香气，就给他祝福，说：

「我儿的气味

如同耶和華賜福之田地的香气一样。

**27:28** 愿 神赐你天上的甘露，

地上的丰饶<sup>871</sup>，

并许多五谷新酒。

**27:29** 愿多民事奉你，

多国跪拜你。

作<sup>872</sup>你弟兄的主<sup>873</sup>，

你母亲的儿子向你跪拜<sup>874</sup>。

凡咒诅你的，愿他受咒诅；

为你祝福的，愿他蒙福。」

**27:30** 以撒为雅各祝福已毕，雅各从他父亲那里才出来，他哥哥以扫就打猎回来了。

**27:31** 他也作了美味，拿来给父亲，说：「请父亲起来，吃你儿子的野味，好给我祝福<sup>875</sup>。」**27:32** 他父亲以撒对他说：「你是谁？」他说：「我是你的长子以扫。」**27:33** 以撒就

大大的震抖<sup>876</sup>，说：「你未来之先，是谁拿了野味给我呢？我已经吃了，为他祝福，他将来也必蒙福。」

**27:34** 以扫听了他的话，就放声痛哭<sup>877</sup>，说：「我父阿，求你也为我祝福。」**27:35** 以撒说：「你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去<sup>878</sup>了。」**27:36** 以扫说：「他名『雅各』，

---

(Isaac) 衷心的祝福。连接词「好 (*so that*)」示意这顿仪文膳食 (*ritual meal*) 必须先吃，正式的祝福 (*formal blessing*) 才可以进行。

<sup>871</sup> 「丰饶」 (*richness*)。原文作「丰肥」 (*fatness*)。

<sup>872</sup> 「作」 (*will be*)。是命令式 (*imperative*)，要他向弟兄行使权力，表示族长 (*patriarch of the family*) 已经赋予他这权力。并且，这祝福亦帮助他完就这事。

<sup>873</sup> 「主」 (*lord*)。希伯来文 גִּבּוֹר (*gevir*) 这字是「主，有能者」 (*lord, mighty one*) 之意。受祝福者要比他弟兄强大，参 25:23。「主」字本处作阳性 (*masculine*)，这字的阴性 (*feminine*) 是「主母 (*mistress*)」或「太后 (*queen-mother*)」。

<sup>874</sup> 「你母亲的儿子向你跪拜」。本句显示「作」这命令的目的或结果。

<sup>875</sup> 「好给我祝福」。原文作「你的灵魂可以祝福我」 (*so that your soul may bless me*)。

<sup>876</sup> 「大大的震抖」 (*shake violently*)。原文作「以大大的震抖来震抖，达到极点」 (*trembled with a great trembling to excess*)。表示以撒 (*Isaac*) 当时的反应非常激动。

<sup>877</sup> 「放声痛哭」。原文作「以大而痛苦的呼喊来呼喊，达到极点」 (*he yelled [with] a great and bitter yell to excess*)。

<sup>878</sup> 「夺去」或作「拿去」。

岂不是正对吗？因为他绊倒<sup>879</sup>了我两次，他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福分。」以扫又说：「你没有留下一点祝福给我吗？」

27:37 以撒回答以扫说：「我已立他为主，使他的亲属都作他仆人，并赐他五谷新酒。我儿，现在我还能为你作甚么呢？」27:38 以扫对他父亲说：「父阿，你只有一样可祝福的吗？我父阿，祝福我。」以扫就放声而哭。

27:39 他父亲以撒说：

「你必离开地上的丰饶而住，  
也必离开天上的甘露而居。

27:40 你必倚靠刀剑度日，  
又必事奉你的兄弟。  
到你强盛的时候，  
必从你颈项上  
挣开他的轭<sup>880</sup>。」

27:41 以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨<sup>881</sup>雅各，私底下说<sup>882</sup>：「为我父亲居丧的日子近了，到那时候，我要<sup>883</sup>杀我的兄弟雅各！」

27:42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她立刻打发人去叫<sup>884</sup>了她小儿子雅各来，对他说：「你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨<sup>885</sup>。」27:43 现在，我儿，你要听我的话，立刻逃往<sup>886</sup>哈兰我哥哥拉班那里去，27:44 同他住些日子<sup>887</sup>，直等你哥哥的怒气消了。27:45 你

---

<sup>879</sup> 「绊倒」。「雅各」(*Jacob*) 这名字和希伯来字 יַעֲקֹב (*'aqev*) (脚跟 (*heel*)) 是相关语 (参 25:26)。「雅各」(因为是动词) 可能是「愿他护卫 (*may he protect*)」之意，有如后卫 (脚跟后的保护)。选这名字可能是因为诞生时抓脚跟的情景。本处以扫 (*Esau*) 给这名字负面的意思，就是「绊倒」(*to trip up*)，「取代」(*to sup-plant*) 之意。

<sup>880</sup> 「必从你颈项上挣开他的轭」。本预言性的祝福 (*prophetic blessing*) 可能在耶路撒冷 (*Jerusalem*) 城陷，以东 (*Edom*) 复仇时应验了。全句指以东要臣服于以色列 (*Israel*)，而以东人 (*Edomites*) 要远离沃土，被迫以武力谋生。

<sup>881</sup> 「怨恨」(*hated*)。希伯来文动词 שָׂטַם (*satam*) 是「解不开的仇恨」(*persistent hatred*)。《新美国圣经》(*NAB*)，《新美国标准译本》(*NASB*)，及《新国际版》(*NIV*) 译作「怀恨」(*grudge*)。

<sup>882</sup> 「私底下说」(*said privately*)。原文作「心里说」(*said in his heart*)。虽然以扫 (*Esau*) 只是「心里说」，但一定透露了口风，第 42 节指出利百加 (*Rebekah*) 听到了这话。

<sup>883</sup> 「要」。原文有「一定要」之意，表示以扫 (*Esau*) 杀雅各 (*Jacob*) 的决心。

<sup>884</sup> 「立刻打发人去叫」(*quickly summoned*)。原文作「打发人去叫」(*sent and called for*)。

<sup>885</sup> 「报仇雪恨」。当时，以扫 (*Esau*) 处理怒气的唯一方法就是计划在以撒 (*Isaac*) 死后杀了雅各 (*Jacob*)。

<sup>886</sup> 「立刻逃往」。原文作「起来，逃往」。

哥哥向你消了怒气，忘了你向他所作的事，我便打发人去把你从那里带回来。为甚么我要一日失去你们二人<sup>888</sup>呢？」

27:46 利百加对以撒说：「我因赫<sup>889</sup>的女儿而极之抑郁<sup>890</sup>。倘若雅各也娶赫的女儿为妻，像这些一样，我宁愿死了<sup>891</sup>！」

28:1 于是以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说：「你绝不要娶迦南的女子为妻！28:2 你立刻起身往巴旦亚兰去，到你外祖彼土利家里，在你母舅拉班的女儿中娶一女为妻。28:3 愿全权的神<sup>892</sup>赐福给你，使你生养众多<sup>893</sup>，成为大国<sup>894</sup>，28:4 愿神将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你曾寄居的地为业，就是神赐给亚伯拉罕的地。」28:5 以撒打发雅各走了，他就往巴旦亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里，拉班是雅各以扫的母舅。

28:6 以扫见以撒已经给雅各祝福，而且打发他往巴旦亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说：「你绝不要娶迦南的女子为妻。」28:7 又见雅各听从父母的话，往巴旦亚兰去了；28:8 以扫就晓得他父亲以撒不喜欢<sup>895</sup>迦南的女子。28:9 于是以扫便往以实玛利那里去，在他二妻之外，又娶了玛哈拉为妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹子。

---

<sup>887</sup> 「些日子」 (*a little while*)。原文作「几天」 (*a few days*)。利百加 (*Rebekah*) 可能故意低估雅各 (*Jacob*) 逃命的日子，用以鼓励他事情很快平伏，她可能以为以扫 (*Esau*) 的怒气很快会平息。事实上，雅各一去 20 年，再没有见到利百加。

<sup>888</sup> 「一日失去你们二人」。若雅各 (*Jacob*) 不走就会被杀，而以扫 (*Esau*) 杀人后也要逃亡。

<sup>889</sup> 「赫」 (*Heth*)。本处有的译作赫人 (*Hittites*) (参 23:3)，但这译法容易将这些人 and 安纳托利亚的赫人 (*Hittites of Anatolia*) 混淆。这些赫的子孙 (*the sons of Heth*) 可能是迦南的一族 (*a Canaanite group*) (参 10:15)，和小亚细亚的赫人 (*Hittites of Asia Minor*) 没有相关的考证。参 H. A. Hoffner, Jr., "Hittites," *Peoples of the Old Testament World*, 152-53。

<sup>890</sup> 「极之抑郁」 (*deeply depressed*)。原文作「连性命都厌烦了」 (*loathe my life*)。译作「厌烦」的希伯来字指强烈的厌恶 (*strong disgust*)。

<sup>891</sup> 「我宁愿死了」。原文作「我为甚么活着呢」。

<sup>892</sup> 「全权的神」。参 17:1 注解。

<sup>893</sup> 「生养众多」。参 17:6, 20 相似用词。

<sup>894</sup> 「大国」 (*a large nation*)。原文作「多族」 (*an assembly of peoples*)。

<sup>895</sup> 「不喜欢」 (*displeasing to*)。原文作「眼中看为恶的」 (*evil in the eyes of*)。

## 雅各在伯特利的梦

**28:10** 当下，雅各出了别是巴，向哈兰走去。**28:11** 到了一个地方<sup>896</sup>，因为太阳落了，就在那里过夜。他拾起那地方的一块石头，放在头边<sup>897</sup>，在那里躺卧睡了。**28:12** 梦见<sup>898</sup>一个梯子<sup>899</sup>立在地上，梯子的头顶着天，有神的天使在梯子上，上去下来。**28:13** 耶和华站在梯子顶上，说：「我是耶和華你祖<sup>900</sup>亚伯拉罕的神，也是你父以撒的神，我要将你现在所躺卧之地<sup>901</sup>赐给你和你的后裔；**28:14** 你的后裔必像地<sup>902</sup>上的尘沙那样多，你<sup>903</sup>必向东西南北开展；地上万族必以你和你后裔的名互相祝福<sup>904</sup>。**28:15** 我与你同在<sup>905</sup>！你无论往那里去，我必保佑你，领你归回这地，总不离弃你，直到我成全了向你所应许的。」

---

<sup>896</sup> 「一个地方」 (*a certain place*)。原文作「那地方」 (*the place*)。冠词「那 (*the*)」可能仅表示叙述者心目中的一处特定地方，不过随着故事的发展这地方日后成为圣地 (*a holy place*)。参 A. P. Ross, "Jacob's Vision: The Founding of Bethel," *BSac* 142 (1985): 224-37。

<sup>897</sup> 「放在头边」 (*placed it near his head*)。原文作「放在头的地方」 (*put [it at] the place of his head*)。经文并无明说石头放在他头下作枕头用，虽然大部分译本作如此假定。可能这块石头的放置有其他的用意，此时的雅各 (*Jacob*) 仍不是忠诚的一神信仰者 (*a committed monotheist*) (参第 20-21 节)，他可能认为石头具有精神上的力量。注意故事下文道出他认为这石头是神的殿 (*the residence of God*) (参第 22 节)。世界上多种文化将某种石头看为有魔力或是神圣的。参 J. G. Fraser, *Folklore in the Old Testament*, 231-37。

<sup>898</sup> 「见」。本处用三个以「看哪」 (*הִנֵּה (hinneh)*) 为首的子句描述雅各所看见的，叙事者邀请读者透过雅各的眼睛 (*Jacob's eyes*) 看这情景。J. P. Fokkelman 指出「看哪」的姿态是举手和张口，就是「看哪，一个梯子！噢，天使们！看哪，耶和華自己！」之意 (*Narrative Art in Genesis* [SSN], 51-52)。

<sup>899</sup> 「梯子」 (*stairway*)。希伯来名词 *סֻלָּם (sullam)* 是「梯子，楼梯」 (*ladder, stairway*) 之意，旧约中只出现本处。但亚甲文 (*Ak-kadian*) 似有解作「楼梯，坡道 (*stairway, ramp*)」的同源字 *simmiltu* (阴性字)。参 H. R. Cohen, *Biblical Hapax Legomena* (SBLDS), 34。

<sup>900</sup> 「祖」 (*grandfather*)。原文作「父亲」 (*father*)。本处作广义的应用，指祖父。

<sup>901</sup> 「地」 (*ground*)。希伯来文一词可根据文义解作「地球」 (*[the] earth*)，「土地」 (*land*)，「地域」 (*region*)，「一块地」 (*a piece of ground*)，或「地面」 (*ground*)。本处特指雅各 (*Jacob*) 躺卧之地，同时亦转喻至全迦南地 (*the entire land of Ca-naan*)。

<sup>902</sup> 「地」 (*earth*)。原文本字与「躺卧之地」的「地」同字。

<sup>903</sup> 「你」 (*you*)。原文动词是单数式，文意是雅各 (*Jacob*) 是所有后裔的代表。

<sup>904</sup> 「彼此祝福」 (*will pronounce blessings on one another*)。有译作「得福」。这语态可作被动式或反身/相互式。(「祝福 (*bless*)」的尼干语态 (*Niphal*) 只用在亚伯兰之约 (*Abrahamic covenant*)。参 12:2; 18:18; 28:14。) 传

28:16 雅各睡醒了，想<sup>906</sup>：「耶和華真在這裡，我竟不知道！」28:17 就懼怕說：「這地方何等可畏！這不是別的，乃是 神的殿，也是天的門！」

28:18 雅各清早起來，把放在頭邊<sup>907</sup>的石头立作圣石<sup>908</sup>，澆油在頂上。28:19 他就給那地方起名，叫伯特利<sup>909</sup>，但那地方起先名叫路斯。28:20 雅各許愿，說：「 神若與我同在，在我所行的路上保佑我，又給我食物<sup>910</sup>吃，衣服穿，28:21 使我平平安安的回到我父親的家，我就必以耶和華為我的 神。28:22 我所立為圣石的石头，也必作 神的殿。凡你所賜給我的，我必將十分之一獻給你。」

### 雅各娶妻

29:1 雅各前行<sup>911</sup>，到了東方人<sup>912</sup>之地。29:2 他看見<sup>913</sup>田間有一口井，有三羣羊卧在井旁，因為羊羣飲的都是那井里的水。井口上有大石头蓋着。29:3 當羊羣在那裡聚齊了，牧人就把石头轉离井口飲羊，隨後又把石头放在井口的原處。

---

統譯法將本處「祝福」看為被動式 (*passive*)，好像雅各 (*Jacob*) 就是得福的渠道或來源。其他經文亞伯蘭之約 (參 22:18; 26:4) 內的「祝福」以特干語態

(*Hitpael*) 取代了尼干語態，建議譯作「必祝福自己或彼此祝福 (*will bless themselves or one another*)」；「祝福」的特干語態以反身 / 相互式

(*reflexive/reciprocal*) 的觀念用於申命記 29:18；詩篇 72:17；以賽亞書 65:16；耶利米書 4:2。創世記 28:14 預告了雅各 (*Jacob*) 將要成為神祝福的楷模，人也要用他的名字在祝福的話語中 (參 12:2 及 18:18 亞伯蘭 / 亞伯拉罕 (*Abram/Abraham*) 接受此應許)。用人名摻入祝福話語中的例子可見於創世記 48:20；路得記 4:11。

<sup>905</sup> 「我與你同在」 (*I am with you*)。原文「看哪，我與你同在」 (*Look, I [am] with you*) 無動詞。加添的動詞可以是現在時式 (如本文) 或將來時式「我將與你同在 (*Look, I [will be] with you*)」 (參《新英語譯本》(*NEB*))。

<sup>906</sup> 「想」 (*thought*)。原文作「說」 (*said*)。

<sup>907</sup> 「放在頭邊」。參第 11 節注解。

<sup>908</sup> 「圣石」 (*sacred stone*)。原文作「碑石」 (*standing stone*)。「圣石」可用作疆界 (*boundary marker*)、墓碑 (*burial stone*)，或圣地 (*shrine*)。本處的石块是作為記念「立」 (*erected*) 于地上的梯子和耶和華「站」 (*stood*) 在其上。(希伯來文譯作「圣石」的字出自第 12 節的「立」和第 13 節的「站」。) 梯子的頭既頂着天，又是耶和華站的地方，雅各澆油在石頭的頂上。參 C. F. Graesser, "Standing Stones in Ancient Palestine," *BA* 35 (1972): 34-63; and E. Stockton, "Sacred Pillars in the Bible," *ABR* 20 (1972): 16-32

<sup>909</sup> 「伯特利」 (*Bethel*)。希伯來文「伯特利」是「神的殿」 (*house of God*) 之意 (參第 17 節)。

<sup>910</sup> 「食物」 (*food*)。原文作「餅」 (*bread*)，可用作代表食物。

<sup>911</sup> 「前行」 (*moved on*)。原文作「舉步」 (*lifted his feet*)。这不尋常的措辭示意雅各 (*Jacob*) 有了更生 (*a new lease of life*)，神已經應許賜福給他，這福是他以前盡自己力量所要博取的。經文描寫他生活中有了新的步履 (*new steps*)。



29:4 雅各问牧人说：「弟兄们！你们是那里来的？」他们说：「我们是哈兰来的。」  
29:5 他问他们说：「拿鹤的孙子拉班，你们认识吗？」他们说：「我们认识。」29:6 雅各说：「他平安吗？」他们说：「平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。」29:7 雅各说：「日方正午<sup>914</sup>，不是羊群聚集的时候，你们不如让羊饮水再吃一些草。」29:8 他们说：「我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口，才可饮羊。」

29:9 雅各正和他们说话的时候，拉结领着他父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的<sup>915</sup>。29:10 雅各看见母舅拉班<sup>916</sup>的女儿拉结，和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群<sup>917</sup>。29:11 雅各亲吻了拉结，就放声而哭。29:12 当雅各告诉拉结自己是她父亲的外甥<sup>918</sup>，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。29:13 拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，亲吻他，领他到自己的家。雅各将一切的情由<sup>919</sup>告诉拉班。29:14 拉班对他说：「你实在是我的骨肉<sup>920</sup>。」雅各就和他同住了一个月。

---

<sup>912</sup> 「东方人」 (*the eastern people*)。原文作「东方之子」 (*sons of the east*)。

<sup>913</sup> 「他看见」 (*he saw*)。原文作「他看，见……」 (*he saw, and look*)。如同 28:12-15，叙述者用「看 (*look*)」 (*הִינֵה* (*hinneh*)) 将读者引入故事中。

<sup>914</sup> 「日方正午」 (*in the middle of the day*)。原文作「日子还大」 (*the day is great*)。

<sup>915</sup> 「那些羊是她牧放的」 (*she was tending them*)。原文作「她是女牧人」 (*she was a shepherdess*)。

<sup>916</sup> 「母舅拉班」 (*uncle Laban*)。原文作「母亲的兄弟拉班」 (*Laban, the brother of his mother*)。本节连用两次。

<sup>917</sup> 「饮他母舅拉班的羊群」。「母舅拉班」，原文作「母亲的兄弟拉班」。经文尚未提到拉结 (*Rachel*) 的美貌，但读者对本处两次提到「母亲的兄弟拉班」已然会意。G. J. Wenham 在注意到雅各 (*Jacob*) 的举动主要是讨好拉班 (*Laban*)，这观察相当准确 (*Genesis* [WBC], 2:231)。

<sup>918</sup> 「她父亲的外甥」 (*a relative of her father*)。原文作「她父亲的兄弟」 (*the brother of her father*)。

<sup>919</sup> 「一切的情由」。原文作「一切的东西」。这可能指雅各 (*Jacob*) 告诉拉班 (*Laban*) 他来此的原因，但拉班的回应 (第 14 节) 表示这「一切的情由」是指雅各先前告诉拉结 (*Rachel*) 的一切 (第 12 节)。

<sup>920</sup> 「你实在是我的骨肉」 (*you are indeed my own flesh and blood*)。这句话富有感情，但「实在」 (*indeed*) 一词可能示意拉班 (*Laban*) 先要确定雅各 (*Jacob*) 的身分才容许他住下。成为「骨肉」就是和人有血源的关系，例如：士师记 9:2 以「骨肉」形容亚比米勒和示剑人 (*Abimelech and Shechemites*) 的关系 (其母是示剑人)、撒母耳记下 5:1 描述大卫和以色列人 (*David and Israelites*) 的关系、撒母耳记下 19:12 大卫和犹大长老 (*David and elders of Judah*) 的关系、撒母耳记下 19:13 大卫与其侄儿亚玛撒 (*Amasa*) 的关系 (参撒下 17:2; 代上 2:16-17)。

29:15 拉班对雅各说：「难道你是我的亲属<sup>921</sup>，就可白白的服事我吗？请告诉我你要甚么为工价。」29:16（拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。29:17 利亚的眼睛没有神气<sup>922</sup>，拉结却有可爱的身段和美丽的容貌。<sup>923</sup>）29:18 雅各既爱上了拉结<sup>924</sup>，就说：「我愿为你小女儿拉结服事你七年。」29:19 拉班说：「我把她给你胜似给别人，你与我同住吧。」29:20 雅各就为拉结服事了七年；他因为深爱拉结，就看这七年如同几天<sup>925</sup>。

29:21 之后，雅各对拉班说：「日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房<sup>926</sup>。」29:22 拉班就摆设筵席，请齐了那地方的众人。29:23 晚上，拉班将女儿利亚<sup>927</sup>送来给雅各，雅各就与她同房<sup>928</sup>。29:24（拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。<sup>929</sup>）

29:25 到了早晨，雅各发觉<sup>930</sup>是利亚，就对拉班说：「你搞甚么？我服事你，不是为拉结吗？你为甚么欺骗<sup>931</sup>我呢？」29:26 拉班说：「大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在

---

<sup>921</sup> 「亲属」(*relative*)。原文作「兄弟」(*brother*)。这词可作广义的应用，雅各(*Jacob*)实际上是拉班的外甥(*Laban's nephew*)。

<sup>922</sup> 「没有神气」。原文作「柔和」(*tender*)。不清楚「柔和」作何解，可能是「可爱」(*appealing*)（参《新美国圣经》(*NAB*)，《新修订标准译本》(*NRSV*)，《新普及译本》(*NLT*)），虽然有的认为是「平凡，没有神采」(*plain, not having brightness*)。无论如何，利亚(*Leah*)比不上出众的妹妹。

<sup>923</sup> 括号内的句子提供补充资料。

<sup>924</sup> 「雅各既爱上了拉结」(*since Jacob had fallen in love with Rachel*)。原文作「雅各既爱拉结」(*since Jacob loved Rachel*)。

<sup>925</sup> 「如同几天」。这不一定指日子过得很快。可能雅各(*Jacob*)认为七年的代价比起所得的回报简直是不足轻重。

<sup>926</sup> 「与她同房」(*to have marital relations with her*)。原文作「进入她」(*to go in to her*)。本处文义，动词「进入」(*go in*)指性交(*sex-ual intercourse*)，是完婚(*consummation of the marriage*)之意。

<sup>927</sup> 「女儿利亚」。拉班(*Laban*)欺骗雅各(*Jacob*)——以大女儿代替小女儿——是神管教雅各欺骗了兄长以扫(*Esau*)。D. Kidner 说这记载是「反高潮的具体化，这时刻是人迷梦醒觉的缩影，是伊甸园后的人生」(*Genesis* [TOTC], 160)。G. von Rad 写下「拉班暗中将不被爱的利亚(*Leah*)给了一个在热爱中的人，这无疑是一当头一棒，是无耻的骗局……他这一着一定为自己赢得一生中最卑劣的大笑」(*Genesis* [OTL], 291)。

<sup>928</sup> 「与她同房」(*had marital relations with her*)。原文作「进入她」(*went in to her*)。本处文义「进入」(*went in to*)指性交(*sex-ual intercourse*)，是完婚(*consummation of the marriage*)之意。

<sup>929</sup> 括号内是附注的资料。

<sup>930</sup> 「发觉」(*discovered*)。原文作「看」(*look*)（*הִינֵה* (*hinneh*)）。叙述者邀请读者透过雅各的眼睛(*Jacob's eyes*)看这情景。

<sup>931</sup> 「欺骗」(*tricked*)。本处译作「欺骗」的希伯来动词 *רָמָה* (*ramah*) 与 27:35 形容雅各「欺骗」以扫的名词是同源字。雅各(*Jacob*)发现了以其人之道还治其人之身的道理。

我们这地方没有这规矩<sup>932</sup>。29:27 你为我这大的满了七日新婚期<sup>933</sup>，我就把小的<sup>934</sup>也给你，你再为她服事我七年。」

29:28 雅各就如此行。满了利亚的七日新婚期<sup>935</sup>，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。29:29 (拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。) 29:30 雅各也与拉结同房<sup>936</sup>，并且爱拉结胜似爱利亚；于是又服事了拉班七年。

### 雅各的家庭

29:31 耶和華见利亚失宠<sup>937</sup>，就使她生育<sup>938</sup>，拉结却不生育。29:32 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便<sup>939</sup>，因她说：「耶和華看见我的苦情<sup>940</sup>，如今我的丈夫必爱我。」

29:33 她又怀孕生子，就说：「耶和華因为听见我失宠<sup>941</sup>，所以又赐给我这个儿子。」于是给他起名叫西緬<sup>942</sup>。

29:34 他又怀孕生子，说：「我给丈夫生了三个儿子，他必爱怜我<sup>943</sup>。」于是给他起名叫利未<sup>944</sup>。

---

<sup>932</sup> 「在我们这地方没有这规矩」。原文作「我们这里不是这样做法」。

<sup>933</sup> 「为我这大的满了七日新婚期」。原文作「为这个满了七日」。将「这个」(*this one*)译作「我大女儿」(*my older daughter*)以求明晰。「七日新婚期」(*bridal week*)，古代希伯来婚礼包括一星期的庆典(参士 14:12)。

<sup>934</sup> 「小的」(*my younger one*)。原文作「那个」(*this other one*)。

<sup>935</sup> 「利亚的七日新婚期」(*Leah's bridal week*)。原文作「这个的七日」(*the seven of this one*)。将「这个」译作「利亚」避免和本节稍后的拉结(*Rachel*)混淆。

<sup>936</sup> 「也与拉结同房」(*had marital relations with Rachel as well*)。原文作「也进入拉结」(*went in also to Rachel*)。本处文义「进入」(*went in to*)指性交(*sexual intercourse*)，是完婚(*consummation of the marriage*)之意。

<sup>937</sup> 「失宠」或作「不被爱」(*unloved*)。原文作「被恨」(*hatred*)。「恨」是夸张的语气(注意第 30 节只是说雅各爱拉结胜于爱利亚)，强调拉结(*Rachel*)是雅各(*Jacob*)的真爱。

<sup>938</sup> 「使她生育」。原文作「打开了她的胎」(*opened up her womb*)。

<sup>939</sup> 「流便」(*Reuben*)。「流便」(*רְאוּבֵן* (*r'euven*)) 这名字是「看，一个儿子」之意。

<sup>940</sup> 「耶和華看见我的苦情」。利亚(*Leah*)对「流便」(*Reuben*)这个名字的解释反映出一种流行的字源学(*popular etymology*)，但并不正确。「流便」直译是「看，一个儿子」。取意于希伯来动词「看」，她注意到耶和華(*the LORD*)「看见」她的苦情。

<sup>941</sup> 「失宠」(*unloved*)。原文作「被恨」(*hatred*)。参第 31 节注解。

<sup>942</sup> 「西緬」(*Simeon*)。「西緬」(*שִׁמְעוֹן* (*shim'on*)) 这名字出自动词「听见」(*hearing*) (*שמע* (*shama'*)) 的字根。这个名字合适，因为它使人想起耶和華(*the LORD*)「听见」利亚(*Leah*)的失宠而怜悯她。

29:35 她又怀孕生子，说：「这回我要赞美耶和华。」因此给他起名叫犹大<sup>945</sup>。这才停了生育。

30:1 拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒她姐姐，对雅各说：「你给我孩子<sup>946</sup>，不然我就去死！」30:2 雅各向拉结生气，感叹说：「叫你不生育<sup>947</sup>的是神，我岂能代替他作主呢？」30:3 拉结说：「我的使女辟拉在这里，你与她同房<sup>948</sup>，使<sup>949</sup>她为我生子<sup>950</sup>，我便从她建立家族<sup>951</sup>。」

30:4 拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾，雅各便与他同房。30:5 辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。30:6 拉结说：「神伸了我的冤，也听了我的祈求<sup>952</sup>，赐我一个儿子。」因此给他起名叫但<sup>953</sup>。

30:7 拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。30:8 拉结说：「我与我姐姐拼斗，但我胜了。」于是给他起名叫拿弗他利<sup>954</sup>。

30:9 利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。30:10 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。30:11 利亚说：「幸运<sup>955</sup>！」于是给他起名叫迦得<sup>956</sup>。

---

<sup>943</sup> 「他必爱怜我」 (*he will show me affection*)。原文作「他必与我联合」 (*he will be joined to me*)。

<sup>944</sup> 「利未」 (*Levi*)。「利未」 (לֵוִי (*levi*)) 这名字的意思多有争议。这名字合适，因为它和本节上半的「联合 (*to join*)」 (לָוָה (*lavah*)) 发意相近。

<sup>945</sup> 「犹大」 (*Judah*)。「犹大」 (יְהוּדָה (*y<sup>e</sup>hudah*)) 这名字是「他必受赞美」 (*he will be praised*) 之意。这反映了本节前句利亚所说的。

<sup>946</sup> 「孩子」 (*children*)。原文作「儿子」 (*sons*)。

<sup>947</sup> 「叫你不生育」 (*kept you from having children*)。原文作「扣留你胎中的果子」 (*withheld from you the fruit of the womb*)。

<sup>948</sup> 「与她同房」 (*have sexual relations with her*)。原文作「进入她」 (*go in to her*)。本处文义，「进入」 (*go in to*) 指性交 (*sex-ual intercourse*)。30:4 同。

<sup>949</sup> 「使」。表示上文提议行动的目的。

<sup>950</sup> 「为我生子」 (*bear children for me*)。原文作「生子在我膝下」 (*bear children upon my knees*)。这是俗称的代产，辟拉 (*Bilhah*) 只是代母 (*surrogate mother*)，拉结 (*Rachel*) 要收养所生的，算如己出。

<sup>951</sup> 「建立家族」 (*have a family*)。原文作「被建立」 (*will be built up*)。参创世记 16:2；路得记 4:11。

<sup>952</sup> 「祈求」。原文作「声音」。这表示神对拉结的哭声作出正面的回应，应允了她的所求。

<sup>953</sup> 「但」 (*Dan*)。「但」这名字是「伸冤」 (*vindated*)、「明察」 (*judged*) 之意。译作「伸冤」的动词是 דִּין (*din*)，和「但」同字根。拉结 (*Rachel*) 感到神还了她一个公正。

<sup>954</sup> 「拿弗他利」 (*Naphtali*)。「拿弗他利」 (נַפְתָּלִי (*naftali*)) 这名字定是「拼斗」 (*struggle*) 之意，这是根据拉结上文所说的。

30:12 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。30:13 利亚说：「我快乐福阿，众女子都要称我是快乐的。」于是给他起名叫亚设<sup>957</sup>。

30:14 割麦子的时候，流便往田里去，找到一些风茄<sup>958</sup>，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：「请你把你儿子的风茄给我些。」30:15 利亚说：「你夺了我的丈夫还不够吗？你又要夺我儿子的风茄吗？」拉结说：「好吧<sup>959</sup>，为你儿子的风茄，今夜他可以与你同寝<sup>960</sup>。」30:16 到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：「你必要与我同寝<sup>961</sup>，因为我用我儿子的风茄，把你雇下了<sup>962</sup>。」那一夜雅各就与她同房<sup>963</sup>。30:17 神垂顾<sup>964</sup>了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。30:18 利亚说：「神给了我报酬，因为我使女给了我丈夫<sup>965</sup>。」于是给他起名叫以萨迦<sup>966</sup>。

---

<sup>955</sup> 「幸运」。原文可作「好运」 (*with good fortune*)，亦可作「好运已临」 (*good fortune has arrived*)。

<sup>956</sup> 「迦得」 (*Gad*)。「迦得」 (*גַּד (gad)*) 这名字是「好运」 (*good fortune*) 之意，反映了利亚 (*Leah*) 的感受，好运已临到她身上。

<sup>957</sup> 「亚设」 (*Asher*)。「亚设」 (*אַשֶׁר ('asher)*) 这名字似是「快乐者」 (*happy one*) 之意。上文「有福」 (*happy*) 及「称我是快乐的」 (*call me happy*) 与「亚设」出自同一字根。

<sup>958</sup> 「风茄」 (*mandrake*)。在当代文化一般认为有催情及壮阳 (*aphrodisiac*) 作用。

<sup>959</sup> 「好吧」 (*all right*)。原文作「因此」 (*therefore*)。

<sup>960</sup> 「同寝」 (*sleep with*)。原文作「一同躺下」 (*lie down with*)。本处及下节的「一同躺下」指性交 (*sexual intercourse*)。本处语气有「许可」 (*permissive*) 之意。

<sup>961</sup> 「必要与我同寝」 (*must sleep with me*)。原文作「必要进入我」 (*must come in to me*)。本处语气有「不容推辞」 (*obligatory*) 之意。她觉得已经将他的今夜买下来，他有责任要和她有性关系。

<sup>962</sup> 「我……把你雇下了」。原文作「我……实在把你雇下了」 (*I have surely hired you*)。语气有强调之意。名字「以萨迦 (*Issachar*)」 (第 18 节) 似和这句话有关。

<sup>963</sup> 「同房」。本处的「同房 (*had marital relations with*)」与第 15 节的「同寝 (*sleep with*)」是同一希伯来动词 *שָׁכַב (shakhav)*，对话时用较委婉的说法「同寝」，本处叙述用「同房」，清楚反映出夫妻间的房事。

<sup>964</sup> 「垂顾」 (*paid attention to*)。原文作「垂听」 (*listened to*)。

<sup>965</sup> 「我把使女给了我丈夫」。利亚 (*Leah*) 认为将使女悉帕 (*Zilpah*) 给了丈夫是一种牺牲，现在她又认为神给她儿子是「报酬」 (*reward*)。

<sup>966</sup> 「以萨迦」 (*Issachar*)。「以萨迦」 (*יִשָּׁכָר (yishakhar)*) 这名字是「报酬的人」 (*man of reward*) 或「报酬」 (*reward*)。希伯来文「报酬」和「以萨迦」出自同一字根。讽刺的是：拉结 (*Rachel*) 认为风茄 (*mandrake*) 对自己有用而愿意以雅各 (*Jacob*) 一夜的代价换取，谁知如此一夜利亚 (*Leah*) 就怀了孕。

30:19 利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。30:20 利亚说：「神赐我厚赏，我丈夫必尊重我，因我给他生了六个儿子。」于是给他起名叫西布伦<sup>967</sup>。

30:21 其后她又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

30:22 神顾念<sup>968</sup>拉结，应允了她，使她能生育<sup>969</sup>。30:23 拉结怀孕生子，说：「神除去了我的羞耻<sup>970</sup>。」30:24 就给他起名叫约瑟<sup>971</sup>，又说：「愿耶和華再增添我一个儿子。」

雅各的羊羣

30:25 拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：「请打发我走<sup>972</sup>，让我回到我本乡本土去。30:26 请你把我服事你所得的妻子和儿女给我<sup>973</sup>，让我走。我怎样努力服事你，你都知

道。」30:27 拉班却对他说：「我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住<sup>974</sup>，因为我卜算过<sup>975</sup>，耶和華赐福与我，是为你的缘故。」30:28 又说：「定你的工价，无论多少，我都给你。」

30:29 雅各回答说：「我怎样服事你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。30:30 我未来之先，你所有的很少，现今却倍增，耶和華随我的脚步<sup>976</sup>赐福与你。如今，我甚么时候才为自己兴家立业呢？」

---

<sup>967</sup> 「西布伦」(Zebulun)。「西布伦」(זְבֻלוֹן (zevulun)) 这名字可能是「尊重」(honor)之意。「西布伦」和「尊重」出自同一字根。

<sup>968</sup> 「顾念」(took note of)。原文作「记起」(remembered)。

<sup>969</sup> 「应允了她，使她能生育」(paid attention to her and enabled her to become pregnant)。原文作「垂听了她，开了她的胎」(lis-tened to her and opened up her womb)。

<sup>970</sup> 「羞耻」(shame)。本处可能是指拉结的不育(Rachel's barren condition)。不育在当时文化中是「羞耻」，拉结为此受尽了讥讽羞辱。

<sup>971</sup> 「约瑟」(Joseph)。「约瑟」(יֹסֵף (yoseph)) 这名字是「愿他增添」(may he add)之意。这表示拉结(Rachel)希望多加一个儿子。希伯来文这名字和上节动词「除去(taken away)」(אָסַף ('asaf)) 发音相近，故这名字反映拉结(Rachel)的盼望，也纪念神除去她的羞耻。

<sup>972</sup> 「打发我走」。雅各(Jacob)求去表示第二个七年已完，因此雅各的儿子们都在这七年间诞生，约瑟(Joseph)是最后的一个。

<sup>973</sup> 「把……妻子和儿女给我」。某意识下，拉班(Laban)早已将两个女儿「给了」雅各(Jacob)作妻子(29:21, 28)，现在雅各求拉班让他将全家带回迦南(Canaan)。

<sup>974</sup> 「请你仍与我同住」。原文无此字眼，译者加添以求达意。

<sup>975</sup> 「卜算过」(learned by divination) 或作「我已致富，而且耶和華……」(I have grown rich and the LORD...)。参 J. Finkelstein, "An Old Babylonian Herding Contract and Genesis 31:38f" JAOS 88 (1968): 34, n. 19。

<sup>976</sup> 「随我的脚步」(at my foot)。意指「无论我在何处工作」(wher-ever I worked)。

**30:31** 拉班说：「我当给你甚么呢？」雅各回答说：「你甚么也不必给我，只有一个条件，你若应承<sup>977</sup>，我便仍旧牧放你的羊羣。**30:32** 今天我要走遍你的羊羣，把绵羊中凡有点的、有斑的，和黑色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来，将来这一等的就算我的工价。**30:33** 以后<sup>978</sup>你来查看我们议定的工价<sup>979</sup>，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的。这样，便可证出我的人格来。」**30:34** 拉班说：「好阿！就照着你的话行吧。」

**30:35** 当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有点的、有斑的，（一切有任何白色）的母山羊，并黑色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手下。**30:36** 又使自己和雅各相离三天的路程<sup>980</sup>。雅各就牧养拉班其余的羊。

**30:37** 雅各拿刚折下的杨树、杏树、枫树枝子，将皮剥成白纹，使枝子露出白的来。**30:38** 他将剥了皮的枝子，对着羊羣插在饮羊的水沟里和水槽里。交配季节，羊来喝水的时候，雌雄交配<sup>981</sup>。**30:39** 对着枝子交配<sup>982</sup>的羊，就生下有纹的、有点的、有斑的来。**30:40** 雅各把这些羊羔分开，却使拉班的羊与这有纹和全黑色的羊相对。他就这样把自己的羊另放一处，不和拉班的羊混杂。**30:41** 到肥壮母羊交配的时候，雅各就把枝子插在水沟里，使羊对着枝子交配。**30:42** 只是到羊瘦弱交配的时候，就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。**30:43** 于是雅各极其昌大，得了许多的羊羣、仆婢、骆驼，和驴。

雅各逃离拉班

**31:1** 雅各听见拉班的儿子们埋怨说<sup>983</sup>：「雅各把我们父亲所有的都夺去了！他发的财<sup>984</sup>本是我们父亲的<sup>985</sup>。」**31:2** 雅各也见拉班的态度<sup>986</sup>向他不如从前了。

---

<sup>977</sup> 「只有一个条件，你若应承」（*if you agree to this one condition*）。原文作「你若为我作这件事」（*if you do for me this thing*）。

<sup>978</sup> 「以后」（*later on*）。原文作「明日」（*on the following day*）。

<sup>979</sup> 「你来查看我们议定的工价」。原文作「你来查看我的工价」。「议定的工价」，在这角度下雅各（*Jacob*）是完全诚实的，因他不能掌握所生动物的种类，如何决定属他的羊不应有异议。

<sup>980</sup> 「相离三天的路程」（*by a three-day journey*）。E. A. Speiser 观察到「拉班（*Laban*）对协议的内容非常满意，立刻采取违背协议精神的行动，将一切可能生产有斑有纹的大羊迁开三天的路程」（*Genesis [AB], 238*）。可能拉班认为将有斑有纹的羊分隔开，就可以减低杂色羊的生产，免得雅各（*Jacob*）得益。

<sup>981</sup> 习俗相传，这种「视听教材」（*visual aids*）的放置可以影响诞下小羊的外观。E. A. Speiser 说「雅各（*Jacob*）寻得的法子比岳父胜了一筹，以相传的胎教方式使羊羣产下合心意的颜色」（*Genesis [AB], 238*）。不过雅各虽然以技巧取胜，他仍旧归功于神（参 31:5）。

<sup>982</sup> 「交配」（*mated*）。原文动词可作「叫春」（*to be in heat*），「交配，受孕」（*to mate; to conceive*）。后者较合本处文意。

<sup>983</sup> 「埋怨说」。原文作「有话说」。

<sup>984</sup> 「发财」（*got rich*）。译作「发财」的希伯来字 כָּבוֹד (*cavod*) 有「重量」（*weight*）的含意。一个人的财物有「重量」就是富有（*wealthy*）（13:2）。亚伯拉罕（*Abraham*）、雅各（*Jacob*），和约瑟（*Joseph*）都在离开应许之地（*the*

31:3 耶和华对雅各说：「你要回你祖你父<sup>987</sup>之地，到你亲属那里去，我必与你同在<sup>988</sup>。」31:4 雅各就打发人，叫拉结和利亚到田野羊羣那里来，31:5 对她们说：「我看你们父亲的态度<sup>989</sup>向我不如从前了；但我父亲的神向来与我同在。31:6 你们也知道，我尽了我的力量服事你们的父亲。31:7 你们的父亲欺哄<sup>990</sup>我，十次改了我的工价；然而神不容他害我。31:8 他若说『有点的归你作工价』，羊羣所生的就都有点；他若说『有纹的归你作工价』，羊羣所生的就都有纹。31:9 这样，神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。」

31:10 有一次，当羊交配的季节，在梦中我看见<sup>991</sup>和母羊交配的公羊，都是有纹的、有点的、有花斑的。31:11 神的天使在那梦中对我说：『雅各！』我说：『我在这里。』31:12 他说：『你注意看<sup>992</sup>，和母羊交配的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。凡拉班向你所作的，我都看见了。31:13 我是伯特利的神，你在那里膏过圣石<sup>993</sup>，向我许过愿<sup>994</sup>。现在你立刻离开<sup>995</sup>这地<sup>996</sup>，回你本地去吧！』」

---

*promised land*) 才致富的，雅各的财富预示了日后以色列人 (*Israel*) 离开埃及 (*Egypt*) 时的情景 (出 12:35-38)。

<sup>985</sup> 原文作「借着我们父亲的，他得了这一切的财富」。

<sup>986</sup> 「态度」 (*attitude*)。原文作「脸色」 (*the face*)。雅各 (*Jacob*) 从拉班 (*Laban*) 的脸色看出他的态度改变了，知道自己已成为不受欢迎的人 (*persona non grata*)。

<sup>987</sup> 「你祖你父」或 (*fathers*) 作「先祖」 (*ancestors*)。虽然雅各 (*Jacob*) 在那里的亲人只有祖父亚伯拉罕 (*Abraham*) 和父亲以撒 (*Isaac*)。

<sup>988</sup> 「我必与你同在」 (*I will be with you*)。虽然拉班 (*Laban*) 不再与雅各 (*Jacob*) 「同在」，但耶和华 (*the LORD*) 却应许与他「同在」。

<sup>989</sup> 「态度」。原文作「脸色」。

<sup>990</sup> 「欺哄」 (*humiliated*)。译作「欺哄」的希伯来动词十分罕用，有「愚弄」他人 (*to make fool of someone*) 之意，包括了欺诈，使人名誉受损。

<sup>991</sup> 「我看见」 (*I saw*)。作「我举目，看见」 (*I lifted up my eyes and I saw*)。

<sup>992</sup> 「你注意看」 (*observed*)。原文作「你举目，看」 (*lift up [now] your eyes and see*)。

<sup>993</sup> 「膏……圣石」 (*anointed the sacred stone*)。在 28:18，经文仅记载雅各 (*Jacob*) 浇油在石头的顶上，现在耶和华 (*the LORD*) 将浇油看作「膏抹」，雅各已将那地分别为圣 (*consecrated the place*) 了。

<sup>994</sup> 「许愿」 (*made a vow*)。耶和华 (*the LORD*) 提醒雅各 (*Jacob*) 他膏石头时所许的愿 (28:20-22)，现在神要将雅各带回那地，让他可以还愿。

<sup>995</sup> 「立刻离开」 (*leave immediately*)。原文作「起来，离开」 (*arise, leave!*)。原文语气表示有立刻行动的需要 (*the need of immediate action*)。

<sup>996</sup> 「你立刻离开这地」。拉班 (*Laban*) 和他儿子们的态度改变，离开确是上策。更重要的是这是神的旨意 (*the will of God*)，雅各 (*Jacob*) 必须回应神的呼召，环境只是帮助容易作取舍。



31:14 拉结和利亚回答雅各说：「在我们父亲的家里还有我们可得的分，还有我们的产业吗？31:15 我们不是被他当作外人吗？他不但卖了我们，也耗尽<sup>997</sup>了我们的身价<sup>998</sup>。31:16 神从我们父亲所夺来的一切财物，当然是我们和我们孩子们的。现今凡 神所吩咐你的，你只管去行吧！」

31:17 雅各就立刻使他的儿子和妻子都骑上骆驼，31:18 又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，回迦南地他父亲以撒那里去了。

31:19 当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了她父亲家中的神像<sup>999</sup>。31:20 雅各背着亚兰人拉班偷走了<sup>1000</sup>，并不告诉他，31:21 就带着所有的离开<sup>1001</sup>。他快快的渡过<sup>1002</sup>幼发拉底河<sup>1003</sup>，面向基列山区行去。

31:22 到第三日，拉班发现雅各走了<sup>1004</sup>。」31:23 他就带领他的亲属<sup>1005</sup>去追赶，追了七日，在基列山就追近了。31:24 但 神在夜间到亚兰人拉班那里，在梦中警告他<sup>1006</sup>：「你要小心<sup>1007</sup>！不可祝福或咒诅雅各<sup>1008</sup>。」

---

<sup>997</sup> 「耗尽」 (*completely wasted*)。原文作「吞没，又吞没」 (*devoured, even devouring*)，有强调的语气。拉结 (*Rachel*) 和利亚 (*Leah*) 怨言的性质并不清楚。既然雅各 (*Jacob*) 要以工作支付她们的身价，拉班 (*Laban*) 欺骗雅各就等于欺骗她们。

<sup>998</sup> 「我们的身价」 (*the money paid for us*)。原文作「我们的钱」 (*our money*)。本处「钱」是象征利亚 (*Leah*) 和拉结 (*Rachel*) 的身价。若直译作「我们的钱」，就表示拉班 (*Laban*) 花费了属□拉结和利亚的钱，而不是她们的身价。

<sup>999</sup> 「家中的神像」 (*household idols*) 或作「家中的诸神」 (*household gods*)。有的将希伯来字 תְּרַפִּים (*t'rafim*) 音译作 *teraphim*，指家中的神像，有的看这些神像是继承权 (*the right of inheritance*) 的保证，但比较可能的是这些神像被看作保护的神祇 (*protective deities*)。参 M. Greenberg, "Another Look at Rachel's Theft of the Teraphim," *JBL* 81 (1962): 239-48

<sup>1000</sup> 「背着……偷走了」。原文作「偷走了他的心」 (*stole the heart of*)，可能指「欺骗」 (*deceive*)。雅各 (*Jacob*) 和拉结 (*Rachel*) 的「偷」显出他们心意相通。拉班 (*Laban*) 漠视他们的离开已全然不可能了。

<sup>1001</sup> 「离开」 (*left*)。原文作「逃跑」 (*fled*)。

<sup>1002</sup> 「他快快的渡过」 (*he quickly crossed*)。原文作「他起身和渡过」 (*he arose and crossed*)。强调不浪费任何时间渡河。

<sup>1003</sup> 「幼发拉底河」 (*Euphrates River*)。原文作「那河」 (*the River*)。译作「幼发拉底河」以求明晰。

<sup>1004</sup> 「拉班发现雅各走了」 (*Laban discovered Jacob had left*)。原文作「有人告诉拉班雅各逃跑了」 (*it was told to Laban... that Jacob had fled*)。

<sup>1005</sup> 「亲属」 (*relatives*)。原文作「众兄弟」 (*brothers*)。

<sup>1006</sup> 「警告他」 (*warned him*)。原文作「对他说」 (*said to him*)。

<sup>1007</sup> 「你要小心」。一个不要作不合适行动的警告。

31:25 拉班追上雅各，当时雅各在山上支搭帐棚，拉班和他的亲属也在那里支搭帐棚。  
31:26 拉班质问雅各说：「你作的是甚么事呢？你背着我偷走了<sup>1009</sup>，又把我的女儿们带去了，如同刀下的俘虏。31:27 你为甚么暗暗的逃跑，偷着走，为甚么不告诉我，让我可以设宴，用唱歌、击鼓、弹琴为你送行？31:28 你又不容我与外孙和女儿<sup>1010</sup>亲吻道别，你所行的真是愚昧！31:29 我的手原有能力害你，只是你父亲的神昨夜对我说：『你要小心<sup>1011</sup>！不可祝福或咒诅雅各<sup>1012</sup>。』31:30 现在我知道<sup>1013</sup>你想你父家，不得不去，但你为甚么偷了我的神像呢<sup>1014</sup>？」

31:31 雅各回答拉班说：「我偷走是因为恐怕<sup>1015</sup>你把你的女儿从我夺去<sup>1016</sup>。31:32 至于你的神像，谁拿的谁就死吧<sup>1017</sup>！当着我们的亲属<sup>1018</sup>，你认一认，在我这里有甚么东西是你的，就拿去。」（原来雅各不知道拉班偷了那些神像。<sup>1019</sup>）

31:33 于是拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐棚，都没有搜出神像<sup>1020</sup>来。就从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。31:34（当时拉结已经把神像藏在骆驼的鞍座<sup>1021</sup>里，自己坐

---

<sup>1008</sup> 「不可祝福或咒诅雅各」（*you neither bless nor curse Jacob*）。原文作「不可与雅各说好说歹」（*lest you speak with Jacob from good to evil*）。这在本处和第 29 节出现的措辞究是何意并不清楚。拉班（*Laban*）一心要追上雅各（*Jacob*）长谈一番，不可能要他不开口，也不可能禁止拉班批评雅各（参第 26-30 节），最可能的是「说好说歹」指正式的宣告（*formal pronouncement*），无论是祝福或是咒诅。神不许拉班说企图使雅各得福或得祸的话。

<sup>1009</sup> 「背着我偷走了」。原文作「偷走了我的心」（*you have stolen my heart*）。可能是「欺骗了我」（*you have deceived me*）之意（参第 20 节）。

<sup>1010</sup> 「外孙和女儿」（*my daughters and my grandchildren*）。原文作「儿子和女儿」（*my sons and my daughters*）。「儿子」指「外孙」（*grandsons*）。

<sup>1011</sup> 「你要小心」。一个不要作不合适行动的警告。

<sup>1012</sup> 「不可祝福或咒诅雅各」（*you neither bless nor curse Jacob*）。参第 24 节注解。

<sup>1013</sup> 「我知道」。原文无此字眼。

<sup>1014</sup> 「但你为甚么偷了我的神像呢」。「神像」或作「诸神」（*gods*）。这结尾的一句来得颇为突然。

<sup>1015</sup> 「我偷走是因为恐怕」（*I left secretly because I was afraid*）。原文作「因为我害怕」（*because I was afraid*）。雅各（*Jacob*）的回答不是拉班（*Laban*）最后关于神像的问题，而是解释较早时问他为甚么匆忙偷走的原因（第 27 节），故译者加添「我偷走」字眼，将雅各的回答和拉班先前的问题连结。

<sup>1016</sup> 「你把你的女儿从我夺去」。原文作「从我偷去你的女儿」。

<sup>1017</sup> 「至于你的神像，谁拿的谁就死吧」（*whoever has taken your gods will be put to death*）。原文作「你在谁那里搜出你的神像，就不容谁存活」（*with whomever you find your gods, he will not live*）。

<sup>1018</sup> 「亲属」（*relatives*）。原文作「兄弟」（*brothers*）。

<sup>1019</sup> 括号内的句子为故事提供重要的补充资料。

在上面。<sup>1022</sup>) 拉班搜遍了那帐棚，并没有找着。**31:35** 拉结对他父亲说：「我有月事在身<sup>1023</sup>，不能在你面前站起来<sup>1024</sup>，求我主不要生气<sup>1025</sup>。」这样，拉班彻底<sup>1026</sup>搜寻神像，却没有搜出来。

**31:36** 雅各就发怒，斥责拉班说：「我有甚么过犯，有甚么罪恶，你竟这样火速的追<sup>1027</sup>我？**31:37** 你搜遍了我的一切，你搜出甚么属 你的呢？放在你我亲属面前，叫他们在你我中间辨别是非。

**31:38** 我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你羣中的公羊，我没有吃过。**31:39** 被野兽撕裂的牲口，我从来没有带来给你，都是我自己赔上。无论是白日，是黑夜，不见了的牲口，你都要我偿还<sup>1028</sup>。**31:40** 我常是这样：白日受尽干热，黑夜受尽寒霜<sup>1029</sup>，不得合眼睡着<sup>1030</sup>。**31:41** 这二十年在你家里，我为你的两个女儿作你奴隶<sup>1031</sup>你十四年，为你的羊羣服事你六年，你却十次改了我的工价！**31:42** 若不是我父亲以撒所敬畏的 神，就是亚伯拉罕的 神与我同在，你如今必定打发我空手而去。但 神看见我的苦情<sup>1032</sup>和我的劳碌，就在昨夜责备你。」

---

<sup>1020</sup> 「神像」。原文无直接受词 (*direct object*)，译者加添「神像」以求明晰。

<sup>1021</sup> 「骆驼的鞍座」 (*camel's saddle*)。可能是有坐垫的鞍座 (*a cushioned saddle*)，上缚着篮子。参《新美国圣经》(NAB)「骆驼的座垫」。

<sup>1022</sup> 括号内又是一提供有用资料的插句。

<sup>1023</sup> 「我有月事在身」 (*I am having my period*)。原文作「我正有女人的常事」 (*the way of women is to me*)，指女人的经期 (*woman's menstrual period*)。

<sup>1024</sup> 「不能……站起来」 (*I can not stand up*)。原文作「不能……起来」 (*I am unable to rise*)。

<sup>1025</sup> 「求我主不要生气」。拉结 (*Rachel*) 对自己在父亲面前不能起立视为不敬，要求原谅。

<sup>1026</sup> 「彻底」 (*thoroughly*)。原文无此字眼，但有此含意。

<sup>1027</sup> 「火速的追」 (*hot pursuit*)。别处经文用同样的动词作士兵追赶打败了的敌人 (撒上 17:53)。

<sup>1028</sup> 「无论是白日，是黑夜，不见了的牲口，你都要我偿还」。原文作「你从我手中强要，白日被偷，黑夜被偷」。原文动词显示这是一个惯常的做法 (*customary action*)。「不见了的牲口」，原文无此句，加添以求明晰。「被偷」，可能指上句「被野兽撕裂的」或指被人偷走的，译作「不见了」盖括了两种可能性。

<sup>1029</sup> 「寒霜」 (*piercing cold*)。原文作「冰霜」 (*frost, ice*)。译作「寒霜」正好和日间的「干热 (*drought, parching heat*)」 (*הֶרֶב (khorev)*) 成对比。

<sup>1030</sup> 「不得合眼睡着」 (*I went without sleep*)。原文作「睡眠从我眼中溜走」 (*my sleep fled from my eyes*)。

<sup>1031</sup> 「奴隶」。本处斥责的口吻有「做牛做马」之意。

<sup>1032</sup> 「苦情」或作「被压制」。

31:43 拉班回答雅各说：「这些女子<sup>1033</sup>是我的女儿，这些孩子是我的孙子<sup>1034</sup>，这些羊羣也是我的羊羣，凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能伤害他们吗？31:44 来吧！你我二人可以立约<sup>1035</sup>，作你我和好的证据<sup>1036</sup>。」

31:45 雅各就拿一块石头立作纪念碑。31:46 又对众亲属说：「你们堆聚石头。」他们就拿石头来堆成一堆<sup>1037</sup>，大家便在旁边吃喝。31:47 拉班称那石堆为伊迦尔撒哈杜他<sup>1038</sup>，雅各却称那石堆为迦累得<sup>1039</sup>。

31:48 拉班说：「今日这石堆作我们立约的证据<sup>1040</sup>。」因此这地方名叫迦累得，31:49 又叫米斯巴<sup>1041</sup>，意思说：「我们彼此离别以后，愿耶和華在你我中间鉴察。31:50 你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有这裏的人知道，却有 神见证你的行动<sup>1042</sup>。」

31:51 拉班又说：「你看我在你我中间所立的这石堆和石碑。31:52 这石堆作证据，这石碑也作证据，我必不过这石堆去害你，你也不可过这石堆和石碑来害我。31:53 但愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神<sup>1043</sup>，就是他们父亲的神，在你我中间判断。」雅各就指着他父亲以撒

<sup>1033</sup> 「这些女子」 (*these women*)。原文作「女儿」 (*daughters*)。

<sup>1034</sup> 「孙子」 (*grandchildren*)。原文作「孩子」 (*children*)。

<sup>1035</sup> 「约」或作「正式协定」 (*formal agreement*)。

<sup>1036</sup> 「你我和好的证据」 (*proof that we have made peace*)。原文作「你我中间的证据」 (*witness between me and you*)。

<sup>1037</sup> 「堆」。希伯来文「堆」是 גַּל (*gal*)，和「迦累得 (*Galeed*)」 (גַּלְעָד (*gal'ed*) 发音相近。参第 48 节。

<sup>1038</sup> 「伊迦尔撒哈杜他」 (*Jegar Sahadutha*)。拉班 (*Laban*) 是亚兰人 (*Aramean*)，故这是亚兰文 (*Aramaic*) 名字，就是「见证堆」 (*witness pile*) 或「以堆为凭」 (*the pile is a witness*) 之意。

<sup>1039</sup> 「迦累得」 (*Galeed*)。也是解作「见证堆」 (*witness pile*) 或「以堆为凭」 (*the pile is a witness*)，但这是迦南语 (*Canaan-ite*) 或是西闪族语 (*Western Semitic*)，与日后的希伯来文 (*Hebrew*) 相近。雅各 (*Jacob*) 当然通晓亚兰语 (*Aramaic*)，却选了西部的方言。

<sup>1040</sup> 「我们立约的证据」 (*a witness of our agreement*)。原文作「你我中间的证据」 (*a witness between me and you*)。

<sup>1041</sup> 「米斯巴」。「米斯巴」 (מִצְפָּה (*mitspah*)) 这名字解作「哨岗」 (*watchpost*)，这字和译作「愿他鉴察」 (*may he watch*) 的动词 (יָצַף (*yitsef*)) 读音相近。拉班 (*Laban*) 和雅各 (*Jacob*) 都不信任对方，故在分手前求耶和華 (*the LORD*) 看守边界。雅各不需要这协定，但拉班可能因失去了家神 (*household gods*)，感到有这必要。

<sup>1042</sup> 「见证你的行动」。原文作「在你我中间作见证」。

<sup>1043</sup> 「亚伯拉罕的神 (God) 和拿鹤的神 (god)」。译作「判断」 (*judge*) 的希伯来文动词是众数式，表示拉班 (*Laban*) 心目中有多于一神。《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 和《七十士译本》 (*LXX*) 意将本句「一神化」

(*monotheistic*)，在此采用单数式的动词「判断」，这就译作：「亚伯拉罕的神和拿鹤的神，就是他们父亲的神，在你我中间判断。」不过，拉班是「泛神论」

所敬畏的 神起誓。**31:54** 他又在山上献祭<sup>1044</sup>，请众亲属来吃饭<sup>1045</sup>。他们吃了饭，便在山上住宿。

**31:55** 拉班清早起来，与他外孙和女儿吻别，给他们祝福，就回自己的地方去了。<sup>1046</sup>

雅各在昆努伊勒摔跤

**32:1** 雅各继续前行， 神的天使们<sup>1047</sup>遇见他。**32:2** 雅各看见他们就说：「这是 神的军营！」于是给那地方起名叫玛哈念<sup>1048</sup>。

**32:3** 雅各打发人先往西珥地去，就是以东地区，见他哥哥以扫。**32:4** 他吩咐他们说：「你们要这样对我主以扫说：『你的仆人<sup>1049</sup>雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。**32:5** 我有牛、驴、羊羣、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。』」

**32:6** 所打发的人回到雅各那里说：「我们去了你哥哥以扫那里，他正带着四百人来迎接你。」**32:7** 雅各就甚惧怕不安。他便把那与他同在的人口和羊羣、牛羣、骆驼，分作两队<sup>1050</sup>，**32:8** 心想<sup>1051</sup>：「以扫若来攻打这一队，剩下的那一队还可以逃避。」

---

(*polytheis-tic*) 的人，这可从他拥有「家中众神像」(*household gods*) 看出(参 31:19)。《网上圣经》(*NET Bible*) 采用「神 (*God*)」称亚伯拉罕的神 (*Abraham's God*)，因为《创世记》清楚指出亚伯拉罕敬拜的是独一的真神，又用「神 (*god*)」称拿鹤的神 (*Nahor's god*)，希伯来古卷中拉班也指本处的是别的神，可能是当地诸神祇 (*local deities*) 之一。(中译者按：英译本用 *God* (大写 G) 称真神，而用 *god* (小写 g) 称一般的神祇。中译本通常用「神」或「上帝」专称真神。)

<sup>1044</sup> 「献祭」。原文语气表示所献的是一特别的祭 (*a specific sacrifice*)。

<sup>1045</sup> 「饭」(*meal*)。原文作「饼，食物」(*bread, food*)。本处所献的祭可以推测是一种「平安祭」(*peace offering*)，带祭物来的人可以吃用献过祭的肉。

<sup>1046</sup> 希伯来古卷 (*the Hebrew text (BHS)*) 将本节纳入下一章，故本节和第 32 章全章的节数字和希伯来古卷相差一节，至第 33 章开始节数同归统一。

<sup>1047</sup> 「神的天使们」(*the angels of God*)。这名词旧约只在本处和 28:12 出现。雅各 (*Jacob*) 离开应许地前曾见天使的异象 (*a vision of angels*)，现在准备回程时遇见天使们。经文没有详细介绍，但从雅各的反应可见是友善的相遇。此处是天和地的交接处，是神显现给以色列人先祖的地方。参 C. Houtman, "Jacob at Mahanaim: Some Remarks on Genesis XXXII 2-3," *VT* 28 (1978): 37-44。

<sup>1048</sup> 「玛哈念」(*Mahanaim*)。这名字似是是「两营」(*two camps*) 之意，可能是神的营和雅各 (*Jacob*) 的营。

<sup>1049</sup> 「你的仆人」(*your servant*)。本句反映了雅各 (*Jacob*) 心中的惧怕，卑躬称兄长以扫 (*Esau*) 为「我主」是为要减轻二十年前发生的事。

<sup>1050</sup> 「队」或作「营」(*camp*)。

<sup>1051</sup> 「心想」。原文动词 אָמַר (*'amar*) 代表雅各的思想或推理，故译作「心想」。

32:9 然后雅各祷告说：「耶和华我祖亚伯拉罕的神，我父亲以撒的神阿，你曾对我说：『回你本地本族去，我要使你昌盛<sup>1052</sup>。』」32:10 你向仆人所施的一切慈爱和信实，我一点也不配得。我先前只拿着我的杖过这约但河<sup>1053</sup>，如今我却成了两队了。32:11 求你救我脱离我哥哥以扫的手<sup>1054</sup>，因为我怕他来杀我，又连母带儿一同杀了。32:12 但你<sup>1055</sup>曾说：『我必使你昌盛<sup>1056</sup>，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。』」

32:13 当夜，雅各在那里住宿，就预备<sup>1057</sup>送给他哥哥以扫的礼物<sup>1058</sup>：32:14 母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，32:15 哺乳的骆驼三十只和牠们的幼子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹。32:16 每样自成一羣，交在仆人手下，就对仆人说：「你们要走在我的前头，使各羣之间有相当的距离。」32:17 又吩咐领第一队的仆人<sup>1059</sup>说：「我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：『你是那家的人，要往那里去？你这些牲口是谁的<sup>1060</sup>？』」32:18 你就必要说：『是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物，他自己正在我们后边<sup>1061</sup>。』」

32:19 他同样又吩咐第二、第三，和一切赶羣畜的人说：「你们遇见以扫的时候，也必要这样对他说，32:20 并且你们必要说：『你仆人雅各正在我们后边<sup>1062</sup>。』」雅各心里想

---

<sup>1052</sup> 「昌盛」 (*prosper*)。原文作「使你好」 (*cause good*) 或「厚待」 (*treat well*)。这词可指许多好处的待遇。雅各 (*Jacob*) 在提醒神以前对他的应许，希望现在可以兑现。

<sup>1053</sup> 「这约但河」。原文作「这约但」。

<sup>1054</sup> 「手」 (*hand*)。是「势力」 (*power*) 的换喻 (*metonymy*)。

<sup>1055</sup> 有解经家 (*commentators*) 认为本节有重复 (*redundant*) 之嫌，但事实上这是哀歌 (*lament*) 的主要格式，求神采取行动。雅各 (*Jacob*) 所有的只是神的应许，故在祷告的最后回到这主题。

<sup>1056</sup> 「必使你昌盛」 (*will certainly make you prosper*) 或作「必厚待你」 (*will certainly deal well with you*)。本句比第 9 节的语调加强。

<sup>1057</sup> 「预备」。原文作「就他从所有的物中拿」 (*and he took from that which was going into his hand*)。是从他所拥有的拿取之意。

<sup>1058</sup> 「礼物」 (*gift*)。译作「礼物」这希伯来名词在他处经文指「贡物」 (*tribute*)。本处也可含此意，因第 4 节雅各 (*Jacob*) 称以扫 (*Esau*) 为主 (*lord*) 而自称是以扫的仆人 (*Esau's servant*)。

<sup>1059</sup> 「领第一队的仆人」 (*the servant leading the first herd*)。原文作「最先的」 (*the first*)。译如上文以求明晰。

<sup>1060</sup> 「你这些牲口是谁的」 (*whose herd are you driving*)。原文作「你前头这些是谁的」 (*to whom are these before you*)。

<sup>1061</sup> 「他自己正在我们后边」 (*In fact Jacob himself is behind us*)。原文作「看，他也在我们后边」 (*look, also he [is] behind us*)。

<sup>1062</sup> 「你仆人雅各正在我们后边」 (*In fact your servant Jacob is behind us*)。原文作「看，你仆人雅各在我们后边」 (*look, your servant Jacob [is] behind us*)。

<sup>1063</sup>：「我借着在我前头去的礼物讨好<sup>1064</sup>他，然后再见他的面，或者他接纳<sup>1065</sup>我。」32:21 于是礼物先过去了。那夜雅各在营中住宿。

32:22 在夜间，他快快的带着<sup>1066</sup>两个妻子、两个使女，并十一个儿子<sup>1067</sup>过了雅博渡口<sup>1068</sup>。32:23 他先打发他们过河，又把所有的都送过去，32:24 只剩下雅各一人。有一个人<sup>1069</sup>来和他摔跤<sup>1070</sup>，直到黎明。32:25 那人见自己胜不过他，就在他的大腿白打了一下<sup>1071</sup>，雅各的大腿白就在摔跤的时候扭脱了。

32:26 然后那人说：「天黎明了，容我去吧。」雅各说：「你不给我祝福<sup>1072</sup>，我就不容你去。」32:27 那人说：「你名叫甚么<sup>1073</sup>？」他回答说：「雅各。」32:28 那人说：「你的名不要再叫雅各，要叫以色列<sup>1074</sup>；因为你与 神与人争斗过<sup>1075</sup>，都得了胜。」

---

<sup>1063</sup> 「雅各心里想」 (*Jacob thought*)。原文作「因他说」 (*for he said*)。「他」译作「雅各」以求明晰。原文「说」 (*מָאֵל (ma'el)*) 传统代表雅各的思想或推理，故译作「心里想」。

<sup>1064</sup> 「讨好」 (*applease*)。原文译作「讨好」的动词在《利未记》 (*Book of Leviticus*) 是解怨除罪之意。此意用在本处也颇合适，雅各 (*Jacob*) 想用五百多头牲畜的礼物收买以扫 (*Esau*)。

<sup>1065</sup> 「接纳我」 (*accept me*)。原文作「抬起我的脸」 (*lift up my face*)。本处文义是接纳之意。

<sup>1066</sup> 「他快快的带着」 (*he quickly took*)。原文作「他起来，带着」 (*he arose and he took*)。文法上「起来」用作副词，有立刻 (*right away*) 之意。

<sup>1067</sup> 「儿子」 (*sons*)。原文是 *יָלָד (yeled)*，专指男性的下一代 (*male offspring*)。有的译作「孩子」 (*children*)，这译法颇有问题，因为当时雅各共有十二个孩子，包括利亚 (*Leah*) 所生的女儿底拿 (*Dinah*) (30:21)。第十二个儿子便雅悯 (*Benjamin*) 还未出生 (35:16-19)。

<sup>1068</sup> 希伯来文文体常以概论开始一段的记载，接以详细的叙述。本处第22节是概论，第23节开始叙事。

<sup>1069</sup> 「一个人」 (*a man*)。事情开始的时候，叙事者以雅各的观点 (*Jacobs perspective*) 仅称对方是「一个人」，直到这场摔跤的后期，雅各才了解这人的身分。

<sup>1070</sup> 「摔跤」 (*wrestled*)。译作「摔跤」 (*וַיִּצְרַב (vayye'aveq)*) 的希伯来字和名字「雅各 (*Jacob*)」 (*יַעֲקֹב (ya'aqov)*)，地名「雅博 (*Jabbok*)」 (*יַבְבֹּק (yabboq)*) 读音相近，叙事者用此笔法将场面、动作，和主角在读者心中汇聚。

<sup>1071</sup> 「打」 (*struck*) 或作「伤了」 (*injured*)，「摸」 (*touched*)。译作「打」的希伯来动词主要解作「摸，接触，击打」 (*to touch; to reach; to strike*)，也有「伤害，骚扰」 (*to harm; to molest*) 的含意。神的一「摸」 (*God's touch*) 使雅各成为残废，这是相当重的一击。

<sup>1072</sup> 「祝福」 (*bless*)。雅各 (*Jacob*) 和一个人角力，以为他只是个普通人，这场是势均力敌的摔跤。争斗已久，这夜间访客摸了雅各一把，使他残废，雅各要求祝福只能说他现在知道了来客定非凡人。许多以寓意解经法 (*allegorical*

32:29 雅各就问他说：「请将你的名告诉我<sup>1076</sup>。」那人说：「为何问我的名？」就在那里给雅各祝福<sup>1077</sup>。32:30 雅各便给那地方起名叫毘努伊勒<sup>1078</sup>，意思说：「肯定的<sup>1079</sup>我面对面见了神<sup>1080</sup>，我还存活<sup>1081</sup>。」

32:31 日头正出来的时候，雅各过<sup>1082</sup>毘努伊勒，因为大腿伤了，他是拐着走的。32:32 故此以色列人吃大腿白附近的筋，直到今日，因为那人打了雅各大腿白的筋<sup>1083</sup>。

---

*interpretations*) 将本段的争斗 (*fighting*) 看为祷告 (*prayer*)，其实本段只说雅各停止争斗，要求祝福。

<sup>1073</sup> 「你名叫甚么」。这是明知故问的口吻，因为耶和华 (*the LORD*) 必然知道雅各的身分 (*Jacob's identity*)。因为耶和华即将更改雅各的名字，这一问是为提醒雅各注意自己名字的意义。

<sup>1074</sup> 「以色列」 (*Israel*)。原文这字是「争斗」和「神」 (*לַאֱלֹהִים* ('*el*)) 的组合，是「神争斗」 (*God fights*) 之意。这名字取代了旧名雅各 (*Jacob*)，这是应许 (*promise*) 也是信心的呼唤 (*call for faith*)。基本上耶和华 (*the LORD*) 在说雅各可以得胜和承受祝福，因为神会为他争斗。

<sup>1075</sup> 「你……争斗过」 (*you have fought*)。「以色列」 (*Israel*) 这名字的解釋还有同音字 (*sound play*) 的内含。译作「你争斗过」的希伯来字 *שָׂרִיטָה* (*sarita*) 和「以色列 (*Israel*)」 (*יִשְׂרָאֵל* (*yisra'el*)) 的读音相近，「以色列 (*Israel*)」解作「神争斗 (*God fights*)」 (虽然有的认为是「他与神争斗 (*he fights [with] God*)」之意)。这名字今后将唤起这场争斗和它的意义。A. Dillmann 说今后这名字告诉以色列人 (*Israelites*)，当雅各 (*Jacob*) 成功的与神争斗 (*contended success-fully with God*)，他就胜了与人的战役 (*the battle with man*) (*Genesis, 2:279*)。要在神面前成功，他一定要在自负方面残废 (*be crippled in his own self-sufficiency*) (A. P. Ross, "Jacob at the Jabboq, Israel at Peniel," *BSac* 142 [1985]: 51-62)。

<sup>1076</sup> 「请将你的名告诉我」。先民简单的想法是，知道了神祇的名字，可以生发魔力 (A. S. Herbert, *Genesis 12-50* [TBC], 108)。

<sup>1077</sup> 「祝福」 (*blessed*)。这动词表示耶和华 (*the LORD*) 将成功赐与雅各 (*Jacob*)，他将在一切所行的事上成功，包括和以扫 (*Esau*) 的相会。

<sup>1078</sup> 「毘努伊勒」 (*Peniel*)。这解作「神的面」 (*face of God*)。雅各 (*Jacob*) 既面对面的见了神，此名的采用十分合适。

<sup>1079</sup> 「肯定的」或作「因为」。

<sup>1080</sup> 「我面对面见了神」。参本节「毘努伊勒」注解。

<sup>1081</sup> 「我还存活」 (*I have survived*)。原文作「我的灵魂 (即性命) 仍得保全」 (*my soul [=life] has been preserved*)。一般认为没有人能够见到神仍然生存 (*could see God and live*) (创 48:16; 出 19:21; 24:10; 士 6:11, 22)。表面上似乎雅各 (*Jacob*) 在说他见了神却存活了，但根据他在第 11 节求救的祷告，雅各了解到他与神相遇后仍得存活，现在他的安全有了保证。

<sup>1082</sup> 「过」 (*crossed*)。雅各可能已经过了河，但他是拐着腿而过。



雅各和以扫相见

**33:1** 雅各举目观看，见<sup>1084</sup>以扫来了，后头跟着四百人。他就把孩子们分开交给利亚、拉结和两个使女，**33:2** 他叫两个使女和她们的孩子在前头，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在最后头<sup>1085</sup>。**33:3** 他自己则走在他们前头，七次俯伏在地，才<sup>1086</sup>走近他哥哥。**33:4** 以扫却跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的颈项亲吻他，两个人就哭了。**33:5** 以扫举目看见妇人和孩子，就问：「这些和你同行的是谁呢？」雅各说：「这些孩子是 神恩赐给你仆人的。」**33:6** 于是两个使女和她们的孩子前来下拜。**33:7** 利亚和她的孩子也前来下拜，随后约瑟和拉结也前来下拜。

**33:8** 以扫说：「我所遇见的这些羣畜是甚么意思呢？」雅各说：「是要在我主面前蒙恩的。」**33:9** 以扫说：「兄弟阿，我的已经够多了，你留着自己的吧。」**33:10** 雅各说：「不，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物。如今我见了你的面，你又接纳了我，我如同见了 神的面<sup>1087</sup>。**33:11** 求你收下我带来给你的礼物<sup>1088</sup>，因为 神恩待我，使我充足。」雅各再三的求他，他才收下了。

**33:12** 以扫说：「我们起行吧，我在你前头走。」**33:13** 雅各对他说：「我主知道孩子们年幼娇嫩，牛羊也正在乳养的时候，若是催赶一天，羣畜都必死了。**33:14** 求我主在仆人前头走，我要量着在我面前羣畜和孩子的力量慢慢的前行，直走到西珥我主那里。」

**33:15** 以扫就说：「容我把跟随我的人留几个在你这里。」雅各说：「何必呢？我主待我已够恩慈了<sup>1089</sup>。」

**33:16** 于是以扫当日起行回西珥去了。**33:17** 雅各却<sup>1090</sup>往疏割去<sup>1091</sup>，在那里为自己盖造房屋，又为牲畜搭棚，因此那地方名叫疏割<sup>1092</sup>。

---

<sup>1083</sup> 「因为那人打了雅各大腿白的筋」或作「因为雅各大腿白的筋被打」。有的将本句译作被动式。「打」，参 25 节注解。

<sup>1084</sup> 「见」(*saw*)。原文作「看 (*look*)」(*הִינֵה (hinneh)*)。叙述者邀请读者透过雅各的眼睛 (*Jacob's eyes*) 看这情景。

<sup>1085</sup> 这样依照偏爱的次序安排 (*ranking according to favoritism*) 无疑引起人对约瑟的嫉妒 (*jealousy over Joseph*)，成为日后记述的重点。当看见自己家人被视为可牺牲的 (*expendable*)，实在是痛苦的经历。

<sup>1086</sup> 「才」。原文作「直到」。

<sup>1087</sup> 「如今我见了你的面，你又接纳了我，我如同见了神的面」。原文作「因为我见了你的面，如同见了神的面，你又接纳了我」。本处引喻上段 (32:22-31) 雅各 (*Jacob*) 见到「神的面」，知道祷告已蒙应允。

<sup>1088</sup> 「礼物」(*present*)。原文作「祝福」(*blessing*)。雅各 (*Jacob*) 似乎要偿还二十年前从兄长偷了去的。

<sup>1089</sup> 「我主待我已够恩慈了」(*my lord has already been kind enough to me*)。原文作「我在我主眼前蒙恩了」(*I am finding favor in the eyes of my lord*)。

<sup>1090</sup> 「却」。将雅各的行动 (*Jacob's action*) 和以扫的 (*Esau's*) 作对比。

<sup>1091</sup> 「雅各却往疏割去」(*but Jacob traveled to Succoth*)。雅各 (*Jacob*) 不跟随以扫 (*Esau*) 去西珥山 (*Mt. Seir*) 有几个原因：首先，如他所说的，孩子和

33:18 雅各离开巴旦亚兰后，平平安安的到了迦南地的示剑城，在城外支搭帐棚。33:19 他又用一百块钱<sup>1093</sup>向示剑的父亲哈抹的子孙，买了支帐棚的那块地。33:20 在那里筑了一座坛，起名叫「以色列的神是神<sup>1094</sup>」。

底拿和示剑人

34:1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见<sup>1095</sup>那地的女子<sup>1096</sup>们。34:2 那地的主希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就扯住她，玷辱<sup>1097</sup>了她。34:3 事后示剑的心系恋<sup>1098</sup>雅各的女儿底拿，他爱上这女子，甜言蜜语的安慰她<sup>1099</sup>。34:4 示剑对他父亲哈抹说：「求你为我聘这女子为妻。」34:5 当雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿时，他的儿子们正和羣畜在田野，雅各就闭口不言<sup>1100</sup>，等到他们回来。

---

羣畜无法跟上以扫的武士。其次，可能他仍未能完全信任以扫；目前的善意随时会变，他可能失去一切。第三，神吩咐他回原地（*his land*），不是西珥。雅各至今仍不能道出真相，也许是惧怕以扫的缘故。

<sup>1092</sup> 「疎割」（*Succoth*）。「疎割」是「棚」（*shelters*）之意，因着雅各（*Jacob*）在那里为牲畜搭棚，这名十分贴切。

<sup>1093</sup> 「钱」（*money*）。希伯来字  $\text{קֶשֶׁט}$  (*q<sup>e</sup> sitah*) 是钱币单位（*a unit of money*），价值不详。（参《修订英语译本》（*REB*），译作「羊（*sheep*）」。）

<sup>1094</sup> 「以色列的神是神」（*The God of Israel is God*）。原文作「神，以色列的神」（*God, the God of Israel*）。有译本不翻译名字，只从希伯来文音译作「伊利伊罗伊以色列（*El Elohe Israel*）」（参《新国际版》（*NIV*），《新修订标准译本》（*NRSV*），《修订英语译本》（*REB*））。本字的文化结构很不清楚，可以加添一动词作「以色列的神（是）神」（*The God of Israel [is] God*），如本处；另一可能是「以色列的神是大能的」（*the God of Israel [is] strong [or mighty]*）。先祖在此购地定居是重大的决定，故此坛的起名有重大的意义。

<sup>1095</sup> 「见」。是「会面」之意。底拿（*Dinah*）想看看当地年青的女子。

<sup>1096</sup> 「女子」（*young women*）。原文作「女儿」（*daughters*）。

<sup>1097</sup> 「玷辱」（*sexually assaulted*）。原文动词  $\text{אָנָה}$  (*'anah*) 根据文义可有不同层面的解释：「玷污」（*to defile*），「虐待」（*to mis-treat*），「侵犯」（*to violate*），「强奸」（*to rape*），「羞辱」（*to shame*），「伤害」（*to afflict*）。本处指示剑强奸了底拿（*She-chem raped Dinah*）。

<sup>1098</sup> 「系恋」（*attached to*）。原文作「灵魂黏上了」（*his soul stuck to*）。意指情意系纏了。

<sup>1099</sup> 「甜言蜜语的安慰她」。原文作「他对这年青女子的心说话」（*he spoke to the heart of the young woman*）。本处文义可指「甜言蜜语（*tender romantic speech*）」（何 2:14），或「好言相劝（*reassured the young woman*）」（见士 19:3；撒下 19:7；参《修订英语译本》（*REB*）作「安慰她（*comfort her*）」）。

<sup>1100</sup> 「闭口不言」（*remained silent*）。正常的反应是烈怒（*rage*），但雅各（*Jacob*）不发一言，他看来是过分冷漠或因困惑而没有决定性的行动。当领袖犹豫不决，血气方刚的青年就会采取行动，往往造成不可收拾的局面。

34:6 示剑的父亲哈抹来见雅各，要和他商议底拿的事<sup>1101</sup>。34:7 那时雅各的儿子们听到这事，就从田野回来，人人忿恨<sup>1102</sup>，十分恼怒，因示剑羞辱了以色列家，强暴了雅各的女儿<sup>1103</sup>，这本是不该有的罪行<sup>1104</sup>。

34:8 哈抹和他们商议说：「我儿子示剑爱上你们的女儿<sup>1105</sup>，求你们将她给我的儿子为妻。34:9 你们与我们彼此结亲<sup>1106</sup>，你们可以把女儿给我们，也可以娶我们的女儿。34:10 你们可以与我們同住，这地都开放给你们<sup>1107</sup>，只管在此居住，随意往来<sup>1108</sup>，置产业。」

34:11 示剑对底拿的父亲和弟兄们说：「但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要甚么我必给你们。34:12 任凭向我要多重的聘金和礼物<sup>1109</sup>，我必照你们所说的给你们<sup>1110</sup>，只是把女子给我为妻。」

---

<sup>1101</sup> 「要和他商议底拿的事」。原文作「要和他商议」。「底拿的事」不在原文，译者加添以求明晰。

<sup>1102</sup> 「忿恨」(*offended*)。根据文义，希伯来文动词 *אָפַס* (*'atsav*) 可以有三种闪族 (*semantic*) 的意义：(1)「被伤害」(*to be injured*) (诗 56:5; 传 10:9; 代上 4:10); (2)「经历情感的伤痛 (*to experience emotional pain*)」、「情绪低落」(*to be depressed emotionally*)、「担忧 (*to be worried*)」(撒下 19:2; 赛 54:6; 尼 8:10-11); (3)「令窘迫 (*to be embarrassed*)」、「受侮辱 (*to be insulted*)」、「被触犯 (*to be offended*)」(以致怒人或怒己) (创 6:6; 45:5; 撒上 20:3, 34; 王上 1:6; 赛 63:10; 诗 78:40)。第3类是由第2类转喻而生发，某种情形下，情感的伤痛引致窘迫和(或)发怒，这怒气往往指向忧伤的来源(参 6:6)。第3类在本处最为适用，因为雅各的儿子们不仅情感受伤，示剑的行为促使他们审判性的反击「受辱」的来源。

<sup>1103</sup> 「强暴了雅各的女儿」(*sexually assaulting Jacob's daughter*)。原文作「和雅各的女儿一同躺下」(*lying with the daughter of Jacob*)。「和……一同躺下」(*to lie with*)是性关系(*sexual relations*)的委婉修辞法(*euphemism*)。本处指性侵犯(*sexual assault*)。

<sup>1104</sup> 「这本是不该有的罪行」(*a crime that should not be committed*)。原文作「这本是不该作的事」(*it should not be done*)。叙述者强调这特别的罪行(性侵犯(*sexual assault*))是该受谴责的(*reprehensible*)。

<sup>1105</sup> 「我儿子示剑的心恋慕你们的女儿」。原文作「我儿子示剑的灵魂纏上你们的女儿」。哈抹(*Hamor*)虽然对底拿的兄弟说话，却称呼底拿(*Dinah*)是他们的儿子，又绝口不提污辱的事。

<sup>1106</sup> 「结亲」或作「通婚」(*intermarry*)。原文作「互订婚盟」(*form marriage alliances*)。本事件预示了日后以色列人(*Israel*)在应许之地(*the promised land*)所面临的试探(参申 7:3; 书 23:12)。

<sup>1107</sup> 「开放给你们」(*open to you*)。原文作「在你们面前」(*before you*)。

<sup>1108</sup> 「随意往来」。这动词的基本意义是「随意往来」，但也可指「作买卖的(*a trader*)」。参《新国际版》(*NIV*)，《新修订标准译本》(*NRSV*)译作「作买卖」(*trade*)。

**34:13** 雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，**34:14** 对他们说：「我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱<sup>1111</sup>。**34:15** 惟有这一条件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，**34:16** 我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿，我们便与你们同住，两下成为一民。**34:17** 倘若你们不同意<sup>1112</sup>受割礼，我们就带着妹子<sup>1113</sup>走。」

**34:18** 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。**34:19** 那少年人作这事并不迟延，因为他急着要雅各的女儿。（他在他父亲家中是最重要<sup>1114</sup>的人。<sup>1115</sup>）**34:20** 于是哈抹和他儿子示剑到本城的门口<sup>1116</sup>，对本城的人说：**34:21** 「这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，随意往来；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。**34:22** 惟有一件事我们必须作，他们才肯应允和我们同住，成为一民，就是我们中间所有的男丁，都要受割礼，和他们一样。**34:23** 我们若做了<sup>1117</sup>，他们的羣畜、货财，和一切的牲口，岂不都归我们吗？就依从他们吧，他们就与我们同住。」

**34:24** 在城门口聚集的人<sup>1118</sup>都同意<sup>1119</sup>哈抹和他儿子示剑的话，于是所有在城门口聚集的男丁都受了割礼。**34:25** 到第三天，众人仍在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人毫不怀疑<sup>1120</sup>的时候，来到城中，把一切男丁都杀了。**34:26** 他们又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来，就走了。**34:27** 雅各的儿子们<sup>1121</sup>因为他们的妹子受了玷污，就来杀了他们，掳掠那城。**34:28** 夺了他们的羊羣、牛羣，和驴，并城里田间所有的，**34:29** 又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。

---

<sup>1109</sup> 此句表明示剑 (*Shechem*) 愿意付代价，不论代价有多大。

<sup>1110</sup> 「我必……给」。表明示剑 (*Shechem*) 定意要娶底拿 (*Dinah*) 为妻。

<sup>1111</sup> 「羞辱」 (*disgrace*)。译作「羞辱」的原文是「嘲笑，笑骂，责备」 (*ridicule; taunt; reproach*) 之意，但亦可指羞辱的原因带来的嘲笑或责备。

<sup>1112</sup> 「同意」 (*agree*)。原文作「听从我们」 (*listen to us*)。

<sup>1113</sup> 「妹子」 (*sister*)。原文作「女儿」 (*daughter*)。雅各的儿子们 (*Jacob's sons*) 称底拿 (*Dinah*) 为女儿，虽然她是他们的妹妹 (见第 8 节)。本处译作「妹子」以求明晰。

<sup>1114</sup> 「重要」 (*important*)。希伯来动词 כָּבֵד (*kaved*) 主要解作「重」 (*to be heavy*)，亦可作「重要」 (在受人尊敬方面有「份量」)。

<sup>1115</sup> 括号内的句子解释了为何城中的人接受他的建议。

<sup>1116</sup> 「门口」 (*the gate*)。古代近东 (*Near Eastern*) 的城市以「门口」为处理重要公众事务的所在。

<sup>1117</sup> 「我们若做了」。原文无此句，译者添加以求明晰及保持文体风格。

<sup>1118</sup> 「在城门口聚集的人」。原文作「凡从城门出城的人」。下同。

<sup>1119</sup> 「同意」 (*agreed with*)。原文作「听从」 (*listened to*)。

<sup>1120</sup> 「毫不怀疑」或作「毫无防备」。

<sup>1121</sup> 「雅各的儿子们」 (*Jacob's sons*)。一般认为除了西缅 (*Simeon*) 和利未 (*Levi*) 以外，其他儿子们也有参与，但经文并无明说。

**34:30** 雅各对西缅和利未说：「你们连累<sup>1122</sup>我，使我在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我<sup>1123</sup>的人丁稀少，他们必联合来击杀我，我和全家的人，都必灭绝。」**34:31** 他们<sup>1124</sup>却说：「他岂可待我们的妹子如同妓女吗？」

### 重返伯特利

**35:1** 神对雅各说：「立刻上<sup>1125</sup>伯特利去，住在那里，在那里筑一座坛给 神，就是你逃避你哥哥以扫的时候<sup>1126</sup>，向你显现的那位。」**35:2** 雅各就对他家中的人，并一切与他同在的人说：「你们要扔掉你们中间的外邦神，也要自洁，更换衣裳<sup>1127</sup>。**35:3** 我们要立刻上伯特利去，在那里我要筑一座坛给 神，就是在我遭难的日子<sup>1128</sup>，应允我的祷告，在我行的路上，保佑我的那位<sup>1129</sup>。」

**35:4** 他们就把手中的外邦神像，和他们耳朵上的环子<sup>1130</sup>，交给雅各。雅各都埋<sup>1131</sup>在示剑那里的橡树底下。**35:5** 他们便起行。那周围城邑的人都甚惧怕 神<sup>1132</sup>，就不追赶雅各的众子了。

---

<sup>1122</sup> 「连累」 (*brought ruin*)。传统译作「麻烦」 (*troubled me*) (《英王钦定本》(*KJV*))，《美国标准译本》(*ASV*))，但这字有「大祸」，「倾家」之意，下面解释了西缅 (*Simeon*) 和利未 (*Levi*) 引起的「麻烦」。

<sup>1123</sup> 「我」。雅各以第一身说话，是为一家之主和代表全家。

<sup>1124</sup> 「他们」。指西缅 (*Simeon*) 和利未 (*Levi*)。

<sup>1125</sup> 「立刻上」 (*go up at once*)。原文作「起来，上」 (*arise, go up*)。「起来」表示这命令刻不容缓 (*a sense of urgency*)。第 3 节同。

<sup>1126</sup> 神要雅各 (*Jacob*) 还愿，就是他在逃避哥哥以扫 (*Esau*) 时所许的愿 (28:20-22)。

<sup>1127</sup> 除掉假神 (*false gods*)、自洁、更衣，是以色列人 (*Israel*) 敬拜耶和华 (*the LORD*) 之前必需的行动。

<sup>1128</sup> 「遭难的日子」。参诗篇 20:1 类似字眼。

<sup>1129</sup> 「在我行的路上，保佑我的那位」。雅各 (*Jacob*) 引喻神与他同在的应许 (参 28:20)。

<sup>1130</sup> 本段和创世记第 34 章及民数记第 31 章比较下，G. J. Wenham 认为这些外邦偶像 (*foreign gods*) 和耳环可能是在灭示剑 (*She-chem*) 时掳掠得来 (*Genesis* [WBC], 2:324)

<sup>1131</sup> 「埋」 (*buried*)。有关埋偶像的举动，可参 E. Nielson, "The Burial of the Foreign Gods," *ST* 8 (1954/55): 102-22。

<sup>1132</sup> 「惧怕神」 (*afraid of God*)。这词可指：(1) 「对神的惧怕」 (*a fear of God*)，神是他们惧怕的对象；(2) 「从神而来的惧怕」 (*fear from God*)，就是神放在他们心中的恐惧 (参《新修订标准译本》(*NRSV*))；(3) 「极大的惧怕」

(*tremendous fear*)，以神的名字来形容极大的程度 (参《新英语译本》(*NEB*) 「受恐慌所袭 (*were panic-stricken*)」；《新美国标准译本》(*NASB*) 「极大的恐怖 (*a great terror*)」)。

35:6 于是雅各和一切与他同在的人，到了迦南地的路斯（就是伯特利）。35:7 他在那里筑了一座坛，就给那地方起名叫伊勒伯特利<sup>1133</sup>，因为他逃避他哥哥的时候，神在那里向他显现<sup>1134</sup>。35:8（利百加的乳母底波拉<sup>1135</sup>死了，就葬在伯特利下边橡树底下；那棵树名叫哭泣的橡树<sup>1136</sup>。）

35:9 雅各从巴旦亚兰回来，神又向他显现，赐福与他，35:10 且对他说：「你的名是雅各，但从今以后不要再叫雅各，要叫以色列。」这样，神就改他的名为以色列<sup>1137</sup>。35:11 神又对他说：「我是全权的 神<sup>1138</sup>，你要生养众多！将来有一国，甚至多国从你而生<sup>1139</sup>，又有君王从你而出。35:12 我所赐给<sup>1140</sup> 亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。」

---

<sup>1133</sup> 「伊勒伯特利」（*El Bethel*）。「伊勒伯特利」解作「伯特利之神」（*God of Bethel*）。

<sup>1134</sup> 「显现」或作「显现他自己」。原文作「显现他们自己」。译作「显现他自己」的动词是众数式，可能本处 אלהים (*'elohim*) 指向雅各显现的是神和天使们。参 3:5 注解。

<sup>1135</sup> 「底波拉」（*Deborah*）。利百家（*Rebekah*）的乳母，后来服事雅各（*Jacob*）。她死时约 180 岁。

<sup>1136</sup> 「哭泣的橡树」（*Oak of Weeping*）或作「亚伦巴古」（*Allon Bacuth*）。「亚伦巴古」是希伯来文名字的音译（参《新英语译本》（*NEB*），《新国际版》（*NIV*），《新修订标准译本》（*NRSV*））。古代人尊崇橡树，常用作神龕（*shrine*）或地标（*landmark*）。本处为哀悼「底波拉」（*Deborah*）的死而命名。

<sup>1137</sup> 「以色列」（*Israel*）。「以色列」是「神争战」（*God fights*）之意，也有译作「与神争战」（*fights [with] God*）。参 32:28。

<sup>1138</sup> 「全权的神」（*the Sovereign God*）。אל שדי (*'el shaddai*, “*El Shaddai*”（希伯来文音译字））常被译为「全能的神」（*God Almighty*），主要是因为耶柔米（*Jerome*）在拉丁文《武加大译本》（*Latin Vulgate*）翻译为全能者（*omnipotens*, “*all powerful*”）。这名称的意义多有争议，详论可参 W. F. Albright, “*The Names Shaddai and Abram*,” *JBL* 54 (1935): 173-210, R. Gordis, “*The Biblical Root sdy-sd*,” *JTS* 41 (1940): 34-43, 特别是 T. N. D. Mettinger, *In Search of God*, 69-72。「全权的神」是世界的主宰，祂赏赐、赐福，并审判。《创世记》（*the Book of Genesis*）中祂以后裔繁衍的应许赐福给先祖，创世记以外祂赐福、保护，同时也取去生命或喜乐。先祖对神的认识就是「全权的神」（*El Shaddai*）（出 6:3），这名称的起源和意义不详，重要性却清楚。每次使用这名号时，文义都指出神是生命和滋生的源头。参 17:1 注解更详细的讨论。

<sup>1139</sup> 「一国……从你而生」。这是根据亚伯拉罕的应许（*Abrahamic promise*）（参第 17 章），神确认了以撒（*Isaac*）所告诉雅各（*Jacob*）的（见 28:3-4）。本处却是首次应许有君王从雅各而出。

<sup>1140</sup> 「赐给」（*gave*）。译作「赐给」的希伯来动词指应许了给亚伯拉罕（*Abraham*）之地，但真正得此地为业却是日后的事。耶和华（*the LORD*）的声明是确定了，却有「应许了要赐给」（*promised to give*）之意。

35:13 神就从那与雅各说话的地方升上去了。35:14 雅各便在那里立了一根圣石柱<sup>1141</sup>，在柱子上奠酒、浇油。35:15 雅各就给那地方起名<sup>1142</sup>叫伯特利<sup>1143</sup>。

35:16 他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产<sup>1144</sup>，而且甚是艰难。35:17 正在最艰难的时候，收生婆对她说：「不要怕，你又要得一个儿子<sup>1145</sup>了。」35:18 她将近于死，用她最后的一口气，给她儿子起名叫便俄尼<sup>1146</sup>，他父亲却给他起名叫便雅悯<sup>1147</sup>。35:19 拉结死了，葬在以法他的路旁。（以法他就是伯利恒<sup>1148</sup>。）35:20 雅各在她的坟上立了一石碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。

---

<sup>1141</sup> 「圣石柱」 (*sacred stone pillar*)。参 28:18 「圣石」 (*sacred stone*) 注解。本段与 28:18-19 的记载平行，当时雅各 (*Jacob*) 立了「圣石」，浇油在石上，又给那地方起名叫伯特利 (*Bethel*)。有解经家认为两段记载指同一事件，但更可能的是雅各重新将该地分别为圣 (*reconsecrated the place*) 作为还愿。支持这看法的事实是本段引喻并建基于前段。

<sup>1142</sup> 「给那地方起名」。雅各 (*Jacob*) 在 28:19 也曾给伯特利起名，现在以还愿的庄重仪式肯定这名称。此地的确成了「伯特利」，神的殿 (*the house of God*)。

<sup>1143</sup> 「伯特利」 (*Bethel*)。希伯来文「伯特利」解作神的殿 (*the house of God*)。

<sup>1144</sup> 「临产」 (*went into labor*)。这动词一般译作「生产」 (*gave birth*)，但本处显然她还未生产，故译作「临产」较为合适。参《新国际版》(*NIV*) 「作开始生产」 (*began to give birth*)。

<sup>1145</sup> 「又要得一个儿子」 (*another son*)。本句回想起 30:24 拉结 (*Rachel*) 生约瑟 (*Joseph*) 时的祷告：「愿耶和華再增添」 (*may he add*) 我一个儿子。这祷告现得蒙应允。

<sup>1146</sup> 「便俄尼」 (*Ben-Oni*)。「便俄尼」是「我苦难中之子」 (*son of my suffering*)。拉结 (*Rachel*) 在 30:1 对雅各 (*Jacob*) 说：「你给我孩子，不然我就去死！」讽刺的是：现在孩子的生产却成了拉结的死因。

<sup>1147</sup> 「他父亲却给他起名叫便雅悯」。古代为孩子取名多求正面意义的名字，「我苦难中之子」 (*son of my suffering*) 颇不合适，因它常令人记起拉结 (*Rachel*) 的死 (参代上 4:9-10)。因此雅各 (*Jacob*) 将名字改为「便雅悯 (*Benjamin*)」 (「右手之儿 (*son of the [or "my"] hand*)」之意)。「便雅悯」这名字出现于马里文献 (*Mari texts*)，看来他们尝试将这名字和马里的族人拉上关系，作「南方之子」 (*sons of the south*) (因「右手」一词在希伯来文可解作「南方」)，但与文意不合。参 J. Muilenburg, "The Birth of Benjamin," *JBL* 75 (1956): 194-201。

<sup>1148</sup> 括号内的旁注将「伯利恒」 (*Bethlehem*) 连于旧名「以法他」 (*Ephrath*)。

35:21 以色列继续前行，在以得台<sup>1149</sup>那边支搭帐棚。35:22 以色列住在那地的时候，流便去与他父亲的妾辟拉同寝<sup>1150</sup>，以色列也听见了。

雅各共有十二个儿子：

35:23 利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

35:24 拉结所生的是约瑟、便雅悯。

35:25 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

35:26 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。

这都是雅各在巴旦亚兰所生的儿子。

35:27 于是雅各回到他父亲以撒那里，就是基列亚巴的幔利，亚伯拉罕和以撒寄居的地方。（基列亚巴就是希伯仑。）35:28 以撒共活了一百八十岁。35:29 以撒年纪老迈，日子满足，气尽而死，归到他列祖那里<sup>1151</sup>。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。

以扫的子孙

36:1 以扫就是以东，下面是他的记略<sup>1152</sup>：

36:2 以扫娶迦南的女子<sup>1153</sup>为妻，就是赫人以伦的女儿亚大，和希未人祭便的孙女<sup>1154</sup>，亚拿的女儿阿何利巴玛。36:3 又娶了以实玛利的女儿，尼拜约的妹子巴实抹。

---

<sup>1149</sup> 「以得台」（*Migdal Eder*）。位置不详，可能位于「伯利恒」（*Bethlehem*）与希伯仑（*Hebron*）之间。不同的相传认为这是「伯利恒」附近放羊的地方（希伯来文 *Migdal Tower* 解作「羊羣的台 (*tower of the flock*)」；参弥 4:8），或是「所罗门池子」（*Solomon's pools*）的附近。

<sup>1150</sup> 「与……同寝」（*had sexual relation with*）。原文作「一同躺下」（*lay with*），是性交（*sexual intercourse*）的委婉修辞法（*euphemism*）。流便（*Reuben*）与辟拉（*Bilhah*）同寝这举动可能另有目的而不单是为满足一己的性欲。流便（利亚的长子（*Leah's oldest son*））与辟拉同寝可以防止她接替拉结（*Raphel*）成为雅各的新宠（*favorite wife*），又可用这特殊的身分成为一族之首（以色列历史（*Israel's history*）亦记载后来押沙龙（*Absalom*）亦有此不智之举；撒下 16:21-22）。

<sup>1151</sup> 「归到他列祖那里」（*he joined his ancestors*）。原文作「他被招聚到本民那里去」（*he was gathered to his people*）。古代以色列人（*ancient Israelites*）的观念是他归回已逝列祖的所在地，就是阴间（*Sheol*）。

<sup>1152</sup> 第 36 章记载以扫（*Esau*）的事迹，包括他真正的后裔（*his actual descendants*）和他管治的以东原住民（*aboriginal Edomites*）。本章篇幅长而复杂（详论参 J. R. Bartlett, “The Edomite King-List of Genesis 36:31-39 and 1 Chronicles 1:43-50,” *JTS* 16 [1965]: 301-14; 及 W. J. Horowitz, “Were There Twelve Horite Tribes?” *CBQ* 35 [1973]: 69-71）。《创世记》（*the Book of Genesis*）的一贯笔法是先清理以扫一脉，然后记载雅各（*Jacob*）的后裔（37:2）；如此以扫的事迹与雅各的事迹成了鲜明的对比，正如 F. Delitzsch 在 *New Commentary on Genesis*, 2:238 说「俗世的伟大比属灵的伟大更为迅速的形成」。换言之，世界的进展遥遥领先等待应许中义人的进展。

<sup>1153</sup> 「迦南的女子」（*Canaanites*）。原文作「迦南人女儿」（*the daughters of Canaan*）。



36:4 亚大给以扫生了以利法，巴实抹生了流珥，36:5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子，是在迦南地生的。

36:6 以扫带着他的妻子、儿女，与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜，和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离了他兄弟雅各。36:7 因为二人的财物羣畜甚多，寄居的地方不能供应他们的羣畜，所以不能同居。36:8 于是以扫（又名以东）住在西珥山区<sup>1155</sup>。

36:9 以扫是以东人的始祖<sup>1156</sup>，以下是他在西珥山区里的记略：

36:10 以扫众子的名字如下：

以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。

36:11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。

36:12 亭纳是以扫儿子以利法的妾，她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。

36:13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。

36:14 以扫的妻子阿何利巴玛，是祭便的孙女，亚拿的女儿，她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。

36:15 以扫子孙中作族长的，记在下面：以扫的长子，以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、36:16 可拉<sup>1157</sup>族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。

36:17 以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。

36:18 以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。

36:19 以上的族长，都是以扫的子孙。以扫就是以东。

36:20 那地原有的居民何利人西珥<sup>1158</sup>的子孙，记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、36:21 底顺、以察、底珊，这是从以东地的何利人，西珥子孙中所出的族长。

36:22 罗坍的儿子是何利、荷幔<sup>1159</sup>；罗坍的妹子是亭纳。

---

<sup>1154</sup> 「孙女」 (*granddaughter*)。原文作「女儿」 (*daughter*)，但参 36:24-25。

<sup>1155</sup> 「西珥山区」 (*the hill country of Seir*)。一般译作「西珥山」 (*Mount Seir*)。但本处 *בְּהָרֵי שֵׂעִיר* (*b<sup>e</sup>har se'ir*) 指西珥的山区或高原地带。

<sup>1156</sup> 「始祖」或作「父」 (*father*)。为族谱里的「父」字下定义要小心，它可作「父亲」 (*father*)，「祖父」 (*frandfather*)，政治上的大君主 (*political overlord*)，「师祖或始创者」 (*founder*)。

<sup>1157</sup> 「可拉」。《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 略去此名 (参第 11 节及代上 1:36)。

<sup>1158</sup> 「何利人西珥」 (*Seir the Horite*)。西珥的儿子、孙子，和族长依以上格式记载。「西珥」 (*Seir*) 既是地名，也是以下记载各族始祖的名称。「何利人」 (*Horite*) 不同于「户利人」 (*Hurrian*)。以扫一族 (*the clan of Esau*) 定居此地，与何利人通婚，最后夺其所有，统称为以东人 (*Edomites*) (申 2:12 套入本处发展)。

36:23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻<sup>1160</sup>、阿南。

36:24 祭便的儿子是亚雅、亚拿。（当时在旷野放他父亲祭便的驴，发现温泉<sup>1161</sup>的就是这亚拿。）

36:25 亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。

36:26 底顺<sup>1162</sup>的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。

36:27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。

36:28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。

36:29 从何利人所出的族长，记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、36:30 底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着宗族作族长。

36:31 以色列人未有君王治理以先，在以东地作君王的，记在下面：

36:32 比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。

36:33 比拉死了，波斯拉人、谢拉的儿子约巴接续他作王。

36:34 约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。

36:35 户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。

36:36 哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。

36:37 桑拉死了，大河<sup>1163</sup>边的利河伯人扫罗接续他作王。

36:38 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。

36:39 亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达<sup>1164</sup>接续他作王，他的京城名叫巴乌<sup>1165</sup>；他的妻子名叫米希他别，是米萨合的孙女，玛特列的女儿。

---

<sup>1159</sup> 「荷幔」 (*Homan*)。原文作「希幔」 (*Heman*)，可能是「荷幔」(代上 1:39) 的其他英文拼写法。参《新修订标准译本》(*NRSV*)，《新普及译本》(*NLT*) 作「希幔」。

<sup>1160</sup> 「示玻」 (*Shepho*)。此名在历代志上 1:40 作「示非」 (*Shephi*)。

<sup>1161</sup> 「温泉」 (*hot springs*)。原文此字的意义不明确。《叙利亚文译本》(*Syriac*) 作「水」；《武加大译本》(*Vulgate Version*) 作「热水」。

<sup>1162</sup> 「底顺」 (*Dishon*)。原文作「底珊」 (*Dishan*)。这可能是手民之误或「底顺」的其他英文拼写法，因「底珊」记在第 28 节(参第 21 节)。

<sup>1163</sup> 「大河」 (*the River*)。希伯来文「大河」通常是指幼发拉底河 (*Euphrates River*)，但本处所指不详。英语本译作「幼发拉底河」的有《新美国标准译本》(*NASB*)、《新世纪译本》(*NCV*)、《新修订标准译本》(*NRSV*)、《现代英语译本》(*CEV*)、《新普及译本》(*NLT*)；译作「大河上的利河伯人」有《新美国圣经》(*NAB*)、《今日英语译本》(*TEV*)。

<sup>1164</sup> 「哈达」 (*Hadad*)。大部分《马所拉文本》(*Masoretic Text*) 抄本本处作「哈大」 (*Hadar*)。部分希伯来文抄本 (*Hebrew MSS*)、《撒玛利亚人五经》(*Samaritan Pentateuch*)，和《叙利亚文译本》(*Syriac*) 作「哈达」(参代上 1:50)。

<sup>1165</sup> 「巴乌」 (*Pau*)。历代志上 1:50 称本城为「巴伊」 (*Pai*)。

36:40 从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字，记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、36:41 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、36:42 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、36:43 玛基迭族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处<sup>1166</sup>，所有的族长，都是以东人的始祖，以扫的后代。

### 约瑟的梦

37:1 雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。<sup>1167</sup>

37:2 雅各的记略如下：

十七岁的约瑟与他哥哥们一同牧羊。他是个少年<sup>1168</sup>，与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们在一起工作。约瑟将他哥哥们的恶行，报给他们的父亲<sup>1169</sup>。

37:3 以色列爱约瑟过于爱他的众子<sup>1170</sup>，因为约瑟是他年老生的，他给约瑟作了一件彩袍<sup>1171</sup>。37:4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和气的話<sup>1172</sup>。

37:5 约瑟作了一梦，告诉了他哥哥们<sup>1173</sup>，他们就越发恨他。37:6 约瑟对他们说：「请听我所作的梦：37:7 我们在田里捆禾稼，忽然间我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆

---

<sup>1166</sup> 「住处」 (*settlements*) 或作「地区」 (*territories*) 。

<sup>1167</sup> 下一段以「雅各的记略如下」 (*This is the account of Jacob*) 开始 (37:2)，故本节实在是上段的一部分，作为与以扫 (*Esau*) 和他的民对比的总结。相比之下，雅各 (*Jacob*) 没有以扫后裔的拓展立国，他们仍四处漂荡，没有王也没有固定住处。纵使以东王的名单 (*Edomite king list*) 是日后补添 (对以色列王的提及所建议)，它的加插作为雅各与以扫的对比十分重要。故然经文以一贯作风先交待以扫才交待雅各，但第 36 章详细的记载令人难于忽略这鲜明的对照。

<sup>1168</sup> 「少年子」 (*youngster*) 或作「助手」 (*helper*)。语意不详，或是指约瑟 (*Joseph*) 有如童仆。

<sup>1169</sup> 「报给他们的父亲」。有解经家形容约瑟 (*Joseph*) 为搬弄是非的人，因他将兄长们的坏事报告父亲。但约瑟的生平事迹是典型的智慧文学，本处是善意的指出约瑟的品格，这不是说约瑟是完全的，而是显出智慧治事。从这观点，本段描写约瑟在小事上忠于父亲 (即使不受欢迎)，以致日后被委以重任。

<sup>1170</sup> 「以色列爱约瑟过于爱他的众子」。本句为故事提供补充资料，解释了兄长们敌视约瑟 (*Joseph*) 的理由。以色列 (*Israel*) 的偏爱自父传——以撒 (*Isaac*) 偏爱雅各 (*Jacob*)。雅各当然知道这种偏爱自己和以扫 (*Esau*)，和自己的家庭造成甚么结果，但他现在仍偏爱拉结 (*Rachel*) 的儿子约瑟。

<sup>1171</sup> 「彩袍」 (*special tunic*)。不清楚这件袍是何样子，因为原文的描写不够肯定。从希腊文 (*Greek*) 所翻译的旧约而来的意念这是件彩色的上衣 (*a coat of many colors*)，根据古希伯来文这可能是一件长袖的上衣或袍子 (参《新英语译本》(*NEB*)，*《新修订标准译本》(NRSV)*)，或是一件满有刺绣 (*richly embroidered*) 的袍 (参《新国际版》(*NIV*))，这袍子使约瑟 (*Joseph*) 被认出是得宠的 (*the favored one*)。

<sup>1172</sup> 「说和气的話」 (*speak to him knidly*)。原文作「说平安的话」 (*speak to him for peace*)。

下拜<sup>1174</sup>！」37:8 他的哥哥们回答说：「难道你真要作我们的王吗？难道你真要管辖我们吗？」他们就因为他的梦和他的话，越发恨他<sup>1175</sup>。

37:9 后来他又作了一梦，也告诉了他的哥哥们说：「看哪，我又作了一梦，梦见太阳、月亮，与十一个星向我下拜！」37:10 约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：「你作的这是甚么梦<sup>1176</sup>？难道我和你母亲、你弟兄，果然要来向你下拜吗<sup>1177</sup>？」37:11 他哥哥们都嫉妒<sup>1178</sup>他，他父亲却把这话存在心里。

37:12 当约瑟的哥哥们往示剑去，放他们父亲的羊。37:13 以色列对约瑟说：「你哥哥们在示剑放羊。你来，我要打发你往他们那里去。」约瑟说：「好的<sup>1179</sup>。」37:14 以色列说：「你去看看你哥哥们平安不平安，羣羊平安不平安，就回来报信给我。」于是打发他出了希伯仑谷。

37:15 约瑟到了示剑<sup>1180</sup>，有人遇见他在田野走迷了路<sup>1181</sup>，就问他说：「你找甚么？」37:16 他说：「我找我的哥哥们，求你告诉我他们在何处放羊。」37:17 那人说：「他们已经走了，我听见他们说：『往多坍去。』」约瑟就去追寻他哥哥们，在多坍找到他们了。

37:18 他们远远的看见他，在他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他。37:19 彼此说：「看，那作梦王来了<sup>1182</sup>。37:20 来吧，我们将他杀了，丢在一个井里，就说有恶兽把他吃了，我们且看他的梦将来怎么样！」

---

<sup>1173</sup> 「告诉他哥哥们」。有解经家认为约瑟 (*Joseph*) 在哥哥们面前夸耀，但经文只是说他将梦告诉兄长们，并无描写约瑟的态度是狂妄自大或低贬别人。将梦告诉家人似乎是自然的事。

<sup>1174</sup> 「下拜」 (*bow down*)。此动词有「曲身及地」 (*to bow down to the ground*) 之意，用作敬拜神或向主人的敬礼。

<sup>1175</sup> 「越发恨他」 (*hated him even more*)。因着家里的情况，约瑟 (*Joseph*) 哥哥们的反应是可以理解的；本处暗示了不安的原因——他们因他的梦和他的说话「越发恨他」。那梦使他们不安，约瑟的话更使他们生恨。他们所问的话虽有讥讽的口吻，日后却成为事实。梦是神启示的方法。

<sup>1176</sup> 「你作的这是甚么梦」。这问题表达了雅各 (*Jacob*) 对约瑟 (*Joseph*) 目中无人的态度不满。

<sup>1177</sup> 「果然要来向你下拜吗」。原文作「果然要来向你曲身及地吗」。

<sup>1178</sup> 「嫉妒」 (*jealous*)。约瑟 (*Joseph*) 的哥哥们早已嫉妒他，现在更为以甚。这样的嫉妒容易产生行动，故事的下段就记载了。梦常被看为启示的方式 (*a form of revelation*)，他们的嫉妒不单是为了雅各的偏爱，更是为了这些梦。为此，雅各 (*Jacob*) 将这件事记在心上。

<sup>1179</sup> 「好的」 (*I am ready*)。原文作「我在这里」 (*here I am*)。显示约瑟 (*Joseph*) 是个服从的儿子，随时预备好依父亲的吩咐去行。

<sup>1180</sup> 「约瑟到了示剑」 (*Joseph reached Shechem*)。原文作「他就往示剑去了」 (*he went to Shechem*)。「他」译作「约瑟」以求明晰。

<sup>1181</sup> 「他在田野走迷了路」。原文作「看，他在田野走迷了路」。叙述者以「看 (*look*)」 (*הִינֵה* (*hinneh*)) 邀请读者透过那人的眼睛看这情景。

37:21 流便听见了，要救他脱离他们的手<sup>1183</sup>，说：「我们不要害他的性命！」37:22 又说：「不要流血，只要把他丢在这野地的井里，不要下手害他。<sup>1184</sup>」（流便的意思是要救约瑟脱离他们<sup>1185</sup>，把他归还他的父亲。）

37:23 约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外袍，就是他穿的那件彩袍，37:24 把他丢在井里。（那井是空的，里头没有水。<sup>1186</sup>）

37:25 他们坐下吃饭，举目观看，见<sup>1187</sup>有一伙米甸的以实玛利人从基列来。他们的骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。37:26 犹大对众弟兄说：「我们杀我们的兄弟，掩藏他的血，有甚么益处呢？37:27 不如将他卖给以实玛利人，不要下手害他，因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众弟兄都同意了<sup>1188</sup>。37:28 于是当米甸<sup>1189</sup>的商人从那里经过，哥哥们<sup>1190</sup>就把约瑟从井里拉上来，以二十块银子把他卖了给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及去了。

37:29 后来流便回到井边，见<sup>1191</sup>约瑟不在里面，就撕裂衣服，37:30 回到兄弟们那里，说：「童子不在那里，我该怎么办呢？」37:31 他们就宰了一只山羊羔<sup>1192</sup>，把约瑟的那件彩袍浸了血，37:32 带回他们的父亲那里<sup>1193</sup>，说：「我们捡了这个。请认一认，是你儿子的袍不是？」

---

<sup>1182</sup> 「那作梦王来了」（*this master of dreams is coming*）。约瑟（Joseph）兄长们讥讽的语调（*sarcastic note*）显出他们不满于他的梦。

<sup>1183</sup> 「他们的手」（*their hands*）。这阴谋的主谋人（*the instigators of this plot*）可能是辟拉（*Bilhah*）和悉帕（*Zilpah*）的儿子们（见第2节）。

<sup>1184</sup> 原文译作「流」（*shed*）、「丢」（*throw*）和「下手」（*lay*）的动词读音相近。使用近音字引人注意流便的话（*Reuben's words*）。

<sup>1185</sup> 「他们」（*them*）。原文作「他们的手」（*their hands*）（参第21节）。译作「他们」为保持文体风格。

<sup>1186</sup> 括号内的句子提供补充资料，让读者了解事态的发展。

<sup>1187</sup> 「见」（*saw*）。原文作「看（*look*）」（*הִנֵּה* (*hinneh*））。叙述者邀请读者透过兄弟们的眼睛（*the brothers' eyes*）看事情的发生。

<sup>1188</sup> 「同意了」（*agreed*）。原文作「听从了」（*listened*）。

<sup>1189</sup> 对于「以实玛利人」（*Ishmaelites*）和「米甸人」（*Midianites*）的关连，参士师记8:24。

<sup>1190</sup> 「哥哥们」。原文作「他们」。译作「哥哥们」可避免读者误会是米甸人（*Midianites*）把约瑟（Joseph）从坑里拉上来。

<sup>1191</sup> 「见」（*saw*）。原文作「看（*look*）」（*הִנֵּה* (*hinneh*））。叙述者邀请读者透过流便的眼睛（*Reuben's eyes*）看当时的情况。

<sup>1192</sup> 「山羊羔」（*young goat*）。雅各（*Jacob*）用两只山羊羔欺骗了父亲（27:9），现在他的儿子们用一只山羊羔来延续家中欺骗的作风。

<sup>1193</sup> 「带回他们的父亲那里」（*they brought the special tunic to their father*）。原文作「他们送走那件彩袍，他们带到父亲那里」（*they sent the special tunic and they brought [it] to their father*）。经文本身存在问题，看来是「他们（打发人）把

37:33 他认出了，就叹说：「这是我儿子的外衣，有恶兽把他吃了<sup>1194</sup>，约瑟被撕碎了！撕碎了！」37:34 雅各便撕裂衣服，穿上麻布<sup>1195</sup>，为他儿子哀悼了多日。37:35 他的儿女都在旁安慰他，他却不肯受安慰，说：「我必哀悼着我儿子进坟墓<sup>1196</sup>。」约瑟的父亲就为他哀哭。

37:36 与此同时<sup>1197</sup>，在埃及，米甸人<sup>1198</sup>把约瑟卖给法老的内臣，护卫长<sup>1199</sup>波提乏。

犹大和他玛

38:1 那时，犹大离开了他的弟兄们，住在一个亚杜兰人希拉的家里。38:2 犹大在那里看见一个迦南人书亚的女儿，就娶她为妻，与她同房<sup>1200</sup>。38:3 她就怀孕生了儿子，她<sup>1201</sup>给他起名叫珥。38:4 她又怀孕生了儿子，给他起名叫俄南。38:5 她又<sup>1202</sup>生了儿子，给他起名叫示拉。示拉在基悉出生<sup>1203</sup>。

38:6 犹大为长子珥娶妻，名叫他玛。38:7 犹大的长子珥在耶和華眼中看为恶，耶和華就叫他死了。

---

那件彩袍送回去，然后回去拿给父亲」。有的将「回去拿给父亲」修订为「来见父亲」，若是此，他们就是打发人先将彩衣送回去。

<sup>1194</sup> 「恶兽把他吃了」。雅各 (*Jacob*) 自己下了结论，不需儿子们说谎 (见第 20 节)。将袍染血羊血是唯一需要的骗术。

<sup>1195</sup> 「穿上麻布」 (*put on sackcloth*)。原文作「腰间围上麻布」 (*put sackcloth on his loins*)。

<sup>1196</sup> 「我必哀悼着我儿子进坟墓」 (*I will go to the grave mourning my son*)。作「我必哀悼着下阴间到我儿子那里」 (*I will go down to my son mourning in Sheol*)。「阴间」 (*Sheol*) 被看为阴灵所到之处。

<sup>1197</sup> 「与此同时」。约瑟的故事至此正式暂告一段落，至第 39 章继续。

<sup>1198</sup> 「米甸人」。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 称那些商人为「米但人」 (*Medanites*) (*מְדַנִּים* (*m<sup>e</sup>danim*)) 而不是第 28 节的「米甸人」 (*Midianites*) (*מִדְיָנִים* (*midyanim*))，可能《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 出错，意外地将字母，(*yod*) 遗漏了。《七十士译本》 (*LXX*)、《武加大译本》 (*Vulgate Version*)、《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*)，及《叙利亚文译本》 (*Syriac*) 本处和第 28 节都作「米甸人」。有的选择将本处和第 28 节都译作「米但人」，但士师记 8:24 支持「米甸人」的译法，该处认定「以实玛利人」等同「米甸人」。

<sup>1199</sup> 「护卫长」 (*captain of the guard*)。可能指波提乏 (*Po-tiphar*) 是首席刽子手 (*chief executioner*)。

<sup>1200</sup> 「与她同房」 (*had marital relations with her*)。原文作「他进入了她」 (*he went in to her*)，是夫妻性关系的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>1201</sup> 「她」 (*she*) 以配合下两节。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 作「他」 (*he*) (指犹大)。

<sup>1202</sup> 「复又」。强调她再生一个儿子。

<sup>1203</sup> 「示拉在基悉出生」 (*she gave birth to him in Kezib*) 或作「她生示拉的时候，犹大正在基悉」 (*he [i.e., Judah] was in Kezib when she gave birth to him*)。

38:8 犹大就对俄南说：「你当与你哥哥的妻子同房<sup>1204</sup>，向她尽你为小叔的本分，为你哥哥生子立后<sup>1205</sup>。」38:9 俄南知道生子不归自己<sup>1206</sup>，所以每当<sup>1207</sup>同房的时候，便遗在地<sup>1208</sup>，免得给他哥哥留后。38:10 俄南所作的，在耶和华中看为恶，耶和华中也就叫他死了。

38:11 犹大心想<sup>1209</sup>：「恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样<sup>1210</sup>。」就对他儿妇他玛说：「你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。」他玛就回去住在她父亲家里。

38:12 过了一段日子<sup>1211</sup>，犹大的妻子书亚的女儿死了，犹大得安慰后，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。38:13 有人告诉他玛说：「你的公公正要<sup>1212</sup>上亭拿剪羊毛。」38:14 (他玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻。) 他玛就脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

---

<sup>1204</sup> 「同房」 (*have sexual relations*)。原文作「进入」 (*go in to*)，是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。第 9 节同。

<sup>1205</sup> 「为你哥哥生子立后」 (*raise up a descendant for your brother*)。「娶寡嫂制」(或音译作「利未拉特婚姻」) (*levirate marriage*) 这风俗 (*the custom*) 的目的是要确保家族中无人绝后，无儿的死者之名可藉至近亲属 (*nearest relative*) 和遗孀结合所生的儿子得以延续。参 M. Burrows, "Levirate Marriage in Israel," *JBL* 59 (1940): 23-33。

<sup>1206</sup> 「不归自己」 (*would not be his*)。这是法律的观点。「娶寡嫂制」(或音译作「利未拉特婚姻」) (*levirate marriage*) 制度下出生的孩子在法律上被认定为亡兄的后裔。

<sup>1207</sup> 「每当」 (*whenever*)。经文结构显示这是重复的做法 (*repeated practice*)，不是一次的行动。经文清楚指出这风俗 (*the custom*) 的目的是要为亡兄立后，但俄南 (*Onan*) 全无此意，却随己意与嫂嫂同房。他利用法律满足自己的私欲，却不愿负上责任。

<sup>1208</sup> 「遗在地」 (*spoiled on the ground*) 或作「提早退出」 (*with-drew prematurely*)。俄南 (*Onan*) 遗精在地，免得寡嫂怀孕生子。

<sup>1209</sup> 「心想」。原文作「说」。

<sup>1210</sup> 「恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样」或作「我不要示拉也死，像他两个哥哥一样」。本句解释了犹大 (*Judah*) 全无意愿要示拉 (*Shelah*) 娶他玛 (*Tamar*) 以成全「娶寡嫂制」(或音译作「利未拉特婚姻」) (*levirate marriage*) 的目的。犹大可能了解儿子的性格，恐怕神向他第三子发怒，一并叫他死了。

<sup>1211</sup> 「过了一段日子」 (*after some time*)。原文作「日子增多」 (*the days increased*)。不清楚是多长的时间，相信是一段够长的日子，示拉 (*Shelah*) 长大成人，而他玛 (*Tamar*) 亦知道婚事无望。

<sup>1212</sup> 「正要」。表示动作在进行中或正要开始。

38:15 犹大看见她，以为是妓女<sup>1213</sup>，因为她蒙着脸。38:16 犹大就转到她那里去，说：「来吧！我要与你同寝<sup>1214</sup>。」（他不知道这是他的儿妇。）他玛说：「你要与我同寝，把甚么给我呢？」38:17 犹大说：「我从羊羣里取一只山羊羔送给你。」他玛说：「在未送以前，你愿意给我一个信物吗？」38:18 他说：「我给你甚么信物呢？」他玛说：「你的印，你的带子和你手里的杖。」犹大就给了她，与她同寝。她就从犹大怀了孕。38:19 他玛立刻走了<sup>1215</sup>，除去帕子，穿回作寡妇的衣裳。

38:20 犹大托他朋友亚杜兰人希拉<sup>1216</sup>送一只山羊羔去，要从那女人手里取回信物来，却找不着她。38:21 他就问那地方的人说：「伊拿印路旁的庙妓<sup>1217</sup>在那里？」他们说：「这里从没有庙妓。」38:22 他回去见犹大说：「我没有找着她，并且那地方的人说：『这里从没有庙妓。』」38:23 犹大说：「我把这山羊羔送去了，只是你找不着她。任凭她留着信物吧，免得我们被看为失信<sup>1218</sup>。」

38:24 过了三个月，有人告诉犹大说：「你的儿妇他玛作了妓女<sup>1219</sup>，且有了身孕<sup>1220</sup>。」犹大说：「拉她出来把她烧了。」38:25 他玛被拉出来的时候，便打发人传口讯给她公公说：「这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕，请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？」38:26 犹大认出了就说：「她比我更有理<sup>1221</sup>，因为我没有将她给我的儿子示拉。」从此犹大不再与她同寝<sup>1222</sup>了。

---

<sup>1213</sup> 「以为是妓女」 (*thought she was a prostitute*)。原文作「看作妓女」 (*reckoned her for a prostitute*)。这正是他玛 (*Tamar*) 想他做的，她一定了解他的嗜好 (*his inclinations*)，否则不会冒此风险。

<sup>1214</sup> 「我要与你同寝」 (*I want to have sex with you*)。原文作「我要进入你」 (*I will go in to you*)。文法结构表示了他的意欲 (*his desire*)。「进入」 (*go in to*)，是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)，本段同。

<sup>1215</sup> 「立刻走了」 (*left immediately*)。原文作「起来走了」 (*arose and left*)。「起来」强调她毫不费时间 (*wasted no time*)。

<sup>1216</sup> 「希拉」 (*Hirah*)。原文无此字眼，译者添加朋友的名字以求明晰。

<sup>1217</sup> 「庙妓」 (*cult prostitute*)。译作「庙妓」的希伯来名词是「分开，区别」 (*to be set apart; to distinct*) 之意。故这名词指没有结过婚，献身作庙妓的女人。这名词的阳性字 (*the masculine form*) 指男庙妓。犹大 (*Judah*) 以为他亲近的是一般的妓女 (第 15 节)，希拉 (*Hirah*) 却在寻找庙妓，也许因为当时是剪羊毛的节日 (*sheep-shearing festival*)。详论可参 E. M. Yamauchi, "Cultic Prostitution," *Orient and Occident* (AOAT), 213-23。

<sup>1218</sup> 「失信」或作「不老实」 (*dishonest*)。原文作「受人耻笑」 (*become contemptible*)。原文 בוז (*buz*) 一字指有身分地位的人受低三下四的人耻笑。

<sup>1219</sup> 「作了妓女」 (*turned to prostitution*) 或作「性杂交」 (*has been sexually promiscuous*)。此动词可指放荡的行为，不一定是作了妓女。

<sup>1220</sup> 「且有了身孕」。原文作「看，她因作妓女有了身孕」。

<sup>1221</sup> 「更有理」 (*more upright*)。传统译作「更有义」 (*more right-eous*)。参《新世纪译本》(NCV)，《新修订标准译本》(NRSV)，《新普及译本》(NLT) 作「更正确」 (*more in the right*)。犹大 (*Judah*) 不负责任，没有让儿



38:27 他玛临产了，腹里是一对双生。38:28 生产的时候，一个孩子伸出一只手来，收生婆拿红线拴在他手上，说：「这是头生的。」38:29 随后这孩子把手收回去，他兄弟生出来了<sup>1223</sup>，收生婆说：「你怎么抢先出来呢？」因此给他起名叫法勒斯<sup>1224</sup>。38:30 后来，他那手上有红线的兄弟也生出来，就给他起名叫谢拉<sup>1225</sup>。

约瑟和波提乏之妻

39:1 约瑟被带下埃及去<sup>1226</sup>。有一个埃及人，是法老的内臣，护卫长<sup>1227</sup>波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。39:2 耶和华与约瑟同在，他就百事顺利<sup>1228</sup>，且住在他主人埃及人的家中。39:3 他主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所办的尽都顺

---

子示拉 (*Shelah*) 娶他玛 (*Tamar*)，好藉「娶寡嫂制」(或音译作「利未拉特婚姻」) (*levirate marriage*) 为自己家族留后。他玛争取作犹太一脉之母的权利，当示拉不娶她而犹太妻子过世，她立刻采取行动，免得犹太绝后。这行动虽嫌诡诈，却是勇敢的绝处求生。对他玛而言，她为自己争取权利，所做的全是法律所容许的。对犹太而言，这是不当的行为，因他以为自己在召妓。参 Susan Niditch, “The Wronged Woman Righted: An Analysis of Genesis 38,” *HTR* 72 (1979): 143-48.

<sup>1222</sup> 「与她同寝」 (*have sexual relations with her*)。原文作「知道她」 (*to know her*)。本处「知道」是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>1223</sup> 「他兄弟生出来了」。原文作「看，他兄弟生出来了」。叙述者「看」 (*look*)」 (*הִינֵה* (*hinneh*)) 一词邀请读者透过收生婆的眼睛 (*the midwife's eyes*) 看这情景。

<sup>1224</sup> 「法勒斯」 (*Perez*)。这名字是「他突破」 (*he who sbreaks through*) 之意，指法勒斯抢在将手伸出来的兄弟前出生。这名字意味着他玛奋斗的完成 (*the completion of Tamar's struggle*)，也指出法勒斯一族将来的成就 (创 46:12 及民 26:20)。犹太 (*Judah*) 和兄弟们将约瑟 (*Joseph*) 卖作奴隶，以为这可以阻挠神「大的服事小的」之计划，神在犹太家中藉这孩子的出生证明了这原则，确定了大的要服事小的 (*the elder will serve the younger*)，约瑟成为领袖的定命不易取缔。

<sup>1225</sup> 「谢拉」 (*Zerah*)。这名字可能和「红线」 (*scarlet thread*) 有关，虽然希伯来文「红线」 (第 28 节) 与「谢拉」无关，但巴比伦 (*Babylonian*) 和西亚兰文 (*western Aramaic*) 的字根中，「谢拉」是「红」或「红线」之意。希伯来文「谢拉」从「发光」 (*to shine*) 字根而出，故这名字可能解作「发光者」

(*shining one*) 或是「神发了光」 (*God has shined*)。「谢拉」日后成为族长 (民 26:20)，亚干 (*Achan*) 从他而出 (书 7:1)。

<sup>1226</sup> 本处接续约瑟的故事，首先概述 37:36 发生的事件。

<sup>1227</sup> 「护卫长」。参 37:36 注解。

<sup>1228</sup> 「他就百事顺利」 (*he was successful*)。原文作「他是一个亨通的人」 (*he was a prosperous man*)。这不是说他富有 (*wealthy*)，却指他所作的都成功，或是在他处境中大有进展 (见 24:21)。

利。39:4 约瑟就在主人眼前蒙恩宠，成为主人的近身侍从<sup>1229</sup>。主人派他管理家务，把一切所有的都交给他管理<sup>1230</sup>。39:5 自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，耶和华就因约瑟的缘故，赐福<sup>1231</sup>与那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的，都蒙耶和华赐福<sup>1232</sup>。39:6 波提乏就将一切所有的都交给在约瑟的手中<sup>1233</sup>，除了自己所吃的饭<sup>1234</sup>，别的事一概不过问<sup>1235</sup>。

约瑟有美好的身材和俊美的容貌<sup>1236</sup>。39:7 这些事以后，约瑟主人的妻留意上<sup>1237</sup>约瑟，说：「你与我同寝<sup>1238</sup>吧！」39:8 约瑟不从，对他主人的妻说：「看哪，一切家务我主人都不过问<sup>1239</sup>，他把所有的都交在我手里。39:9 在这家里没有比我大的，并且他没有留下一样

---

<sup>1229</sup> 「近身侍从」 (*personal attendant*)。原文有「高级家仆」之意，有如今日的私人助理。约瑟成为「家宰」 (*household steward*)，这是埃及文学 (*Egyptian literature*) 中可证实的地位。

<sup>1230</sup> 「交给他管理」 (*put him in charge*)。原文作「交在他手里」 (*put into his hand*)。

<sup>1231</sup> 「赐福」 (*blessed*)。译作「赐福」的希伯来字包括丰厚 (*enrichment*)、昌盛 (*prosperity*)，成就 (*success*)。「赐福」是信徒描写在神手中成就的方法。经文描绘出神给亚伯拉罕 (*Abraham*) 的应许，凡祝福他子孙的都蒙赐福 (12:1-3)。

<sup>1232</sup> 本段介绍约瑟 (*Joseph*) 是一个对神对主人都忠心尽责的青年。这些都是约瑟被卖到埃及 (*Egypt*) 后不久的事，这反驳了约瑟是说谎者 (*a liar*)、搬弄是非 (*tattletale*)，和狂妄自大 (*arrogant*) 的观点。

<sup>1233</sup> 「将一切所有的都交给在约瑟的手中」。本处语气较前加强，可能波提乏 (*Potiphar*) 对约瑟 (*Joseph*) 的信任已经到了非他莫属的程度。

<sup>1234</sup> 「所吃的饭」 (*the food he ate*)。可能指波提乏 (*Potiphar*) 的私人事务 (*private affairs*)，不仅限于字面上的「所吃的饭」。

<sup>1235</sup> 「不过问」或作「不想」 (*gave no thought*)。原文作「不知」 (*did not know*)。

<sup>1236</sup> 「适中的体格和俊美的容貌」。相同的形容在 29:17 用在拉结身上。

<sup>1237</sup> 「留意上」 (*took notice of*)。原文作「举目向着」 (*lifted up her eyes toward*)。强调有意的留心观看。

<sup>1238</sup> 「与我同寝」 (*have sex with me*)。原文作「与我同躺」 (*lie with me*)。本处「同躺」 (*lie with*) 是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。约瑟 (*Joseph*) 和波提乏妻子 (*Potiphar's wife*) 的故事长期以来连于智慧的告诫 (*wisdom warning*)，有关外女大胆而直接的诱惑年青人 (见箴第 5-7 章，特别是 7:6-27)。这是约瑟故事文学背景中有智慧色彩的一段。

<sup>1239</sup> 「不过问」或作「不想」 (*does not give any thought*)。原文作「不知」 (*does not know*)。

不交给我，只留下了你，因为你是他的妻子。我怎能作这大恶，得罪 神呢？」39:10 虽然她天天对约瑟说，约瑟却不听从与她同寝<sup>1240</sup>的要求。

39:11 有一天，约瑟进屋里去办事，当时家里的仆人没有一个在屋里。39:12 她就拉住他的外衣说：「你与我同寝吧！」约瑟把外衣丢在她手里，跑到外边去了。39:13 她看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去<sup>1241</sup>了，39:14 就叫了家里的仆人来，对他们说：「你们看，他带了一个希伯来人<sup>1242</sup>进入我们家里，要羞辱<sup>1243</sup>我们。他要与我同寝<sup>1244</sup>，我就大声喊叫。39:15 他听见我放声喊起来，就把外衣丢在我这里，跑到外边去了。」

39:16 于是她把约瑟的外衣放在自己身旁，等到他主人回家，39:17 就对他如此如此说：「你所带到我们这里的那希伯来奴仆<sup>1245</sup>，进来要羞辱我，39:18 我放声喊起来，他就把外衣丢在这里跑出去了。」

39:19 约瑟的主人听见他妻子对他所说的话，说「你的奴仆如此如此待我」，他就悖然大怒，39:20 把约瑟下在监<sup>1246</sup>里，就是王的囚犯被囚的地方。于是约瑟就囚在那监里。<sup>1247</sup>

39:21 但耶和華与约瑟同在，向他施恩<sup>1248</sup>，使他在狱长的眼前蒙恩宠。39:22 狱长把监里所有的囚犯都交在约瑟手下，他们所办的事，都经约瑟的手。39:23 凡在约瑟手下的事，狱长一概不察看，因为耶和華与约瑟同在，耶和華使他所作的尽都顺利。

---

<sup>1240</sup> 「与她同寝」 (*to have sex with her*)。原文作「躺在她身旁与她在一起」 (*to lie beside her to be with her*)。本处「躺在身旁」 (*to lie beside*) 是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>1241</sup> 「跑出去」 (*ran outside*)。原文作「他逃跑，他出去」 (*he fled and he went out*)。原文结构强调约瑟 (*Joseph*) 很快的出去。

<sup>1242</sup> 「希伯来人」。波提乏的妻子 (*Potiphar's wife*) 以种族问题 (*ethnic issue*) 告诉仆人们他们主人所作的。

<sup>1243</sup> 「羞辱」 (*to humiliate*)。原文作「戏弄」 (*to make fun of*)。有恶意玩弄之意。意图强奸 (*attempted rape*) 正是这类的事，因为受害者会蒙羞辱。第 17 节同。

<sup>1244</sup> 「他要与我同寝」 (*he tried to have sex with me*)。原文作「他到我这里来要与我同躺」 (*he came to me to lie with me*)。本处「同躺」 (*lie with*) 是性交 (*sexual intercourse*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。

<sup>1245</sup> 「希伯来奴仆」 (*Hebrew slave*)。波提乏的妻子 (*Potiphar's wife*) 向丈夫伸诉时指约瑟 (*Joseph*) 是希伯来奴仆，一个鄙视的称呼。

<sup>1246</sup> 「监」 (*prison*)。原文作「圆屋」 (*house of roundness*)。该处可能是堡垒 (*fortress*) 或城堡 (*citadel*)。

<sup>1247</sup> 约瑟的生平充满着循环和重复：他作了两个梦 (第 37 章)、他在监里解了两个梦 (第 40 章)、又为法老解了两个梦 (第 41 章)、他的兄弟们两次来见他 (第 42-43 章)，本处是他第二次不明不白的被囚禁 (见 37:24)，只有外衣被用作证据。

<sup>1248</sup> 「向他施恩」 (*showed him kindness*)。原文作「给予他忠诚的爱」 (*extended to him loyal love*)。

## 酒政和膳长

**40:1** 这些事以后，埃及王的酒政<sup>1249</sup>和膳长<sup>1250</sup>得罪<sup>1251</sup>了他们的王埃及王。**40:2** 法老就恼怒酒政和膳长这二臣<sup>1252</sup>，**40:3** 把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。**40:4** 护卫长指派约瑟伺候他们，约瑟便服侍他们。

他们在监里有一段日子。**40:5** 被囚在监之埃及王的酒政和膳长，二人同夜各作一梦，各梦都有其意。**40:6** 到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们闷闷不乐<sup>1253</sup>。**40:7** 他便问法老的二臣，就是与他同囚在他主人府里的，说：「你们今日为甚么面带愁容呢？」**40:8** 他们对他说道：「我们各人作了一梦，却没有人能解。」约瑟说：「解梦不是出于神的吗？请你们将梦告诉我。」

**40:9** 酒政便将他的梦告诉约瑟说：「我梦见在我面前有一棵葡萄树，**40:10** 树上有三根枝子，发了芽，开了花，上头的葡萄都成熟了。**40:11** 法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。<sup>1254</sup>」

**40:12** 约瑟对他说道：「你所作的梦是这样解：三根枝子就是三天，**40:13** 三天之内，法老必提你出监<sup>1255</sup>，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和先前作他的酒政时一样。**40:14** 但你得好处的时候，求你记念我<sup>1256</sup>，施恩与我，在法老面前提说<sup>1257</sup>我，救我出这监牢

---

<sup>1249</sup> 「酒政」。原文作「持杯者」(*cupbearer*)，中文译作「酒政」。希伯来文「持杯者」与埃及文 *wb'* 同义。这职位(通常是外国人)常成为君王的机密近臣(*a confidant*)，掌握政治大权(参 K. A. Kitchen, *NBD*<sup>3</sup> 248)。尼希米(*Nehemiah*) 在波斯(*Persia*) 任此职。

<sup>1250</sup> 「膳长」。原文作「烤饼师」(*baker*)，中文译作「膳长」。「烤饼师」可能是埃及文的 *retehti*，即烤饼师总管(*head of bakers*)。此职位在皇宫中享有特权。

<sup>1251</sup> 「得罪」(*offended*)。本处译作「得罪」的希伯来文动词与 39:9 译作「得罪神」(*sin against God*) 同一字，可能有意将此二臣与约瑟(*Joseph*) 做对比，二臣得罪了君王理应被囚禁，约瑟拒绝得罪神却被下冤狱。

<sup>1252</sup> 「臣」(*officials*)。这用于此二官和波提乏(*Potipher*) (见 39:1) 的希伯来文称呼 *סָרִיס* (*saris*) 通常解作「太监」(*eunuch*)，但亚甲文经文(*Akkadian texts*) 显示早期是一般内臣的统称，日后才专用于「太监」。

<sup>1253</sup> 「闷闷不乐」(*depressed*)。原文动词 *זָאֵף* (*za'af*) 只用在本地及但以理书 1:10，是「病容」(*to be sick*)，「憔悴」(*to be emaciated*) 之意。本处译作「闷闷不乐」。

<sup>1254</sup> 酒政的梦以三为主：三根枝子，三重生长，酒政的三个动作。

<sup>1255</sup> 「提你出监」(*reinstate you*)。原文作「抬起你的头」(*lift up your head*)。这希伯来成语(*Hebrew idiom*) 指恢复尊严(*dig-nity*)，职位(*office*)，或权力(*power*)，如今日的「可以抬起头做人」。

<sup>1256</sup> 「求你记念我」(*remember me*)。原文作「你已经记念我」(*you have remembered me*)。修辞上这动词的完成时式(*perfect verbal form*) 强调约瑟被记念的意愿。为清楚表明他被记念的盼望，约瑟故意说成事情好像已经成就。此格式也可译为恳求(*plea or request*)，如中译。

<sup>1258</sup>。40:15 我实在是从希伯来人之地被拐来的，我在这里也没有作过甚么，叫他们把我下在监里。」

40:16 膳长见梦解得好，就对约瑟说：「我在梦中见我头上顶着三筐白饼<sup>1259</sup>，40:17 极上的筐子里，有为法老烤的各色食物，有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。」

40:18 约瑟说：「你的梦是这样解：三个筐子就是三天，40:19 三天之内，法老必斩断你的头<sup>1260</sup>，把你钉在木头上，必有飞鸟来吃你身上的肉。」

40:20 到了第三天，是法老的生日，他为众臣仆摆设筵席，在众臣仆面前「抬起<sup>1261</sup>」酒政和膳长的头。40:21 他使酒政官复原职，仍旧递杯在法老手中；40:22 但把膳长钉起来，正如约瑟预料<sup>1262</sup>。40:23 酒政却不纪念约瑟，竟忘了他。

约瑟高升得权柄

41:1 过了两年，法老作梦。他梦见自己站在尼罗河边，41:2 有七只母牛从河里上来，又美好又肥壮<sup>1263</sup>，在芦苇丛中吃草。41:3 随后<sup>1264</sup>又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。41:4 这又丑陋又干瘦的母牛，吃掉了那七只又美好又肥壮的母牛。法老就醒了。

---

<sup>1257</sup> 「提说」 (*make mention*)。动词是「使记起」 (*to cause to remember*)，「提起」 (*to make mention*)，「夸耀」 (*to boast*) 之意。约瑟 (*Joseph*) 盼望他们在法老 (*Pharaoh*) 面前提起他的事，归功于他，使法老可以释放他。法老既未见过约瑟，译作「使他记起我」没有多大意义，故译作「提说」。

<sup>1258</sup> 「监牢」 (*prison*)。原文作「屋」 (*house*)，译作「监牢」以求明晰。

<sup>1259</sup> 「三筐白饼」 (*three baskets of white bread*) 或作「三个柳筐」 (*three wicker baskets*)。原文「白饼 (*white bread*)」 (*khori*) 一字意义不详，有的译作「柳条」 (*wicker*)。埃卜拉语 (*Ebla*) 经文建议「白饼」是用白面粉作成的饼类 (*pastries*)。

<sup>1260</sup> 「斩断你的头」 (*decapitate you*)。原文作「从你身上抬起你的头」 (*lift up your head from upon you*)。约瑟 (*Joseph*) 用第一梦相同的说法 (见第 13 节)，却加添「从你身上」，成了斩首之意。

<sup>1261</sup> 「抬起」 (*lifted up*)。此动词语意双关，故译本将它放在引号内。对酒政 (*the cup bearer*) 而言，它是复职 (*reinstate*) (见第 13 节)，对膳长 (*the baker*) 而言，它是斩首 (*decapitate*) (见第 19 节)。

<sup>1262</sup> 「预料」 (*predicted*)。原文作「向他们解说的」 (*interpreted for them*)。两梦皆如约瑟 (*Joseph*) 所预料的完全实现了。本处肯定了约瑟能解梦，因此他自己的梦亦将成为事实，这固然大大增添了他的信心，但同时亦带来失望，因他要多留两年在狱中。

<sup>1263</sup> 「他梦见……又肥壮」。原文作「看，他站在尼罗河边；看，有七只母牛……」。叙述者用「看 (*look*)」 (*hinneh*) 邀请读者透过法老的眼睛 (*Pharaoh's eyes*) 看这梦。

<sup>1264</sup> 「随后」。原文作「看，随后」。

41:5 他又睡着，第二回作梦：梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美。41:6 随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。41:7 这些细弱的穗子，吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，知道是个梦<sup>1265</sup>。

41:8 到了早晨，法老心里烦躁不安，就差人召了埃及所有的术士<sup>1266</sup>和智者来。法老把所作的梦<sup>1267</sup>告诉他们，却没有人能给他圆解。41:9 那时酒政对法老说：「我今日想起我的过失<sup>1268</sup>来。」41:10 从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的监里。41:11 我们二人同夜各作一梦，各梦都有其意。41:12 在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人<sup>1269</sup>。我们告诉他，他就把我们的梦圆解，是按着各人的梦圆解的。41:13 后来正如他给我们圆解的成了：我官复原职，膳长被钉起来了。」

41:14 法老遂即差人去召约瑟。他们便急忙带他出监，他就剃头、刮脸、换衣裳，进到法老面前。41:15 法老对约瑟说：「我作了一梦，没有人能解。但我听见人说，你听了梦就能解。」41:16 约瑟回答法老说：「这不是我能做的，但神必说关于法老兴衰<sup>1270</sup>的话。」

41:17 法老就对约瑟说：「在梦里，我见我站在<sup>1271</sup>尼罗河边。41:18 有七只母牛从河上上来，又肥壮又美好，在芦苇丛中吃草<sup>1272</sup>。41:19 随后<sup>1273</sup>又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样丑陋的！41:20 这又干瘦又丑陋的母牛，吃掉了那七只

---

<sup>1265</sup> 根据以下经文的解释，法老 (*Pharaoh*) 的两个梦都和埃及的经济 (*the economy of Egypt*) 有关。因有尼罗河 (*Nile River*)，埃及地向来不受饥荒影响——埃及常有田产。既有粮食和水，畜牲大大繁殖。但这两个梦指出欠缺要取代丰盛，畜牧和田产都要衰灭。

<sup>1266</sup> 「术士」 (*diviner-priests*)。希伯来文 *חַרְטוּם* (*khartom*) 一字是埃及文 (*Egyptian*) *hyr-tp* 的借用字，形容一羣会解梦的法师。

<sup>1267</sup> 「梦」 (*dream*)。希伯来文经卷作单数 (《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 作众数)。单数应是集体名词 (*collective noun*)，代表两梦。第 15 节法老 (*Pharaoh*) 说作了一梦，第 17-24 节法老似乎将两梦看作一梦的两部分。

<sup>1268</sup> 「过失」 (*failures*)。原文作「罪，冒犯」 (*sins, offenses*)。他可能指当日被下狱的罪 (见 40:1)。

<sup>1269</sup> 「仆人」 (*servant*) 或作「奴仆」 (*slave*)。

<sup>1270</sup> 「兴衰」。原文 *שְׁלוֹם פְּרִיעָה* (*sh'lom par'oh*) 本处译作「法老的兴衰」 (*the welfare of Pharaoh*)，因为这梦有关埃及地的国民生计。有的译作「平安」 (*peace*) 的回答，表示能安法老的心或是告诉法老他想听的话 (参《新国际版》 (*NIV*)，《新修订标准译本》 (*NRSV*)，《新普及译本》 (*NLT*))。

<sup>1271</sup> 「在梦里，我见我站在」。原文作「在梦里，看，我站在」。叙述者在本处 (及第 18, 19, 22, 23 节) 用「看 (*look*)」 (*הִינֵה* (*hinneh*)) 这字邀请约瑟 (*Joseph*) 及《创世记》广大读者 (*the reader of the Book of Genesis*) 透过法老的眼睛 (*Pharaoh's eyes*) 看这情景。

<sup>1272</sup> 「有七只母牛……吃草」。原文作「看，有七只母牛……吃草」。

<sup>1273</sup> 「随后」。原文作「看」。

肥母牛<sup>1274</sup>。41:21 吃了以后，却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。41:22 在梦里我又见<sup>1275</sup>一棵麦子长了七个穗子，又饱满又佳美。41:23 随后<sup>1276</sup>又长了七个穗子，枯槁细弱，又被东风吹焦了。41:24 这些细弱的穗子，吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。

41:25 约瑟对法老说：「法老的两个梦是同一意义<sup>1277</sup>，神已把即将要<sup>1278</sup>作的事宣示<sup>1279</sup>法老了。41:26 七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年，两个梦是同一意义<sup>1280</sup>。41:27 那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个虚空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。41:28 这就是我对法老所说，神已将所要作的事显明给法老了。41:29 埃及遍地必来七个大丰年，41:30 随后<sup>1281</sup>又要来七个荒年，甚至在埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所摧毁<sup>1282</sup>。41:31 因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。41:32 至于法老两回作梦，是因神已命定这事，而且必速速成就。

41:33 「所以法老当拣选<sup>1283</sup>一个有聪明有见识的人，派他治理埃及地。41:34 法老当这样行<sup>1284</sup>：派官员管理这地，当七个丰年的时候，征收埃及地田产的五分之一<sup>1285</sup>，41:35 叫他们把将来丰年一切的余粮<sup>1286</sup>收聚起来，奉法老之命<sup>1287</sup>积蓄五谷，为各城备粮。41:36 所积蓄的粮食，可以防备埃及地将来的七个荒年。这样就可以渡过饥荒<sup>1288</sup>。」

---

<sup>1274</sup> 「那七只肥母牛」 (*the seven fat cows*)。原文作「那以先的七只肥母牛」 (*the seven first fat cows*)。

<sup>1275</sup> 「在梦里我又见」。原文作「在梦里我又见，看」。

<sup>1276</sup> 「随后」。原文作「看」。

<sup>1277</sup> 「法老的两个梦是同一意义」 (*both dreams of Pharaoh have the same meaning*)。原文作「法老的梦乃是一个」 (*the dream of Pharaoh is one*)。

<sup>1278</sup> 「即将要」。原文文法表示逼切性。

<sup>1279</sup> 「宣示」 (*revealed*)。原文作「表明」 (*declared*)。

<sup>1280</sup> 「两个梦是同一意义」 (*both dreams have the same meaning*)。原文作「这梦乃是一个」 (*one dream it is*)。

<sup>1281</sup> 「随后」。原文文法有「紧接」之意。

<sup>1282</sup> 「摧毁」 (*devastate*)。希伯来文动词 כָּלָה (*kalah*) 是「结束」 (*to finish*)，「毁灭」 (*to destroy*)，「带来终结」 (*to bring an end to*) 之意。严重的饥荒将摧毁埃及地 (*the land of Egypt*)。

<sup>1283</sup> 「法老当拣选」 (*Pharaoh should look*)。原文作「让法老拣选」 (*let Pharaoh look*)。文法显示这是约瑟 (*Joseph*) 对法老的劝告。

<sup>1284</sup> 「法老当这样行」 (*Pharaoh should do this*)。本处文法结构有其「必须」性，但《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 却作劝告性的「让法老这样行」 (*let Pharaoh do this*)。

<sup>1285</sup> 「征收埃及地田产的五分之一」。原文作「征收埃及地的五分之一」。「埃及地」是象征性的指田产，庄稼。

<sup>1286</sup> 「余粮」 (*the excess food*)。原文作「粮食」 (*food*)。

41:37 法老和他一切臣仆都认为此计可行。41:38 法老对臣仆说：「像约瑟这样的人<sup>1289</sup>，有神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？」41:39 法老就对约瑟说：「神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有见识！41:40 你可以掌管我的家，我的民都必听从你的命令<sup>1290</sup>，惟独为王的我比你大<sup>1291</sup>。」

41:41 法老又对约瑟说：「我派你治理埃及全地<sup>1292</sup>。」41:42 法老就摘下手上盖印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣<sup>1293</sup>，把金炼戴在他的颈项上。41:43 又叫约瑟坐他的副车<sup>1294</sup>，喝道的在前呼叫说：「跪下<sup>1295</sup>！」这样，法老派他治理埃及全地。41:44 法老又对约瑟说：「我是法老，在埃及全地，若没有你的命令<sup>1296</sup>，不许人<sup>1297</sup>擅自办事<sup>1298</sup>。」41:45 法

---

<sup>1287</sup> 「奉法老之命」 (*by Pharaoh's authority*)。原文作「在法老的手下」 (*under the hand of Pharaoh*)。

<sup>1288</sup> 「这样就可以渡过饥荒」 (*in this way the land will survive the famine*)。原文作「这地不会被饥荒所灭」 (*the land will not be cut off in the famine*)。

<sup>1289</sup> 「像约瑟这样的人」 (*a man like Joseph*)。原文作「像这样的人」 (*a man like this*)。「这样的人」可能被误会为第 33 节约瑟描述的人而不是指约瑟自己，故译如上文。

<sup>1290</sup> 「听从你的命令」 (*submit to your commands*)。原文作「从你口中的（指示），全民都要亲吻」 (*at your mouth (i.e., instructions) all my people will kiss*)。G. J. Wenham 在 *Genesis* [WBC], 2:395 中将本处译为「向你的指示叩头」 (*shall kowtow to your instruction*)。虽然经文有「受你管治」 (*ruled by you*) 之意，但仍有不少讨论尝试捕捉「亲吻」 (*kiss*) 这字的意义。Wenham 列出一些参考资料，将这字连于其他字或词，如「亲吻」背后有「命令他们」 (*order them-selves*) 之意，或「亲吻」可解作成语「封闭其口」 (*seal the mouth*) 而成为「住口，服从」 (*be silent and submit*) 之意。参 K. A. Kitchen, "The Term *Nsq* in Genesis 41:40," *ExpTim* 69 (1957): 30 及 D. S. Sperling, "Genesis 41:40: A New Interpretation," *JANESCU* 10 (1978): 113-19。

<sup>1291</sup> 「惟独为王的我比你大」 (*only I, the king, will be greater than you*)。原文作「惟有宝座，我比你大」 (*only the throne, I will be greater than you*)。

<sup>1292</sup> 「我派你治理埃及全地」。约瑟 (*Joseph*) 成了埃及地 (*the land of Egypt*) 的主要大臣 (*grand vizier*)。

<sup>1293</sup> 「细麻」 (*fine linen*)。希伯来文 *שֵׁשׁ* (*shesh*) 一字是埃及文的借用字，形容埃及皇族 (*Egyptian royalty*) 穿戴的上好细麻布袍子 (*fine linen robes*)。「细麻衣」指出约瑟的官阶 (*Joseph's rank*)。

<sup>1294</sup> 「副车」或作「他副手的座驾」 (*chariot used by his second-in-command*)。原文作「他的第二辆座驾」 (*the second chariot which was his*)。

<sup>1295</sup> 「跪下」 (*kneel down*)。本字与「祝福」 (*bless*) 是同音异字 (*homonym*) (字根字母完全相同但字源却不相关)。

<sup>1296</sup> 「若没有你的命令」 (*without your permission*)。原文作「随你以外」 (*apart from you*)。

<sup>1297</sup> 「人」。原文作「男人」。本处指一般的人。



老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚<sup>1299</sup>，又将安城<sup>1300</sup>的祭司波提非拉的女儿亚西纳<sup>1301</sup>给他为妻。约瑟就掌管了<sup>1302</sup>埃及全地。

41:46 约瑟受任于<sup>1303</sup>埃及王法老的时候，年三十岁。约瑟受法老委任<sup>1304</sup>管理埃及全地<sup>1305</sup>。41:47 七个丰年之内，地的出产极丰极盛<sup>1306</sup>。41:48 约瑟收聚埃及地七个丰年一切的余粮<sup>1307</sup>，把粮食积存在各城里。各城周围田地收聚的粮食，都积存在本城里。41:49 约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，甚至不再计算，因为多得不可胜数。

41:50 荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。41:51 约瑟给长子起名叫玛拿西<sup>1308</sup>，说：「因为 神使我忘了一切的困苦和我父的全家。」41:52 他给次子起名叫以法莲<sup>1309</sup>，说：「因为 神使我在受苦的地方昌盛。」

---

<sup>1298</sup> 「擅自办事」 (*move his hand and foot*)。原文成语「动手动脚」 (*lift up hand or foot*) 是「做任何事」 (*take any action*) 之意。

<sup>1299</sup> 「撒发那忒巴内亚」 (*Zaphenath-Paneah*)。约瑟的埃及名字 (*Joseph's Egyptian name*) 其义不详。许多近代学者依循 G. Steindorff 的 *Der Name Josephs Saphenat-Pa'neach*, ZÄS 31 [1889]: 41-42 解释为「神说过：『他必活』」 (*the God has said, 'he will live'*)；有的解作「神说话并活着」 (*the god speaks and lives*) (参 BDB 861 s.v. מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ)；有的说「他认识的人」 (*the man he knows*) (J. Vergote, *Joseph en Égypte*, 145)；或说「约瑟又名 áIp-àankh」 (*Joseph [who is called] áIp-àankh*) (K. A. Kitchen, *NBD*<sup>3</sup> 1262)。

<sup>1300</sup> 「安城」 (*On*)。是希流波利 (*Heliopolis*) 城的别名。

<sup>1301</sup> 「亚西纳」 (*Asenath*)。此名可能解作「她属□女神 Neit」 (*she belongs to the goddess Neit*) (参 HALOT 74 s.v. אֲסֵנַת) 第一世纪初有书名《约瑟与亚西纳》 (*Joseph and Asenath*)，内有传说亚西纳改奉约瑟的神耶和華 (*Yahweh*)。但本段经文只提到他们的儿女有希伯来名字。参 V. Aptowitzer, "Asenath, the Wife of Joseph – a Haggadic Literary-Historical Study," *HUCA* 1 (1924): 239-306。

<sup>1302</sup> 「掌管了」 (*took charge of*)。原文作「遍行了」 (*passed through*)。

<sup>1303</sup> 「受任于法老」 (*began serving Pharaoh*)。原文作「站在法老面前」 (*stood before Pharaoh*)。

<sup>1304</sup> 「受法老委任」 (*was commissioned by Pharaoh*)。原文作「从法老面前出去」 (*went out from before Pharaoh*)。

<sup>1305</sup> 「管理埃及全地」 (*in charge of all the land of Egypt*)。作「遍行埃及全地」 (*passed through all the land of Egypt*)。《犹太教正典》 (*JPS*) 将本句解作约瑟「冒起管治全地」 (*emerged in charge of the whole land*)。

<sup>1306</sup> 「极丰极盛」 (*bountiful*)。原文作「一把一把的拿来」 (*brought forth by handfuls*)。

<sup>1307</sup> 「余粮」 (*the excess food*)。原文作「粮食」 (*food*)。

<sup>1308</sup> 「玛拿西」。「玛拿西」 (*מְנַשֶּׁה (m<sup>e</sup>nasheh)*) 这名字形容神代表约瑟 (*Joseph*) 所作的，解释他命运改变的含意。这名字是「他带来忘怀」 (*he who brings about forgetfulness*)，动词可能是 נָשַׁח (*nashani*) 而不是 נִשְׁחַי (*nishani*)，因前者

41:53 埃及地的七个丰年一完，41:54 七个荒年就来了，正如约瑟所预料的。各地都有饥荒，惟独埃及全地有粮食。41:55 及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：「你们去约瑟那里，凡他所说的你们都要作。」

41:56 当时，饥荒遍满天下<sup>1310</sup>，约瑟开了各处的仓，卖粮给埃及人。全埃及地饥荒甚大。41:57 各地的人都往埃及去，到约瑟那里买粮，因为天下的饥荒甚大。

约瑟的兄弟下埃及

42:1 雅各听见<sup>1311</sup>埃及有粮，就对儿子们说：「你们为甚么彼此对望呢<sup>1312</sup>？」42:2 又说：「我听见埃及有粮，你们下去，为我们买些来<sup>1313</sup>，使我们可以存活，不至于死。」

42:3 于是，约瑟的十个哥哥都下埃及买粮去了。42:4 但约瑟的弟弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去<sup>1314</sup>，因为雅各说<sup>1315</sup>：「恐怕他遭遇意外<sup>1316</sup>。」42:5 于是来买粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有大饥荒。

---

的发音与名字较为接近。约瑟为儿子们取希伯来名字显出他保存了祖籍和信仰，也显出他有更光明的前景。

<sup>1309</sup> 「以法莲」 (*Ephraim*)。「以法莲」 (*אֶפְרַיִם* (*'efrayim*)) 这名字出自动词 פָּרָה (*parah*)，就是「结果实」 (*to bear fruit*) 之意。这「果实累累」 (昌盛) (*fruitfulness*) 的主题从拉结 (*Rachel*) 开始 (30:2) 常连于此家族 (见创 49:22; 申 33:13-17; 何 13:15)。但「以法莲」这名字有其难解之处，它看来是「双重」 (*dual*) 之意。F. Delitzsch (*New Commentary on Genesis*, 2:305) 说是「双重昌盛」 (*double fruitfulness*)；G. J. Spurrell (*Notes on the text of the book of Genesis*, 334) 说这是以 -an 或 -am 结尾之名字的双元音拼音 (*diph-thongal pronunciation*) 而认为它是双字尾 (*dual suffixes*)。许多就简单地将名字连于「以法莲」地区 (*the territory of Ephraim*)，将它解作「沃土」 (*fertile land*) (C. Fontinoy, "Les noms de lieux en -ayim dans la Bible," *UF* 3 [1971]: 33-40)，那这「双重」就是古代人名地名重复的习惯。「以法莲」日后成为该族定居地的名称是不容置疑的，双重结尾 (*dual ending*) 亦可能由此而来，但本故事中它指的是神赐约瑟的昌盛。

<sup>1310</sup> 「天下」 (*over all the earth*) 或作「全地」 (*over the entire land*)。原文作「全地面」 (*over all the face of the earth*)。

<sup>1311</sup> 「听见」 (*heard*)。原文作「见」 (*saw*)。

<sup>1312</sup> 「你们为甚么彼此对望呢」。雅各 (*Jacob*) 的意思是儿子们应去购买粮食，不能坐以待毙。家长雅各仍为全族作决定。

<sup>1313</sup> 「为我们买些来」。原文作「从那里为我们买些来」。

<sup>1314</sup> 本句述出便雅悯 (*Benjamin*) 在雅各 (*Jacob*) 心目中与其他十个儿子的不同。

<sup>1315</sup> 「说」 (*said*)。希伯来动词 אָמַר (*'amar*) 本处可译作「想」 (*thought*) (即「对自己说 (*said to himself*)」)。是雅各 (*Jacob*) 自己在心中的想法而不是说出来的话。

<sup>1316</sup> 「意外」 (*accident*)。希伯来文名词是罕用的字，指「意外」 (*accident*)，「伤害」 (*harm*)。本处以外，本字亦用在出埃及记 21:22-23 描写

42:6 当时治理埃及地的是约瑟，卖粮给众民的就是他<sup>1317</sup>。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜<sup>1318</sup>。42:7 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人<sup>1319</sup>，向他们说些严厉话，问他们说：「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来买粮。」

42:8 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。42:9 约瑟想起从前所作的那两个梦，就对他们说：「你们是奸细<sup>1320</sup>，来窥探这地的虚实！」

42:10 他们惊呼说：「我主阿，不是的！仆人们是买粮来的。42:11 我们都是一个人的儿子，是诚实人，仆人们不是奸细。」

42:12 约瑟坚持说：「不！你们必是窥探这地的虚实来的。」42:13 他们说：「仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今<sup>1321</sup>在我们的父亲那里，有一个没有<sup>1322</sup>了。」

42:14 约瑟却说：「我刚才说的话实在不错，你们是奸细！42:15 我用这方法证验你们：正如法老是活着的这般确实<sup>1323</sup>，若是你们的小兄弟不到这里来，你们就不得离开这地方。42:16 你们中间一个人要去<sup>1324</sup>把你们的兄弟带来，其他的都要囚在这里，好证验你们的话真不真。若不真，正如法老是活着的这般确实，你们一定是奸细！」42:17 于是约瑟把他们都

---

怀孕妇人的意外。这词是一般用词，但雅各（*Jacob*）想起失去约瑟（*Joseph*）是不容置疑的。

<sup>1317</sup> 本句可能是带出以下的一幕，也可能为读者提供补充资料。

<sup>1318</sup> 「约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜」。本处开始了约瑟的梦（*Joseph's dreams*）的应验（见第 37 章），但这不是全部应验，因不是所有兄弟和父母同时「下拜」。梦的重点当然不是全家「下拜」约瑟，而是约瑟处于管治的高位来拯救全家并全天下（41:57）。

<sup>1319</sup> 「却装作生人」。约瑟（*Joseph*）意图考验兄弟们有无改变，是否有成为以色列各族（*the tribes of Israel*）领袖的品格。约瑟要他们处于当年的景况，要唤醒他们的良知。

<sup>1320</sup> 「你们是奸细」。约瑟（*Joseph*）要知道兄弟们被指为「奸细」（*spies*）的反应。

<sup>1321</sup> 「现今」（*at this time*）。原文作「今日」（*today*）。

<sup>1322</sup> 「没有」或作「不在」。

<sup>1323</sup> 「正如法老是活着的这般确实」（*as surely as Pharaoh lives*）。原文作「（指着）法老的性命」（*[by] the life of Pharaoh*）。约瑟（*Joseph*）用这起誓的惯用语（*oath formula*）让兄弟们知道他所说话肯定性（*certainty*）。学者们在约瑟以法老的性命起誓一事上多有讨论，但这惯用语反映希伯来人的习俗

（*Hebrew practice*），难以和埃及人的习俗（*Egyptian practice*）相连。约瑟的做法是要他身为希伯来人的兄弟们明白。参 M. R. Lehmann, "Biblical Oaths," *ZAW* 81 (1969): 74-92。

<sup>1324</sup> 「你们中间一个人要去」（*one of you must go*）。原文作「打发你们中间一个人去」（*send from you one*）。

下在监里<sup>1325</sup>三天。42:18 到第三天，约瑟对他们说：「我是敬畏神的<sup>1326</sup>，你们照我的话行<sup>1327</sup>，就可以存活。42:19 你们如果是诚实人，留你们中间的一个人囚在监里，其他的可以带着粮食回去，救你们饥饿的家人<sup>1328</sup>。42:20 但你们必须将小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。」他们就照样而行。

42:21 他们彼此说：「这必定是我们对待兄弟的报应<sup>1329</sup>，他哀求我们的时候，我们见他痛苦哀求，却不肯听，所以这场痛苦<sup>1330</sup>临到我们身上。」42:22 流便说：「我岂不是对你们说『不可伤害那孩子』吗？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨<sup>1331</sup>。」42:23（他们不知道约瑟听得出来<sup>1332</sup>，因为他们透过传译员说话。<sup>1333</sup>）42:24 约瑟转身饮泣，又转回来对他们说话，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑<sup>1334</sup>起来。

42:25 约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，把各人的银子归还在各人的袋子里，又给他们路上用的食物。人就照他的吩咐办了<sup>1335</sup>。42:26 他们就把粮食驮在驴上，离开那里去了。

---

<sup>1325</sup> 「下在监里」（*imprisoned*）。相同的希伯来字用在 40:3, 4, 7 约瑟的被囚（*Joseph's imprisonment*），本处有反照的果效。本处所用的希伯来字「聚集（*to gather*）」（*אסף ('asaf)*）文理上不适用于「将人下在监里」，但它与约瑟（*Joseph*）这名字形成相关语（*word-play*），故有相映比较之功。

<sup>1326</sup> 「我是敬畏神的」（*for I fear God*）。约瑟（*Joseph*）引进神来唤醒兄弟们的良知。属神的人（*godly person*）关心别人的安危，因此他打发他们带粮食回家，只留下一人在埃及（*Egypt*）。这行动和他们将兄弟卖为奴隶的罪行相对立。

<sup>1327</sup> 「照我的话行」（*do as I say*）。原文作「这样行」（*do this*）。

<sup>1328</sup> 「饥饿的家人」（*hungry families*）。原文作「家里的饥荒」（*the hunger of your households*）。

<sup>1329</sup> 「报应」（*being punished*）或作「罪有应得」（*being punished for guilt*）。

<sup>1330</sup> 「痛苦」（*distress*）。重复使用「痛苦」这字表示他们视现在受的痛苦是他们不听兄弟哀求的适当处分。

<sup>1331</sup> 「流他血的罪向我们追讨」。神要向流无辜人血的追讨（见 9:6）。换言之，神惩罚杀人者。

<sup>1332</sup> 「听得出来」。兄弟们不知道约瑟（*Joseph*）能听懂他们的话，因他们用母语（*native language*）对话。

<sup>1333</sup> 括号内的句子为故事提供重要的补充资料。

<sup>1334</sup> 「把他捆绑」（*tied up*）。原文作「他把他捆绑」（*he bound him*）。应是约瑟（*Joseph*）令人「把他捆绑」，埃及的国家重臣（*the grand vizier of Egypt*）不用自己下手拿人。

<sup>1335</sup> 「人就照他的吩咐办了」（*his orders were carried out*）。原文作「他就这样为他们办了」（*he did for them so*）。看来约瑟（*Joseph*）是单数式动词的主词（*subject of the singular verb*），若如是，那本句就是以上详细吩咐的总结。但有的将动词视为众数式作「他们就这样为他们办了」（*they did for them so*），这就是约瑟的下属执行了他的吩咐。亦有将动词译为被动式（没有明述主词）作「事情就这

42:27 到了住宿的地方，他们中间有一个人打开袋子，要拿料喂驴，看见<sup>1336</sup>自己的银子在袋子里，42:28 就对弟兄们说：「我的银子归还了，看哪！仍在我袋子里。」他们就提心吊胆<sup>1337</sup>，战战兢兢的彼此说：「神向我们作了甚么呢<sup>1338</sup>？」

42:29 他们回到迦南地他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说：42:30 「那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。42:31 但我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。42:32 我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有<sup>1339</sup>了，顶小的现今<sup>1340</sup>同我们的父亲在迦南地。』

42:33 「那地的主对我们说：『若要我知道你们是诚实人，留下你们弟兄中的一个人在我这里，其他的可以带着粮食<sup>1341</sup>回去，救你们饥饿的家人。42:34 但要把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交还给你们，你们也可以在这地自由来往。<sup>1342</sup>』」

42:35 后来他们倒袋子，不料，各人的银包都在袋子里！他们和父亲看见银包就都害怕。42:36 他们的父亲雅各对他们说：「你们使我丧失我的儿子！约瑟没有<sup>1343</sup>了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去，一切事都对我不利。」

42:37 流便对他父亲说：「我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交给我<sup>1344</sup>，我必带他回来交给你。」42:38 雅各说：「我的儿子绝不可与你们一同下去。他哥哥死了，只剩下他<sup>1345</sup>。他若在你们所行的路上遭遇意外，那便是你们使我的苍苍白发<sup>1346</sup>悲哀哀的进坟墓<sup>1347</sup>去了。」

---

样为他们办了」 (*this was done for them so*) (参《新英语译本》(NEB)，《新国际版》(NIV)，《新修订标准译本》(NRSV))。

<sup>1336</sup> 「看见」 (*saw*)。原文作「看 (*look*)」 (*הִנֵּה (hinneh)*)。叙述者邀请读者透过主角的眼睛 (*the eyes of the character*) 看，叫人注意那些银子。

<sup>1337</sup> 「提心吊胆」 (*dismayed*)。原文作「心都跳了出来」 (*their heart went out*)。因这说法只用在此处，其义不详。下句描述他们的情绪失控，译作「提心吊胆」可以达意 (参《新修订标准译本》(NRSV))，《新国际版》(NIV) 译作「心都沉了」 (*their hearts sank*)。

<sup>1338</sup> 「神向我们作了甚么呢」。原文作「神向我们作的事是甚么呢」。

<sup>1339</sup> 「没有」或作「不在」。

<sup>1340</sup> 「现今」 (*at this time*)。原文作「今日」 (*today*)。

<sup>1341</sup> 「粮食」。原文无「粮食」二字，译者加添以求文意通顺。

<sup>1342</sup> 约瑟的兄弟们淡化了实况，似乎说西缅 (*Simeon*) 是在约瑟 (*Joseph*) 家中作客 (留下你们弟兄中的一个人在我这里) 而不是被囚在狱中。他们不提死亡的威胁，也不提其中一个人口袋里的钱。

<sup>1343</sup> 「没有」或作「不在」。下同。

<sup>1344</sup> 「交给我」 (*in my care*)。原文作「交在我手里」 (*in my hand*)。

<sup>1345</sup> 「只剩下他」 (*he alone is left*)。基于雅各 (*Jacob*) 所知道的，便雅悯 (*Benjamin*) 是拉结 (*Rachel*) 留下唯一的儿子。

再度下埃及

**43:1** 当时那地的饥荒甚为严重<sup>1348</sup>。**43:2** 他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：「你们再去，给我们买些粮来。」

**43:3** 但犹大对他说：「那人严严的警告<sup>1349</sup>我们，说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就见不到我的面。』」**43:4** 你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你买粮；**43:5** 你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就见不到我的面。』」

**43:6** 以色列说：「你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？」

**43:7** 他们回答说：「那人详细问到我们和我们的亲属，说：『你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？<sup>1350</sup>』我们就按着他所问的告诉他，怎能知道他要说『必须把你们的兄弟带下来』呢？」

**43:8** 犹大又对他父亲以色列说：「你打发童子与我同去，我们就立刻下去<sup>1351</sup>，好叫我们和你，并我们的孩子，都得存活，不至于死。**43:9** 我亲自为他的安全作保<sup>1352</sup>，你可以算在我的账上，我若不带他回来交在你面前，我就一辈子担罪<sup>1353</sup>。**43:10** 我们若没有耽搁，如今都已经来回两次了。」

**43:11** 他们的父亲以色列说：「若必须如此，你们就这样行：将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子，杏仁，都取一点收在器具里，带下去送给那人作礼物。」

---

<sup>1346</sup> 「苍苍白发」 (*gray hair*)。这是以部分作全部 (*using a part for the whole*)，比喻性的指他们将雅各 (*Jacob*) 送进坟墓。「苍苍白发」表示充满着忧虑和苦恼的一生。

<sup>1347</sup> 「坟墓」 (*the grave*)。原文作「阴间」 (*sheol*)。是死人的居所 (*the dwelling place*)。

<sup>1348</sup> 本句为故事提供重要的补充资料。

<sup>1349</sup> 「警告」 (*warned*)。原文动词一般解作「见证」 (*to witness*)，「作证」 (*to testify*)，但语法结构有强调之意。本处引喻约瑟的誓言 (*Joseph's oath*)，意同威吓或警告。

<sup>1350</sup> 本处有关约瑟 (*Joseph*) 盘问的报告与实情有出入，当时他们主动提供详情以求脱身 (见 42:13)。本段可能反映他们对盘问的记忆，不一定是约瑟问的每一句话。也可能是他们故意歪曲事实以遮掩自动奉告的真相 (在 42:31 他们自认是诚实人，看来是不尽不实)。另一方面，日后犹大 (*Judah*) 和约瑟对话时 (见 44:19)，说是约瑟问及他们家庭的资料，表示 42:13 记载的可能不是全部对话的内容。

<sup>1351</sup> 「立刻下去」 (*go immediately*)。原文作「起身下去」 (*rise up and go*)。「起身」用作副词，有「立刻」之意。

<sup>1352</sup> 「我亲自为他的安全作保」。原文将代名词「我」置于动词之前，强调犹大 (*Judah*) 愿意为童子的安全负责。

<sup>1353</sup> 「我就一辈子担罪」。若便雅悯 (*Benjamin*) 不能回来，不知道犹大 (*Judah*) 如何担罪。但犹大 自愿以自己的性命作偿。

43:12 又要加倍的带银子<sup>1354</sup>，并将归还在你们口袋里的银子仍带在手里，那或者是错误。  
43:13 也带着你们的兄弟，立刻回去<sup>1355</sup>见那人<sup>1356</sup>。43:14 但愿全权的神<sup>1357</sup>使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄<sup>1358</sup>和便雅悯回来。我若丧了儿子，就丧了吧<sup>1359</sup>！」

43:15 于是他们拿着那些礼物，又加倍的带银子，并且带着便雅悯，连忙下到埃及<sup>1360</sup>，站在约瑟面前。43:16 约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：「将这些人领到屋里，要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。」43:17 家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里<sup>1361</sup>。

43:18 他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：「领我们到这里来，必是因为上次归还在我们口袋里的银子；他要抓住<sup>1362</sup>我们，逼我们为奴仆，并抢夺我们的驴。」43:19 他们就接近约瑟的家宰，在屋门口和他说话，43:20 说：「我主阿，我们上次下来实在是想买粮。43:21 后来到了住宿的地方，我们打开袋子，不料各人的银子分量足数，仍在各人的袋子里，现在我们又带回来<sup>1363</sup>了；43:22 另外又带了银子来买粮。不知道先前谁把银子放在我们的袋子里。」

43:23 家宰说：「你们可以放心，不要害怕，是你们的 神和你们父亲的神赐给你们财宝在你们的袋子里<sup>1364</sup>；你们的银子我早已收了。」他就把西缅带出来交给他们。

43:24 家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。43:25 他们就预备好那些礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。

---

<sup>1354</sup> 「加倍的带银子」。原文作「手里加倍的带银子」。

<sup>1355</sup> 「立刻回去」。原文作「起身，回去 (*arise, return*)」。可解作「起身回去 (*get up and go back*)」或「立刻回去 (*go back immedi-ately*)」。

<sup>1356</sup> 「那人」 (*the man*)。指埃及官员 (*Egyptian official*)。读者们知道这是约瑟 (*Joseph*)，但本处文义雅各和众子们 (*Jacob and sons*) 都是以「那人」称他 (见第 3-7 节)。

<sup>1357</sup> 「全权的神」。参 17:1 对此词的详论。

<sup>1358</sup> 「那弟兄」 (*your other brother*)。若干犹太学者 (*Jewish commentators*) 认为「那弟兄」是指约瑟 (*Joseph*)，那就表示雅各 (*Jacob*) 不经意地说了预言。但更可能的「那弟兄」是指西缅 (*Simeon*) (见 42:24)。

<sup>1359</sup> 「我若丧了儿子，就丧了吧」。原文作「我若丧子，就丧子吧」。这无奈的口吻指出雅各 (*Jacob*) 定了意承受丧失便雅悯 (*Benjamin*) 和西缅 (*Simeon*) 的可能。

<sup>1360</sup> 「连忙下到埃及」 (*hurried down to Egypt*)。原文作「起身下到埃及」 (*arose and went down to Egypt*)。「起身」用作副词，有「连忙」之意。

<sup>1361</sup> 本句是一概述，下接第 24 节。下节刻划一些其间发生的事。

<sup>1362</sup> 「抓住」 (*captured*)。原文作「滚压」 (*rolled upon*)。「他要抓住我们」，在兄弟们的眼中，抓住他们是带他们来约瑟家 (*Joseph's house*) 的目的。

<sup>1363</sup> 「我们又带回来」。原文作「我们手里又带回来」。

<sup>1364</sup> 「你们的神和你们父亲的神……」。这是故事中第一次清楚指出神的作为 (*divine providence*)，神藉人成就祂的旨意 (*to do his will*)。

43:26 约瑟回到家里，他们就把拿进屋里的礼物给他，又俯伏在地向他下拜。43:27 约瑟问他们好，又问：「你们的老父亲，就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？」43:28 他们回答说：「你仆人我们的父亲平安，他还在。」他们又谦恭下拜。

43:29 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：「你们向我所说那最小的兄弟，就是这位吗？」又说：「我儿阿<sup>1365</sup>，愿 神赐恩给你。」43:30 约瑟爱弟之情发动<sup>1366</sup>，热泪盈眶，就急忙进入自己的房间里，哭了一场。

43:31 他洗了脸出来，从容的<sup>1367</sup>吩咐人摆饭。43:32 他们就为约瑟单摆了一席，为他兄弟们<sup>1368</sup>摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席。（因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭，那原是埃及人所厌恶<sup>1369</sup>的。）43:33 约瑟使众弟兄在他面前坐席，按着长幼的次序安排；众弟兄就彼此诧异<sup>1370</sup>。43:34 约瑟把他面前的食物分出来，送给他们，但便雅悯所得的，比别人多五倍。他们就和约瑟一同饮酒，直至人人醉倒<sup>1371</sup>。

### 最后一次试验

44:1 约瑟吩咐家宰说：「把粮食装满这些人的袋子，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的袋子里。44:2 并将我的银杯和那最年青的人买粮的银子，一同装在他的袋子里。」家宰就照约瑟所说的话行了。

---

<sup>1365</sup> 「我儿阿」（*my son*）。约瑟（*Joseph*）的语气越来越温和体贴，达到顶点时称便雅悯（*Benjamin*）「我儿阿」。

<sup>1366</sup> 「发动」。原文作「沸腾」（*boiled up*）。列王纪上 3:26 用相同的词句（心里急痛）表达妇人对危难的儿子的感觉。

<sup>1367</sup> 「从容的」（*with composure*）。原文作「控制着自己」（*con-trolled himself*）。

<sup>1368</sup> 「他兄弟们」（*his brothers*）。原文作「他们」（*them*），译作「兄弟们」以求明晰。

<sup>1369</sup> 「厌恶的」（*disgusting*）或作「可耻的」（*disgraceful*）。原文 *תועבה* (*to'evah*) 一字形容「讨厌」（*loathsome*）或「越界」（*off-limits*）的事物。其他埃及人认为厌恶的举动，参创世记 46:34 及出埃及记 8:22。埃及人认为和外国人同桌吃饭是可耻的事可从圣经外文献（*extra-biblical literature*）引证，史学家希罗多德（*Herodotus*）、戴阿多若（*Diodorus*）、斯特拉波（*Strabo*）都有所述。

<sup>1370</sup> 「诧异」（*astonished*）。约瑟（*Joseph*）为兄弟们安排席位的次序令他们「诧异」，他们认为约瑟无可能知道他们的长幼次序（*the order of their birth*）。

<sup>1371</sup> 「他们就和约瑟一同饮酒，直至人人醉倒」（*they drank with Joseph until all became drunk*）。原文作「他们和他同饮同醉」（*they drank and were intoxicated with him*）。（参《新国际版》（*NIV*）作「无拘束地与他同喝（*drank freely with him*）」；《新英语译本》（*NEB*）作「一同欢乐起来（*grew merry*）」；《新修订标准译本》（*NRSV*）作「一同宴乐（*were merry*）」）。兄弟们似乎松弛开怀，即使约瑟（*Joseph*）明显的偏爱便雅悯（*Benjamin*）。



44:3 天一亮，就打发那些人带着驴走了。44:4 他们出城走了不远，约瑟对家宰说：「立刻<sup>1372</sup>追那些人，追上了就对他们说：『你们为甚么以恶报善呢？44:5 这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的<sup>1373</sup>吗？你们做错了<sup>1374</sup>。』」

44:6 家宰追上他们，将这些话对他们说了。44:7 他们回答说：「我主为甚么说这样的话呢？你仆人断不能作这样的事。44:8 你看，我们从前在袋子里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？44:9 你仆人中，无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆！」

44:10 家宰说：「你们提出了自己的刑罚<sup>1375</sup>！在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆，其余的都可自由离去<sup>1376</sup>。」44:11 于是他们各人急忙<sup>1377</sup>把袋子卸在地上，各人打开袋子。44:12 家宰就搜查，从年长的起，到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的袋子里搜了出来！44:13 他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

44:14 犹大和他弟兄们<sup>1378</sup>来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。44:15 约瑟对他们说：「你们以为你们作的是甚么呢<sup>1379</sup>？你们岂不知像我这样的人必能占卜出来吗？」

44:16 犹大说：「我们能对我主说甚么呢？还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白<sup>1380</sup>呢？神已经显出仆人的罪孽了<sup>1381</sup>，我们与那在他手中搜出杯来的，都是我主的奴仆。」

---

<sup>1372</sup> 「立刻」 (*at once*)。原文作「起来」 (*arise*)，有「迫切」之意 (*a sense of urgency*)。

<sup>1373</sup> 「他占卜用的」 (*use it for divination*)。原文作「他，占卜，占卜用的」 (*he, divining, divines with it*)。语气强调这杯对约瑟 (*Jo-seph*) 的重要。

<sup>1374</sup> 「你们做错了」 (*you have done wrong*)。原文作「你们所行的是作恶了」 (*you have caused to be evil what you have done*)。

<sup>1375</sup> 「你们提出了自己的刑罚」 (*you have suggested your own punish-ment*)。原文作「现在就照你们的话行吧」 (*now, according to your words, so it is*)。如下文记载，他依照他们的话去行。家宰同意犯案的人 (*the culprit*) 该受罚，但不如他们所提的极刑，而且无辜者 (*the innocent parties*) 不受牵连。

<sup>1376</sup> 「自由离去」 (*go free*)。希伯来文 נָקִי (*naqi*) 一字解作「释放」 (*acquitted*)，即无罪无责任之意。「其余的都可自由离开」，约瑟 (*Joseph*) 的目的是独选便雅悯 (*Benjamin*)，看兄弟们是否会遗弃他，像从前遗弃自己一样。他要知道兄弟们有无改变。

<sup>1377</sup> 「急忙」。行事的速度显出他们自认清白。

<sup>1378</sup> 「犹大和他弟兄们」 (*Judah and his brothers*)。记事中已开始将犹大移至最前位置 (*the forefront*)。

<sup>1379</sup> 「你们以为你们作的是甚么呢」 (*what do think you were doing*)。原文作「你们作的这事是甚么呢」 (*what is this deed you have done*)。「这事」加强了问话的语气。直译本句将与下句产生矛盾，因约瑟 (*Joseph*) 肯定自己能占卜知道所发生的事，故翻译如上文。

44:17 约瑟却说：「我断不能这样行！在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安的回<sup>1382</sup>你们父亲那里去。」

44:18 犹大趋前说：「我主阿，求你容仆人对主说一句话<sup>1383</sup>，不要向仆人发怒<sup>1384</sup>，因为你如同法老一样<sup>1385</sup>。」44:19 我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』44:20 我们对我主说：『我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩子，他哥哥死了，他母亲只遗下他一人，他父亲疼爱他。』

44:21 「你对仆人说：『把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。』44:22 我们对我主说：『童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。』44:23 但你对仆人说：『你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就再见不到我的面。』44:24 我们回到你仆人我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

44:25 「我们的父亲说：『你们再去给我买些粮来。』44:26 我们就说：『我们不能下去，我们最小的兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。』

44:27 「你仆人我父亲就对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个儿子。44:28 一个失踪<sup>1386</sup>了，我说：他必是被撕碎了。直到如今，我也没有见他。44:29 若你们又要把这个带去离开我，倘若他遭遇意外，那便是你们使我的苍苍白发<sup>1387</sup>悲悲惨惨<sup>1388</sup>的进坟墓<sup>1389</sup>去了。』

44:30 「我父亲的命系在这童子的命，如今我回到你仆人我父亲那里，若没有童子与我们同在，44:31 我们的父亲见没有童子，他就必死。这便是我们使你仆人我们的父亲的苍苍

---

<sup>1380</sup> 「自己表白」 (*clear ourselves*)。原文动词 קָרַע (*tsadeq*) 本处解作「证明自己是正直的 (*to prove ourselves just*)」、「宣称自己是正当的 (*to declare ourselves righteous*)」、「证明自己的无辜 (*to prove our innocence*)」。

<sup>1381</sup> 「神已经显出仆人的罪孽了」。前三个问题是反诘式 (*rhetorical*) 的，犹大 (*Judah*) 表示他们已无话可说，因此他必须承认已被查出有罪。

<sup>1382</sup> 「回」。原文作「上」。反映方向：「上」迦南，「下」埃及。

<sup>1383</sup> 「对我主说一句话」。原文作「在我主耳中说一句话」。

<sup>1384</sup> 「发怒」。原文作「发烈怒」。

<sup>1385</sup> 「你如同法老一样」。犹大 (*Judah*) 以待罪之身恐惧战兢的说话。约瑟 (*Joseph*) 有法老 (*Pharaoh*) 般的权柄，可以定罪或赦罪 (*condemn or pardon*)。犹大的求情想唤起约瑟对父亲的同情心，他提到父亲 16 次之多。

<sup>1386</sup> 「失踪」 (*disappeared*)。原文作「离我而去」 (*went forth from me*)。

<sup>1387</sup> 「苍苍白发」 (*gray hair*)。这是以部分作全部 (*using a part for the whole*)，比喻性的指他们将雅各 (*Jacob*) 送进坟墓。「苍苍白发」表示充满着忧虑和苦恼的一生。参 42:38。

<sup>1388</sup> 「悲悲惨惨」 (*in tragedy*)。本句与第 31 节只是本字不同 (参 42:38)。

<sup>1389</sup> 「坟墓」 (*the grave*)。原文作「阴间」 (*sheol*)。是死人的居所 (*the dwelling place*)。

白发悲悲哀哀的下阴间去了。**44:32** 因为仆人曾向我父亲为这童子作保，说：『我若不帶他回来交给你，我就一辈子担罪。』

**44:33** 「现在求你容仆人留下，替这童子作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同回去。

**44:34** 若童子不和我同去，我怎能回去见我父亲呢？我不忍看见<sup>1390</sup>我父亲的痛苦<sup>1391</sup>。」

兄弟和好

**45:1** 约瑟在侍从<sup>1392</sup>面前，情不自禁，喊叫说：「人都离开我出去！」约瑟和弟兄相认的时候，并没有一人留在<sup>1393</sup>他面前。**45:2** 他就放声大哭，埃及人都听见了，法老家中也有所闻了<sup>1394</sup>。

**45:3** 约瑟对他弟兄们说：「我是约瑟！我的父亲还在吗？」他弟兄不能回答，因为他面前都呆了。**45:4** 约瑟又对他弟兄们说：「请你们近前来。」他们就近前来，他说：「我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。**45:5** 现在不要因为把我卖到这里，自忧自恨<sup>1395</sup>，这是神差我来的<sup>1396</sup>，为要保全生命。**45:6** 现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。**45:7** 神差我<sup>1397</sup>在你们以先来，为要让你们存留在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。**45:8** 所以，差我到这里来的不是你们，乃是神。他又使我成为法老的顾问<sup>1398</sup>，作他全家的主，并埃及全地的宰相。**45:9** 你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：『你儿子约瑟这样说：神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延！

---

<sup>1390</sup> 「我不忍看见」（*I couldn't bear to see*）。原文作「恐怕我看见」（*lest I see*）。

<sup>1391</sup> 「我父亲的痛苦」（*my father's pain*）。原文作「灾祸临到我父亲身上」（*the calamity which would find my father*）。

<sup>1392</sup> 「侍从」（*all his attendants*）。原文作「左右站着的人」（*all the ones standing beside him*）。

<sup>1393</sup> 「留在」（*remained*）。原文作「站在」（*stood*）。

<sup>1394</sup> 「埃及人听见了，法老家中也有所闻了」（*the Egyptians heard it and Pharaoh's household heard about it*）。原文作「埃及人听见了，法老家中也听见了」（*the Egyptians heard and the household of Pharaoh heard*）。法老家可能听到报告，不一定亲耳听到约瑟的哭声。

<sup>1395</sup> 「自恨」。原文作「眼中有怒气」。

<sup>1396</sup> 「你们卖我来，神差我来」（*you sold me here, God sent me*）。兄弟作的恶（*brothers' wickedness*）和神的意旨（*God's intention*）如何协调，这张力（*tension*）依然存在。明显的神能将人的恶行转化为恩福，但本处说的更是深入：从开始就是神将约瑟差来。人很难在这些意念中取得和谐，但神的意旨应是焦点。只有这样，兄弟才能相认和好。

<sup>1397</sup> 「神差我」（*God sent me*）。重复神差约瑟这主题令人想起在任命的记述（*commission narratives*）中，领袖可以宣称自己是神所差派的（例：出3:15）。

<sup>1398</sup> 「顾问」（*advisor*）。原文作「父」（*father*）。象征提出忠告的人，如父亲对儿女般。

45:10 你和你的儿子、孙子，连牛羣、羊羣，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。45:11 我要在那里奉养<sup>1399</sup>你，因为还有五年的饥荒，否则你和你的眷属，并一切所有的人，都要败落。』45:12 况且你们和我兄弟便雅悯都亲眼看见<sup>1400</sup>是我亲口对你们说话。45:13 你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事，都告诉我父亲，又要赶紧的将我父亲搬到我这里来。」

45:14 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。45:15 他又亲吻众弟兄，抱着他们哭。随后他弟兄们就和他说话。

45:16 这消息传到法老的宫里，说：「约瑟的弟兄们来了。」法老和他的臣仆都很喜欢<sup>1401</sup>。45:17 法老对约瑟说：「你对你的弟兄们说：『你们要这样行：驮满你们的牲口，起身往迦南地去！45:18 将你们的父亲和你们的眷属，都搬到我这里来，我要把埃及最好的地赐给你们，你们也要吃这地最好<sup>1402</sup>的出产。45:19 现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。45:20 不要顾惜<sup>1403</sup>你们的产业，因为埃及全地的美物，都是你们的。』」

45:21 以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐，给他们车辆和路上用的食物。45:22 又给他们各人一套衣服<sup>1404</sup>，惟独给便雅悯三百银子，五套衣服。45:23 送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的上好的出产，母驴十匹，驮着粮食与饼，和他父亲路上的用品。45:24 于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：『你们在路上不要为恐惧所扰<sup>1405</sup>。』

45:25 他们从埃及上去，来到迦南地他们的父亲雅各那里，45:26 告诉他说：「约瑟还在，并且作埃及全地的宰相！」雅各心里昏呆了<sup>1406</sup>，因为不信他们。45:27 他们便将约瑟对

---

<sup>1399</sup> 「奉养」 (*provide you with food*)。希伯来文动词 כָּלַל (*kul*) 解作「养育」 (*to nourish*)、「扶养」 (*to support*)、「维生」 (*to sustain*)。本处指「供应食物」，如列王纪上 20:27。

<sup>1400</sup> 「你们和我兄弟便雅悯都亲眼看见」 (*you and my brother Benjamin can see with your eyes*)。原文作「你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见」 (*your eyes see and the eyes of my brother Benjamin*)。

<sup>1401</sup> 「都很喜欢」 (*pleased*)。原文作「眼中都看为好」 (*was good in the eyes of*)。

<sup>1402</sup> 「最好」 (*the best*)。原文作「丰裕」 (*fat*)。

<sup>1403</sup> 「不要顾惜」 (*don't worry*)。原文作「你们眼中不要顾惜」 (*let not your eye regard*)。

<sup>1404</sup> 「衣服」 (*sets of clothes*)。原文作「替换的外衣」 (*changes of outer garments*)。下同。

<sup>1405</sup> 「不要为恐惧所扰」 (*don't be overcome with fear*)。原文作「不要受搅扰」 (*do not be stirred up*)。有的认为动词 רָגַז (*ragaz*) 是指「争吵 (*quarrel*)」 (参箴 29:9, 该处有此含意)，但在出埃及记 15:14 和别处经文指「惊恐」 (*to fear*)。这可能指恐惧盗贼，但更可能的是安慰他们不必为回到埃及 (*Egypt*) 而恐惧，他们可能认为雅各 (*Jacob*) 一到，约瑟 (*Joseph*) 就会报复。

<sup>1406</sup> 「昏呆了」 (*stunned*)。原文作「心里麻木」 (*his heart was numb*)。雅各被这突如其来的消息弄昏了，以至说不出话来。

他们说的一切话都告诉了他，当雅各看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。**45:28** 以色列说：「好了！好了！我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。」

雅各家下埃及

**46:1** 于是以色列带着一切所有的起行。来到别是巴<sup>1407</sup>，就献祭给他父亲以撒的神。  
**46:2** 夜间 神在异象中对以色列说：「雅各！雅各！」他说：「我在这里。」**46:3** 神说：「我是 神，就是你父亲的神，你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大国。  
**46:4** 我要和你同下埃及去，也必定亲自带你上来，约瑟必给你送终<sup>1408</sup>。」

**46:5** 雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各，和他们的妻子、儿女，都坐在法老为雅各送来的车上。**46:6** 他们又带着在迦南地所得的牲畜、货财，来到埃及。雅各和他的一切子孙都一同来了。**46:7** 雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女，并他的子子孙孙，一同带到埃及。

**46:8** 来到埃及的以色列人，雅各和他的儿孙，名字记在下面：  
雅各的长子是流便。

**46:9** 流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

**46:10** 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有（迦南女子所生的）扫罗。

**46:11** 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

**46:12** 犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉（惟有珥与俄南死在迦南地）。  
法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。

**46:13** 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦<sup>1409</sup>、雅述<sup>1410</sup>、伸仑。

**46:14** 西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

**46:15** 这些都是利亚在巴旦 亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿。儿孙共三十三人。

**46:16** 迦得的儿子是洗分<sup>1411</sup>、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

**46:17** 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。  
比利亚的儿子是希别、玛结。

**46:18** 这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕，从雅各所生的儿孙，共有十六人。

**46:19** 雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

---

<sup>1407</sup> 「别是巴」。参 21:31; 28:10。

<sup>1408</sup> 「约瑟必给你送终」或作「约瑟必为你合上眼睛」（*Joseph will close your eyes*）。原文作「约瑟必将手按在你的眼睛上」（*Joseph will put his hand upon your eyes*）。意思是应许雅各（*Jacob*）在埃及（*Egypt*）平静地去世，约瑟（*Joseph*）要在他身边为他合上眼睛。

<sup>1409</sup> 「普瓦」（*Puah*）。《马所拉文本》（*Masoretic Text*）作 *Puvah*（参民 26:23），《撒玛利亚人五经》（*Samaritan Pentateuch*）及《叙利亚文译本》（*Syriac*）作 *Puah*（参代上 7:1）。（中译者按：这只是英文拼写的不同，中文名字相同。）

<sup>1410</sup> 「雅述」（*Jashub*）。《马所拉文本》（*Masoretic Text*）作「约伯（*Job*）」，但《撒玛利亚人五经》（*Samaritan Pentateuch*）及《七十士译本》（*LXX*）均作「雅述（*Jashub*）」（参民 26:24；代上 7:1）。

<sup>1411</sup> 「洗分」（*Zephon*）。《马所拉文本》（*Masoretic Text*）作「洗非芸（*Ziphion*）」，但参民数记 26:15；《撒玛利亚人五经》（*Samaritan Pentateuch*）及《七十士译本》（*LXX*）均作「洗分（*Zephon*）」。

46:20 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城<sup>1412</sup>的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

46:21 便雅悯的儿子<sup>1413</sup>是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

46:22 这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。

46:23 但儿子是户伸<sup>1414</sup>。

46:24 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

46:25 这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉，从雅各所生的儿孙，共有七人。

46:26 那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人<sup>1415</sup>。46:27 还有约瑟在埃及所生的两个儿子<sup>1416</sup>，雅各家来到埃及的共有七十人<sup>1417</sup>。

46:28 雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路<sup>1418</sup>往歌珊去，于是他们来到歌珊地。46:29 约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列。及至见了面，就伏在父亲的颈项上，哭了好久。

46:30 以色列对约瑟说：「我既得见你的面，知道你还在，就是死我也安心了。」46:31 约瑟对他的弟兄和他父的全家说：「我要上去告诉法老，对他说：『我的弟兄和我父的全家，从前在迦南地，现今都到我这里来了。46:32 他们是牧羊的人，以养牲畜为业，他们把羊群、牛群，和一切所有的都带来了。』46:33 等法老召你们的时候，问你们说：『你们以何事为业？』46:34 你们要说：『你的仆人从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。』这样，你们可以住在歌珊地<sup>1419</sup>，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶<sup>1420</sup>。」

---

<sup>1412</sup> 「安城」 (*On*)。是「希流波利」 (*Heliopolis*) 城的别称。

<sup>1413</sup> 「便雅悯的儿子」 (*the sons of Benjamin*)。年青的便雅悯在下埃及 (*Egypt*) 时有无十个儿子颇容置疑，但不是不可能。若便雅悯在约瑟 (*Joseph*) 六、七岁出生，约瑟被卖下埃及时他应是十岁，此时他应是 32 岁的人了。有的认为这名单原作其他用途，故包括了在迦南 (*Canaan*) 或日后在埃及出生的全部家族成员。

<sup>1414</sup> 「户伸」 (*Hushim*)。此名在民数记 26:42 作「书含」 (*Shuham*)。《七十士译本》(*LXX*) 本处作「哈顺」 (*Hashum*)。

<sup>1415</sup> 「六十六人」。第 8-25 节全数是 71 人 (包括底拿 (*Dinah*))，减去死了的珥 (*Er*) 及俄南 (*Onan*)，其时约瑟 (*Joseph*)、玛拿西 (*Manasseh*) 和以法莲 (*Ephraim*) 已在埃及 (*Egypt*)。

<sup>1416</sup> 「两个儿子」 (*two sons*)。《七十士译本》(*LXX*) 作「九个儿子」 (*nine sons*)，可能包括约瑟的孙子 (*grandsons of Joseph*) ——玛拿西 (*Manasseh*) 和以法莲 (*Ephraim*) 的儿子 (参代上 7:14-20)。

<sup>1417</sup> 「七十人」。包括雅各 (*Jacob*) 自己和记于第 8-25 节的 71 名后裔 (连同底拿 (*Dinah*)、约瑟 (*Joseph*)、玛拿西 (*Manasseh*)，和以法莲 (*Ephraim*))，减去死了的珥 (*Er*) 及俄南 (*Onan*)。《七十士译本》(*LXX*) 作「七十五人」。(参徒 7:14)。

<sup>1418</sup> 「请派人引路」或作「陪同」。

<sup>1419</sup> 「这样，你们可以住在歌珊地」。显然约瑟 (*Joseph*) 要对法老 (*Pharaoh*) 强调他的家族可以自给自足 (*self-sufficient*)，不会成为埃及经济的负

约瑟聪明的安排

47:1 约瑟去告诉法老说：「我的父亲和我的弟兄带着羊羣、牛羣，并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。」47:2 约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

47:3 法老问约瑟的弟兄说：「你们以何事为业？」他们对法老说：「你仆人是畜牧的，连我们的祖宗也是畜牧的。」47:4 他们又对法老说：「因为迦南地的饥荒甚严重，仆人的羊羣没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你容仆人们住在歌珊地。」

47:5 法老对约瑟说：「你父亲和你弟兄到你这里来了。47:6 埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有能干的人，就派他们看管我的牲畜<sup>1421</sup>。」

47:7 约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福<sup>1422</sup>。47:8 法老问雅各说：「你平生的年日是多少呢？」47:9 雅各对法老说：「我在世流荡<sup>1423</sup>的日子是一百三十年，我平生的年日又少又苦<sup>1424</sup>，不及我列祖在世流荡的年日。」47:10 雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。

47:11 约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞地<sup>1425</sup>，给他父亲和弟兄居住，作为产业。47:12 约瑟用粮食供应他父亲和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口供应他们。

47:13 因为饥荒甚严重，全地都绝了粮，甚至埃及地和迦南地，因那饥荒的缘故，都荒废<sup>1426</sup>了。47:14 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人买粮的银子，约瑟就把那

---

担，但他们需要牧畜之地，而位于埃及边缘的歌珊地 (*the land of Goshen*) 是适合他们居住的地方。定居的埃及人 (*the settled Egyptians*) 对游牧民族 (*nomadic*) 感到不安，但若雅各 (*Jacob*) 和家族居住在歌珊，就不会构成威胁。

<sup>1420</sup> 「厌恶」 (*disgusting*)。原文 *תוֹעֵבָה* (*to'evah*) (「可憎的」) 形容「讨厌」 (*loathsome*) 或「越界」 (*off-limits*) 的事物。其他埃及人认为厌恶的举动，参创世纪 43:32 及出埃及记 8:22。

<sup>1421</sup> 「看管我的牲畜」。事实上法老 (*Pharaoh*) 委任约瑟的兄弟 (*Joseph's brothers*) 为畜牧的皇家管理人。这职称常在埃及碑文 (*Egyptian inscriptions*) 中提及，因法老拥有大羣的牲口。

<sup>1422</sup> 「祝福」 (*blessing*)。译作「祝福」的希伯来动词本处颇难解释，因无雅各祝福 (*Jacob's blessing*) 的内容。可能这只是问安，但在这种场合似嫌不足；也可能雅各是称颂法老，因此字的这用法是称颂神之意；也有可能是雅各行了祝祷礼 (*formal prayer of blessing*)，求神报答法老的仁慈。

<sup>1423</sup> 「流荡」 (*travels*)。原文作「寄寓」 (*sojournings*)。雅各用这词描绘他一生四处流荡，在不同的地方暂住。

<sup>1424</sup> 「苦」 (*painful*)。希伯来字有时可解作「苦毒」 (*evil*)，但本处指痛苦 (*pain*)、困难 (*difficulty*)、忧伤 (*sorrow*)。雅各想起今日之前所经历的诸般痛苦。

<sup>1425</sup> 「兰塞地」 (*the land of Rameses*)。是歌珊地区 (*the region of Goshen*) 的别称，它的命名是因该地区有兰塞城 (出 1:11; 12:37)。用「兰塞」为名可能是为当时读者的方便，以现代化名称代替旧名。当然也可能该区早已有用「兰塞」的名称。

银子带到法老的宫里。**47:15** 当埃及地和迦南地的银子都花尽了，所有埃及人都来见约瑟，说：「我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为甚么死在你面前呢？」

**47:16** 约瑟说：「若是银子用尽了，可以把你们的牲畜带来，我就拿粮食交换你们的牲畜。」**47:17** 于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马。那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。

**47:18** 那一年过去，第二年他们又来见约瑟说：「我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主，我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。**47:19** 你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就成为法老的奴仆<sup>1427</sup>。又求你给我们种子，使我们得以存活，不至死亡，地土也不至荒凉。」

**47:20** 于是约瑟为法老买了埃及所有的地。埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地，那地就都归了法老。**47:21** 至于百姓，从埃及这边直到埃及那边，约瑟使他们都成了奴仆<sup>1428</sup>。**47:22** 惟有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸，他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。

**47:23** 约瑟对百姓说：「我今日为法老买了你们和你们的地，这里有种子给你们，你们要种地<sup>1429</sup>。**47:24** 将来收成的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们作地里的种子，也作你们和你们家口孩童的食物。」**47:25** 他们说：「你救了我们的性命，我们在我主眼前蒙恩<sup>1430</sup>，我们就作法老的奴仆。」

**47:26** 于是约瑟为埃及地定下法规，直到今日：法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。

**47:27** 以色列人定居在埃及的歌珊地，他们在那里置了产业，并且昌盛，人口也迅速增加。

**47:28** 雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。**47:29** 以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说：「我若在你眼前蒙恩，把手放在我大腿底下<sup>1431</sup>，用慈

---

<sup>1426</sup> 「荒废」 (*wasted away*)。原文动词 *להח (lahah) = לח (la'ah)*，解作「昏倒」 (*to faint*)、「消颓」 (*to languish*)，象征性的描写土地的荒芜 (*wasting away*)、萧条 (*drooping*)、破旧 (*being worn out*)。

<sup>1427</sup> 「法老的奴仆」 (*Pharaoh's slaves*)。现代人颇难接受作为「奴仆」的思想，这却是古代穷人的出路。成为了法老的「奴仆」，法老就有责任养活他们，这是度饥荒的良策。

<sup>1428</sup> 「成了奴仆」。《马所拉文本》 (*Masoretic Text*) 作「移入各城」 (*removed to the cities*)，迁徙不合本处文义。《撒玛利亚人五经》 (*Samaritan Pentateuch*) 及《七十士译本》 (*LXX*) 均作「使……成为奴仆」 (*enslaved them as slaves*)。

<sup>1429</sup> 「要种地」。是命令式的口吻。

<sup>1430</sup> 「我们在我主眼前蒙恩」。有的译作要求的口吻：「但愿我们在我主眼前蒙恩」。

<sup>1431</sup> 「把手放在我大腿底下」。参 24:2 注解。



爱和信实待我<sup>1432</sup>，不要将我葬在埃及。**47:30** 当我与我祖我父同睡<sup>1433</sup>的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。」约瑟说：「我必遵着你的命而行。」

**47:31** 雅各说：「你要向我起誓。」约瑟就向他起了誓，于是以色列在床<sup>1434</sup>头俯伏<sup>1435</sup>敬拜神。

玛拿西和以法莲

**48:1** 这些事以后，有人告诉约瑟说：「你的父亲越来越弱了。」他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。**48:2** 当有人告诉雅各说：「请看，你儿子约瑟到你这里来了。」以色列就勉强在床上坐起来。**48:3** 雅各对约瑟说：「全权的神<sup>1436</sup>曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，**48:4** 对我说：『我必使你生养众多，成为多国，又要把这地赐给你的后裔，永远为业<sup>1437</sup>。』

**48:5** 「我未到埃及见你之先，你在埃及地所生的两个儿子，他们是我的<sup>1438</sup>；以法莲和玛拿西是我的，正如流便和西缅是我的一样。**48:6** 你在他们以后所生的，就是你的，他们可以列在他们弟兄的名下得产业<sup>1439</sup>。**48:7** 至于我，我从巴旦回来的时候，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，拉结死在我眼前<sup>1440</sup>，我就把她葬在以法他的路上（以法他就是伯利恒）。

---

<sup>1432</sup> 「用慈爱和信实待我」（*show me kindness and faithfulness*）或作「用信实的爱待我」（*deal with me in faithful love*）。

<sup>1433</sup> 「睡」（*rest*）。原文作「躺下」（*lie down*）。本处指死亡。

<sup>1434</sup> 「床」（*bed*）。《马所拉文本》（*Masoretic Text*）作「床（*bed, couch*）」（*מִטָּה* (*mittah*））；但《七十士译本》（*LXX*）作「杖（*staff, rod*）」（*מַטֵּה* (*matteh*）），意指雅各（*Jacob*）弯身扶着他的杖头敬拜。《希伯来书》（*Letter to the Hebrews*）作者采用七十士译本用法（来 11:21）。

<sup>1435</sup> 「俯伏」（*bowed down*）。希伯来文这动词一般是「俯伏」之意，尤其是敬拜或祷告。本处可能是「低头」（*bow low*），也许是临终体弱之故。本处叙述颇不明朗，各种解释均有可能。

<sup>1436</sup> 「全权的神」（*the sovereign God*）。参 17:1 对此词的详论。

<sup>1437</sup> 「业」（*possession*）。译作「业」的希伯来字 *אֲחֻזָּה* (*'akhuzzah*) 指土地的永久性业权（*permanent holding in the land*），本名词是从动词 *אָחַז* (*'akhaz*) 而来，这动词用在 47:27 将歌珊地（*Goshen*）给他们。

<sup>1438</sup> 「他们是我的」（*they will be mine*）。在此，雅各（*Jacob*）领养了两个孙子玛拿西（*Manasseh*）和以法莲（*Ephraim*）为儿子，因此他们和约瑟的兄弟们平分产业。在分地的权利，他们将代替约瑟（*Joseph*）和利未（*Levi*）（后来成为祭司族（*priestly tribe*））。参 I. Mendelsohn, “A Ugaritic Parallel to the Adoption of Ephraim and Manasseh,” *IEJ* (1959): 180-83。

<sup>1439</sup> 「归在他们弟兄的名下得产业」（*listed under the names of their brothers in their inheritance*）。这就是说约瑟（*Joseph*）以后生的儿子们要归入以法莲（*Ephraim*）和玛拿西（*Manasseh*）的族内。

<sup>1440</sup> 「在我眼前」。原文作「临到我，接近我」（*upon me, against me*），可能指「给我忧伤」（*to my sorrow*）。

48:8 以色列看见约瑟的两个儿子，就说：「他们是谁？」48:9 约瑟对他父亲说：「他们是 神在这里赐给我的儿子。」以色列说：「领他们到我跟前，我要给他们祝福。」48:10 以色列年纪老迈，眼睛昏花<sup>1441</sup>，不能看清楚。约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲吻，抱着他们。48:11 以色列对约瑟说：「我料不到得见你的面，现在 神又使我得见你的儿子。」

48:12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来<sup>1442</sup>，自己就脸伏于地下拜。48:13 随后，约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。48:14 以色列伸出右手来，按在以法莲的头上，以法莲乃是次子；又剪搭过左手来按在玛拿西的头上，玛拿西原是长子。

48:15 他就给约瑟祝福，说：  
「愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所事奉的 神，  
就是我一生的牧者<sup>1443</sup>直到今日的 神，  
48:16 救赎<sup>1444</sup>我脱离一切患难的那天使<sup>1445</sup>，  
赐福与这两个童子。  
愿他们归在我的名下，  
和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下<sup>1446</sup>，  
又愿他们在世界中生养众多。」

48:17 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦<sup>1447</sup>，便提起他父亲的手，要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。48:18 约瑟对他父亲说：「我父，不是这样，这本是长子，求你把右手按在他的头上。」

---

<sup>1441</sup> 「昏花」(*failing*)。原文作「迟滞」(*heavy*)。本句提供的补充资料(*supplemental information*)是故事中重要的环节。雅各(*Jacob*)视力的衰退是本章和第27章多个衔接之一。本处两个儿子，似乎是一个看不清的老人祝福小的超过大的，但在第27章，那是因为雅各的欺诈(*Jacob's deception*)，本处雅各却是清楚知道。

<sup>1442</sup> 「约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来」。原文作「约瑟把他们从他两膝中领出来」。两个小孩可能站在以色列(*Israel*)的膝旁接受领养和祝福。

<sup>1443</sup> 「我一生的牧者」。原文作「一生牧养我」。

<sup>1444</sup> 「救赎」。原文动词 *גאל* (*ga'al*) 主要是近亲的保护之意，一般用在买赎(*buying someone out of bondage*)、娶寡嫂(*marrying a deceased brother's widow*)、还债(*paying of debts*)、家族复仇(*avenging the family*)等事。以神为主词时，本字译作「救赎」，「保护」，「复仇」都甚贴切。

<sup>1445</sup> 「天使」(*angel*)。《撒玛利亚人五经》(*Samaritan Pentateuch*)作「王」(*king*)，但传统译作「天使」。雅各(*Jacob*)将神和护卫天使的存在紧密相连，这不是说雅各认为神只是天使，却是他察觉到神差派天使保护他。本处他将神和天使紧密的连用，令两者根本不能区分。当代的文化认为使者有差派者的权威，甚至可用差派者的称谓；可能雅各认为天使可代为转达祝福。

<sup>1446</sup> 「愿他们归在我的名下，和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下」。本句或作「愿我的名和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名藉他们被纪念」。

48:19 他父亲不从，说：「我知道。我儿，我知道。他也必成为一族，也必昌大。只是他的弟弟将来比他还大，他弟弟的后裔要成为多国。」48:20 当日就给他们祝福，说：「以色列人要指着你们<sup>1448</sup>祝福，说：『愿 神使你如以法莲、玛拿西一样。』」

于是立以法莲在玛拿西以上。

48:21 以色列又对约瑟说：「我快要死了，但 神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。48:22 从前我用弓用刀从亚摩利人手下夺的那山坡<sup>1449</sup>，我要赐给你，因你在众弟兄之上。」

#### 雅各的祝福

49:1 雅各叫了他的儿子们来，说：「你们都来聚集，我好把你们日后<sup>1450</sup>必遇的事告诉你们。

49:2 「雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。

49:3 流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，大有尊荣，权力超众；

49:4 但你毁坏<sup>1451</sup>如水，必不得居首位<sup>1452</sup>，

---

<sup>1447</sup> 「不喜悦」 (*displeased him*)。原文作「眼中看为不当」 (*it was bad in his eyes*)。

<sup>1448</sup> 「你们」。原文代名词是单数的「你」，似指以法莲 (*Eph-ram*) 是二人中更昌盛的。注意下句祝福的常用语 (*the blessing formula*) 中二人都被提及。

<sup>1449</sup> 「山坡」。原文 שְׁכֶם (*sh'khem*) 一字可译作「山坡 (*mountain slope*)」或「肩膊，部分 (*shoulder, portion*)」，甚至专有名词「示剑 (*Shechem*)」。雅各给约瑟的可能是：(1) 比兄弟多一分；(2) 从亚摩利人 (*Amorites*) 夺来的山脊 (*mountain ridge*)；或 (3) 示剑。原文的不明确使三种解释都有可能。他可能指 33:18-19 他买来的地，但本处他却述及是从战争所得的地 (34:25-29)，虽然他在 34:30 斥责此事。约瑟日后葬在示剑 (书 24:32)。

<sup>1450</sup> 「日后」。「日子的尽头 (*in the end of days*)」 (*אַחֲרֵי הַיָּמִים* (*'akharit hayyamim*)) 这词句常用在预言性的段落 (*prophetic passages*)，它可指末时 (*the end of the age*)、末世 (*the eschaton*)，或遥远的将来 (*the distant future*)。本章部分的内容从目前境况延伸至在应许之地定居之时，再至弥赛亚的来临 (*the coming of Messiah*)。有许多讨论本章的文献，包括 C. Armerding 的 “The Last Words of Jacob: Genesis 49,” *BSac* 112 (1955): 320-28; H. Pehlke 的 “An Exegetical and Theological Study of Genesis 49:1-28” (Th.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1985); 及 B. Vawter 的 “The Canaanite Background of Genesis 49,” *CBQ* 17 (1955): 1-18 等。

<sup>1451</sup> 「毁坏」 (*destructive*)。希伯来文名词 פָּחַז (*pakhaz*) 旧约只在本处出现，相关的动词先知书用过两次 (耶 23:32; 番 3:4) 描述假先知自创讯息，《士师记》用过一次描写匪徒受贿杀人 (士 9:4)。它描写流便 (*Reuben*) 如水般「起泡沫」 (*frothy*)、「沸腾」 (*boiling*)、「汹涌」 (*turbulent*)。《七十士译本》

因为你上了你父亲的床<sup>1453</sup>，污秽了我的榻。他上了我的床<sup>1454</sup>！

49:5 西缅和利未是弟兄，  
他们的刀剑<sup>1455</sup>是残忍的武器。

49:6 我的灵阿，不要与他们同谋；  
我的心<sup>1456</sup>哪，不要与他们联络；

因为他们在怒中杀害人命，  
为取乐他们砍断牛腿大筋。

49:7 他们的怒气暴烈可咒，  
他们的忿恨残忍可诅。  
我要使他们分居在雅各家里，  
散住<sup>1457</sup>在以色列地中。

---

(LXX) 作「放荡不羈 (*run riot*)」，《武加大译本》(*Vulgate Version*) 作「涌出 (*poured out*)」，《盎克罗的他尔根》(*Targum Onkelos*) 作「自行己路 (*followed your own direction*)」，均指流便在第 35 章的妄为。此明喻和罕用字引起猜测，H. Pehike 认为是「毁坏如水」(*destructive like water*)，因为流便行事狂傲放肆 (*pride and presumption*)，参其著作 *An Exegetical and Theological Study of Genesis 49:1-28* (Th.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1985)。

<sup>1452</sup> 「不得居首位」(*will not excel*)。原文作「不要居首位」(*do not excel*)。希伯来文动词 יָתַר (*yatar*) 只在本处有此含意。本句非命令式而是预告。预言述及因祖先的品格，流便全族 (*the tribe of Reuben*) 都没有领导的资格 (代上 5:1)。

<sup>1453</sup> 「上了你父亲的床」。是与父亲的妾侍性交 (*sexual inter-course*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)。参 35:22。

<sup>1454</sup> 「他上了我的床」。语气好像这是雅各 (*Jacob*) 第一次在流便 (*Reuben*) 的众兄弟前谈到这事，或是告诉他们他早就知道了。

<sup>1455</sup> 「刀剑」(*knives*)。原文 מְכֵרֶה (*m<sup>e</sup>kherah*) 其义不详。可译作「居所」(*habitations*)、「商品」(*merchandise*)、「劝告」(*counsels*)、「刀剑」(*swords*)、「婚宴」(*wedding feasts*)。若它是从动词 כָּרַת (*karat*) 而形成的仪器和工具的名词模式，那就是指「刀剑」。此动词在出埃及记 4:25 用作割礼 (*circumcision*)，意指割礼用的刀 (*the circumcision knives*)，引喻创世记第 34 章事迹 (参 M. J. Dahood, “MKRTYHM’ in Genesis 49,5,” *CBQ* 23 [1961]: 54-56)。另一解释连于创世记第 34 章事迹的是「婚宴」，因底拿的婚宴要在示剑人 (*the men of Shechem*) 行割礼后举行 (参 D. W. Young, “A Ghost Word in the Testament of Jacob (Gen 49:5)?” *JBL* 100 [1981]: 335-422)。

<sup>1456</sup> 「心」(*heart*)。原文作「荣耀」(*glory*)，但译作「肝」(*liver*) 较为贴切。「肝」有时被认为感情和意志 (*emotions and will*) 的所在 (参 *HALOT* 456 s.v. II כֶּבֶד)，与现代的「心」同义。

<sup>1457</sup> 「分居，散住」(*divide, scatter*)。这预告是两族都将要分裂。许多学者认为这是预告利未 (*Levi*) 一族要散住在各区而非自己的地方。这可能是部分的含意，却不是咒诅的全部。这两族因为残暴将从领导者的权力和声望中删除。

49:8 犹太<sup>1458</sup>阿，你弟兄们必赞美你。

你手必掐住仇敌的颈项，  
你父亲的儿子们必向你下拜。

49:9 犹太是个小狮子；  
我儿阿，你抓了食便上去。  
他屈下身去，卧如公狮，  
蹲如母狮——谁敢惹他？

49:10 王杖必不离犹太，  
权杖必不离他两脚之间<sup>1459</sup>，  
直等它的所属者<sup>1460</sup>来到，  
万国都必归顺他。

49:11 犹太把小驴拴在葡萄树上，  
把小马拴在美好的葡萄树上，  
他在葡萄酒中洗了衣服，  
在葡萄汁中洗了袍褂。

49:12 他的眼睛必因酒发红，  
他的牙齿必因奶白亮<sup>1461</sup>。

49:13 西布伦必住<sup>1462</sup>在海口，

---

<sup>1458</sup> 「犹太」 (*Judah*)。原文「犹太」 (*יְהוּדָה* (*y<sup>h</sup>udah*)) 和译作「赞美 (*praise*)」 (*יְדוּכָה* (*yodukha*)) 的动词发音相近，这相关语 (*wordplay*) 点出下面所述的重要。

<sup>1459</sup> 「两脚之间」 (*between his feet*) 或作「后裔」 (*descendants*)。「两脚之间」是生殖器官 (*genitals*) 的委婉修辞法 (*euphemism*)，从他生殖器官而出的，指后裔。

<sup>1460</sup> 「它的所属者」 (*to whom it belongs*)。希伯来文 *שִׁילוֹה* (*shiloh*) 是翻译上的大难题，至少有四种主要解释 (与及多种变化和不甚可能的解说)：(1) 音译为「细罗」 (*Shiloh*)，指士师 (*Judges*) 时代约柜 (*the ark*) 暂存的地方。(2) 有的作「直到掌权者来到」 (*until the ruler comes*)，指大卫一系的统治者 (*Davidic ruler*) 或弥赛亚 (*Messiah*)。(3) 「直到带来贡物」 (*until tribute is brought to him*) (如《新英语译本》(*NEB*)，*《犹太教正典》* (*JPS*)，*《新修订标准译本》* (*NRSV*))，这译法与下句「万民都必归顺他」 (*the nations will obey him*) 成平行句。(4) 本处依照古卷译作「它的所属者」 (同修订标准译本 (*RSV*)，*《新国际版》* (*NIV*)，*《修订英语译本》* (*REB*))。同样的，是指大卫王朝 (*Davidic dynasty*)，最终指弥赛亚。

<sup>1461</sup> 「因酒发红，因奶白亮」。有的译作「比酒更红，比奶更白」，指他的外观 (如《新英语译本》(*NEB*)，*《新国际版》* (*NIV*)，*《新修订标准译本》* (*NRSV*))，但假如以酒和奶象征丰收的时代 (*the age of abundance*)，那发红的眼是因喝了酒，白亮的牙齿是因喝了奶。

<sup>1462</sup> 「住」 (*live*)。原文动词 *שָׁכַן* (*shakhan*) 解作「安顿」 (*to settle*)，不一定是永久性的居所 (*permanent dwelling place*)。部落在海口安顿是暂时性的，不是自己的疆土。

必成为停船的海口；  
他的境界必延到西顿。  
49:14 以萨迦是个强壮的驴，  
卧在两鞍囊之间。  
49:15 他见到安歇，  
肥美之地，  
便低肩背重，  
成为服苦的仆人<sup>1463</sup>。  
49:16 但<sup>1464</sup>必判断<sup>1465</sup>他的民，  
如以色列支派之一。  
49:17 愿但作道上的蛇，  
路中的毒蛇，  
咬伤马蹄，  
使骑马的坠落于后<sup>1466</sup>。  
49:18 耶和華阿，我等候你的拯救<sup>1467</sup>。  
49:19 迦得必被擄掠者袭击<sup>1468</sup>，  
他却要追逼他们的脚跟。  
49:20 亚设之地必出丰富<sup>1469</sup>的粮食，  
且出君王的美味。  
49:21 拿弗他利是自由奔跑<sup>1470</sup>的母鹿。  
他出嘉美的言语<sup>1471</sup>。

---

<sup>1463</sup> 「成为服苦的仆人」 (*become a slave laborer*)。这神谕 (*oracle*) 显示以萨迦 (*Issachar*) 甘心以自由换取生活上的物质。以萨迦要服役于迦南人 (*Canaanites*)，这与对迦南的神谕相反。参 C. M. Carmichael, “Some Sayings in Genesis 49,” *JBL* 88 (1969): 435-44; 及 S. Gevirtz, “The Issachar Oracle in the Testament of Jacob,” *ErIsr* 12 (1975): 104-12。

<sup>1464</sup> 「但」 (*Dan*)。「但」这名字解作「判断者」 (*judge*)，与下面的动词「判断」形成相关语 (*wordplay*)。

<sup>1465</sup> 「判断」 (*judge*) 或作「管治」 (*govern*)。

<sup>1466</sup> 将但族 (*the tribe of Dan*) 比作毒蛇 (*venomous serpent*) 示意「但」虽小，却有杀伤力，以技巧和灵活取胜。犹太学者 (*Jewish commentators*) 将此形象部分用于参孙 (*Samson*)，这连用至少点出：「但」虽是弱小民族，却要占其他民族的上风。

<sup>1467</sup> 「耶和華阿，我等候你的拯救」。雅各 (*Jacob*) 见到「但」 (*Dan*) 和「迦得」 (*Gad*) 将来的斗争 (见第 19 节)，为他们作安全的祷告。

<sup>1468</sup> 「迦得 (*Gad*)」 (*גַּד (gad)*) 这名字和译作「袭击 (*raided*)」 (*גִּדְדוּ (y<sup>e</sup> gudennu)*) 的和「擄掠者 (*marauding*)」 (*גִּדְדוּ (g<sup>e</sup> dud)*) 的希伯来字发音相近。

<sup>1469</sup> 「丰富」 (*rich*)。译作「丰富」的希伯来字用在地的出产时，指质和量的丰盛。

<sup>1470</sup> 「自由奔跑」 (*free running*)。原文作「被释放」 (*set free*)。

49:22 约瑟是多结果子的树枝<sup>1472</sup>，  
是泉旁多结果的枝子，  
他的枝条<sup>1473</sup>伸出墙外。  
49:23 弓箭手要攻击他，  
向他射箭，逼迫他；  
49:24 但他的弓仍旧稳固，  
他的手<sup>1474</sup>健壮敏捷；  
这是因以色列的牧者，以色列的盘石，  
就是雅各的大能者。  
49:25 你父亲的神必帮助你；  
那全权的神<sup>1475</sup>必将天上所有的福，  
地里所藏的福，  
以及生产乳养的福，都赐给你<sup>1476</sup>。  
49:26 你父亲所祝的福，  
胜过永世山岭<sup>1477</sup>的福，

---

<sup>1471</sup> 「他出嘉美的言语」 (*he speaks delightful words*)。鹿的借喻 (*imagery*) 可能不延续至本句。发言的应是拿弗他利 (*Naphtali*) 而非母鹿，动物的借喻若保留至本句，说话的鹿这形象有点不寻常 (*preposterous*)。为此，有译本将本句译作「牠生产美丽的小鹿」，将原文 אִמְרֵי (*'imre*) 译为「小鹿」 (*fawns*) 而非「言语」 (*words*)。本节每个字都相当费解。有的看拿弗他利灵活敏捷 (有如母鹿)，用以传好消息 (嘉美的言语)；有的看拿弗他利族是无忧无虑的一羣 (自由奔跑)，后来因小孩而定居。

<sup>1472</sup> 「多结果子的树枝」 (*a fruitful bough*)。原文似解作「多结果子之子」 (*a son of fruitfulness*)。「多结果子 (*being fruitful*)」 (*פָּרָה (parah)*) 是单数，阴性分词。原文 בֶּן (*ben*) 一般译作「儿子」 (*son*)，但约瑟 (*Joseph*) 被形容为强壮多果，生于墙边的树，故译作「树枝」 (*bough*)。但这译法也有困难之处。「儿子」这字从未用作指植物，且第三句译作「枝条」 (*branches*) 的名词 (原文作「女儿们 (*daughters*)」) 是众数而动词是单数。第 49 章其他神谕 (*other oracles*) 皆用动物而不是植物作比较，引致有的将「多结果子的树枝」 (*בֶּן פָּרָה (ben parah)*) 译作「野驴 (*wild donkey*)」 (《犹太教正典》(*JPS*), 《新美国圣经》(*NAB*))。也有其他需要将经文作基本修正 (*radical emendation*) 的译法。

<sup>1473</sup> 「枝条」 (*branches*)。原文作「女儿们」 (*daughters*)。

<sup>1474</sup> 「手」 (*hands*) 或作「臂」 (*arms of his hands*)。

<sup>1475</sup> 「全权的神」。参 17:1 注解。

<sup>1476</sup> 雅各遥见神将农产的丰盛 (天上所有的福，地里所藏的福) 和子孙的繁衍 (生产乳养的福) 赐给约瑟一家。

<sup>1477</sup> 「永世山岭」 (*eternal mountains*)。原文 הוֹרֵי (*horay*) 可译作「我的祖先 (*my progenitors*)」 (直译作「怀我胎的人 (*the ones who conceived me*)」)，但阳性的格式 (*masculine form*) 与此不符。较好的做法是将经文校正为「山岭 (*mountains of*)」 (*הַרָרֵי (harare)*)，因这可与下句组成较佳的平行体。

或是古旧山丘称心之物。  
这些福必降在约瑟的头上，  
那在众兄弟中为王子的额上。

49:27 便雅悯是个撕掠的狼；  
早晨要吃他所抓的，  
晚上要分他所夺的。」

49:28 这是以色列的十二支派。这是他们的父亲为他们祝福时对他们所说的话，他给各人合宜的祝福<sup>1478</sup>。

49:29 他又嘱咐他们说：「我将要归到<sup>1479</sup>我本民那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处，49:30 就是在迦南地幔利前麦比拉田间的洞。那洞和田，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。49:31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻子撒拉，又在那里葬了以撒和他妻子利百加。我也在那里葬了利亚。49:32 那块田和田间的洞，原是向赫的子孙<sup>1480</sup>买的。」

49:33 雅各嘱咐众子已毕，就把脚收在床上，气尽而死。归到他本民那里去了。

雅各和约瑟归葬

50:1 约瑟抱着<sup>1481</sup>他父亲的脸哀哭，与他亲吻。50:2 约瑟吩咐伺候他的医生，用香料涂抹他父亲，医生就用香料涂抹了以色列。50:3 涂抹的常例是四十天，那四十天满了，埃及人为他哀悼<sup>1482</sup>了七十天<sup>1483</sup>。

50:4 为他哀悼<sup>1484</sup>的日子过了，约瑟对法老宫中<sup>1485</sup>的人说：「我若在你们眼前蒙恩，请你们对法老说<sup>1486</sup>：50:5 『我父亲要我起誓，他说：我将要死了，你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。』现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。」50:6 法老说：「你去吧，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。」

---

<sup>1478</sup> 「他给各人合宜的祝福」。原文作「按着各人的福分，为他们祝福」。

<sup>1479</sup> 「我将要归到」。原文作「我将要被收归到」。「将要」，有迫切性的语气。

<sup>1480</sup> 「赫的子孙」 (*the sons of Heth*)。「赫」 (*Heth*)，本处有的译作赫人 (*Hittites*) (参 23:3)，但这译法容易将这些人 and 安纳托利亚的赫人 (*Hittites of Anatolia*) 混淆。这些赫的子孙可能是迦南的一族 (*a Canaanite group*) (参 10:15)，和小亚细亚的赫人 (*Hittites of Asia Minor*) 没有相关的考证。参 H. A. Hoffner, Jr., "Hittites," *Peoples of the Old Testament World*, 152-53。

<sup>1481</sup> 「抱着」 (*hugged*)。原文作「倒在」 (*fell upon*)。形容约瑟 (*Joseph*) 极其悲痛，他可能扑到在父亲身上，拥抱着他。

<sup>1482</sup> 「哀悼」 (*mourned*)。原文作「哭泣」 (*wept*)。

<sup>1483</sup> 「七十天」。这可能指全国哀悼的日子。

<sup>1484</sup> 「哀悼」 (*mourning*)。原文作「哭泣」 (*weeping*)。

<sup>1485</sup> 「法老宫中」 (*Pharaoh's royal court*)。原文作「法老家中」 (*the house of Pharaoh*)。

<sup>1486</sup> 「对法老说」 (*say to Pharaoh*)。原文作「在法老耳中说」 (*say in the ears of Pharaoh*)。



50:7 于是约瑟上去，葬他父亲。与他一同上去的有法老的臣仆，就是法老宫中的庭务长<sup>1487</sup>，并埃及国的政要，50:8 还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的家属；但他们的妇人、孩子，和羊羣、牛羣，都留在歌珊地。50:9 又有车辆、马兵，和他一同上去；因此陪行的人甚多。

50:10 他们到了约但河外亚达的禾场<sup>1488</sup>，就在那里大大的号咷痛哭<sup>1489</sup>。约瑟为他父亲守丧了七天。50:11 迦南的居民，见亚达禾场上的哀哭，就说：「这是埃及人一场沉痛的哀悼。」因此那地方名叫亚伯麦西<sup>1490</sup>，是在约但河东。

50:12 雅各的儿子们就遵着他们父亲所吩咐的办了，50:13 把他搬到迦南地，葬在幔利前麦比拉田间的洞里，那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。50:14 约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。

50:15 约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：「倘若约瑟怀恨在心，照着我们从前待他一切的恶，足足的报复<sup>1491</sup>我们，怎么办呢？」50:16 他们就打发人送口讯<sup>1492</sup>给约瑟，说：「你父亲未死以先，吩咐说：50:17 『你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。』如今求你饶恕你父亲 神之仆人的过犯。」约瑟听到这话就哭了<sup>1493</sup>。50:18 他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：「我们都是你的奴仆。」50:19 约瑟对他们说：「不要害怕，我岂能处在 神的地位呢？50:20 从前你们的意思是要害我，但 神的计划是好的，要保全许多人的性命，就如今日你们所见的。50:21 现在，你们不要害怕，我必养活你们和你们的孩子。」于是约瑟用亲切的话<sup>1494</sup>安慰他们。

---

<sup>1487</sup> 「庭务长」 (*senior courtiers*) 或作「显贵」 (*dignitaries*)，原文作「长老」 (*elders*)。

<sup>1488</sup> 「亚达的禾场」或作「亚达的打谷场」 (*the threshing floor of Atad*)。实址不详。「约但河外」 (*beyond the Jordan*)，可依论者的观点，作约但河的东岸或西岸，但旧约通常是指约但河东 (外约但) (*Transjordan*)。这就建议这殡葬队伍抵达约但河谷 (*Jordan Valley*)，渡河进入耶利哥地区 (*the land at Jericho*)，如同日后约书亚时代 (*the time of Joshua*) 以色列人 (*Israelites*) 的路径。

<sup>1489</sup> 「大大的号咷痛哭」。原文作「哀悼了大大而沉痛的哀悼」 (*mourned [with] very great and heavy mourning*)。同源字的使用强调了哀伤的程度。

<sup>1490</sup> 「亚伯麦西」 (*Abel Mizraim*)。是「埃及人的哀哭」之意 (*the mourning of Egypt*)。

<sup>1491</sup> 「足足的报复」 (*repay in full*)。是强调的语气。

<sup>1492</sup> 「送口讯」 (*sent words*)。原文动词解作「命令」 (*com-mand*)，但这里可能是将父亲的吩咐送去。

<sup>1493</sup> 「约瑟听到这话就哭了」。原文作「他们对约瑟说这话，约瑟就哭了」。

<sup>1494</sup> 「用亲切的话」 (*spoke kindly*)。原文作「对他们的心说话」 (*spoke to their heart*)。

**50:22** 约瑟和他父亲的全家都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。**50:23** 约瑟得见以法莲第三代的子孙，玛拿西的孙子，玛吉的儿子，约瑟给了他们特别的继承权<sup>1495</sup>。

**50:24** 一日，约瑟对他弟兄们说：「我要死了，但 神必定临到<sup>1496</sup>你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。」**50:25** 约瑟叫以色列的子孙起誓，他说：「 神必定临到你们，你们要把我的骸骨从这里搬上去。」**50:26** 约瑟死了，正一百一十岁。人用香料将他涂抹了，把他收殓在棺材里，停在埃及。

---

<sup>1495</sup> 「约瑟给了他们特别的继承权」（*they were given special inheritance rights by Joseph*）。原文作「养在约瑟的膝上」（*they were born on the knees of Joseph*）。本句暗示约瑟领养了他们，表示他们直接从他承受产业。

<sup>1496</sup> 「临到」。原文动词解作「探访」，就是以祝福或咒诅干预之意。本处约瑟宣告神成全祂的应许救赎他们出埃及。下文「必定临到」更有强调的语气。